

CURSO DE POLACO · NIVEL A0-A1

¡Dzień dobry!

Polaco para hispanohablantes · Nivel A0-A1

Para estudiantes y profesionales de América Latina en Polonia

Este curso está dirigido a adultos hispanohablantes que empiezan su vida en Polonia: estudiantes de intercambio, profesionales, recién llegados. No requiere ningún contacto previo con el polaco ni con las lenguas eslavas. A través de tareas concretas —pedir un café, leer un cartel, resolver un trámite— vas a construir, paso a paso, la lengua que necesitas para tu día a día, desde el nivel A0 absoluto hasta el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Witamy w Polsce! Zaczynamy! — ¡Bienvenidos a Polonia! ¡Empezamos!

 **App para Android**

APK · 3 MB · gratis

 Toca cualquier texto en polaco para escucharlo — prueba: **Dzień dobry!**



Descargas — el libro y los audios

Todo el curso también **en papel y en audio**. El libro en PDF está listo para imprimir (con las soluciones incluidas), y las pistas están separadas por unidad, como en los

cursos de las grandes editoriales: primero el diálogo, después el vocabulario para escuchar y repetir.



Libro completo (PDF)

Para imprimir o leer sin conexión · 8.6 MB



Todos los audios · parte 1 de 2

unidades 0–12 · 22.1 MB



Todos los audios · parte 2 de 2

unidades 12–15 · 6.7 MB



App para Android

APK · 3 MB · gratis

PISTAS DE AUDIO POR UNIDAD

Puedes escuchar aquí mismo o descargar la pista. En «Vocabulario» hay una pausa después de cada palabra: es para que la repitas en voz alta.

#	UNIDAD	PISTA	ESCUCHAR	
01	Unidad 0	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 0.4 MB
02	Unidad 0	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 1.7 MB
03	Unidad 1	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.4 MB
04	Unidad 1	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 3.0 MB
05	Unidad 2	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.6 MB
06	Unidad 2	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 3.4 MB
07	Unidad 3	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.6 MB
08	Unidad 3	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.4 MB
09	Unidad 4	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.7 MB
10	Unidad 4	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.6 MB
11	Unidad 5	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.7 MB
12	Unidad 5	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 3.0 MB
13	Unidad 6	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.5 MB
14	Unidad 6	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.5 MB
15	Unidad 7	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.3 MB
16	Unidad 7	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.9 MB
17	Unidad 8	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.5 MB
18	Unidad 8	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 1.5 MB
19	Unidad 9	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.7 MB
20	Unidad 9	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.3 MB

#	UNIDAD	PISTA	ESCUCHAR	
21	Unidad 10	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.7 MB
22	Unidad 10	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.6 MB
23	Unidad 11	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.5 MB
24	Unidad 11	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.3 MB
25	Unidad 12	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.7 MB
26	Unidad 12	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 3.6 MB
27	Unidad 13	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.6 MB
28	Unidad 13	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.2 MB
29	Unidad 14	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.6 MB
30	Unidad 14	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.3 MB
31	Unidad 15	Diálogo	 0:00   	MP3 ↓ 1.6 MB
32	Unidad 15	Vocabulario	 0:00   	MP3 ↓ 2.6 MB

Sobre este libro

¡Dzień dobry! es un curso comunicativo de polaco **basado en tareas**. Cada unidad prepara, paso a paso, una tarea final: una acción real y concreta —presentarse, hacer una compra, organizar un plan— que integra todo lo aprendido. La gramática se descubre de forma inductiva: primero observas muestras reales de lengua, después deduces la regla y la compruebas. El vocabulario aparece siempre en contexto y con su pronunciación.

El curso está pensado para estudiantes y profesionales latinoamericanos que viven, estudian o trabajan en Polonia. No asumimos nada: empezamos desde el alfabeto y los sonidos. Se puede trabajar en clase con profesor o en autoaprendizaje: todas las actividades de reflexión y los ejercicios incluyen la solución en el apartado

Comprueba.

Al terminar el nivel A1 vas a poder:

- Saludar, presentarte y mantener conversaciones sencillas sobre ti, tu país, tus estudios o tu trabajo.
- Comprar en una tienda **Żabka**, pedir en un restaurante y en un **bar mleczny** (comedor tradicional económico).
- Preguntar precios, direcciones y horarios; comprar boletos y moverte en tranvía y autobús.
- Resolver gestiones básicas: el **akademik** (residencia estudiantil), la **legitymacja studencka** (la credencial de estudiante y sus descuentos).
- Entender los códigos culturales del día a día polaco.

La estructura de cada unidad

Todas las unidades siguen la misma secuencia, para que siempre sepas dónde estás y qué viene después:

- **Portadilla** — presentación de la unidad: la tarea final y los recursos comunicativos, gramaticales y léxicos que vas a aprender, más una breve actividad para empezar.
- **Comprender** — documentos auténticos (carteles, recibos, chats, menús, avisos) con actividades de comprensión. No necesitas entenderlo todo: aprendes a extraer la información que importa.
- **Explorar y reflexionar** — observas muestras de lengua de la unidad, deduces tú la regla y la compruebas. La gramática se descubre, no se recita.
- **Léxico** — el vocabulario de la unidad en tablas, siempre con su pronunciación.
- **Practicar y comunicar** — actividades para hablar de ti, simulaciones en parejas o grupos, escritura breve y ejercicios con soluciones para el trabajo autónomo.
- **Tarea final** — la tarea real que da sentido a la unidad, con pasos concretos y lengua útil.

- **Polonia de cerca** — una cápsula cultural sobre la Polonia de hoy.

Los iconos junto al título de cada actividad indican qué vas a hacer:

-  observar / leer
-  escribir
-  hablar
-  en parejas o en grupo
-  diálogo

El sistema de pronunciación

Cada palabra polaca nueva viene con su pronunciación entre corchetes, escrita **como si fuera español**: sílabas separadas con guiones y la sílaba acentuada en MAYÚSCULAS. Por ejemplo, **dziękuję** (gracias) se pronuncia. No usamos el alfabeto fonético internacional: si sabes leer español, sabes leer nuestra transcripción. En la Unidad 0 te presentamos el sistema completo, con su tabla de referencia.

Cómo estudiar con este libro

- **Constancia**: veinte minutos al día rinden más que tres horas el domingo.
- **Lee en voz alta**, siempre. El polaco se aprende con la boca, no solo con los ojos.
- **Aprende frases completas** como bloques: **poproszę kawę** (un café, por favor) es un bloque, no tres palabras con gramática.
- **Usa el polaco desde el primer día** en situaciones reales: un **dzień dobry** en la panadería ya es hablar polaco, y los polacos aprecian mucho que un extranjero lo intente.

El polaco en 6 datos

1. **Es una lengua eslava**, emparentada con el checo, el eslovaco, el ucraniano y el ruso. Está lejos del español, pero comparte con él una virtud esencial: casi todo se pronuncia como se escribe.
2. **Lo hablan unos 40 millones de personas** en Polonia, más una diáspora numerosa en Estados Unidos, Reino Unido, Alemania, y también en Argentina y Brasil.

3. **Tiene género gramatical**, como el español: masculino, femenino y un tercero, el neutro. Dos de los tres ya los manejas.
4. **Existen los casos**: las palabras cambian de terminación según su función en la frase. En este nivel los tratamos como frases hechas: aprendes la frase completa y funciona. Nadie recita tablas de declinación en el nivel A1.
5. **El acento es muy regular**: cae casi siempre en la **penúltima sílaba**. Una regla, casi ninguna excepción.
6. **La ortografía es regular**: una vez que aprendes cómo suena cada letra (Unidad 0), puedes leer correctamente cualquier palabra polaca. Incluso **szczęście** (felicidad).

Voz del lector: elige la que mejor suene en tu dispositivo (las «Natural» de Edge y «Google polski» son las mejores). (sin voces pl) ▼

Versión interactiva: pulsa  junto a cualquier palabra para escucharla y  para oír los diálogos completos; escribe directamente en los espacios (se guardan en tu navegador); al final de cada unidad practica las frases del diálogo en «Pronunciación: di las frases» (el reconocimiento de voz evalúa palabra por palabra), entrena el vocabulario con  Escribir,  Escuchar,  Hablar,  Parejas y  Tarjetas, y haz el **test contra el reloj**; al final del libro te espera el **examen A1**. Al escribir aparece una botonera con las letras polacas (ą ć ę ł ń ó ś ź ż), y con  cambias entre tema claro y oscuro. La práctica oral necesita Chrome o Edge y permiso de micrófono; si no responde, abre el libro en una pestaña propia.

UNIDAD 0

Czytamy po polsku

En esta unidad vamos a **leer en voz alta quince palabras polacas y grabarnos con el celular**.

RECURSOS COMUNICATIVOS

- leer en voz alta cualquier palabra polaca
- reconocer información básica en carteles y letreros
- identificar palabras internacionales

RECURSOS GRAMATICALES

- el alfabeto de 32 letras y los dígrafos
- las vocales nasales ą y ę
- la regla del acento
- el ensordecimiento final

RECURSOS LÉXICOS

- carteles y letreros de la calle y del campus
- palabras internacionales (cognados)

1A Empezar: palabras que ya conoces



Observa estas seis palabras polacas. Es muy probable que ya hayas visto o escuchado alguna. Marca las que reconoces e intenta leerlas en voz alta con ayuda de la transcripción.

- **Warszawa**
- **Kraków**
- **złoty**
- **pierogi**
- **wódka**
- **Lewandowski**

En parejas, comenten: ¿dónde vieron estas palabras? ¿Saben qué significan?

1. **Warszawa** — Varsovia, la capital de Polonia.
2. **Kraków** — Cracovia, la antigua capital.
3. **złoty** — la moneda polaca (literalmente, «dorado»).
4. **pierogi** — empanadillas rellenas, el plato más conocido de la cocina polaca.
5. **wódka** — vodka.

6. **Lewandowski** — apellido del futbolista Robert Lewandowski.

COMPRENDER

2A Carteles en la ciudad



Observa estos carteles. Son los que vas a encontrar desde el primer día en la calle, en la universidad y en el **akademik** (la residencia estudiantil). Sin diccionario: marca los que crees entender, aunque sea en parte.

WEJŚCIE →

WYJŚCIE EWAKUACYJNE

KASA · czynna pon.–pt. 9:00–17:00

UWAGA! WYSOKIE NAPIĘCIE

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA · pon.–pt. 8:00–20:00 · sob. 9:00–14:00

RECEPCJA · parter

TOALETY → I piętro

CISZA NOCNA obowiązuje w godz. 22:00–6:00

Carteles típicos de la calle, del campus y de una residencia estudiantil polaca.

2B ¿Qué dice el cartel?



Responde con la información de los carteles de 2A.

1. Tres carteles contienen palabras muy parecidas al español. ¿Cuáles?
2. ¿A qué hora cierra la biblioteca el sábado?

3. ¿En qué piso están los baños?
4. ¿Entre qué horas hay silencio obligatorio en la residencia?
5. Une cada palabra con su significado. Pista: **EWAKUACYJNE** se parece a «evacuación».
1) **WEJŚCIE** · 2) **WYJŚCIE** · 3) **UWAGA** · 4) **KASA**
a) atención / cuidado · b) caja · c) entrada · d) salida

1. **BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA** (biblioteca universitaria), **RECEPCJA** (recepción) y **TOALETY** (baños). También **EWAKUACYJNE** recuerda a «evacuación».
2. A las 14:00.
3. En el primer piso (**I piętro**).
4. De 22:00 a 6:00 (**cisza nocna**, el silencio nocturno).
5. 1-c (entrada) · 2-d (salida) · 3-a (atención) · 4-b (caja).

3A El primer día



Lee el diálogo y subraya las palabras polacas que ya reconoces. Después responde: ¿qué toma Valentina, café o té? ¿Cómo se dice «gracias» en polaco?

Diálogo: *El primer día*

▶ Escuchar el diálogo

Diego y Valentina acaban de llegar al **akademik** en Varsovia. Marta, su vecina polaca, los ayuda con las maletas. Todavía no hablan polaco: este diálogo es para leer y observar.

Marta: Dzień dobry! Witamy w Polsce!

¡Buenos días! ¡Bienvenidos a Polonia!

Diego: Dzień... dobry?

¿Buenos... días?

Marta: Super! Kawa? Herbata?

¡Muy bien! ¿Café? ¿Té?

Valentina: Kawa, poproszę! Dziękuję!

¡Café, por favor! ¡Gracias!

Marta: Proszę bardzo.

De nada.

1. Valentina toma café: **kawa**.

2. «Gracias» es **dziękuję**.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

4A El alfabeto polaco: 32 letras



El polaco se lee siempre igual: cada letra y cada combinación tiene un solo sonido fijo. No hay sorpresas como en inglés, donde *though*, *through* y *tough* se pronuncian de tres maneras distintas. Una vez aprendido el código, podrás leer en voz alta cualquier texto polaco, aunque todavía no lo entiendas.

El polaco usa el alfabeto latino, como el español, con algunas letras adicionales marcadas con signos: la **ą** y la **ę** llevan un gancho llamado **ogonek** («colita»). No existen las letras *q*, *v* ni *x*, salvo en palabras extranjeras. Observa la tabla completa. No la memorices hoy: es tu mapa de referencia para todo el libro.

LETRA	CÓMO SUENA	EJEMPLO
A a □	como la <i>a</i> de «casa»	adres — dirección
Ą ą □	vocal nasal: «on» dicho por la nariz, como en francés; al final de palabra y antes de b/p suena «om»	mąka — harina
B b □	como la <i>b</i> de «bueno»	bank — banco
C c □	nunca como en «casa»: suena «ts», como en «tsunami»	cena — precio
Ć ć □	«ch» suave, con la lengua pegada al paladar	pić — beber
D d □	como la <i>d</i> de «dedo»	dom — casa
E e □	como la <i>e</i> de «mesa»	euro — euro
Ę ę □	vocal nasal: «en» nasal; al final de palabra se relaja y suena como una «e» normal	ręka — mano
F f □	como la <i>f</i> de «foto»	film — película
G g □	siempre como en «gato», nunca como en «gente»	gitara — guitarra
H h □	como la <i>j</i> española de «jamón»; nunca es muda	hotel — hotel
I i □	como la <i>i</i> de «isla»; además suaviza la consonante anterior (lo verás en 6A)	imię — nombre
J j □	como la <i>y</i> de «yo», suave, como en «rey»	ja — yo
K k □	como la <i>k</i> de «kilo»	kawa — café
L l □	como la <i>l</i> de «luna»	lampa — lámpara
Ł ł □	no es una <i>ele</i> : suena como la <i>w</i> inglesa de «water», o la «u» de «cuadro»	łatwy — fácil
M m □	como la <i>m</i> de «mano»	mapa — mapa
N n □	como la <i>n</i> de «nada»	noc — noche
Ń ń □	exactamente la <i>ñ</i> española, como en «niño»	koń — caballo
O o □	como la <i>o</i> de «loco»	okno — ventana
Ó ó □	se escribe con <i>ó</i> pero suena «u», igual que la letra <i>u</i>	góra — montaña
P p □	como la <i>p</i> de «papa»	park — parque

LETRA	CÓMO SUENA	EJEMPLO
R r □	vibrante como la <i>r</i> de «pero»: una sola vibración, no la <i>rr</i> de «perro»	rower — bicicleta
S s □	como la <i>s</i> de «sol»	sok — jugo
Ś ś □	«sh» suave, susurrada, con la lengua hacia el paladar	śniadanie — desayuno
T t □	como la <i>t</i> de «tomar»	tak — sí
U u □	como la <i>u</i> de «luna», idéntica a la <i>ó</i>	ulica — calle
W w □	una <i>v</i> labiodental: una «b» mordiendo el labio, como la <i>v</i> en inglés o francés	woda — agua
Y y □	una <i>i</i> corta y relajada, entre «i» y «e»; no existe en español, aproxímalas con una <i>i</i> perezosa	syn — hijo
Z z □	una <i>s</i> sonora, con vibración, como la <i>s</i> de «mismo»	zupa — sopa
Ż ż □	«zh» suave: una «sh» sonora y susurrada	źle — mal
Ź ź □	«zh» fuerte: como la <i>ll/y</i> argentina de «lluvia» o la <i>j</i> francesa de «journal»	żaba — rana
Dz dz* □	«ds» junto: una <i>z</i> sonora precedida de <i>d</i>	dzwonek — timbre

* Técnicamente **dz** es un dígrafo (dos letras, un sonido), pero lo incluimos aquí para completar la familia. De los dígrafos nos ocupamos en 5A.

4B Cuatro trampas para hispanohablantes



Cuatro letras polacas no suenan como esperas. Elige la transcripción correcta y comprueba.

1. **cena** (precio): a) · b) · c)
2. **hotel**: a), con *h* muda · b), con jota
3. **ja** (yo): a), con jota de «jamón» · b), como «ya»
4. **woda** (agua): a) · b), con *v* labiodental

1. *c* — la **c** polaca nunca suena «k» ni «s»: siempre es.
2. *b* — la **h** polaca nunca es muda: es la jota española.

3. b — la **j** polaca nunca es la jota española: es la y de «yo».

4. b — la **w** polaca es una v labiodental, mordiendo el labio.

5A Dos letras, un sonido



En español, «ch» y «ll» son dos letras que representan un solo sonido. El polaco tiene siete combinaciones así: los dígrafos. Son la razón por la que las palabras polacas *parecen* difíciles de leer. Observa estas palabras con su transcripción y completa el sonido de cada dígrafo. El primero ya está resuelto.

REFLEXIONA

DÍGRAFO	EJEMPLO
sz □	szkoła — escuela
cz □	czekolada — chocolate
rz □	rzeka — río
ch □	chleb — pan
dz □	bardzo — muy
dż □	dżem — mermelada
dź / dzi □	dziękuję — gracias

1. **cz** =, como «chico»
2. **rz** =, una «sh» sonora, como la *ll* argentina de «calle»
3. **ch** = [j], la jota de «jamón»
4. **dz** =, una d seguida de z sonora, todo junto
5. **dż** =, como la *j* inglesa de «jeans»
6. **dź / dzi** =, una «d» y una «y» juntas y suaves, como «dios» dicho muy rápido

La regla: cada dígrafo es una unidad fija, con un solo sonido, siempre el mismo. En cuanto el ojo aprende a verlos como unidades, **szczęście** (felicidad) deja de ser un

grupo de nueve letras y pasa a ser **sz** + **cz** + **ę** + **ś** + **ci** + **e** =: seis sonidos.

Fíjate: hay dos pares idénticos: **rz** = **ż** (mismo sonido) y **ch** = **h** (misma jota). Para hablar no cambia nada; para escribir, se aprende palabra por palabra, como en español la «b» y la «v». Los niños polacos también lo practican en los dictados de la escuela.

5B Encuentra los dígrafos



Subraya los dígrafos en estas palabras. Después comprueba.

a) **przepraszam** · b) **szczęście** · c) **dziewczyna** · d) **chleb** · e) **bardzo**

1. **przepraszam** — **rz** y **sz**:, perdón
2. **szczęście** — **sz** y **cz**:, felicidad (la combinación **ci** la conocerás en 6A)
3. **dziewczyna** — **dzi** y **cz**:, chica
4. **chleb** — **ch**:, pan
5. **bardzo** — **dz**:, muy

6A La i que suaviza



El polaco tiene parejas de sonidos «fuertes» y «suaves»: **sz** [sh fuerte] y **ś** [sh suave], **cz** [ch fuerte] y **ć** [ch suave], **ż** [zh fuerte] y **ź** [zh suave]. La versión suave se pronuncia con la lengua subida hacia el paladar, casi susurrando. Al principio sonarán iguales: el oído se entrena en unas semanas.

Ahora observa estas palabras. En todas, la **i** suaviza la consonante anterior:

- **siedem** — siete
- **cicho** — en silencio
- **zima** — invierno
- **dziewczyna** — chica, novia
- **nie** — no

REFLEXIONA

Completa la regla: delante de una vocal, los sonidos suaves **ś, ć, ź, dź, ń** no se escriben con la rayita, sino con una _____ después de la consonante.

En esa posición, esa letra no se pronuncia como vocal: es una señal de

_____.

1. con una **i**: **si = ś, ci = ć, zi = ź, dzi = dź, ni = ń**
2. una señal de **suavidad**: por eso **dzień** (día) se lee, no

Un detalle más: si después de la **i** viene otra vocal (**sie-dem, nie**), la **i** no se oye: solo suaviza. Si viene una consonante (**zi-ma, ci-cho**), la **i** suaviza y además se oye como vocal [i].

ESCRITO	EJEMPLO
si	siedem — siete
ci	cicho — en silencio
zi	zima — invierno
dzi	dziewczyna — chica, novia
ni	nie — no

7A Las vocales nasales ą y ę



El polaco conserva dos vocales nasales que casi todas las demás lenguas eslavas perdieron. Se pronuncian dejando salir aire por la nariz, como en el francés *bon*. Observa:

- **mąka** — harina
- **są** — son / están
- **ręka** — mano
- **pięć** — cinco
- **dziękuję** — gracias

REFLEXIONA

Completa según las transcripciones:

1. **a** suena [_____] y **e** suena [_____].
2. **dziękuje** termina en **e**, pero la transcripción es. Al final de palabra, la **e** se relaja y suena como _____.
3. **sa** termina en **a**, pero la transcripción es. Al final de palabra (y antes de b/p), la **a** suena _____.

1. **a** = nasal; **e** = nasal.
2. Como una «e» simple. Por eso **dziękuje** es y no. Si pronuncias la nasal final de forma muy marcada, sonarás anticuado: los hablantes nativos no lo hacen.
3. Como «om»:.

8A La tabla maestra de transcripción



En todo el libro transcribimos el polaco «a la española»: sílabas separadas con guiones, sílaba acentuada en MAYÚSCULAS y las letras con el valor que tienen en tu español. Esta es la tabla de referencia. Vuelve a ella cada vez que un corchete te confunda.

POLACO	SE LEE COMO...
w	v labiodental (mordiendo el labio)
ł	semivocal, como la w inglesa: «u» rápida
j	como «yo», «rey»
y	i corta y relajada
c	como «tsunami»
cz	como «chico»
sz	como «show»
ż / rz	como «sh» pero sonora (ll argentina)
ś / si	igual, pero suave (susurrada)
ć / ci	igual, pero suave
ź / zi	igual, pero suave
dz	d + z sonora, todo junto
dż	como «jeans» en inglés
dź / dzi	como «dios» dicho muy rápido
ń / ni	la ñe española
ch / h	la jota de «jamón»
ę	nasal; al final de palabra: «e» simple
ą	nasal; al final de palabra y antes de b/p: «om»
ó / u	como «luna»
g	siempre como «gato», nunca como «gente»

Seis ejemplos canónicos que verás muchas veces:

- **dzień dobry** → — buenos días
- **dziękuję** → — gracias
- **przepraszam** → — perdón / disculpe
- **cześć** → — hola / chau (informal)
- **Warszawa** → — Varsovia

- **Ile to kosztuje?** → — ¿Cuánto cuesta?

9A El acento: la regla más fácil del polaco



Observa dónde cae la sílaba en MAYÚSCULAS:

- **kawa** → (dos sílabas)
- **czekolada** → (cuatro sílabas)
- **telefon** → (tres sílabas)
- **uniwersytet** → (cinco sílabas)

REFLEXIONA

Completa la regla: en polaco, el acento cae casi siempre en la _____ sílaba.

1. En la **penúltima** sílaba. En términos del español: casi todas las palabras polacas son graves (llanas).

Hay un puñado de excepciones cultas (algunas palabras de origen griego o latino) que ni los propios polacos respetan siempre. En este libro no tienes que adivinar: la transcripción te marca siempre la sílaba acentuada en MAYÚSCULAS.

10A El final ensordecido



Observa estas palabras y sus transcripciones:

- **chleb** (pan) →
- **Kraków** (Cracovia) →
- **obiad** (almuerzo) →
- **raz** (una vez) →

REFLEXIONA

Al final de palabra, las consonantes sonoras del polaco se «apagan». Completa:

b suena [_____], **w** suena [_____], **d** suena [_____], **z** suena [_____] y, por la misma lógica, **g** suena [_____].

1. b → [p] · w → [f] · d → [t] · z → [s] · g → [k]

Fíjate: nuestras transcripciones siempre escriben **lo que de verdad se oye**. No tienes que calcular nada: solo lee el corchete.

LÉXICO

Léxico: carteles y letreros

POLACO	ESPAÑOL
wejście	entrada
wyście	salida
kasa	caja
uwaga	atención, cuidado
biblioteka	biblioteca
recepcja	recepción
toalety	baños
parter	planta baja
piętro	piso, planta
cisza nocna	silencio nocturno
pchać	empujar (en la puerta)
ciągnąć	tirar (en la puerta)

11A

Palabras que ya entiendes

□ □

El polaco tomó muchas palabras internacionales del latín, el francés, el italiano y el inglés. Observa la tabla y marca las palabras que entiendes sin diccionario. Después léelas en voz alta con ayuda de la transcripción: son tu primer entrenamiento de pronunciación con red de seguridad.

Léxico: palabras internacionales

POLACO	ESPAÑOL
uniwersytet	universidad
student / studentka	estudiante (él / ella)
problem	problema
kawa	café
czekolada	chocolate
kultura	cultura
telefon	teléfono
taksówka	taxi
bank	banco
hotel	hotel
restauracja	restaurante
pizza	pizza
internet	internet
komputer	computadora
autobus	autobús
metro	metro
park	parque
radio	radio
kino	cine
paszport	pasaporte

Fijate: también existen falsos amigos, aunque pocos en este nivel. **droga** significa «camino, carretera». Y **kurwa** no significa «curva»: es la palabrota más frecuente del polaco. La curva de la carretera es **zakręt**.

PRACTICAR Y COMUNICAR

12A Lee en voz alta



Lee en voz alta estas palabras aplicando lo que descubriste en la unidad. Después comprueba tu pronunciación.

a) woda · b) szkoła · c) czekolada · d) hotel · e) rzeka · f) dziękuję · g) Kraków · h) cześć

1. a) — agua
2. b) — escuela
3. c) — chocolate
4. d) — hotel
5. e) — río
6. f) — gracias
7. g) — Cracovia (la w final se ensordece a f)
8. h) — hola / chau

12B Sonido y grafía



Une cada sonido con su grafía polaca.

Sonidos: 1) la jota de «jamón» · 2) la ch de «chico» · 3) la sh de «show» · 4) la eñe · 5) la y de «yo» · 6) la w inglesa de «water»

Grafías: a) **sz** · b) **ł** · c) **ch** · d) **cz** · e) **ń** · f) **j**

1. 1-c (ch = jota) · 2-d (cz = ch) · 3-a (sz = sh) · 4-e (ń = ñ) · 5-f (j = y) · 6-b (ł = w inglesa)

12C ¿Fuerte o suave?



Mira la palabra y decide si el sonido marcado es el fuerte (sz/cz/ż) o el suave (ś/ć/ź).

a) szkoła (sz) · **b) śniadanie** (ś) · **c) czekolada** (cz) · **d) ciocia** (tía) (ci) · **e) żaba** (ż) · **f) zima** (zi)

1. a) fuerte · b) suave · c) fuerte · d) suave · e) fuerte · f) suave

12D

El acento por escrito



Escribe la transcripción de cada palabra en sílabas separadas con guiones y marca la sílaba acentuada en MAYÚSCULAS.

a) telefon · **b) kultura** · **c) restauracja** · **d) przepraszam** · **e) uniwersytet**

1. a) te-LE-fon
2. b) kul-TU-ra
3. c) res-tau-RA-tsya
4. d) pshe-PRA-sham
5. e) u-ñi-ver-SI-tet (siempre la penúltima sílaba)

13A

Dictado en parejas



En parejas. Una persona elige cinco palabras de esta unidad y las lee en voz alta; la otra las busca y las señala en la página, sin mirar la transcripción. Después cambien de roles. Presten atención a los dígrafos y al acento.

Tarea final · Quince palabras en voz alta

Lee en voz alta quince palabras polacas, grábate con el celular y compara tu pronunciación con la transcripción.

1. Elige quince palabras de esta unidad: cinco de los carteles, cinco palabras internacionales y cinco con dígrafos.
2. Prepara la lectura: divide cada palabra en sílabas y localiza la sílaba acentuada con ayuda de la transcripción.
3. Grábate con el celular leyendo las quince palabras, dos veces cada una.
4. Escucha la grabación y compárala con las transcripciones del libro: marca las palabras que quieres mejorar.
5. En parejas o en clase, intercambien las grabaciones y comenten: ¿qué sonidos ya salen bien? ¿Cuáles necesitan más práctica?

Lengua útil:

- **Jak to się czyta?** — ¿Cómo se lee esto?
- **Jeszcze raz, proszę.** — Otra vez, por favor.
- **Powoli, proszę.** — Despacio, por favor.
- **Przepraszam, nie rozumiem.** — Perdón, no entiendo.
- **Dziękuję!** — ¡Gracias!

Polonia de cerca · El polaco y sus mitos

En internet abundan las listas de «los idiomas más difíciles del mundo» con el polaco en el podio, y los propios polacos cultivan el mito con cierto orgullo: **polski jest bardzo trudny!** (¡el polaco es muy difícil!). Conviene separar el mito de la realidad.

Mito: «La pronunciación es imposible.» **Realidad:** es la parte más fácil. El polaco se pronuncia como se escribe, con reglas fijas, igual que el español. Después de esta unidad puedes leer cualquier cartel. Un polaco que aprende inglés sufre mucho más con la pronunciación que tú con la suya.

Mito: «Tiene siete casos; nadie puede aprender eso.» **Realidad:** los casos existen, pero millones de personas los usan sin pensar, incluidos todos los niños polacos de tres años. En el nivel A1 funcionan las frases hechas: dices **poproszę kawę** y recibes tu café, sin saber que acabas de usar un acusativo. La gramática puede esperar; el café, no.

Realidad a tu favor: como hispanohablante llegas con ventajas concretas: la *r* vibrante, la jota (idéntica al **ch** polaco), la *eñe* (idéntica a la **ń**), el género gramatical y una cultura donde también se saluda, se agradece y se conversa en la mesa. Además, los polacos son muy generosos con los extranjeros que intentan hablar su idioma: unas pocas palabras bastan para recibir sonrisas y ayuda.

Conclusión: el polaco no es «el más difícil del mundo». Es diferente y tiene fama de duro; precisamente por eso, cada pequeño avance tuyo va a causar muy buena impresión.

▣ ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Dzień dobry! Witamy w Polsce!



Marta



Diego



Valentina



Dzień dobry! Witamy w Polsce!

¡Buenos días! ¡Bienvenidos a Polonia!

▶ Reproducir

⏮ Desde el principio

Velocidad: 1x

Subtítulos ES: sí

0 / 5

Marta Dzień dobry! Witamy w Polsce!

Diego Dzień... dobry?

Marta Super! Kawa? Herbata?

Valentina Kawa, poproszę! Dziękuję!

Marta Proszę bardzo.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

empujar



computadora



planta baja



radio



taxi



tirar



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 1

Miło mi

En esta unidad vamos a **hacer el mapa del grupo: presentarnos y presentar a dos compañeros con una ficha y una breve presentación oral.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- saludar y despedirse
- presentarnos y presentar a otra persona
- decir de dónde somos y dónde vivimos
- dirigirnos a alguien de manera informal (**ty**) o formal (**pan / pani**)
- pedir repetición y aclaración

RECURSOS GRAMATICALES

- el verbo **być** (ser / estar) en presente
- **pan / pani** + verbo en tercera persona
- la negación con **nie** y las preguntas con **czy**
- **Jestem z** + país
- la presentación con **A to B**

RECURSOS LÉXICOS

- saludos y despedidas
- fórmulas de cortesía
- países y nacionalidades de América Latina

1A Empezar: primeras palabras



Observa estos saludos y despedidas en polaco. El acento cae casi siempre en la penúltima sílaba; en las transcripciones, la sílaba acentuada va en MAYÚSCULAS. Relaciona cada expresión con una situación.

1. **cześć**
2. **dzień dobry**
3. **dobry wieczór**
4. **dobranoc**
5. **do widzenia**
6. **na razie**

Situaciones:

- a. Entrás a una oficina a las 10 de la mañana.
- b. Te cruzas con un amigo en el pasillo.
- c. Sales de la secretaría de la universidad.
- d. Llegas a una cena a las 20:00.
- e. Te despides de tu compañero de cuarto antes de dormir.
- f. Te despides de un amigo hasta mañana.

1. 1-b
2. 2-a
3. 3-d
4. 4-e
5. 5-c

6. 6-f

1B ¿Con quién?



En parejas, comenten: ¿cuáles de las expresiones de 1A usarían con un amigo y cuáles con un profesor? Clasifíquenlas en dos grupos: informales y formales.

1. Con un amigo (informales): **cześć, na razie.**
2. Con un profesor (formales): **dzień dobry, dobry wieczór, do widzenia.**
3. **Dobranoc** funciona en los dos contextos: a un amigo antes de dormir y también como despedida formal por la noche.

COMPRENDER

2A El tablero del akademik



Lee los tres anuncios del tablero de anuncios de la residencia de estudiantes (el **akademik**). No necesitas entenderlo todo: busca nombres, números y palabras parecidas al español.

Cześć! Jestem Karol, studiuję informatykę (II rok). Pokój 116. Gram w tenisa — szukam partnera! Tel. 601 233 457.

Dzień dobry! Nazywam się Ana Morales, jestem z Meksyku. Studiuję ekonomię. Mówię po hiszpańsku i po angielsku. Pokój 108. Zapraszam na kawę!

Hej! Jestem Tomek, pokój 302. Sprzedam rower górski, 350 zł. Stan bardzo dobry. Tel. 728 415 990.

Tablero de anuncios en la entrada del akademik «Riviera».

Completa la tabla con la información de los anuncios.

¿QUIÉN?	¿HABITACIÓN (POKÓJ)?	¿QUÉ SABEMOS DE ESTA PERSONA?
Karol	-----	estudia -----; busca compañero de -----
Ana	108	es de -----; estudia -----
Tomek	-----	vende una bicicleta por ----- zł

1. Karol: habitación 116; estudia informática; busca compañero de tenis.
2. Ana: es de México; estudia economía.
3. Tomek: habitación 302; vende una bicicleta (**rower**) por 350 zł.

2B El chat de ESN



Diego y Valentina acaban de entrar al grupo de ESN Warszawa. Lee el chat y marca si las frases son verdaderas (V) o falsas (F).

Ala (ESN)

Cześć wszystkim! Witamy w grupie ESN Warszawa. Napiszcie kilka słów o sobie!

Diego

Cześć! Jestem Diego, jestem z Kolumbii, z Bogoty. Studiuję informatykę. Mieszkam w akademiku „Riviera”.

Ala (ESN)

Miło mi! Valentina, jesteś z Hiszpanii?

Valentina

Nie, nie jestem z Hiszpanii! Jestem z Argentyny, z Buenos Aires. Studiuję medycynę. Mieszkam w akademiku, pokój 305.

Ala (ESN)

Super! Diego jest z Kolumbii, a Valentina jest z Argentyny. Spotkanie ESN: środa, godz. 18:00, klub „Amplituda”. Do zobaczenia!

Tú

Cześć! Jestem...

Chat del grupo de bienvenida de ESN Warszawa.

1. Diego es de Colombia.
2. Diego estudia medicina.
3. Valentina es de España.
4. Valentina vive en la habitación 305.
5. La reunión de ESN es a las 18:00.

Ahora completa tú el último mensaje del chat: escribe tu presentación en dos o tres frases. Vas a poder hacerlo mejor al final de la unidad; por ahora, escribe lo que ya puedas.

1. V
2. F: estudia informática.

3. F: es de Argentina.

4. V

5. V

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3A

Las formas de być



Lee el diálogo. Diego y Marta se conocen en la cocina del akademik.

Diálogo: *En la cocina del akademik*

► Escuchar el diálogo

Lunes por la noche, cocina de la residencia. Diego entra con una olla de pasta. Marta está preparando té.

Marta: Cześć!

¡Hola!

Diego: Cześć!

¡Hola!

Marta: Jestem Marta. A ty? Jak masz na imię?

Soy Marta. ¿Y tú? ¿Cómo te llamas?

Diego: Mam na imię Diego. Miło mi!

Me llamo Diego. ¡Mucho gusto!

Marta: Miło mi! Skąd jesteś?

¡Mucho gusto! ¿De dónde eres?

Diego: Jestem z Kolumbii. A ty? Czy jesteś z Polski?

Soy de Colombia. ¿Y tú? ¿Eres de Polonia?

Marta: Tak, jestem z Polski. Gdzie mieszkasz?

Sí, soy de Polonia. ¿Dónde vives?

Diego: Mieszkam tu, w akademiku.

Vivo aquí, en la residencia.

Marta: Ja też!

¡Yo también!

Diego: Przepraszam, nie rozumiem... „też”?

Perdón, no entiendo... ¿«też»?

Marta: „Też” znaczy „también”. Ja też mieszkam w akademiku.

«Też» significa «también». Yo también vivo en la residencia.

Diego: Aha, rozumiem! Na razie, Marto!

¡Entiendo! ¡Nos vemos, Marta!

Marta: Na razie!

¡Nos vemos!

En el diálogo y en el chat de 2B aparecen varias formas del verbo **być** (ser / estar). Subráyalas y completa el paradigma con las tres formas que encuentres.

REFLEXIONA

PRONOMBRE	FORMA DE BYĆ
(ja)	-----
(ty)	-----
(on / ona / ono)	-----
(my)	jesteśmy
(wy)	jesteście
(oni / one)	są

Observa también estas dos frases del diálogo y del chat y completa las reglas:

Czy jesteś z Polski? — Nie, nie jestem z Hiszpanii!

- Para negar, la palabra ----- va justo antes del verbo.
- La palabra ----- anuncia una pregunta de «sí o no»; no significa nada por sí misma.

1. (ja) jestem — (ty) jesteś — (on / ona / ono) jest.
2. Para negar: **nie** antes del verbo, como en español (**Nie jestem z Peru** = «no soy de Perú»).
3. La pregunta de «sí o no» empieza con **czy**: **Czy jesteś z Chile?** = «¿eres de Chile?». También basta con subir la entonación.

Este es el paradigma completo. Fíjate en que **być** cubre a la vez «ser» y «estar»: el polaco tiene un solo verbo donde el español tiene dos.

PRONOMBRE + BYĆ	ESPAÑOL
(ja) jestem	(yo) soy / estoy
(ty) jesteś	(tú) eres / estás
(on / ona / ono) jest	(él / ella / ello) es / está
(my) jesteśmy	(nosotros) somos / estamos
(wy) jesteście	(ustedes) son / están
(oni / one) są	(ellos / ellas) son / están

Fíjate: el polaco omite los pronombres igual que el español: **Jestem z Peru**, no **Ja jestem z Peru**. El pronombre aparece solo para contrastar o enfatizar: **Ja jestem z Meksyku, a ty?** («Yo soy de México, ¿y tú?»). **Wy** equivale a «ustedes» entre amigos; **oni** se usa para grupos con al menos un hombre y **one** para grupos de solo mujeres.

3B

¿Ty o pan / pani?

□□

Ahora Diego habla con su profesor. Lee el diálogo y compáralo con el de 3A: las preguntas son casi las mismas, pero algo cambia.

Diálogo: *Diego y el profesor Kowalski*

► Escuchar el diálogo

*Miércoles, 8:55. Pasillo de la facultad de informática. Diego se cruza con el profesor Kowalski antes de su primera clase. Fíjate en las formas con **pan**.*

Diego: Dzień dobry!

¡Buenos días!

Profesor Kowalski: Dzień dobry! Jak się pan nazywa?

¡Buenos días! ¿Cómo se llama usted?

Diego: Nazywam się Diego García.

Me llamo Diego García.

Profesor Kowalski: Bardzo mi miło. Skąd pan jest?

Mucho gusto. ¿De dónde es usted?

Diego: Jestem z Kolumbii, z Bogoty.

Soy de Colombia, de Bogotá.

Profesor Kowalski: A gdzie pan mieszka?

¿Y dónde vive usted?

Diego: Mieszkam w akademiku.

Vivo en la residencia de estudiantes.

Profesor Kowalski: Świetnie. To do zobaczenia!

Excelente. ¡Hasta la vista!

Diego: Do widzenia, panie profesorze!

¡Hasta luego, profesor!

REFLEXIONA

Marta pregunta **Skąd jesteś?**; el profesor pregunta **Skąd pan jest?**. Completa las reglas y la tabla.

- Con amigos y otros estudiantes se usa **ty** y el verbo en segunda persona.
- Con desconocidos, personas mayores o de autoridad se usa **pan** (a un hombre) / _____ (a una mujer) y el verbo en _____ persona, exactamente como con «usted».

INFORMAL (TÚ)	FORMAL (USTED)
Skąd jesteś?	Skąd pan / pani _____ ?
Jak masz na imię?	Jak pan / pani _____ na imię?
Gdzie mieszkasz?	Gdzie pan / pani _____ ?

1. **pani**; tercera persona.
2. **Skąd pan / pani jest?**
3. **Jak pan / pani ma na imię?**
4. **Gdzie pan / pani mieszka?**

La regla, ya en limpio: con **pan / pani** el verbo va en tercera persona, la misma forma que con **on / ona**: **masz → ma**, **mieszkasz → mieszka**, **jesteś → jest**. Igual que «tienes → tiene», «vives → vive». Para dirigirte a varias personas formalmente existe **państwo** («ustedes», señoras y señores); por ahora basta con reconocerla.

Fijate: Panie profesorze! es la forma para *dirigirse* al profesor (el vocativo). No la analices todavía: memorízala como frase hecha, junto con **proszę pani!** («¡señora!», para llamar la atención con cortesía).

Observa cómo dicen su origen las personas de esta unidad.

- **Kolumbia → Jestem z Kolumbii.**
- **Argentyna → Jestem z Argentyny.**
- **Polska → Jestem z Polski.**

REFLEXIONA

1. Para decir el origen se usa **Jestem** _____ + país.
2. El nombre del país cambia un poco su final: **Kolumbia → z Kolumbii**,
Argentyna → z _____.
3. Observa las nacionalidades y completa las formas que faltan:

ESPAÑOL	ÉL	ELLA
colombiano/-a	Kolumbijczyk	Kolumbijka
argentino/-a	Argentyńczyk	_____
mexicano/-a	Meksykanin	Meksykanka
venezolano/-a	Wenezuelczyk	_____
polaco/-a	Polak	Polka

4. Las formas femeninas terminan casi siempre en _____.

1. **z**
2. **z Argentyny**
3. **Argentyнка; Wenezuelka**
4. en **-ka**

El cambio del final del país (**Kolumbia → z Kolumbii**) es el caso genitivo, un tema de niveles futuros. Hoy no estudias la regla: memorizas la frase completa, igual que un polaco aprende «al» y «del» sin analizarlos. La tabla completa de países y nacionalidades está en la sección de léxico.

Fíjate: para presentar a alguien basta la estructura **A to B** («A es B»), sin conjugar ningún verbo: **Diego to Kolumbijczyk.** = «Diego es colombiano». **Marta to Polka.** = «Marta es polaca». **To Valentina.** = «Esta es Valentina».

LÉXICO

Léxico: saludos y despedidas

POLACO	ESPAÑOL
cześć	hola / chau (informal)
hej	hola (muy informal, entre jóvenes)
dzień dobry	buenos días / buenas tardes
dobry wieczór	buenas noches (al llegar)
dobranoc	buenas noches (al despedirse, antes de dormir)
do widzenia	adiós / hasta luego (formal)
do zobaczenia	hasta la vista / nos vemos
na razie	nos vemos (despedida informal)
pa pa	chau chau (muy informal)
Jak się masz?	¿cómo estás?
Dobrze, dziękuję.	bien, gracias

Fíjate: **cześć** funciona como el «chau/chao»: sirve para saludar y para despedirse, siempre en tono informal. **Dzień dobry** cubre la mañana y la tarde: en polaco no existe «buenas tardes» como saludo separado.

Léxico: cortesía y frases de supervivencia

POLACO	ESPAÑOL
proszę	por favor / aquí tiene / pase
dziękuję	gracias
dziękuję bardzo	muchas gracias
przepraszam	perdón / disculpe
nie ma za co	de nada
nic nie szkodzi	no pasa nada / no hay problema
tak	sí
nie	no
nie wiem	no sé
nie rozumiem	no entiendo
jeszcze raz, proszę	otra vez, por favor
pan	señor / usted (a un hombre)
pani	señora / usted (a una mujer)

Fíjate: **proszę** es la palabra más versátil del polaco: significa «por favor», «aquí tiene» (al entregar algo), «pase» (al abrir la puerta) y, con entonación de pregunta (**proszę?**), «¿cómo dice?». Puedes usarla desde hoy: nunca queda mal.

Léxico: presentaciones

POLACO	ESPAÑOL
Jak masz na imię?	¿cómo te llamas? (nombre)
Mam na imię Diego.	me llamo Diego
Jak się nazywasz?	¿cómo te llamas? (nombre y apellido)
Nazywam się Diego García.	me llamo Diego García
Jestem Marta.	soy Marta
Miło mi!	¡mucho gusto!
Skąd jesteś?	¿de dónde eres?
Jestem z Kolumbii.	soy de Colombia
Gdzie mieszkasz?	¿dónde vives?
Mieszkam w Krakowie.	vivo en Cracovia
A ty?	¿y tú?
też	también
Jestem studentem.	soy estudiante (hombre)
Jestem studentką.	soy estudiante (mujer)

Léxico: países y nacionalidades

POLACO	ESPAÑOL
Kolumbia → Jestem z Kolumbii.	Colombia → Soy de Colombia.
Argentyna → Jestem z Argentyny.	Argentina → Soy de Argentina.
Meksyk → Jestem z Meksyku.	México → Soy de México.
Peru → Jestem z Peru.	Perú → Soy de Perú.
Wenezuela → Jestem z Wenezueli.	Venezuela → Soy de Venezuela.
Ekwador → Jestem z Ekwadoru.	Ecuador → Soy de Ecuador.
Chile → Jestem z Chile.	Chile → Soy de Chile.
Polska → Jestem z Polski.	Polonia → Soy de Polonia.

ESPAÑOL	ÉL	ELLA
colombiano/-a	Kolumbijczyk	Kolumbijka
argentino/-a	Argentyńczyk	Argentyнка
mexicano/-a	Meksykanin	Meksykanka
peruano/-a	Peruwiańczyk	Peruwianka
venezolano/-a	Wenezuelczyk	Wenezuelka
ecuatoriano/-a	Ekwadorczyk	Ekwadorka
chileno/-a	Chilijczyk	Chilijka
polaco/-a	Polak	Polka

4A Tu léxico personal



Elige cinco expresiones de esta sección que vas a necesitar esta semana (por ejemplo, en la secretaría, en la cocina, en clase). Escríbelas en una tarjeta con su pronunciación y una situación concreta en la que las vas a usar.

PRACTICAR Y COMUNICAR

5A Entrevista



En parejas, háganse estas preguntas y anoten las respuestas:

- **Jak masz na imię?**
- **Skąd jesteś?**
- **Gdzie mieszkasz?**
- **Jak się masz?**

Después, cada uno presenta a su compañero al resto del grupo con la estructura **A to B: To jest Ana.** [to yest] **Ana to Meksykanka. Mieszka w Warszawie.**

5B Dos registros, una conversación



En parejas, preparen dos versiones de la misma conversación de presentación:

1. Conocen a otro estudiante en la cocina del akademik (registro informal, como en 3A).
2. Uno de ustedes es el profesor Kowalski y el otro es un estudiante nuevo (registro formal, como en 3B).

Representen las dos escenas ante el grupo. Los demás identifican cuál es la formal y explican en qué lo notaron.

5C Práctica individual: być



Completa con la forma correcta: **jestem, jesteś, jest, jesteście, są**.

- a. _____ **z Meksyku.** (ja)
- b. **Skąd** _____ **?** (ty)
- c. **Marta** _____ **z Polski.**
- d. _____ **z Argentyny.** (my)
- e. **Czy** _____ **z Peru?** (wy)
- f. **Diego i Valentina** _____ **w Warszawie.**

Ahora relaciona cada pregunta con su respuesta.

1. **Jak masz na imię?**
2. **Skąd jesteś?**
3. **Gdzie mieszkasz?**
4. **Jak się masz?**
5. **Czy jesteś z Polski?**

- a) **Mieszkam w akademiku.**
- b) **Mam na imię Valentina.**
- c) **Dobrze, dziękuję!**
- d) **Nie, jestem z Ekwadoru.**
- e) **Jestem z Wenezueli.**

1. a) jestem b) jesteś c) jest d) jesteście e) jesteście f) są
2. 1-b, 2-e, 3-a, 4-c, 5-d

5D De tú a usted



Transforma cada pregunta informal en formal, con **pan** o **pani** según la persona indicada.

- a. **Skąd jesteś?** (a un hombre)
- b. **Jak masz na imię?** (a una mujer)
- c. **Gdzie mieszkasz?** (a un hombre)
- d. **Czy jesteś z Chile?** (a una mujer)

1. Skąd pan jest?
2. Jak pani ma na imię?
3. Gdzie pan mieszka?
4. Czy pani jest z Chile?

5E

Tu anuncio para el tablero



Escribe tu propio anuncio para el tablero del akademik, como los de la actividad 2A: saludo, nombre, país y ciudad, dónde vives. Tres o cuatro frases bastan. Un modelo:

Cześć! Mam na imię Camila. Jestem z Peru, z Limy. Mieszkam w Warszawie, w akademiku. Do zobaczenia!

Guárdalo: es la base de tu ficha para la tarea final.

Tarea final · El mapa del grupo

Vamos a crear el mapa del grupo: una ficha por persona, conectada con su país, y una ronda de presentaciones orales.

1. Completa tu ficha personal en polaco a partir de tu anuncio de 5E: nombre, país, ciudad, dónde vives ahora.
2. En grupos de tres, entrevístense con las preguntas de la unidad y revisen juntos las fichas: ¿están bien las formas de **być**?
3. Peguen las fichas en un mapa o en el tablero de la clase, conectando a cada persona con su país de origen.
4. Presenta oralmente a dos compañeros al resto del grupo: nombre, nacionalidad y dónde viven.
5. Cierren la ronda despidiéndose en polaco: informal entre ustedes, formal con el profesor.

Lengua útil:

- **Mam na imię...**
- **Jestem z Meksyku.**
- **Mieszkam w Warszawie.**
- **To jest Diego.** [to yest]
- **Diego to Kolumbijczyk.**
- **Miło mi!**

Polonia de cerca · Saludos y distancia

En Polonia no se saluda con un beso a las personas que no se conocen. Lo habitual al presentarse es un apretón de manos firme, con contacto visual, o simplemente un gesto con la cabeza. Los besos —normalmente tres, alternando mejillas— y los abrazos se reservan para la familia y los amigos cercanos. Es el contraste más visible con América Latina, donde el beso de saludo es inmediato: aquí llega, si llega, mucho más tarde. Regla práctica para el primer mes: mano, no beso.

Otra costumbre con la que conviene sincronizarse pronto: al entrar a una tienda pequeña, una sala de espera o el ascensor del *akademik*, se dice **dzień dobry** a los presentes, y **do widzenia** al salir. Omitirlo se percibe como brusco. Es un modo cortés por defecto que funciona en casi cualquier espacio compartido.

¿Y cuándo se pasa de **pan / pani** a **ty**? Entre estudiantes y gente joven, el **ty** es inmediato: con Marta nunca usarías **pani**. Con el profesor Kowalski, con el personal del **dziekanat** (la secretaría de la facultad) y con pan Nowak, el administrador del *akademik*, se usa **pan / pani** siempre, aunque la relación sea cordial. El paso al «tú» lo propone la persona mayor o de mayor jerarquía, a veces con la fórmula **przejdźmy na ty** («pasemos al tú»). Hasta entonces, es preferible el exceso de formalidad al exceso de confianza.

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

◀▶

Odtwórz

▶▶

TEMPO0.75x1x1.5x

KADRABCD

PORArano**dzień**wieczór

TRYBjasnyciemny

AKADEMIK „RIVIERA”

306

307

308

MARTA

Cześć!

¡Hola!

A1

Cześć!

¡Hola!

kwestia 1/5 · fragment (pełny dialog: 22)

Cześć!
¡Hola!

▶ Reproducir

⏮ Desde el principio

Velocidad: 1x

Subtítulos ES: sí

0 / 22

Marta	Cześć!
Diego	Cześć!
Marta	Jestem Marta. A ty? Jak masz na imię?
Diego	Mam na imię Diego. Miło mi!

Marta	Miło mi! Skąd jesteś?
Diego	Jestem z Kolumbii. A ty? Czy jesteś z Polski?
Marta	Tak, jestem z Polski. Gdzie mieszkasz?
Diego	Mieszkam tu, w akademiku.
Marta	Ja też!
Diego	Przepraszam, nie rozumiem... „też”?
Marta	„Też” znaczy „también”. Ja też mieszkam w akademiku.
Diego	Aha, rozumiem! Na razie, Marto!
Marta	Na razie!
Diego	Dzień dobry!
Profesor Kowalski	Dzień dobry! Jak się pan nazywa?
Diego	Nazywam się Diego García.
Profesor Kowalski	Bardzo mi miło. Skąd pan jest?
Diego	Jestem z Kolumbii, z Bogoty.
Profesor Kowalski	A gdzie pan mieszka?
Diego	Mieszkam w akademiku.
Profesor Kowalski	Świetnie. To do zobaczenia!
Diego	Do widzenia, panie profesorze!

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

buenos días / buenas tardes



buenas noches		□
¿dónde vives?		□
Wenezuelka □		□
Polka □		□
señora / usted		□

[Comprobar todo](#)[Ver soluciones](#)

UNIDAD 2

Ile to kosztuje?

En esta unidad vamos a **preparar el presupuesto semanal del estudiante en złotys y presentarlo al grupo.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- contar de 0 a 100
- preguntar y decir precios
- decir la edad
- dar y anotar números de teléfono
- pedir en una tienda o en el mercado
- pedir que alguien hable más despacio

RECURSOS GRAMATICALES

- los números 21-99: decena + unidad
- **rok / lata / lat** con la edad
- **złoty / złote / złotych** con los precios
- **poproszę** + producto

RECURSOS LÉXICOS

- los números 0-100
- el dinero y las formas de pago
- las compras y el mercado

1A Empezar: ¿caro o barato?



Observa estos precios típicos de la vida estudiantil en Polonia.

PRODUCTO	PRECIO
un café en una cafetería (kawa)	15 zł
un hot dog de Żabka	6 zł
un almuerzo en un bar mleczny (obiad)	25 zł
un boleto sencillo de transporte urbano (bilet)	4,40 zł
un kilo de fresas en el mercado (truskawki)	8 zł

En parejas, comenten: en comparación con los precios de su ciudad, ¿qué les parece caro — **drogo** — y qué barato — **tanio**? Para orientarse: un euro equivale aproximadamente a 4 złotych.

COMPRENDER

2A Un paragon de Żabka



Este es un **paragon** (recibo) de una tienda Żabka. Lee y busca la información: no necesitas entender cada palabra, solo los números y los productos.

ŻABKA POLSKA SP. Z O.O.

ul. Długa 8, 00-238 Warszawa

NIP 522-27-38-967

2026-06-13, 14:32

PARAGON FISKALNY

Hot dog klasyczny	1 × 6,00	6,00 A
Woda Żywiec Zdrój 1,5 l	1 × 3,49	3,49 A
Chleb pszenny	1 × 4,99	4,99 C
Ser Gouda plastry	1 × 7,50	7,50 C
Jabłka luz	0,52 kg × 4,99	2,59 C

SUMA PLN 24,57

Sprzedaż opod. A: 9,49 PTU A 23%: 1,77

Sprzedaż opod. C: 15,08 PTU C 5%: 0,72

SUMA PTU: 2,49

KARTA PŁATNICZA: 24,57

Dziękujemy, zapraszamy ponownie!

Recibo de compra (paragon fiskalny) de una tienda Żabka en Varsovia.

1. ¿Cuántos productos diferentes hay en el paragon?
2. ¿Cuánto cuesta el agua (**woda**)?
3. ¿Y el pan (**chleb**)?
4. ¿Cuál es el total (**suma**)?
5. ¿El cliente paga en efectivo o con tarjeta?
6. Busca en el paragon las palabras para «queso» y «manzanas».

1. Cinco.
2. 3,49 zł.
3. 4,99 zł.
4. 24,57 zł.
5. Con tarjeta: **karta płatnicza**.

6. **ser** (queso) y **jabłka** (manzanas). PTU es el IVA polaco: 23% para la mayoría de productos, 5% para alimentos básicos.

2B El tablero del kantor



Este es el tablero de un **kantor** (casa de cambio) del centro. **KUPNO** (compra) es lo que el kantor te paga por tu moneda: tú entregas dólares o euros y recibes złotys. **SPRZEDAŻ** (venta) es lo que pagas tú si quieres comprar esa moneda.

KANTOR „CENTRUM” — WYMIANA WALUT

0% PROWIZJI

WALUTA	KUPNO	SPRZEDAŻ
USD 1 \$	3,92	4,02
EUR 1 €	4,26	4,36
GBP 1 £	4,98	5,12
CHF 1	4,41	4,55

Czynne: pon.–sob. 9:00–19:00

Tablero de tipos de cambio de una casa de cambio (kantor) en el centro de Varsovia.

1. Traes 100 dólares. ¿Cuántos złotys recibes?
2. ¿Y por 100 euros?
3. Quieres comprar 100 euros. ¿Cuántos złotys pagas?
4. ¿A qué hora abre el kantor?

1. 392 zł (columna KUPNO: $3,92 \times 100$).
2. 426 zł.
3. 436 zł (columna SPRZEDAŻ: $4,36 \times 100$).
4. A las 9:00 (**czynne** = abierto; de lunes a sábado).

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3A Cómo se arman los números



Observa estos números del 21 al 99 escritos en polaco.

NÚMERO	POLACO
21	dwadzieścia jeden
34	trzydzieści cztery
58	pięćdziesiąt osiem
76	siedemdziesiąt sześć
99	dziewięćdziesiąt dziewięć

REFLEXIONA

1. Los números del 21 al 99 se forman siempre con el mismo molde:

_____ + _____, sin la palabra «y» en el medio («treinta y cuatro» = literalmente «treinta cuatro»).

2. Con las tablas de la sección de léxico, escribe: 43 = _____, 67 = _____, 85 = _____.

1. decena + unidad.

2. 43 = **czterdzieści trzy**; 67 = **sześćdziesiąt siedem**; 85 = **osiemdziesiąt pięć**.

Fíjate: del 11 al 19 todos los números terminan en **-naście**, como el «-ce» de «once, doce, trece». Si reconoces esa terminación, el número está entre 11 y 19.

Dziesięć (10) termina diferente:.

3B

La edad: rok, lata, lat



En polaco la edad se «tiene», igual que en español: **Ile masz lat?** = «¿cuántos años tienes?»; se responde con **mam** («tengo») + número. Observa cómo hablan de la edad las personas del libro y fíjate en la última palabra de cada frase.

- **Diego ma dwadzieścia dwa lata.** (22)
- **Marta ma dwadzieścia trzy lata.** (23)
- **Valentina ma dwadzieścia cztery lata.** (24)
- **Mam dziewiętnaście lat.** (19)
- **Pan Nowak ma pięćdziesiąt osiem lat.** (58)

REFLEXIONA

La palabra «años» tiene varias formas. Completa la tabla y la regla.

CON QUÉ NÚMERO	FORMA
1	rok
2, 3, 4	-----
5-21	-----
22, 23, 24	-----
12, 13, 14	-----

Regla: mira la ----- palabra del número. Si es **dwa**, **trzy** o **cztery** → -----; en todos los demás casos → -----.

1. 2, 3, 4 → **lata** (**trzy lata**); 5-21 → **lat** (**dziewiętnaście lat**); 22, 23, 24 → **lata** (**dwadzieścia dwa lata**); 12, 13, 14 → **lat** (**czternaście lat**).

2. Regla: la **última** palabra; **dwa / trzy / cztery** → **lata**; los demás casos → **lat**.

La única trampa está en 12, 13 y 14: van con **lat** porque «catorce» (**czternaście**) es una sola palabra; no termina en **cztery**.

Fíjate: la versión formal es **ile pan ma lat?** / **ile pani ma lat?** («¿cuántos años tiene usted?»). Es gramaticalmente correcta; úsala con la misma prudencia que en español.

3C Pedir y pagar



Lee el diálogo. Valentina hace la compra del sábado en el mercado.

Diálogo: *Valentina en el mercado*

► Escuchar el diálogo

Sábado por la mañana, mercado Hala Mirowska, Varsovia. Es junio y hay fresas polacas de temporada.

Valentina: Dzień dobry!

¡Buenos días!

Vendedora: Dzień dobry! Co podać?

¡Buenos días! ¿Qué le doy?

Valentina: (señala las fresas) Ile to kosztuje?

¿Cuánto cuesta esto?

Vendedora: Truskawki? Osiem złotych za kilogram.

¿Las fresas? Ocho złotys el kilo.

Valentina: A pomidory?

¿Y los tomates?

Vendedora: Pomidory... sześć złotych.

Los tomates... seis złotys.

Valentina: Hmm, trochę drogo!

Hmm, ¡un poco caro!

Vendedora: Drogo? Proszę pani, przecież to są polskie truskawki!

¿Caro? ¡Señora, son fresas polacas!

Valentina: Dobrze. Poproszę kilogram truskawek.

Bueno, bueno. Me da un kilo de fresas, por favor.

Vendedora: Proszę. Osiem złotych.

Aquí tiene. Ocho złotys.

Valentina: Czy mogę zapłacić kartą?

¿Puedo pagar con tarjeta?

Vendedora: Niestety nie, tylko gotówka.

Lamentablemente no, solo efectivo.

Valentina: Dobrze. Proszę — dziesięć złotych.

Está bien. Aquí tiene: diez złotys.

Vendedora: Dziękuję! Reszta — dwa złote.

¡Gracias! Su vuelto: dos złotys.

Valentina: Dziękuję! Do widzenia!

¡Gracias! ¡Hasta luego!

Vendedora: Do widzenia! Smacznego!

¡Hasta luego! ¡Buen provecho!

1. ¿Cuánto cuesta el kilo de fresas? ¿Y el de tomates?
2. Busca en el diálogo: a) la pregunta para saber un precio; b) la frase para pedir un producto; c) la pregunta para saber si se puede pagar con tarjeta.

REFLEXIONA

Observa: **jeden złoty — dwa złote — osiem złotych — dziesięć złotych**. La palabra **złoty** cambia con el número, igual que **lata / lat**. Completa la tabla.

CON QUÉ NÚMERO	ZŁOTY	GROSZ
1	złoty	grosz
2, 3, 4 (y 22, 23, 24, 32...)	-----	grosze
5-21, 25-31... (y 12, 13, 14)	-----	groszy

La regla es la misma que con **lat /** ----- : decide la última palabra del número.

1. Las fresas, 8 zł el kilo; los tomates, 6 zł.
2. a) **Ile to kosztuje?** b) **Poproszę kilogram truskawek.** c) **Czy mogę zapłacić kartą?**
3. **złote / grosze; złotych / groszy**; la misma regla que con **lat / lata**.

Los precios con decimales se leen así: 4,50 zł = **cztery złote pięćdziesiąt groszy**. En la vida real se acorta: **cztery pięćdziesiąt**, como «cuatro con cincuenta». En Polonia

los decimales se escriben con coma y el símbolo **zł** va después del número: 4,50 zł.

Fijate: dos palabras nuevas del diálogo: **niestety** = «lamentablemente» y **smaczno** = «¡buen provecho!», de uso muy frecuente. Y un detalle: después de **kilogram** la palabra cambia de forma (**truskawki** → **kilogram truskawek**). Es otra vez el genitivo: memoriza **kilogram truskawek** como frase hecha.

LÉXICO

Léxico: números 0-19

POLACO	ESPAÑOL
zero	cero (0)
jeden	uno (1)
dwa	dos (2)
trzy	tres (3)
cztery	cuatro (4)
pięć	cinco (5)
sześć	seis (6)
siedem	siete (7)
osiem	ocho (8)
dziewięć	nueve (9)
dziesięć	diez (10)
jedenaście	once (11)
dwanaście	doce (12)
trzynaście	trece (13)
czternaście	catorce (14)
piętnaście	quince (15)
szesnaście	dieciséis (16)
siedemnaście	diecisiete (17)
osiemnaście	dieciocho (18)
dziewiętnaście	diecinueve (19)

Léxico: decenas 20-100

POLACO	ESPAÑOL
dwadzieścia	veinte (20)
trzydzieści	treinta (30)
czterdzieści	cuarenta (40)
pięćdziesiąt	cincuenta (50)
sześćdziesiąt	sesenta (60)
siedemdziesiąt	setenta (70)
osiemdziesiąt	ochenta (80)
dziewięćdziesiąt	noventa (90)
sto	cien (100)

Léxico: el dinero

POLACO	ESPAÑOL
pieniądze	el dinero
złoty	złoty (la moneda polaca)
grosz	grosz (centavo; 100 groszy = 1 złoty)
Ile to kosztuje?	¿cuánto cuesta (esto)?
To kosztuje dziesięć złotych.	cuesta diez zlotys
drogo	caro
tanio	barato
Poproszę...	me da..., por favor (la frase clave para pedir)
Płacę kartą.	pago con tarjeta
Płacę gotówką.	pago en efectivo
Płacę BLIK-iem.	pago con BLIK
Czy mogę zapłacić kartą?	¿puedo pagar con tarjeta?
reszta	el vuelto, el cambio
paragon	el recibo, el ticket
tylko	solo, solamente
kantor	casa de cambio
bankomat	cajero automático

Léxico: en el mercado

POLACO	ESPAÑOL
targ	mercado (al aire libre)
sklep	tienda
truskawki	fresas / frutillas
pomidory	tomates
jabłka	manzanas
chleb	pan
ser	queso
woda	agua
kawa	café
obiad	almuerzo
bilet	boleto, pasaje
kilogram / kilo	kilo
pół kilo	medio kilo
za kilogram	por kilo

Léxico: el teléfono

POLACO	ESPAÑOL
telefon	teléfono, celular
numer telefonu	número de teléfono
Jaki masz numer telefonu?	¿cuál es tu número de teléfono?
Mój numer to...	mi número es...

Fijate: combinaciones frecuentes para pedir y pagar: **Poproszę kawę, Poproszę bilet, Poproszę kilogram truskawek; płacę kartą / gotówką / BLIK-iem.** Y una nota de pronunciación: **jabłka** se escribe con *ł*, pero se pronuncia; igual **jabłko** (una manzana),. La pronunciación relajada es aquí la norma, no la excepción.

4A Tus números



Escribe con palabras tres números importantes para ti: tu edad, tu número de habitación y un precio que pagaste esta semana. Léelos en voz alta con la pronunciación de las tablas.

PRACTICAR Y COMUNICAR

5A Precios en voz alta



En parejas, vuelvan al paragon de 2A y al tablero del kantor de 2B y lean los precios en voz alta. Atención a **złote / złotych** y **grosze / groszy**.

1. 6,00 zł → **sześć złotych**
2. 3,49 zł → **trzy złote czterdzieści dziewięć groszy**
3. 4,99 zł → **cztery złote dziewięćdziesiąt dziewięć groszy**
4. 7,50 zł → **siedem złotych pięćdziesiąt groszy**
5. 24,57 zł → **dwadzieścia cztery złote pięćdziesiąt siedem groszy**
6. 4,26 → **cztery złote dwadzieścia sześć groszy** (coloquial: **cztery dwadzieścia sześć**)

5B Números de teléfono



Los celulares polacos tienen 9 dígitos, escritos en grupos de tres (512 604 338), y se leen dígito por dígito, con una pausa entre grupos: **pięć, jeden, dwa — sześć, zero, cztery — trzy, trzy, osiem**. Lee el diálogo.

Diálogo: *Intercambio de números*

▶ Escuchar el diálogo

Jueves por la tarde, cocina del akademik. Diego y Marta deciden intercambiar números.

Marta: Diego, jaki masz numer telefonu?

Diego, ¿cuál es tu número de teléfono?

Diego: Mój numer to: pięć jeden dwa — sześć zero cztery — trzy trzy osiem.

Mi número es: 512 604 338.

Marta: Powoli, proszę!

¡Despacio, por favor!

Diego: Pięć... jeden... dwa... sześć... zero... cztery... trzy... trzy... osiem.

Cinco... uno... dos... seis... cero... cuatro... tres... tres... ocho.

Marta: Mam! A mój numer to: sześć sześć trzy — zero zero pięć — dwa jeden dziewięć.

¡Lo tengo! Y mi número es: 673 005 219.

Diego: Dziękuję!

¡Gracias!

Marta: Nie ma za co! Na razie!

¡De nada! ¡Nos vemos!

Ahora, en parejas: cada uno inventa un número de celular polaco de 9 dígitos y se lo dicta al otro, dígito por dígito. Comprueben el resultado. Si el compañero va demasiado rápido: **Powoli, proszę!** o **Jeszcze raz, proszę!**

Fijate: el prefijo internacional de Polonia es **+48**: para llamadas desde el extranjero, +48 y los 9 dígitos. Y **powoli, proszę** funciona con números, direcciones y cualquier hablante que vaya demasiado rápido.

En grupos de tres, pregúntense la edad — **Ile masz lat?** — y anoten las respuestas. Después, cada uno presenta a un compañero: **Sofía ma dwadzieścia dwa lata**. Si alguien prefiere no decir su edad real, puede inventar una: lo que se evalúa es **lata / lat**, no la biografía.

5D Práctica individual: números y precios



1. Escribe los números en polaco.

a) 7 b) 13 c) 28 d) 46 e) 99 f) 100

2. Resuelve y escribe el resultado en palabras (**plus** = más, **minus** = menos, **to** = es).

a) **Dwa plus trzy to...?** b) **Dziesięć minus cztery to...?** c) **Pięć plus siedem to...?** d) **Dwadzieścia plus piętnaście to...?** e) **Sto minus czterdzieści to...?**

3. Completa con **lat** o **lata**.

a) **Mam dwadzieścia dwa** _____. b) **Marta ma dwadzieścia trzy** _____.
 c) **Pan Nowak ma pięćdziesiąt osiem** _____. d) **Mam** _____
dziewiętnaście _____. e) **Valentina ma dwadzieścia cztery** _____.
 f) **Profesor Kowalski ma sześćdziesiąt** _____.

4. Escribe los precios en palabras y completa el minidiálogo del mercado.

Precios: a) 5 zł b) 12 zł c) 2,50 zł d) 99 gr e) 34 zł

Diálogo: — **Dzień dobry! Ile to** _____ **?** — **Truskawki? Osiem** _____
 — _____ **kilogram. Czy mogę zapłacić** _____ **?** — **Tak, oczywiście!**

1. a) siedem b) trzynaście c) dwadzieścia osiem d) czterdzieści sześć e) dziewięćdziesiąt dziewięć f) sto
2. a) pięć (5) b) sześć (6) c) dwanaście (12) d) trzydzieści pięć (35) e) sześćdziesiąt (60)
3. a) lata b) lata c) lat d) lat e) lata f) lat

4. Precios: a) pięć złotych b) dwanaście złotych c) dwa złote pięćdziesiąt groszy d) dziewięćdziesiąt dziewięć groszy e) trzydzieści cztery złote.

Diálogo: kosztuje / złotych / Poproszę / kartą (**oczywiście** = por supuesto).

5E En el targ



En parejas, preparen una simulación de mercado con el diálogo de 3C como modelo. Uno es el vendedor: elige cinco productos de la sección de léxico y escribe un cartel con los precios por kilo o por unidad. El otro es el cliente: pregunta al menos dos precios (**Ile to kosztuje?**), comenta uno (**trochę drogo!** / **tanio!**), pide un kilo o medio kilo (**poproszę...**) y paga en efectivo; el vendedor calcula el vuelto (**reszta**) en voz alta. Después cambien de rol. Representen una de las dos escenas ante el grupo.

Tarea final · El presupuesto de la semana

Vamos a preparar un presupuesto semanal de estudiante en złotys y a presentarlo al grupo.

1. Haz una lista de tus gastos de una semana en cinco categorías: **jedzenie** (comida), **transport**, **kawa**, **telefon**, **inne** (otros). Usa precios realistas de la unidad.
2. Escribe cada cantidad en cifras y, al menos tres de ellas, también en palabras (**osiemnaście złotych...**).
3. Calcula el total de la semana.
4. En grupos de tres, comparen sus presupuestos: ¿qué categoría es la más cara? ¿En qué gasta más cada uno?
5. Presenta tu presupuesto al grupo en tres o cuatro frases.

Lengua útil:

- **Mój budżet to sto złotych.**
- **Obiad kosztuje dwadzieścia pięć złotych.**
- **Razem to...** («en total es...»)
- **To drogo!**
- **To tanio!**
- **Płacę kartą.**

Polonia de cerca · El złoty, BLIK y el kantor

Polonia pertenece a la Unión Europea, pero no usa el euro. La moneda es el **złoty** (PLN) —literalmente, «dorado»—, dividido en 100 **groszy**. Hay billetes de 10, 20, 50, 100 y 200 zł y monedas desde 1 grosz. Como referencia, un euro equivale aproximadamente a 4 złotys y un dólar a entre 3,50 y 4; el tipo de cambio varía, así que conviene consultarlo en una app actualizada.

El pago digital está en todas partes: se paga con tarjeta o con el celular en la panadería, en el bus y en el puesto de comida callejera. El sistema local es **BLIK**: la app de tu banco polaco genera un código de 6 dígitos que sirve para pagar en tiendas físicas y online, sacar dinero del cajero o enviar una transferencia directamente al número de celular de otra persona. Al abrir tu cuenta de estudiante, actívalo: es la forma estándar de dividir una cuenta entre amigos. El efectivo queda casi solo para el **targ** y algún **bar mleczny** tradicional; conviene llevar siempre un billete de reserva.

Si traes dólares o euros, cámbialos en un **kantor** del centro: el tipo de cambio suele ser competitivo y sin comisión. Los kantors del aeropuerto ofrecen sistemáticamente las peores tasas del país, así que cambia allí solo lo mínimo indispensable. Otra buena opción es retirar del **bankomat** con una tarjeta sin comisiones internacionales.

¿Cuánto cuesta la vida de estudiante? Cifras orientativas: un **obiad** en un bar mleczny, 20-30 zł; el menú de la **stołówka** (comedor universitario), unos 20 zł; una **kawa** en una cafetería, 15-18 zł; un hot dog de **Żabka**, la cadena de tiendas presente en cada esquina, unos 6 zł. Un dato importante: con la **legitymacja studencka**, la credencial de estudiante, viajas con descuento en el transporte (los detalles, en la Unidad 3). Tramítala en tu primera semana.

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Dzień dobry!



Valentina



Vendedora



Marta



Diego



Dzień dobry!

¡Buenos días!

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1×

Subtítulos ES: sí

0 / 23

Valentina Dzień dobry!

Vendedora Dzień dobry! Co podać?

Valentina (señala las fresas) Ile to kosztuje?

Vendedora Truskawki? Osiem złotych za kilogram.

Valentina A pomidory?

Vendedora Pomidory... sześć złotych.

Valentina Hmm, trochę drogo!

Vendedora Drogo? Proszę pani, przecież to są polskie truskawki!

Valentina Dobrze. Poproszę kilogram truskawek.

Vendedora Proszę. Osiem złotych.

Valentina	Czy mogę zapłacić kartą?
Vendedora	Niestety nie, tylko gotówka.
Valentina	Dobrze. Proszę — dziesięć złotych.
Vendedora	Dziękuję! Reszta — dwa złote.
Valentina	Dziękuję! Do widzenia!
Vendedora	Do widzenia! Smacznego!
Marta	Diego, jaki masz numer telefonu?
Diego	Mój numer to: pięć jeden dwa — sześć zero cztery — trzy trzy osiem.
Marta	Powoli, proszę!
Diego	Pięć... jeden... dwa... sześć... zero... cztery... trzy... trzy... osiem.
Marta	Mam! A mój numer to: sześć sześć trzy — zero zero pięć — dwa jeden dziewięć.
Diego	Dziękuję!
Marta	Nie ma za co! Na razie!

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

el vuelto, el cambio



pan



grosz



diecinueve



tomates



mi número es...



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 3

Studiuję w Polsce

En esta unidad vamos a **preparar nuestro horario semanal (plan zajęć) y presentarlo al grupo.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- decir qué carrera estudiamos y dónde
- hablar de nuestro horario: **Mam wykład, mam przerwę**
- pedir ayuda en clase: **Nie rozumiem, proszę powtórzyć**
- hacer un trámite básico en el **dziekanat**

RECURSOS GRAMATICALES

- el presente de los verbos en **-ać**: **mieszkać**
- el patrón **-ować → -uję**: **studiować**
- el verbo **mieć**
- las preguntas con **czy**

RECURSOS LÉXICOS

- la universidad
- las carreras
- los días de la semana
- frases de supervivencia en clase

1A Empezar: palabras que ya conoces



Lee estas palabras de la vida universitaria polaca. Relaciona cada una con su equivalente en español. No necesitas diccionario.

uniwersytet · **student** · **profesor** · **egzamin** · **semestr** · **biblioteka** · **medycyna** · **informatyka**

universidad · estudiante · profesor · examen · semestre · biblioteca · medicina · informática

1. **uniwersytet** — universidad · **student** — estudiante · **profesor** — profesor · **egzamin** — examen · **semestr** — semestre · **biblioteka** — biblioteca · **medycyna** — medicina · **informatyka** — informática

En parejas, comenten: ¿qué estudian ustedes y en qué ciudad? ¿Alguna de estas palabras se parece también a una palabra de otra lengua que conocen?

COMPRENDER

2A El horario de Diego



Este es el horario semanal de Diego en USOSweb, el sistema informático de su universidad. Obsérvalo y responde a las preguntas. No necesitas entenderlo todo: busca los números, los nombres y las palabras que reconoces.

USOSweb · Mój plan zajęć

Semestr zimowy 2026/27

Diego García · nr albumu 428913

DZIEŃ	GODZINY	PRZEDMIOT	TYP	SALA
poniedziałek	8:00–9:30	Podstawy programowania	wykład	s. 205, bud. C
poniedziałek	9:45–11:15	Podstawy programowania	ćwiczenia	s. 12, bud. C
wtorek	11:30–13:00	Matematyka dyskretna	wykład	aula A1, bud. B
środa	8:00–9:30	Język angielski B2	lektorat	s. 302, bud. D
czwartek	13:15–14:45	Matematyka dyskretna	ćwiczenia	s. 14, bud. B
piątek	—	brak zajęć	—	—

El horario semanal (plan zajęć) de un estudiante en USOSweb.

1. ¿Cuántos días a la semana tiene clases Diego?
2. ¿A qué hora empieza su primera clase del lunes?
3. ¿En qué edificio (**budynek**, «bud.») tiene la clase de inglés?
4. ¿Qué día no tiene clases?
5. Busca en el horario las palabras **wykład** y **ćwiczenia**. ¿Cuántas veces aparece cada una?

1. Cuatro días: de lunes a jueves.
2. A las 8:00.
3. En el edificio D (**bud. D**).
4. El viernes (**piątek**): **brak zajęć** = no hay clases.
5. **Wykład** aparece dos veces y **ćwiczenia**, dos veces.

2B ¿Y su horario?



En parejas, comenten: ¿su horario ideal empieza a las 8:00, como el de Diego? ¿Qué día de la semana prefieren tener libre y por qué?

3A La credencial de Valentina



Observa la credencial de estudiante de Valentina y relaciona los campos con su significado.

LEGITYMACJA STUDENCKA
Warszawski Uniwersytet Medyczny

Imię i nazwisko	Valentina Fernández
Numer albumu	145678
Ważna do	31.03.2027

Hologram ELS · Legitymacja uprawnia do ulgowych przejazdów

La credencial de estudiante (legitymacja studencka), un documento esencial en la vida universitaria polaca.

- Relaciona: 1. **imię i nazwisko** · 2. **numer albumu** · 3. **ważna do** — a) válida hasta · b) nombre y apellido · c) número de matrícula
- ¿Hasta cuándo es válida la credencial de Valentina?
- El **numer albumu** es el número de estudiante. Vuelve al horario de la actividad 2A: ¿cuál es el de Diego?

- 1-b, 2-c, 3-a.
- Hasta el 31.03.2027.
- 428913 (**nr albumu**).

Fijate: el **numer albumu** te lo van a pedir constantemente: en los exámenes, en la biblioteca, en USOS. Apréndelo de memoria; cuando conozcas los números en polaco, practica decirlo cifra por cifra.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

4A Los verbos en -ać: **mieszkać**



Lee estas frases de la unidad y observa las formas del verbo **mieszkać** (vivir, habitar).

- **Mieszkam w akademiku.** — Vivo en la residencia.
- **Gdzie mieszkasz?** — ¿Dónde vives?
- **Marta mieszka w Warszawie.** — Marta vive en Varsovia.
- **Mieszkamy w Polsce.** — Vivimos en Polonia.
- **Diego i Valentina mieszkają w akademiku.** — Diego y Valentina viven en la residencia.

REFLEXIONA

Subraya la terminación de cada forma y completa la conjugación. Dos formas ya están dadas.

ja	mieszkam	my	mieszk _____
ty	mieszk _____	wy	mieszkacie
on / ona	mieszk _____	oni / one	mieszk _____

Completa la regla: en las frases de arriba casi nunca aparece **ja**, **ty** o **my**, porque la _____ del verbo ya indica la persona, igual que en español.

1. **mieszkasz, mieszka, mieszkamy, mieszkają**. Terminaciones: **-am, -asz, -a, -amy, -acie, -ają**.
2. La **terminación** del verbo indica la persona.

La regla, ahora completa: la mayoría de los verbos en **-ać** se conjugan quitando **-ać** y añadiendo las terminaciones. El presente polaco tiene una sola forma: **mieszkam** significa «vivo», «estoy viviendo» y «llevo tiempo viviendo».

PERSONA	POLACO	ESPAÑOL
ja	mieszkam	vivo
ty	mieszkasz	vives
on / ona	mieszka	vive
my	mieszkamy	vivimos
wy	mieszkacie	viven (ustedes)
oni / one	mieszkają	viven (ellos / ellas)

Con el mismo patrón funcionan, por ejemplo, **pytać** (preguntar) y **czekać** (esperar):
Czekam. = Espero. / Estoy esperando.

Fíjate: los pronombres son **ja** (yo), **ty** (tú), **on / ona** (él / ella), **my** (nosotros), **wy** (ustedes, informal), **oni / one** (ellos / ellas). Se usan sobre todo para dar énfasis o contrastar: **Ja mam ekonomię, a ty?** Con desconocidos y profesores se usa **pan / pani** (usted), que ya conoces de la Unidad 1.

4B El patrón -ować: studiować



Observa ahora las formas de **studiować** (estudiar una carrera).

- **Studiuję informatykę.** — Estudio informática. (Diego)
- **Czy studiujesz medycynę?** — ¿Estudias medicina?
- **Marta studiuje ekonomię.** — Marta estudia economía.
- **Studiujemy w Warszawie.** — Estudiamos en Varsovia.

REFLEXIONA

Compara el infinitivo **studiować** con las formas del presente. Completa: los verbos en **-ować** cambian ese **-ować** por - _____, - _____, - _____

...

Kupować (comprar) sigue el mismo patrón. Completa: ja **kup** _____ · ty
kup _____ · ona **kup** _____ · my **kup** _____

1. **-uję, -ujesz, -uje** (y **-ujemy, -ujecie, -ują**).
2. **kupuję · kupujesz · kupuje · kupujemy**. Te servirá al hacer compras (Unidad 4).

Hay muchísimos verbos en **-ować** en polaco, así que este patrón rinde mucho. La conjugación completa:

PERSONA	POLACO	ESPAÑOL
ja	studiuję	estudio
ty	studiujesz	estudias
on / ona	studiuje	estudia
my	studiujemy	estudiamos
wy	studiujecie	estudian (ustedes)
oni / one	studiują	estudian (ellos / ellas)

4C Mieć



Estas frases son del diálogo de Diego y Marta que leerás más adelante. Observa las formas de **mieć** (tener).

- **Masz już plan zajęć?** — ¿Ya tienes tu horario?
- **Tak, mam. Dzisiaj mam wykład i ćwiczenia.** — Sí, ya lo tengo. Hoy tengo clase teórica y prácticas.
- **Ona ma ekonomię i angielski.** — Ella tiene economía e inglés.
- **Mamy dzisiaj egzamin.** — Hoy tenemos examen.

REFLEXIONA

Mieć es irregular, pero sus terminaciones te van a resultar familiares. Completa la conjugación con las formas de las frases; deduce las dos que faltan.

ja	_____	my	_____
ty	_____	wy	_____
on / ona	_____	oni / one	_____

1. **mam · masz · ma · mamy · macie · mają.** Las terminaciones son las mismas que en **mieszkać**: **-m, -sz, —, -my, -cie, -ją.**

Ejemplos: **Mam wykład.** (Tengo clase teórica.) · **Masz długopis?** (¿Tienes un bolígrafo?) · **Mamy dzisiaj egzamin.** (Hoy tenemos examen. **Dzisiaj** = hoy.)

Fijate: la partícula **czy** convierte cualquier afirmación en pregunta de sí o no:
Masz laptopa. (Tienes una laptop.) → **Czy masz laptopa?** (¿Tienes una laptop?).
En la lengua hablada muchas veces se omite y basta la entonación,
exactamente como en español: **Masz laptopa?**

LÉXICO

Léxico: la universidad

POLACO	ESPAÑOL
uczelnia	la universidad (institución de educación superior, en general)
uniwersytet	la universidad
wydział	la facultad
wykład	la clase teórica (magistral)
ćwiczenia	las clases prácticas
zajęcia	las clases (en general)
egzamin	el examen
zaliczenie	la aprobación del curso (la nota final, sin examen formal)
sesja	el período de exámenes
semestr	el semestre
przerwa	el descanso, el receso
dziekanat	la secretaría de la facultad
legitymacja studencka	la credencial de estudiante
biblioteka	la biblioteca
stypendium	la beca
plan zajęć	el horario de clases
notatki	los apuntes
długopis	el bolígrafo, la lapicera
zeszyt	el cuaderno
laptop	la laptop, la computadora portátil
profesor	el profesor
student / studentka	el estudiante / la estudiante
akademik	la residencia estudiantil

Fíjate: **wykład** y **ćwiczenia** no son lo mismo. En el **wykład** el profesor expone y tú tomas **notatki**; en las **ćwiczenia** trabajas tú, en grupos pequeños, y la asistencia casi siempre es obligatoria. **Zaliczenie** no tiene equivalente exacto en español: es aprobar una asignatura al final del semestre, muchas veces sin examen formal, con tareas, trabajos o un test. La vas a oír constantemente.

Léxico: los días de la semana

POLACO	ESPAÑOL
poniedziałek	lunes
wtorek	martes
środa	miércoles
czwartek	jueves
piątek	viernes
sobota	sábado
niedziela	domingo

Fíjate: para decir cuándo, usa **w** + día: **w poniedziałek** (el lunes), **w piątek** (el viernes), **we wtorek** (el martes). Los días que terminan en **-a** cambian a **-ę**: **w środę**, **w sobotę**, **w niedzielę**. Este cambio **-a → -ę** vuelve en la Unidad 4.

Léxico: las carreras

Para decir qué estudias necesitas el nombre de tu carrera. Estas son las más comunes:

POLACO	ESPAÑOL
informatyka	informática
medycyna	medicina
prawo	derecho
ekonomia	economía
inżynieria	ingeniería
psychologia	psicología
architektura	arquitectura
filologia hiszpańska	filología hispánica

5A

¿Qué estudias?



Para decir tu carrera, usa el molde **Studiuje...** con la forma de esta caja. Fíjate: las carreras que terminan en **-a** aparecen aquí con **-ę**; las demás no cambian. Por ahora apréndelas como frases hechas — la explicación completa llega en la Unidad 4.

informatykę · medycynę · prawo · ekonomię · inżynierię · psychologię · architekturę · filologię hiszpańską

Escribe tu frase (**Studiuje...**) y díselas a tu compañero. Ejemplos: **Studiuje informatykę.** (Diego) · **Studiuje medycynę.** (Valentina) · **Studiuje prawo.** (sin cambio: **prawo** no termina en **-a**)

Léxico: frases de supervivencia en clase

Apréndelas de memoria antes que cualquier otra cosa: con ellas puedes seguir cualquier clase, aunque solo entiendas una parte. Los profesores valoran que un estudiante extranjero las use.

POLACO	ESPAÑOL
Nie rozumiem.	No entiendo.
Proszę powtórzyć.	Repita, por favor.
Proszę mówić wolniej.	Hable más despacio, por favor.
Jak się mówi ... po polsku?	¿Cómo se dice ... en polaco?
Co znaczy ...?	¿Qué significa ...?
Mam pytanie.	Tengo una pregunta.
Czy mogę ...?	¿Puedo ...?
Czy mogę wyjść?	¿Puedo salir?
Przepraszam za spóźnienie.	Perdón por llegar tarde.
Nie wiem.	No sé.
Już rozumiem!	¡Ya entiendo!
Jeszcze raz, proszę.	Otra vez, por favor.

Lengua útil — combinaciones con z: para nombrar la asignatura de una clase o un examen, usa el molde **wykład z...** (clase de...): **wykład z informatyki**, **ćwiczenia z matematyki**, **egzamin z prawa**. La palabra final cambia de forma: apréndelas como bloques.

PRACTICAR Y COMUNICAR

6A En el dziekanat



Lee el diálogo y marca si las frases de abajo son verdaderas o falsas.

Diálogo: *Valentina en el dziekanat*

▶ Escuchar el diálogo

Primer día del semestre. Valentina va al **dziekanat** de la facultad de medicina a recoger su credencial de estudiante.

Valentina: Dzień dobry!

¡Buenos días!

Pani z dziekanatu: Dzień dobry! W czym mogę pomóc?

¡Buenos días! ¿En qué puedo ayudarle?

Valentina: Chciałabym odebrać legitymację studencką.

Quisiera recoger mi credencial de estudiante.

Pani z dziekanatu: Jak się pani nazywa?

¿Cómo se llama usted?

Valentina: Nazywam się Valentina Fernández. Jestem studentką z Argentyny.

Me llamo Valentina Fernández. Soy estudiante de Argentina.

Pani z dziekanatu: Proszę o numer albumu.

Su número de matrícula, por favor.

Valentina: Przepraszam, nie rozumiem. Proszę mówić wolniej.

Perdón, no entiendo. Hable más despacio, por favor.

Pani z dziekanatu: Nu-mer al-bu-mu. To pani numer na uczelni.

Nú-me-ro de ma-trí-cu-la. Es su número de estudiante.

Valentina: Aha, już rozumiem! Mój numer albumu to 145678.

¡Ah, sí! Aquí tiene, este es mi número.

Pani z dziekanatu: Dziękuję... Proszę bardzo, tu jest pani legitymacja.

Gracias... Aquí tiene, esta es su credencial.

Valentina: Dziękuję bardzo! Do widzenia!

¡Muchas gracias! ¡Hasta luego!

Pani z dziekanatu: Do widzenia!

¡Hasta luego!

1. Valentina va al **dziekanat** a recoger su horario de clases.
2. La empleada habla demasiado rápido y Valentina le pide que hable más despacio.
3. Valentina no tiene su **numer albumu**.

1. Falso: va a recoger su **legitymacja studencka**.
2. Verdadero: usa la frase de supervivencia **Proszę mówić wolniej**.
3. Falso: lo tiene y lo dice (**Mój numer albumu to 145678**).

Fijate: **Chciałabym...** (si eres mujer) / **chciałbym...** (si eres hombre) significa «quisiera...» y es la manera educada de pedir algo en una oficina o una tienda. Gramaticalmente pertenece a un nivel más alto, pero como frase hecha funciona desde el primer día.

6B Ahora ustedes



En parejas, representen la escena del **dziekanat**. A es el estudiante: saluda, di que quieres recoger tu credencial (**Chciałabym / Chciałbym odebrać legitymację studencką**), da tu nombre y tu número. B es el empleado: pide el nombre (**Jak się pan / pani nazywa?**) y el **numer albumu**, y entrega la credencial (**Proszę bardzo, tu jest pana / pani legitymacja**). Si no entienden algo, usen las frases de supervivencia. Después cambien de rol.

7A ¿Qué tienes hoy?



Lee el diálogo. Subraya todas las formas del verbo **mieć** que encuentres.

Diálogo: *El plan zajęć*

▶ Escuchar el diálogo

Primera semana de clases. Diego y Marta se encuentran en el pasillo de la universidad y comparan horarios.

Marta: **Cześć, Diego! Masz już plan zajęć?**

¡Hola, Diego! ¿Ya tienes tu horario de clases?

Diego: **Cześć, Marta! Tak, mam. Dzisiaj mam wykład z programowania i ćwiczenia.**

¡Hola, Marta! Sí, ya lo tengo. Hoy tengo clase teórica de informática y prácticas.

Marta: **Gdzie masz wykład?**

¿Dónde tienes la clase?

Diego: **W budynku C. A ty? Co masz dzisiaj?**

En el edificio C. ¿Y tú? ¿Qué tienes hoy?

Marta: **Ja mam ekonomię i angielski. Dużo nauki!**

Yo tengo economía e inglés. ¡Mucho trabajo!

Diego: **Masz potem przerwę?**

¿Tienes un descanso después?

Marta: **Tak, mam. Kawa?**

Sí, tengo. ¿Un café?

Diego: **Jasne! Ja stawiam.**

¡Claro! Yo invito.

1. **Masz** (×4), **mam** (×4). Fíjate también en **ja stawiam** («yo invito», literalmente «yo pongo»), una fórmula muy frecuente entre estudiantes.

7B Comparen sus horarios



En parejas, comparen sus horarios reales de esta semana, como Diego y Marta. Pregunten: **Co masz dzisiaj?** · **Gdzie masz zajęcia?** · **Masz przerwę?** ¿Tienen algún

descanso a la misma hora? Si es así, ya saben qué decir: **Kawa?**

8A Tu presentación académica



Escribe tu presentación académica: entre cuatro y seis frases con quién eres, qué estudias, dónde vives y qué tienes esta semana. Sigue el modelo de Diego.

Nazywam się Diego García. Jestem z Kolumbii. Studiuję informatykę w Warszawie. Mieszkam w akademiku. W poniedziałek mam wykład i ćwiczenia. W piątek nie mam zajęć.

9A Para practicar en casa



1. Une cada palabra polaca con su traducción.

1. **wykład** · 2. **przerwa** · 3. **dziekanat** · 4. **zeszyt** · 5. **biblioteka** · 6. **stypendium** · 7. **plan zajęć** · 8. **egzamin**

a) la beca · b) el cuaderno · c) el examen · d) la clase teórica · e) el horario de clases · f) el descanso · g) la biblioteca · h) la secretaría de la facultad

2. Completa con la forma correcta del verbo entre paréntesis.

- a) Ja _____ (**mieszkać**) w Krakowie.
- b) Diego _____ (**studiować**) informatykę.
- c) My _____ (**mieć**) dzisiaj egzamin.
- d) Czy ty _____ (**mieć**) plan zajęć?
- e) Valentina i Diego _____ (**mieszkać**) w akademiku.
- f) Czy wy _____ (**studiować**) medycynę?
- g) Ona _____ (**mieć**) wykład i ćwiczenia.
- h) Ja _____ (**studiować**) prawo.

3. ¿Qué dices en polaco cuando...?

- a) ...no entendiste lo que dijo el profesor?

- b) ...el profesor habla demasiado rápido?
- c) ...quieres saber cómo se dice «computadora» en polaco?
- d) ...quieres saber qué significa la palabra **przerwa**?
- e) ...llegaste tarde a clase?
- f) ...quieres preguntar algo?

4. Traduce al polaco.

- a) Estudio informática.
- b) No entiendo. Repita, por favor.
- c) Tengo una pregunta.
- d) Vivimos en Varsovia.
- e) Perdón por llegar tarde.
- f) ¿Tienes clases hoy?

1. 1-d, 2-f, 3-h, 4-b, 5-g, 6-a, 7-e, 8-c.

2. a) **mieszkam** · b) **studiuje** · c) **mamy** · d) **masz** · e) **mieszkają** · f) **studiujecie** · g) **ma** · h) **studiuje**

3. a) **Nie rozumiem.** (o: **Proszę powtórzyć.**) · b) **Proszę mówić wolniej.** · c) **Jak się mówi «computadora» po polsku?** · d) **Co znaczy «przerwa»?** · e) **Przepraszam za spóźnienie.** · f) **Mam pytanie.**

4. a) **Studiuje informatykę.** · b) **Nie rozumiem. Proszę powtórzyć.** · c) **Mam pytanie.** · d) **Mieszkamy w Warszawie.** · e) **Przepraszam za spóźnienie.** · f) **Czy masz dzisiaj zajęcia?** (o simplemente: **Masz dzisiaj zajęcia?**)

Tarea final · Tu plan zajęć

Vas a preparar tu horario semanal en polaco y presentarlo al grupo.

1. Dibuja una tabla con los días de la semana, como el **plan zajęć** de Diego (actividad 2A).
2. Escribe tus clases reales (o las de tu carrera ideal). Usa **wykład z..., ćwiczenia, lektorat**, las horas y las salas.
3. Marca tus descansos (**przerwa**) y tu día libre.
4. Presenta tu horario al grupo: día por día, con **W poniedziałek mam...**
5. Escuchen las presentaciones de los demás y decidan juntos: ¿quién tiene el día más largo? ¿Quién tiene el mejor viernes?

Lengua útil:

- **To mój plan zajęć.** — Este es mi horario.
- **W poniedziałek mam wykład.** — El lunes tengo clase teórica.
- **We wtorek mam ćwiczenia.** — El martes tengo prácticas.
- **Mam przerwę.** — Tengo un descanso.
- **Nie mam zajęć w piątek.** — No tengo clases el viernes.
- **A ty? Co masz w środę?** — ¿Y tú? ¿Qué tienes el miércoles?

Polonia de cerca · La universidad polaca

El año académico. Se divide en **semestr zimowy** (semestre de invierno: de octubre a enero/febrero) y **semestr letni** (semestre de verano: de febrero a junio). Al final de cada uno llega la **sesja**: dos o tres semanas de exámenes en las que las bibliotecas se llenan.

USOS. Es el sistema informático de casi todas las universidades polacas: ahí consultas tu **plan zajęć**, ves tus notas y te inscribes en las asignaturas. Quejarse de USOS es, para muchos, la primera tradición académica polaca que se adopta.

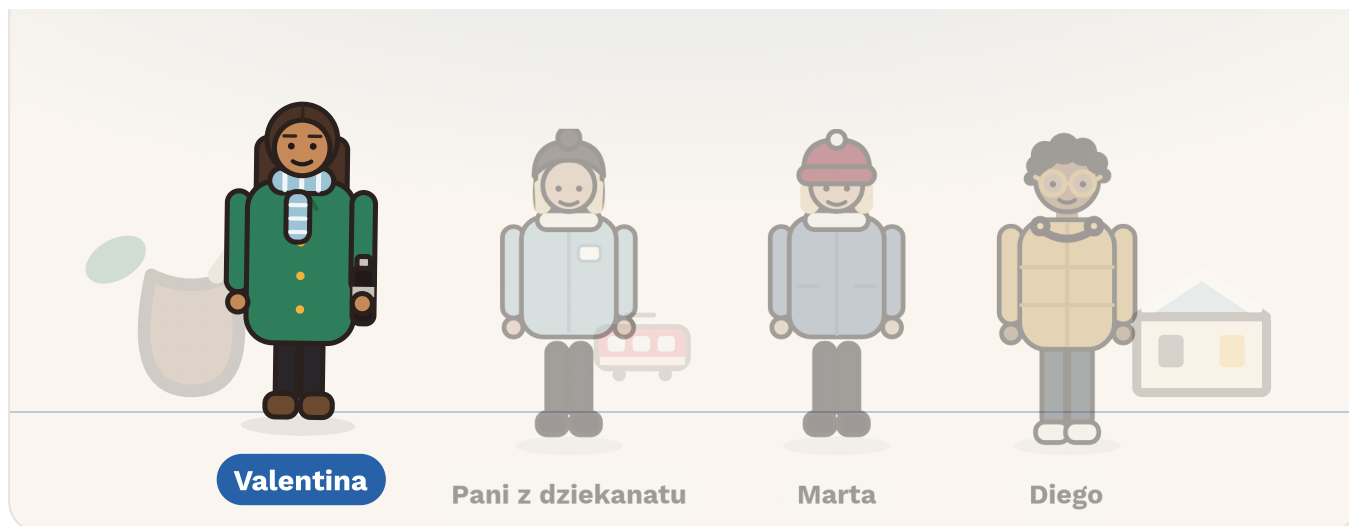
La legitymacja studencka. Con la credencial de estudiante tienes, hasta los 26 años, un **51 % de descuento** en los trenes y, por lo general, un 50 % en el transporte público urbano, además de rebajas en museos, teatros y algunos cines. Se renueva cada semestre en el **dziekanat**, donde le añaden un holograma. Llévala siempre encima: los inspectores del tranvía la piden junto con el boleto.

Cómo dirigirse a un profesor. La universidad polaca es bastante formal. A los profesores se les dice **panie profesorze** (a un hombre) o **pani profesor** (a una mujer), nunca por el nombre de pila. Los correos empiezan con **Szanowny Panie Profesorze / Szanowna Pani Profesor** (Estimado profesor / Estimada profesora). Como extranjero te perdonarán los errores de gramática; el tono formal, en cambio, se espera siempre.

■ ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Dzień dobry!



Dzień dobry!

¡Buenos días!

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1×

Subtítulos ES: sí

0 / 20

Valentina Dzień dobry!

Pani z dziekanatu Dzień dobry! W czym mogę pomóc?

Valentina Chciałabym odebrać legitymację studencką.

Pani z dziekanatu Jak się pani nazywa?

Valentina Nazywam się Valentina Fernández. Jestem studentką z Argentyny.

Pani z dziekanatu Proszę o numer albumu.

Valentina Przepraszam, nie rozumiem. Proszę mówić wolniej.

Pani z dziekanatu Nu-mer al-bu-mu. To pani numer na uczelni.

Valentina Aha, już rozumiem! Mój numer albumu to 145678.

Pani z dziekanatu Dziękuję... Proszę bardzo, tu jest pani legitymacja.

Valentina Dziękuję bardzo! Do widzenia!

Pani z dziekanatu Do widzenia!

Marta Cześć, Diego! Masz już plan zajęć?

Diego	Cześć, Marta! Tak, mam. Dzisiaj mam wykład z programowania i ćwiczenia.
Marta	Gdzie masz wykład?
Diego	W budynku C. A ty? Co masz dzisiaj?
Marta	Ja mam ekonomię i angielski. Dużo nauki!
Diego	Masz potem przerwę?
Marta	Tak, mam. Kawa?
Diego	Jasne! Ja stawiam.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

¿Puedo salir?



ekonomía



la beca



el examen



Hable más despacio, por favor.



Tengo una pregunta.



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 4

W sklepie

En esta unidad vamos a **escribir la lista de compras de la semana y simular una compra en la tienda.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- pedir productos: **Poproszę...**
- preguntar el precio y pagar: **Ile to kosztuje? Ile płacę?**
- preguntar si hay un producto: **Czy jest...? Czy są...?**
- entender ofertas y recibos

RECURSOS GRAMATICALES

- **poproszę** + objeto: el cambio **-a → -ę**
- **jest / są** y la respuesta **nie ma**
- las fórmulas **płacę kartą / płacę gotówką**

RECURSOS LÉXICOS

- las tiendas
- los alimentos
- la caja y el dinero

1A Empezar: palabras del supermercado



Lee estas seis palabras que vas a ver en cualquier supermercado polaco. Relaciona cada una con su equivalente en español.

banan · jogurt · makaron · supermarket · promocja · kilogram

kilo · banana · promoción, oferta · yogur · supermercado · pasta, fideos

1. **banan** — banana · **jogurt** — yogur · **makaron** — pasta, fideos · **supermarket** — supermercado · **promocja** — promoción, oferta · **kilogram** — kilo

En parejas, comenten: ¿qué tres cosas compran ustedes todas las semanas, sin falta?

COMPRENDER

2A Las ofertas de la semana



Observa esta página de una **gazetka** (folleto de ofertas) de un supermercado. Busca los precios y las palabras que reconoces, y responde a las preguntas.

SUPERMARKET SŁONECZKO

GAZETKA PROMOCYJNA · Promocje tygodnia

Oferta ważna od poniedziałku do soboty

Chleb pszenny 500 g	4,99 zł 3,49 zł	PROMOCJA
---------------------	-----------------------------------	----------

Masło extra 200 g	8,99 zł 6,49 zł	PROMOCJA
-------------------	-----------------------------------	----------

Jajka L, 10 szt.	13,99 zł	
------------------	-----------------	--

Ser żółty Gouda 1 kg	32,99 zł 26,99 zł	PRZECENA
----------------------	-------------------------------------	----------

Jogurt naturalny 400 g	3,29 zł	
------------------------	----------------	--

Jabłka polskie 1 kg	4,49 zł	
---------------------	----------------	--

Pomidory 1 kg	9,99 zł 7,99 zł	PROMOCJA
---------------	-----------------------------------	----------

Kawa mielona 250 g	18,99 zł 14,99 zł	PROMOCJA
--------------------	-------------------------------------	----------

Woda mineralna 1,5 l	2,79 zł + kaucja 0,50 zł	
----------------------	---------------------------------	--

Butelka objęta systemem kaucyjnym. W niedziele niehandlowe sklep nieczynny.

Una página de la gazetka semanal de un supermercado polaco.

1. ¿Cuánto cuesta el pan (**chleb**) con la promoción?

2. ¿Qué producto tiene el descuento más grande en złotych?
3. ¿Cuánto cuestan los huevos (**jajka**)? ¿Tienen descuento?
4. Busca la palabra **kaucja**. ¿Con qué producto aparece?
5. **Promocja** y **przecena** aparecen junto a precios tachados. ¿Qué crees que significan?

1. 3,49 zł (antes 4,99 zł).
2. El queso (**ser żółty**): 6 złotych menos (de 32,99 a 26,99).
3. 13,99 zł; no tienen descuento.
4. Con el agua mineral: es el depósito por la botella (0,50 zł).
5. Las dos indican precio rebajado: **promocja** = oferta, promoción; **przecena** = rebaja.

2B Con 30 złotych



En parejas, imaginen que tienen 30 złotych para el desayuno de mañana. Elijan productos del folleto, sumen los precios y comparen su lista con la de otra pareja: ¿quién desayuna mejor?

3A El paragon de Valentina



Valentina hizo una compra en el supermercado. Observa su recibo (**paragon**) y responde.

SUPERMARKET SŁONECZKO

ul. Krakowska 15, Warszawa

NIP 521-30-45-678

PARAGON FISKALNY

Chleb pszenny	1 × 3,49	3,49 A
Mleko 2%	1 × 4,19	4,19 A
Jajka L 10 szt.	1 × 13,99	13,99 A
Woda mineralna 1,5 l	1 × 2,79	2,79 A
KAUCJA butelka	1 × 0,50	0,50
Banany	0,654 kg × 6,99	4,57 A
SUMA PLN		29,53
KARTA PŁATNICZA		29,53

DZIĘKUJEMY · ZAPRASZAMY PONOWNIE

Un recibo de compra polaco: la **kaucja** (el depósito por el envase) aparece como línea aparte.

1. ¿Cuántos productos compró Valentina?
2. ¿Cuál es el total de la compra?
3. ¿Pagó con tarjeta o en efectivo? ¿Cómo lo sabes?
4. ¿Cuánto pagó de depósito y por qué envase?
5. Las bananas, ¿se venden por unidad o por kilo?

1. Cinco: pan, leche, huevos, agua y bananas (la **kaucja** no es un producto, es el depósito).
2. 29,53 zł (**SUMA PLN**).
3. Con tarjeta: la línea **KARTA PŁATNICZA**.
4. 0,50 zł, por la botella de agua mineral.
5. Por kilo: 0,654 kg × 6,99 zł.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

4A

Poproszę...



Poproszę significa «me da..., por favor» y sirve para pedir cualquier cosa en una tienda o cafetería. Lee estos pedidos reales:

- **Poproszę kawę.**
- **Poproszę chleb.**
- **Poproszę wodę.**
- **Poproszę sok.**
- **Poproszę herbatę.**
- **Poproszę mleko.**
- **Poproszę bułkę.**
- **Poproszę jajka.**

REFLEXIONA

Las formas «de diccionario» de esas palabras son: **kawa, chleb, woda, sok, herbata, mleko, bułka, jajka**. Compara cada una con la forma que aparece después de **poproszę** y clasifícalas en dos grupos:

CAMBIAN

-----, -----,
-----, -----

NO CAMBIAN

-----, -----,
-----, -----

Completa la regla: las palabras ----- que terminan en **-a** cambian esa **-a** por ----- . Las demás palabras ----- .

1. Cambian: **kawa → kawę, woda → wodę, herbata → herbatę, bułka → bułkę**. No cambian: **chleb, sok, mleko, jajka**.
2. Las palabras **femeninas** que terminan en **-a** cambian esa **-a** por **-ę**. Las demás palabras **no cambian** (tampoco los plurales como **jajka**).

La regla, ahora completa. Técnicamente es el caso acusativo, pero por ahora te basta el patrón:

LA PALABRA «DE DICCIONARIO»	DESPUÉS DE POPROSZĘ	ESPAÑOL
kawa	Poproszę kawę.	Un café, por favor.
woda	Poproszę wodę.	Un agua, por favor.
herbata	Poproszę herbatę.	Un té, por favor.
bułka	Poproszę bułkę.	Un bollo, por favor.
szynka	Poproszę szynkę.	Jamón, por favor.
chleb	Poproszę chleb.	Un pan, por favor. (sin cambio)
mleko	Poproszę mleko.	Leche, por favor. (sin cambio)
jajka	Poproszę jajka.	Huevos, por favor. (plural: sin cambio)

El mismo cambio funciona después de **mam** (**mam kawę** = tengo café) y de **studiuję** (**studiuję medycynę**), como viste en la Unidad 3. Un patrón, tres usos.

Fijate: en la calle oirás **poproszę hot doga** o **poproszę banana**, con una **-a** extra en algunas palabras masculinas de comida. Es un uso coloquial: apréndelo como frase hecha, pero no lo generalices.

4B Pide los productos



Pide cada producto con **poproszę**. Recuerda: las femeninas en **-a** cambian a **-ę**; las demás quedan igual.

a) kawa · b) woda · c) chleb · d) herbata · e) bułka · f) sok · g) szynka · h) mleko

1. a) **Poproszę kawę.** · b) **Poproszę wodę.** · c) **Poproszę chleb.** · d) **Poproszę herbatę.** · e) **Poproszę bułkę.** · f) **Poproszę sok.** · g) **Poproszę szynkę.** · h) **Poproszę mleko.**

4C ¿Jest o są?



Observa estas preguntas y respuestas de las tiendas de esta unidad:

- **Czy jest świeży chleb?** — **Tak, jest.**
- **Czy są truskawki?** — **Niestety, nie ma.**

REFLEXIONA

Completa: usamos **jest** para preguntar por _____ cosa y **są** para preguntar por _____ cosas. La respuesta negativa es siempre la misma:

_____.

Ahora aplica la regla: **Czy** _____ **woda?** · **Czy** _____ **jajka?** · **Czy** _____ **pomidory?** · **Czy** _____ **ser?**

1. **jest** = una cosa; **są** = varias cosas; la negación universal es **nie ma** (no hay).
2. **Czy jest woda?** · **Czy są jajka?** · **Czy są pomidory?** · **Czy jest ser?**

Fíjate: el mismo par singular/plural aparece al preguntar precios: **Ile kosztuje chleb?** (¿Cuánto cuesta el pan?) frente a **Ile kosztują jabłka?** (¿Cuánto cuestan las manzanas?).

LÉXICO

Léxico: las tiendas

POLACO	ESPAÑOL
sklep	la tienda
sklep spożywczy	la tienda de alimentos
Żabka	la Żabka (cadena de tiendas de conveniencia; literalmente «ranita»)
supermarket	el supermercado
piekarnia	la panadería
targ	el mercado
warzywniak	la verdulería
apteka	la farmacia

Léxico: en la caja

POLACO	ESPAÑOL
kasa	la caja
paragon	el recibo, el ticket
promocja	la oferta, la promoción
torba	la bolsa
reklamówka	la bolsa plástica
koszyk	la canasta
butelka	la botella
kaucja	el depósito (por el envase)
złoty	el złoty (la moneda polaca, PLN)
grosz	el «centavo» del złoty (100 groszy = 1 złoty)

Fíjate: en la caja, la pantalla siempre muestra el total: míralo y di **płace kartą**. En Polonia se paga con tarjeta sin contacto casi en todas partes, y es muy común **BLIK**, el código de seis dígitos que genera la app del banco. La excepción habitual es el **targ**: allí conviene llevar efectivo.

Léxico: los alimentos

Tu primera lista de compras en polaco, agrupada por lo básico, las proteínas y las frutas y verduras.

POLACO	ESPAÑOL
chleb	el pan
bułka	el pan pequeño, el bollo
mleko	la leche
masto	la mantequilla
ser	el queso
jajka	los huevos
jogurt	el yogur
woda	el agua
sok	el jugo
kawa	el café
herbata	el té
cukier	el azúcar
sól	la sal
pieprz	la pimienta
ryż	el arroz
makaron	la pasta, los fideos
mięso	la carne
kurczak	el pollo
szynka	el jamón
jabłko	la manzana
banan	la banana, el plátano
pomidor	el tomate
ziemniak	la papa
cebula	la cebolla
ogórek	el pepino
marchewka	la zanahoria

POLACO	ESPAÑOL
truskawka	la fresa, la frutilla
owoce	las frutas
warzywa	las verduras

Fijate — pronunciación: en **jabłko** la **ł** prácticamente desaparece: se dice. Y **chleb** suena: en polaco, las consonantes al final de palabra se ensordecen — **b** suena *p*, **d** suena *t*, **g** suena *k*. La transcripción de este libro siempre refleja lo que se oye.

Combinaciones útiles: **świeży chleb** (pan fresco) · **ser żółty** (queso amarillo, el queso curado más común) · **woda mineralna** (agua mineral) · **kilogram jabłek** (un kilo de manzanas: después de **kilogram** la palabra cambia de forma; apréndelo como bloque).

Productos de casa: los frijoles (porotos, caraotas) son **fasola**: hay **fasola czarna** (negra) y **czzerwona** (roja) en lata en el pasillo **kuchnie świata** (cocinas del mundo), junto con tortillas y salsas. El aguacate (palta) es **awokado**; el cilantro, **kolendra**; el ají, **papryczka chili**. Y la yerba mate se consigue sin problema: Polonia es uno de los países europeos que más mate consume, con tiendas especializadas y secciones enteras en los supermercados grandes.

Léxico: frases para comprar

POLACO	ESPAÑOL
Poproszę ...	Me da ..., por favor / Quisiera ...
Ile to kosztuje?	¿Cuánto cuesta (esto)?
Ile kosztuje chleb?	¿Cuánto cuesta el pan?
Ile kosztują jabłka?	¿Cuánto cuestan las manzanas?
Ile płacę?	¿Cuánto le debo? / ¿Cuánto pago?
Czy jest ...?	¿Hay ...? (una cosa)
Czy są ...?	¿Hay ...? (varias cosas)
Gdzie jest ...?	¿Dónde está ...?
Nie ma.	No hay.
Płacę kartą.	Pago con tarjeta.
Płacę gotówką.	Pago en efectivo.
To wszystko.	Eso es todo.
Coś jeszcze?	¿Algo más?
Dziękuję.	Gracias.

Fíjate: la palabra **proszę** significa tres cosas según el contexto: «por favor» (**proszę powtórzyć**), «aquí tiene» (cuando te entregan algo) y «de nada» (como respuesta a **dziękuję**). Es una de las palabras más rentables del polaco.

PRACTICAR Y COMUNICAR

5A ¿Dónde lo compras?



En parejas, decidan dónde compren cada producto: **piekarnia**, **warzywniak** / **targ** o **sklep spożywczy** / **supermarket**. Hay más de una respuesta posible: justifiquen la suya.

chleb · bułka · pomidory · mleko · truskawki · ser · cebula · makaron · jabłka · szynka

1. Una solución posible: **piekarnia** — **chleb, bułka**; **warzywniak / targ** — **pomidory, truskawki, cebula, jabłka**; **sklep spożywczy / supermarket** — **mleko, ser, makaron, szynka** (y, en la práctica, todo lo demás también).

6A

En la Żabka



Lee el diálogo y contesta: 1. ¿Qué pregunta Diego con **czy jest...?** 2. ¿Qué pide con **poproszę**? 3. ¿Cómo paga?

Diálogo: *Diego en la Żabka*

► Escuchar el diálogo

Lunes por la mañana. Diego compra el desayuno en la Żabka de la esquina antes de ir a clase.

Sprzedawca: Dzień dobry!

¡Buenos días!

Diego: Dzień dobry! Czy jest świeży chleb?

¡Buenos días! ¿Hay pan fresco?

Sprzedawca: Tak, jest. Tam, na półce.

Sí, hay. Ahí está.

Diego: Dziękuję. Poproszę też wodę i sok.

Gracias. También me da un agua y un jugo, por favor.

Sprzedawca: Coś jeszcze?

¿Algo más?

Diego: Tak, poproszę hot doga z serem.

Sí, me da un hot dog con queso, por favor.

Sprzedawca: Już robię. To wszystko?

Ya se lo preparo. ¿Eso es todo?

Diego: Tak, to wszystko. Ile płacę?

Sí, eso es todo. ¿Cuánto le debo?

Sprzedawca: Osiemnaście złotych pięćdziesiąt.

18 zlotys con 50.

Diego: Płacę kartą.

Pago con tarjeta.

Sprzedawca: Proszę. Paragon?

Listo. ¿El recibo?

Diego: Nie, dziękuję. Do widzenia!

No, gracias. ¡Hasta luego!

Sprzedawca: Do widzenia!

¡Hasta luego!

1. Pregunta si hay pan fresco: **Czy jest świeży chleb?**
2. Agua, jugo y un hot dog con queso: **Poproszę też wodę i sok... poproszę hot doga z serem.** Fíjate: **wodę** con **-ę**; **hot doga** es el uso coloquial de la actividad 4A.
3. Con tarjeta: **Płacę kartą.**

6B

En el targ



Lee el segundo diálogo y contesta: 1. ¿Qué no hay hoy en el puesto? 2. ¿Qué compra Valentina al final? 3. ¿Cómo paga y por qué?

Diálogo: *Valentina en el targ*

► Escuchar el diálogo

*Sábado por la mañana. Marta le mostró a Valentina el **targ** del barrio y Valentina viene a comprar fruta.*

Valentina: Dzień dobry! Ile kosztują jabłka?

¡Buenos días! ¿Cuánto cuestan las manzanas?

Sprzedawczyni: 5 złotych za kilo.

5 złotys el kilo.

Valentina: Poproszę kilogram jabłek.

Un kilo de manzanas, por favor.

Sprzedawczyni: Proszę bardzo. Coś jeszcze?

Aquí tiene. ¿Algo más?

Valentina: Czy są truskawki?

¿Hay fresas?

Sprzedawczyni: Niestety, nie ma. Ale są maliny, bardzo dobre!

Lamentablemente no hay. ¡Pero hay frambuesas, muy buenas!

Valentina: Dobrze, poproszę maliny. I banany.

Bueno, me da frambuesas. Y bananas.

Sprzedawczyni: To wszystko?

¿Eso es todo?

Valentina: Tak, to wszystko. Ile płacę?

Sí, eso es todo. ¿Cuánto le debo?

Sprzedawczyni: 16 złotych.

16 złotys.

Valentina: Czy mogę płacić kartą?

¿Puedo pagar con tarjeta?

Sprzedawczyni: Nie, tylko gotówka!

¡No, solo efectivo!

Valentina: Dobrze, mam gotówkę. Proszę.

Está bien, tengo efectivo. Aquí tiene.

Sprzedawczyni: **Dziękuję! Do widzenia!**

¡Gracias! ¡Hasta luego!

1. No hay fresas: **Niestety, nie ma.**
2. Un kilo de manzanas, frambuesas y bananas.
3. En efectivo (**gotówka**): en el **targ** no aceptan tarjeta.

Fíjate: **kilogram jabłek** («un kilo de manzanas»): después de **kilogram** la palabra cambia de forma; apréndelo como bloque. Y **nie ma** («no hay») es la respuesta que oirás con cualquier producto de temporada fuera de temporada.

6C Ahora ustedes



En parejas, preparen su propia escena de compra. A es el cliente: escribe una lista de cuatro productos y cómpralos. B es el vendedor: decide en secreto qué producto no hay hoy (**Niestety, nie ma**) y proponle otro (**Ale jest... / Ale są...**); di también el precio final. Usen **poproszę, czy jest / są...?, ile płacę?** y **płacę kartą / gotówką**. Después cambien de rol.

7A El juego de czy jest...?



En grupos de tres. Uno es el vendedor: escribe en secreto seis productos que hay en su tienda. Los otros dos, por turnos, preguntan **Czy jest...?** o **Czy są...?**; el vendedor responde **Tak, jest / są** o **Niestety, nie ma**. Gana quien descubre más productos en ocho preguntas. Cambien de vendedor y jueguen otra vez.

8A Para practicar en casa



1. **El intruso.** ¿Qué palabra no pertenece al grupo y por qué?
 - a) **chleb** – **butka** – **mleko** – **piekarnia**
 - b) **jabłko** – **banan** – **cebula** – **truskawka**

- c) **kawa** – **herbata** – **ser** – **sok**
- d) **Żabka** – **targ** – **supermarket** – **paragon**
- e) **kurczak** – **szynka** – **makaron** – **mięso**

2. **Completa el diálogo en la Żabka.** Banco de palabras: **kartą** · **wszystko** · **poproszę** · **płacę** · **jeszcze**

- **Dzień dobry!** _____ (1) **kawę i bułkę.**
- **Coś** _____ (2)?
- **Nie, to** _____ (3). **Ile** _____ (4)?
- **12 złotych 50 groszy.**
- **Płacę** _____ (5).
- **Proszę, paragon. Do widzenia!**

3. **¿Verdadero o falso?**

- a) **Płacę kartą** significa «pago en efectivo».
- b) **To wszystko** significa «eso es todo».
- c) La **kaucja** es un depósito que recuperas al devolver el envase.
- d) En el **targ** normalmente puedes pagar con tarjeta.
- e) **Przecena** indica que el producto tiene el precio rebajado.
- f) **Czy są...?** se usa para preguntar por varias cosas.

1. a) **piekarnia** — es una tienda, no un producto. · b) **cebula** — es una verdura, las demás son frutas. · c) **ser** — no es una bebida. · d) **paragon** — no es una tienda, es el recibo. · e) **makaron** — no es carne.
2. 1) **Poproszę** · 2) **jeszcze** · 3) **wszystko** · 4) **płacę** · 5) **kartą**
3. a) Falso — significa «pago con tarjeta»; en efectivo es **płacę gotówką**. · b) Verdadero. · c) Verdadero — lo devuelves en el **butelkomat** y recuperas el dinero. · d) Falso — en el mercado suele ser solo efectivo (**tylko gotówka!**). · e) Verdadero — como **promocja**, señala un precio rebajado. · f) Verdadero — para una sola cosa se usa **czy jest...?**

Tarea final · La lista de compras

Vas a escribir tu lista de compras real para la semana y comprarla en una simulación.

1. Escribe tu lista de compras para la semana: al menos ocho productos en polaco, con el léxico de la unidad.
2. Decide dónde compras cada cosa: **supermarket**, **piekarnia**, **targ** o **Żabka**. Recuerda dónde se suele pagar solo en efectivo.
3. En parejas: el cliente compra su lista; el vendedor decide los precios y qué dos productos no hay hoy.
4. Cambien de rol y repitan con la otra lista.
5. Presenten al grupo: ¿qué compraron, qué no había y cuánto pagaron?

Lengua útil:

- **Poproszę chleb i mleko.** — Me da pan y leche, por favor.
- **Czy jest świeży chleb?** — ¿Hay pan fresco?
- **Czy są jajka?** — ¿Hay huevos?
- **Ile płacę?** — ¿Cuánto le debo?
- **Płacę kartą.** — Pago con tarjeta.
- **To wszystko, dziękuję.** — Eso es todo, gracias.

Polonia de cerca · Żabka, domingos y botellas

El fenómeno Żabka. La cadena de la ranita verde tiene más de diez mil tiendas en el país; en el centro de las ciudades es habitual encontrar dos en la misma calle. Es pequeña y algo más cara que el supermercado, pero abre hasta tarde, prepara hot dogs y café, funciona como punto de paquetería y abre los domingos. Para muchos estudiantes acaba siendo menos una tienda que una rutina.

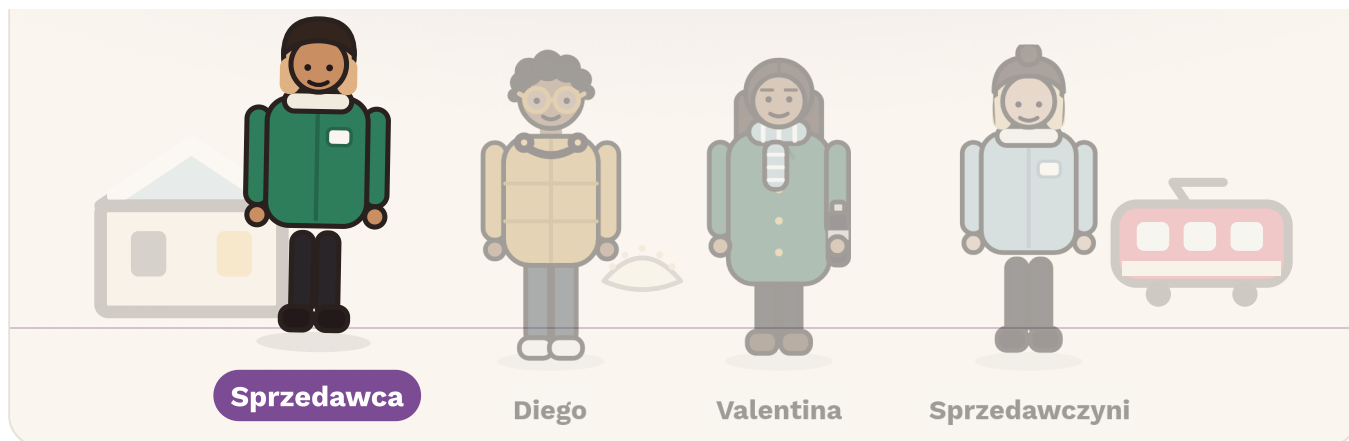
Niedziele niehandlowe — los domingos sin comercio. Desde 2018, la mayoría de los domingos los supermercados, los centros comerciales y casi todas las tiendas grandes están **cerrados** por ley. Solo unos pocos domingos al año (por ejemplo, antes de Navidad y de Pascua) son **niedziele handlowe** (domingos comerciales). Las excepciones: las tiendas atendidas por su propio dueño, las gasolineras y las Żabki. Conclusión práctica: haz la compra grande el sábado.

Butelkomat y kaucja. En Polonia funciona el sistema de depósito de envases (**system kaucyjny**): al comprar bebidas en botellas y latas marcadas con el símbolo **KAUCJA**, pagas un pequeño depósito que aparece como línea aparte en el **paragon**, como viste en la actividad 3A. Lo recuperas devolviendo el envase en un **butelkomat**, la máquina de la entrada de los supermercados. La botella debe ir sin aplastar y con la etiqueta legible, porque la máquina escanea el código de barras; a cambio recibes un vale de compra o dinero.

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Dzień dobry!



Dzień dobry!

¡Buenos días!

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1×

Subtítulos ES: sí

0 / 27

Sprzedawca Dzień dobry!

Diego Dzień dobry! Czy jest świeży chleb?

Sprzedawca Tak, jest. Tam, na półce.

Diego Dziękuję. Poproszę też wodę i sok.

Sprzedawca Coś jeszcze?

Diego Tak, poproszę hot doga z serem.

Sprzedawca Już robię. To wszystko?

Diego Tak, to wszystko. Ile płacę?

Sprzedawca Osiemnaście złotych pięćdziesiąt.

Diego Płacę kartą.

Sprzedawca Proszę. Paragon?

Diego Nie, dziękuję. Do widzenia!

Sprzedawca Do widzenia!

Valentina Dzień dobry! Ile kosztują jabłka?

Sprzedawczyni 5 złotych za kilo.

Valentina Poproszę kilogram jabłek.

Sprzedawczyni Proszę bardzo. Coś jeszcze?

Valentina Czy są truskawki?

Sprzedawczyni Niestety, nie ma. Ale są maliny, bardzo dobre!

Valentina Dobrze, poproszę maliny. I banany.

Sprzedawczyni To wszystko?

Valentina Tak, to wszystko. Ile płacę?

Sprzedawczyni 16 złotych.

Valentina Czy mogę płacić kartą?

Sprzedawczyni Nie, tylko gotówka!

Valentina Dobrze, mam gotówkę. Proszę.

Sprzedawczyni Dziękuję! Do widzenia!

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

el café



las verduras



el złoty



el jugo



¿Hay ...?



el queso



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 5

Smaczneho

En esta unidad vamos a **diseñar el menú de una cena polaco-latina y simular el restaurante.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- pedir comida y bebida en un restaurante
- preguntar por recomendaciones y recomendar
- decir qué nos gusta
- decir que somos vegetarianos
- pedir la cuenta y pagar

RECURSOS GRAMATICALES

- **lubię** + acusativo (femeninos en -a → -ę)
- **chciałbym / chciałabym**
- presente de **jeść** y **pić**

RECURSOS LÉXICOS

- platos polacos
- las comidas del día y las bebidas
- frases del restaurante

1A

Empezar: palabras que ya entiendes



Estas palabras aparecen en el menú de un bar polaco. Varias se parecen a palabras que ya conoces. Clasifícalas en cuatro grupos: sopa, plato principal, postre o bebida.

zupa pomidorowa · kotlet schabowy · kompot · sernik · herbata · szarlotka · kawa · barszcz

En parejas, comparen sus respuestas. ¿Qué pistas usaron para decidir?

- Sopas: **zupa pomidorowa** (sopa de tomate), **barszcz** (sopa de remolacha).
- Plato principal: **kotlet schabowy** (milanesa de cerdo).
- Postres: **sernik** (pastel de queso), **szarlotka** (tarta de manzana).
- Bebidas: **kompot**, **herbata** (té), **kawa** (café).

Pistas posibles: **zupa** ≈ sopa, **kotlet** ≈ chuleta, **kompot** ≈ compota, **kawa** ≈ café, **szarlotka** ≈ charlota.

COMPRENDER

2A

El menú del bar mleczny



Lee este menú de un **bar mleczny** de Varsovia. No necesitas entenderlo todo: busca los precios, los nombres que ya conoces y la marca **(v)**.

BAR MLECZNY „POD TEMIDĄ”

ul. Krakowskie Przedmieście 16, Warszawa · czynne: pn–pt 8:00–18:00, sob 9:00–16:00

ZUPY

żurek z jajkiem i kiełbasą	9,50 zł
rosół z makaronem	8,00 zł
zupa pomidorowa z ryżem (v)	8,50 zł
barszcz czerwony (v)	7,00 zł

DANIA GŁÓWNE

kotlet schabowy z ziemniakami i surówką	22,00 zł
gołąbki w sosie pomidorowym	19,00 zł
bigos z chlebem	17,50 zł
placki ziemniaczane ze śmietaną (v)	16,00 zł

PIEROGI

pierogi ruskie, 8 szt. (v)	15,00 zł
pierogi z mięsem, 8 szt.	17,00 zł

DESERY

sernik	9,00 zł
szarlotka na ciepło z lodami	10,00 zł

NAPOJE

kompot	4,00 zł
herbata	4,50 zł
kawa	6,00 zł
woda gazowana / niegazowana	3,50 zł

ZESTAW DNIA: zupa + danie główne + kompot — **25,00 zł**

Dania wegetariańskie oznaczono symbolem (v). Płatność gotówką i kartą.

El menú de un bar mleczny de Varsovia, con precios en złotys.

Ahora responde.

1. ¿Cuánto cuesta el **żurek**?
2. ¿Cuál es la sopa más barata?
3. Valentina no come carne. ¿Qué platos principales o pierogi puede pedir?
4. ¿Qué incluye el **zestaw dnia** y cuánto cuesta?
5. ¿Puedes pagar con tarjeta? ¿Qué línea del menú te lo dice?
6. ¿Está abierto el domingo?

1. 9,50 zł.
2. El **barszcz czerwony**: 7,00 zł.
3. De los platos principales y pierogi, los marcados con (v): **placki ziemniaczane** y **pierogi ruskie**. (Las sopas **zupa pomidorowa** y **barszcz czerwony** también son vegetarianas.)
4. Sopa + plato principal + kompot; 25,00 zł.
5. Sí: **płatność gotówką i kartą** = pago en efectivo y con tarjeta.
6. No: abre de lunes a viernes (**pn-pt**) y el sábado (**sob**).

2B Marta recomienda su bar



Marta lleva a Diego y a Valentina a su bar mleczny favorito. Lee el diálogo y marca: ¿verdadero o falso?

Diálogo: *Bienvenidos al bar mleczny*

▶ Escuchar el diálogo

Jueves, 13:30, cerca de la universidad. Afuera del bar hay fila.

Marta: Diego, Valentina, to jest bar mleczny „Pod Temidą”. Tu jest tanio i smacznie!

Diego, Valentina, este es el bar mleczny «Pod Temidą». ¡Aquí se come rico y barato!

Diego: Bar mleczny? Co to jest?

¿«Bar de leche»? ¿Qué es eso?

Marta: To taka tania stołówka z polskim jedzeniem. Studenci jedzą tu obiad.

Es un restaurante barato de comida polaca. Los estudiantes almuerzan aquí.

Valentina: Mmm, a co tu jest dobre?

Mmm, ¿y qué está bueno?

Marta: Wszystko! Zupa, pierogi, naleśniki... Ja lubię żurek.

¡Todo! Sopa, pierogi, panqueques... A mí me gusta el żurek.

Diego: Ile to kosztuje?

¿Cuánto cuesta?

Marta: Zupa i danie główne to około 25 złotych.

Sopa y plato principal, unos 25 zlotys.

Valentina: Super! Jestem głodna!

¡Súper! ¡Tengo hambre!

Marta: To chodźmy!

¡Entonces vamos!

1. El bar mleczny es un restaurante caro.
2. A Marta le gusta el **żurek**.
3. Sopa y plato principal cuestan unos 25 zlotys.
4. Valentina no tiene hambre.

1. Falso: es un restaurante barato (**tania restauracja**).
2. Verdadero: **Ja lubię żurek.**
3. Verdadero: **około 25 złotych.**
4. Falso: **Jestem głodna!** — tiene hambre.

2C Con 25 złotych



En parejas, miren otra vez el menú de 2A. Tienen 25 złotych cada uno: comenten qué pedirían y por qué. ¿Les alcanza para una sopa, un plato y una bebida?

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3A Lubię... — decir qué te gusta



Observa estas frases de la unidad. Entre paréntesis tienes la palabra tal como aparece en el diccionario.

- **Ja lubię żurek.** (żurek)
- **Lubię kawę.** (kawa)
- **Lubię herbatę.** (herbata)
- **Lubię zupę.** (zupa)
- **Lubię pierogi.** (pierogi)
- **Lubię sernik.** (sernik)

REFLEXIONA

Completa las formas y la regla.

kawa → **Lubię kaw** · **herbata** → **Lubię herbat** · **zupa**
→ **Lubię zup**

Después de **lubię**, las palabras femeninas que terminan en **-a** cambian esa terminación por

Las demás palabras (**żurek**, **sernik**, **pierogi**) **cambian / no cambian** (elige una opción).

kawę · herbatę · zupę. La **-a** final cambia por **-ę**. Las demás palabras **no cambian**.

Esta forma se llama **acusativo**: es el caso de lo que te gusta, de lo que comes y de lo que pides. En el nivel A1, la única marca visible es ese cambio de **-a** a **-ę**. El verbo es **lubić** y funciona al revés que «gustar»: en polaco tú eres el sujeto, literalmente «yo gusto el café».

PERSONA	POLACO	ESPAÑOL
ja	lubię	me gusta(n)
ty	lubisz	te gusta(n)
on / ona	lubi	le gusta(n)

Fíjate: para preguntar, basta la entonación: **Lubisz pierogi?** — ¿te gustan los pierogi? Para responder en negativo: **Nie lubię...** — no me gusta(n).

3B Me gusta...



Escribe la frase completa con **lubię**. Recuerda: los femeninos en -a cambian a -ę.

1. **kawa** → ...

2. **herbata** → ...
3. **zupa** → ...
4. **pierogi** → ...
5. **sernik** → ...
6. **kompot** → ...

1. **Lubię kawę.**
2. **Lubię herbatę.**
3. **Lubię zupę.**
4. **Lubię pierogi.**
5. **Lubię sernik.**
6. **Lubię kompot.**

4A Chciałbym, chciałabym



Además de **poproszę**, existe una forma más elegante de pedir, el equivalente de «quisiera». Observa quién dice cada frase.

- **Diego: Chciałbym pierogi ruskie.**
- **Valentina: Chciałabym barszcz.**
- **Pan Nowak: Chciałbym kawę.**
- **Marta: Chciałabym herbatę.**

REFLEXIONA

Completa la regla: los hombres dicen _____ y las mujeres dicen _____.

Los hombres dicen **chciałbym** y las mujeres dicen **chciałabym**. Es una frase hecha: apréndela tal cual, sin analizarla. Ayuda de pronunciación: jota española + «chau»: Y si un día no te sale, **poproszę** hace el mismo trabajo.

4B Tu pedido



Escribe dos frases con **chciałbym** o **chciałabym**, según corresponda, y platos o bebidas del menú de 2A. Atención al acusativo con las bebidas en -a.

Respuestas modelo: **Chciałbym kotlet schabowy i kompot.** · **Chciałabym pierogi ruskie i herbatę.**

5A Jeść y pić — comer y beber



Dos verbos de uso diario: **jeść** (comer) y **pić** (beber). Observa estas frases de la unidad:

- **Jem obiad o 14:00.** — Almuerzo a las dos.
- **Co jesz?** — ¿Qué comes?
- **Piję kawę bez cukru.** — Tomo el café sin azúcar.
- **Studenci jedzą tu obiad.** — Los estudiantes almuerzan aquí.
- **W barze mlecznym pijemy kompot.** — En el bar mleczny tomamos kompot.

REFLEXIONA

Completa la tabla con las formas que aparecen arriba y deduce las que faltan.

PERSONA	JEŚĆ (COMER)	PIĆ (BEBER)
ja	jem	-----
ty	-----	pijesz
on / ona	je	pije
my	jemy	-----
wy	jecie	pijecie
oni / one	-----	piją

PERSONA	JEŚĆ	PIĆ
ja	jem	piję
ty	jesz	pijesz
on / ona	je	pije
my	jemy	pijemy
wy	jecie	pijecie
oni / one	jedzą	piją

Fíjate: el acusativo funciona igual que con **lubię**: **Piję herbatę. Jem zupę.**
 Concéntrate en las formas de *ja*, *ty* y *my*: son las que más vas a usar.

5B ¿Comer o beber?



Completa con la forma correcta de **jeść** o **pić**.

1. **Ja** ----- **pierogi.**
2. **Valentina** ----- **kompot.**

3. **My** _____ **obiad o 14:00.**

4. **Czy ty** _____ **kawę?**

5. **Diego i Marta** _____ **zupę.**

6. **Ty** _____ **sernik?**

1. **jem**

2. **pije**

3. **jemy**

4. **pijesz**

5. **jedzą**

6. **jesz**

LÉXICO

Léxico: los platos polacos

POLACO	ESPAÑOL
pierogi ruskie	empanadillas cocidas rellenas de queso fresco y papa; el clásico absoluto, sin carne
pierogi z mięsem	pierogi rellenos de carne
żurek	sopa agria de centeno fermentado, con salchicha y huevo duro
rosół	caldo de pollo con fideos; el plato tradicional de los domingos
bigos	guiso de repollo y chucrut con varias carnes, cocido durante horas
kotlet schabowy	milanesa de cerdo con papas
placki ziemniaczane	tortitas de papa rallada fritas; se sirven con crema o con gulash
gołąbki	rollos de repollo rellenos de carne y arroz, en salsa de tomate
barszcz	sopa roja de remolacha (betabel); se sirve también en taza, para beber
naleśniki	panqueques finos, enrollados con queso dulce o mermelada
zapiekanka	media baguette gratinada con champiñones y queso; comida callejera clásica
obwarzanek	rosca de pan trenzada, símbolo de Cracovia; se vende en carritos en la calle
sernik	pastel de queso al horno, hecho con twaróg (queso fresco polaco)
szarlotka	tarta de manzana; a menudo se sirve tibia, con helado
pączek	berlinesa rellena de mermelada de rosa; en plural: pączki

Fíjate: ¿por qué «ruskie» si no llevan nada ruso? **Pierogi ruskie** viene de la región histórica de Rutenia (hoy en Ucrania), no de Rusia. De hecho, hoy mucha gente los llama **pierogi ukraińskie**.

Léxico: en el restaurante

POLACO	ESPAÑOL
zupa	sopa
danie główne	plato principal / plato fuerte
deser	postre
napój	bebida
menu / karta	menú / carta
kelner	mesero
kelnerka	mesera
rachunek	la cuenta
napiwek	propina
smacznego!	¡buen provecho!
na zdrowie!	¡salud! (al brindar y cuando alguien estornuda)

Léxico: comidas del día y bebidas

POLACO	ESPAÑOL
śniadanie	desayuno
obiad	almuerzo — la comida principal del día en Polonia
kolacja	cena (en Polonia: ligera y temprana)
woda	agua (natural o con gas)
sok	jugo
kawa	café
herbata	té — se toma a toda hora
kompot	bebida casera de frutas cocidas, típica del almuerzo
piwo	cerveza

Léxico: frases para pedir

POLACO	ESPAÑOL
poproszę menu	el menú, por favor
dla mnie...	para mí...
co pan poleca?	¿qué recomienda? (a un mesero)
co pani poleca?	¿qué recomienda? (a una mesera)
polecam...	recomiendo...
jestem wegetarianinem	soy vegetariano (dice un hombre)
jestem wegetarianką	soy vegetariana (dice una mujer)
bez mięsa	sin carne
na miejscu czy na wynos?	¿para comer aquí o para llevar? (te lo preguntan a ti)
rachunek poproszę	la cuenta, por favor
czy mogę zapłacić kartą?	¿puedo pagar con tarjeta?
jestem głodny / głodna	tengo hambre (él / ella)

Fíjate: **poproszę** es tu palabra clave en Polonia: significa «quisiera / me da / por favor», todo en uno. **Poproszę pierogi. Poproszę kawę. Poproszę rachunek.** Con **poproszę** y una sonrisa llegas muy lejos. La **ę** final se pronuncia como una «e» normal.

PRACTICAR Y COMUNICAR

6A

En el restaurante



Diego y Valentina almuerzan en un restaurante. Lee el diálogo y responde: ¿qué recomienda la mesera?, ¿qué pide Valentina y por qué?, ¿cómo pagan?

Diálogo: *Pidiendo pierogi*

► Escuchar el diálogo

Sábado. Es la primera vez que Diego y Valentina piden en polaco sin ayuda.

Kelnerka: Dzień dobry, co dla państwa?

Buenos días, ¿qué desean (ustedes)?

Diego: Dzień dobry! Co pani poleca?

¡Buenos días! ¿Qué recomienda?

Kelnerka: Dzisiaj polecam żurek i kotlet schabowy.

Hoy recomiendo el żurek y la milanesa de cerdo.

Diego: Świetnie. Poproszę żurek i kotlet schabowy.

Perfecto. Para mí el żurek y el kotlet schabowy, por favor.

Valentina: A ja jestem wegetarianką. Co jest bez mięsa?

Yo soy vegetariana. ¿Qué hay sin carne?

Kelnerka: Pierogi ruskie — z serem i ziemniakami.

Los pierogi ruskie — con queso y papa.

Valentina: Super! Poproszę pierogi ruskie i kompot.

¡Ideal! Los pierogi ruskie y un kompot, por favor.

Kelnerka: Coś jeszcze?

¿Algo más?

Diego: Nie, dziękuję.

No, gracias.

Después de comer.

Diego: Przepraszam! Rachunek poproszę. Czy mogę zapłacić kartą?

¡Disculpe! La cuenta, por favor. ¿Puedo pagar con tarjeta?

Kelnerka: Oczywiście, już niosę terminal.

Claro, ya traigo la terminal.

Valentina: Dziękujemy! Wszystko było pyszne!

¡Gracias! ¡Todo estaba delicioso!

Kelnerka: Miło mi to słyszeć. Miłego dnia!

Me alegra escucharlo. ¡Buen día!

1. La mesera recomienda el **żurek** y el **kotlet schabowy**.
2. Valentina pide **pierogi ruskie** y **kompot**, porque es vegetariana (**jestem wegetarianką**).
3. Pagan con tarjeta: **Czy mogę zapłacić kartą?**

6B ¿Qué plato es?



Relaciona cada plato con su descripción.

Platos: a) **pierogi ruskie** · b) **żurek** · c) **bigos** · d) **sernik** · e) **zapiekanka** · f) **gołąbki**

1. guiso de repollo y chucrut con carnes
2. rollos de repollo rellenos de carne y arroz
3. sopa agria de centeno con salchicha y huevo
4. media baguette gratinada con champiñones y queso
5. pastel de queso al horno
6. empanadillas cocidas rellenas de queso fresco y papa

1. a-6
2. b-3
3. c-1
4. d-5
5. e-4
6. f-2

6C Completa el diálogo



Completa con: **kartą** · **mnie** · **poproszę** · **poleca** · **Rachunek**.

1. Tú: **Dzień dobry,** _____ **menu.**
2. Tú: **Co pan** _____ **?**
3. Tú: **Dla** _____ **pierogi ruskie i kompot.**
4. Tú (después de comer): _____ **poproszę.**
5. Tú: **Czy mogę zapłacić** _____ **?**

1. **poproszę**
2. **poleca**
3. **mnie**
4. **Rachunek**
5. **kartą**

7A Habla de ti



Escribe cuatro frases sobre tus gustos con **lubię** y **nie lubię**: dos sobre platos polacos de esta unidad y dos sobre comidas o bebidas de tu país escritas en español. Después, en parejas, compárenlas: ¿coinciden en algo?

Respuesta modelo: **Lubię pierogi ruskie. Lubię herbatę. Nie lubię bigosu.** Me gustan las arepas. (Fíjate: después de **nie lubię** la palabra cambia de forma: **bigos → bigosu**. A este nivel, apréndelo en los ejemplos; ese caso lo veremos más adelante.)

7B La encuesta de gustos



En grupos de cuatro, hagan una encuesta. Cada persona pregunta a las demás por tres platos o bebidas: **Lubisz żurek? Lubisz kawę?** Anoten las respuestas (**tak / nie**) en una tabla como esta y después presenten los resultados a la clase: «En nuestro grupo, tres personas...».

NOMBRE	ŻUREK	PIEROGI	KAWA	HERBATA
...	tak / nie	...	...	...

¿Cuál es el plato más popular del grupo? ¿Y el menos popular?

8A

Recomendaciones



En parejas, trabajen con el menú de 2A. La persona A es un cliente en una de estas situaciones; la persona B le recomienda un plato con **polecam...** Después cambien de papel.

1. A no come carne. (**Jestem wegetarianinem / wegetarianką. Co jest bez mięsa?**)
2. A solo tiene 20 złotych.
3. A quiere sopa, plato principal y bebida.
4. A quiere algo dulce y un café.

Respuestas modelo: 1. **Polecam pierogi ruskie i placki ziemniaczane.** · 2. **Polecam pierogi ruskie i kompot.** (19 zł) · 3. **Polecam zestaw dnia.** (25 zł) · 4. **Polecam sernik i kawę.** (15 zł)

Tarea final · Una cena polaco-latina

Diseñen el menú de una cena que combine la cocina polaca con la de sus países y simulen el restaurante.

1. En grupos de tres, diseñen el menú: dos sopas, tres platos principales (al menos uno vegetariano), dos postres y tres bebidas. Combinen platos polacos de esta unidad con platos de sus países.
2. Escriban el menú con precios en złotych. Los platos polacos, en polaco; los platos latinos, con su nombre y una breve descripción.
3. Repartan los papeles: una persona es el mesero o la mesera; las otras dos son los clientes.
4. Simulen la cena completa: saluden, pidan una recomendación, ordenen, pidan la cuenta y paguen. Después cambien de papeles.
5. Presenten su menú a la clase. Entre todos, elijan la cena a la que irían esta noche.

Lengua útil: Co pan / pani poleca? · Polecam... · Dla mnie... [dla mnie] · Poproszę... · Rachunek poproszę. · Smacznego!

Polonia de cerca · El bar mleczny y la mesa polaca

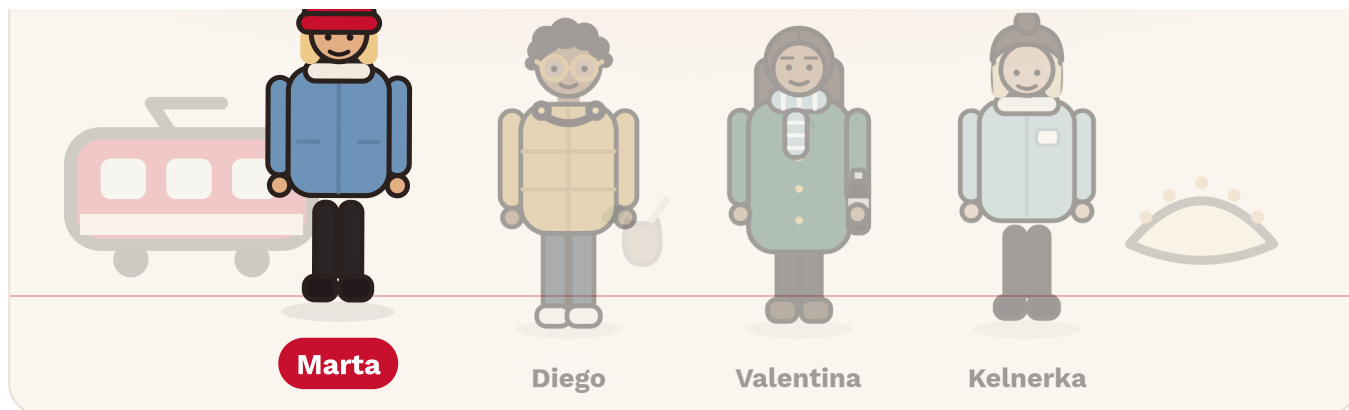
El **bar mleczny** («bar de leche») nació a fines del siglo XIX como comedor económico a base de lácteos y huevos. En la época comunista, el Estado los subsidiaba para que todo el mundo pudiera almorzar caliente por muy poco dinero. Muchos sobrevivieron, siguen parcialmente subsidiados y hoy son una institución: en la misma fila conviven una señora de ochenta años, un oficinista y un estudiante con presupuesto ajustado. El funcionamiento es sencillo: pides en la caja (con **poproszę**), pagas, recoges tu bandeja en la ventanilla y al final llevas tú mismo los platos al mostrador. No hay meseros y no se deja propina. Una **zupa** cuesta 6–12 zł y un **obiad** completo, 20–30 zł. Otras opciones económicas: los comedores universitarios (**stołówka**) y las **pierogarnie**, locales especializados en pierogi.

Los horarios pueden sorprender: el **obiad** — la comida principal — se toma entre las 13:00 y las 15:00, y la **kolacja** es ligera y temprana, rara vez después de las 20:00. Las cocinas de muchos restaurantes cierran a las 21:00–22:00, así que conviene planificar. En cuanto a la propina: lo habitual es dejar alrededor del 10 % si el servicio fue bueno; no es obligatoria y en el bar mleczny no se deja nada. Un detalle práctico: si al pagar en efectivo dices **dziękuję** mientras entregas el billete, el mesero entiende «quédese con el cambio». Si quieres tu vuelto, primero recíbelo y da las gracias después.

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Diego, Valentina, to jest bar mleczny „Pod Temidą”. Tu jest tanio i smacznie!



Diego, Valentina, to jest bar mleczny „Pod Temidą”. Tu jest tanio i smacznie!

Diego, Valentina, este es el bar mleczny «Pod Temidą». ¡Aquí se come rico y barato!

▶ Reproducir

⏮ Desde el principio

Velocidad: 1x

Subtítulos ES: sí

0 / 22

Marta Diego, Valentina, to jest bar mleczny „Pod Temidą”. Tu jest tanio i smacznie!

Diego Bar mleczny? Co to jest?

Marta To taka tania stołówka z polskim jedzeniem. Studenci jedzą tu obiad.

Valentina Mmm, a co tu jest dobre?

Marta Wszystko! Zupa, pierogi, naleśniki... Ja lubię żurek.

Diego Ile to kosztuje?

Marta Zupa i danie główne to około 25 złotych.

Valentina Super! Jestem głodna!

Marta To chodźmy!

Kelnerka Dzień dobry, co dla państwa?

Diego Dzień dobry! Co pani poleca?

Kelnerka Dzisiaj polecam żurek i kotlet schabowy.

Diego Świetnie. Poproszę żurek i kotlet schabowy.

Valentina A ja jestem wegetarianką. Co jest bez mięsa?

Kelnerka Pierogi ruskie — z serem i ziemniakami.

Valentina Super! Poproszę pierogi ruskie i kompot.

Kelnerka Coś jeszcze?

Diego Nie, dziękuję.

Diego Przepraszam! Rachunek poproszę. Czy mogę zapłacić kartą?

Kelnerka Oczywiście, już niosę terminal.

Valentina Dziękujemy! Wszystko było pyszne!

Kelnerka Miło mi to słyszeć. Miłego dnia!

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

jugo



sopa roja de remolacha



mesero



mesera



sin carne



pierogi rellenos de carne



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 6

Jak dojść do...?

En esta unidad vamos a **preparar la guía «cómo llegar» de nuestra casa a la universidad para un recién llegado.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- preguntar dónde está un lugar
- entender y dar indicaciones sencillas
- preguntar qué transporte tomar
- comprar y validar un boleto
- entender horarios y rutas

RECURSOS GRAMATICALES

- **iść** vs **jechać**
- **jadę do...** / **jadę na...**
- indicaciones con **proszę** + infinitivo (uso receptivo)

RECURSOS LÉXICOS

- lugares de la ciudad
- medios de transporte
- boletos y validación

1A Empezar: por la ciudad



Lee estas palabras polacas y marca las que entiendes sin diccionario.

autobus · **tramwaj** · **metro** · **taxi** · **mapa** · **centrum** · **park** · **bank**

En parejas, comenten: ¿cómo llegaron hoy a la universidad: a pie, en bus, en tranvía?
¿Cuánto tiempo tardaron?

autobus = bus · **tramwaj** = tranvía · **metro** = metro · **taxi** = taxi · **mapa** = mapa ·
centrum = centro · **park** = parque · **bank** = banco. El léxico del transporte es de los más internacionales del polaco.

COMPRENDER

2A Un boleto de estudiante



Observa este boleto de transporte urbano y responde.

KOMUNIKACJA MIEJSKA • WARSZAWA

BILET 75-MINUTOWY

ULGOWY — 50%

Cena: **2,20 zł**

Nr 0451782

Bilet należy skasować niezwłocznie po wejściu do pojazdu.

data _____ · godzina _____

Bilet ulgowy ważny tylko z dokumentem uprawniającym do ulgi.

Un boleto urbano con descuento, antes de ser validado.

1. ¿Cuánto cuesta este boleto?
2. ¿Es un boleto normal o con descuento? ¿Qué palabra te lo dice?
3. **Skasować** significa «validar». ¿Cuándo tienes que validar el boleto?
4. El boleto es válido solo con un documento. Para ti, estudiante, ¿cuál es ese documento?

1. 2,20 zł.
2. Con descuento: **ulgowy — 50%**.
3. Inmediatamente después de subir al vehículo (**po wejściu do pojazdu**); la máquina imprime la fecha y la hora.
4. La **legitymacja studencka**, la credencial de estudiante.

2B Tres rutas a la universidad

Diego busca en una app de transporte cómo llegar del **akademik** a la universidad. Lee los resultados y responde con números: no necesitas entender cada palabra.

Planer podróży — wyniki wyszukiwania

Skąd: Akademik „Riviera” → Dokąd: Uniwersytet Warszawski, Kampus Główny

TRASA 1 · 22 min · 8:42 → 9:04 · bilet: 2,20 zł (ulgowy)

- pieszo: 4 min → przystanek Metro Politechnika
- tramwaj 13, kierunek Kawęczyńska-Bazylika: 6 min (4 przystanki)
- przesiadka: Centrum, 2 min
- autobus 175, kierunek Plac Piłsudskiego: 7 min (3 przystanki)
- pieszo: 3 min

TRASA 2 · 28 min · 8:38 → 9:06 · bilet: 2,20 zł (ulgowy) · bez przesiadki

- pieszo: 5 min → przystanek Metro Politechnika
- tramwaj 4, kierunek Żerań Wschodni: 19 min (9 przystanków)
- pieszo: 4 min

TRASA 3 · 35 min · pieszo · 0,00 zł

- pieszo: 35 min (2,6 km) przez centrum, ulicą Nowy Świat

Los resultados de una app planificadora de rutas urbanas.

1. ¿A qué hora sale la trasa 1 y a qué hora llega?
2. ¿Cuántos minutos dura cada opción?
3. **Przesiadka** significa «transbordo». ¿En qué ruta hay transbordo y dónde?
4. ¿Qué línea de tranvía tomas en la trasa 2?

5. ¿Cuál es la opción más barata?

1. Sale a las 8:42 y llega a las 9:04.
2. Trasa 1: 22 min · trasa 2: 28 min · trasa 3: 35 min.
3. En la trasa 1, en la parada Centrum.
4. El tranvía 4, dirección Żerań Wschodni.
5. La trasa 3, a pie: 0,00 zł.

2C El horario de la parada



En la parada hay un **rozkład jazdy**, el horario. Lee este fragmento y responde.

ROZKŁAD JAZDY · Tramwaj — linia 13

Przystanek: Metro Politechnika 04 · kierunek: Kawęczyńska-Bazylika

DZIEŃ	ODJAZDY W GODZINACH 7:00–9:00
Dni robocze	7:02 · 7:14 · 7:26 · 7:38 · 7:50 · 8:02 · 8:14 · 8:26 · 8:38 · 8:46 · 8:50
Soboty	7:15 · 7:35 · 7:55 · 8:15 · 8:35 · 8:55
Niedziele i święta	7:20 · 7:50 · 8:20 · 8:50

Fragmento del horario de una parada de tranvía.

1. Un día laboral (**dni robocze**), ¿cada cuántos minutos pasa el tranvía por la mañana?
2. Llegas a la parada a las 8:30 un martes. ¿A qué hora pasa el próximo tranvía?
3. ¿Y si es domingo?

1. Cada 12 minutos.
2. A las 8:38.

3. A las 8:50 — los domingos pasa cada 30 minutos.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3A Iść o jechać — dos maneras de «ir»



En español «voy» sirve para todo. El polaco distingue el cómo. Observa:

- **Idę do parku pieszo.** — Voy al parque a pie.
- **Idę na uniwersytet pieszo.** — Voy a la universidad a pie.
- **Jadę do centrum tramwajem.** — Voy al centro en tranvía.
- **Jadę do Krakowa pociągiem.** — Voy a Cracovia en tren.
- **Który autobus jedzie do centrum?** — ¿Qué bus va al centro?

REFLEXIONA

Completa la regla.

iść (iść) = ir _____ · **jechać (jechać)** = ir en _____

Con **pieszo** (a pie) uso _____ ; con **tramwajem, autobusem, pociągiem** uso _____ .

iść = ir **a pie**, caminando. **jechać** = ir **en un vehículo**: bus, tranvía, tren, bicicleta, carro. Con **pieszo** → **idę**; con **tramwajem / autobusem / pociągiem** → **jadę**. Por eso la pregunta del bus usa **jedzie**: el bus «va rodando».

Aquí tienes las tres personas que más vas a usar:

PERSONA	IŚĆ (A PIE)	JECHAĆ (EN VEHÍCULO)
ja	idę	jadę
ty	idziesz	jedziesz
on / ona	idzie	jedzie

Jadę do Krakowa se entiende siempre como «en tren o en bus» — nadie camina 300 kilómetros.

3B ¿Idę o jadę?



Completa según el modo de transporte.

- _____ **do parku pieszo.** (a pie)
- _____ **do Krakowa pociągiem.** (en tren)
- _____ **do centrum tramwajem.** (en tranvía)
- _____ **na uniwersytet pieszo.** (a pie)
- _____ **na lotnisko autobusem.** (en bus)
- Sklep jest blisko —** _____ **pieszo.** (a pie)

1. **Idę**
2. **Jadę**
3. **Jadę**
4. **Idę**
5. **Jadę**
6. **idę**

4A ¿Do o na?



Vuelve a leer las frases de 3A y observa estas otras: **jadę do domu** · **jadę na dworzec** · **jadę na lotnisko**. El destino va con **do** o con **na**, según el lugar.

REFLEXIONA

Clasifica estos destinos en dos columnas: **do** _____ / **na** _____.

centrum · dom · uniwersytet · dworzec · Kraków · lotnisko

Con **do**: **do centrum, do domu, do Krakowa**. Con **na**: **na uniwersytet, na dworzec, na lotnisko**. Hay una lógica detrás, pero en el nivel A1 lo más rápido y útil es memorizar la frase completa.

POLACO	ESPAÑOL
jadę do centrum	voy al centro
jadę do domu	voy a casa
jadę do Krakowa	voy a Cracovia
jadę na uniwersytet	voy a la universidad
jadę na dworzec	voy a la estación
jadę na lotnisko	voy al aeropuerto

5A

Entender indicaciones



Diego pregunta por el camino en el centro. Lee el diálogo y deduce el significado de las palabras marcadas.

Diálogo: *Diego pregunta por el rynek*

► Escuchar el diálogo

Domingo por la tarde. Diego salió a caminar sin datos en el celular y ya no sabe dónde está. Se acerca a una señora mayor.

Diego: **Przepraszam, gdzie jest rynek?**

Disculpe, ¿dónde está la plaza principal?

Starsza pani: **Rynek? Proszę iść prosto, a potem w lewo.**

¿La plaza? Siga derecho y luego a la izquierda.

Diego: **Prosto... i w lewo. Czy to daleko?**

Derecho... y a la izquierda. ¿Está lejos?

Starsza pani: **Nie, blisko. Pięć minut pieszo.**

No, cerca. Cinco minutos a pie.

Diego: **Super! A gdzie jest bankomat?**

¡Súper! ¿Y dónde hay un cajero?

Starsza pani: **Tam, obok poczty.**

Allá, al lado del correo.

Diego: **Dziękuję bardzo!**

¡Muchas gracias!

Starsza pani: **Proszę bardzo. Miłego dnia!**

De nada. ¡Que tenga buen día!

REFLEXIONA

Completa con el significado en español.

prosto = _____ · **w lewo** = _____ · **blisko** = _____ · **obok**
poczty = _____ · **tam** = _____

prosto = derecho / recto · **w lewo** = a la izquierda · **blisko** = cerca · **obok**
poczty = al lado del correo · **tam** = allá.

La buena noticia: el 90 % de las indicaciones que vas a escuchar se construye con las mismas siete piezas, que encontrarás en la sección de léxico. No necesitas producirlas, solo reconocerlas.

Fíjate: estrategia útil: repite en voz alta las palabras clave que captaste — **prosto... w lewo... blisko?** — y la persona te confirmará o te corregirá. Y una observación de pronunciación: **w lewo** suena, pero **w prawo** suena. Antes de un sonido sordo como la «p», la **w** se ensordece y suena «f», igual que en **chleb** →.

LÉXICO

Léxico: la ciudad

POLACO	ESPAÑOL
miasto	ciudad
ulica	calle (en direcciones se abrevia «ul.»)
rynek	plaza principal / plaza del mercado — el corazón de cada ciudad polaca
centrum	centro
kościół	iglesia
park	parque
muzeum	museo
poczta	oficina de correos
bank	banco
bankomat	cajero automático
szpital	hospital
komisariat	comisaría / estación de policía

Léxico: el transporte

POLACO	ESPAÑOL
dworzec	estación (de tren o de buses)
lotnisko	aeropuerto
przystanek	parada (de bus o tranvía)
autobus	bus / autobús / colectivo
tramwaj	tranvía
metro	metro (solo existe en Varsovia)
pociąg	tren
bilet normalny	boleto normal (tarifa completa)
bilet ulgowy	boleto con descuento (para estudiantes)
przesiadka	transbordo
kasownik	validador — la caja amarilla o naranja dentro del bus o tranvía
biletomat	máquina de venta de boletos
rozkład jazdy	horario (de buses, tranvías, trenes)
mapa	mapa

Léxico: frases para orientarte

POLACO	ESPAÑOL
gdzie jest...?	¿dónde está...?
jak dojść do...?	¿cómo llego (a pie) a...?
prosto	derecho / recto
w lewo	a la izquierda
w prawo	a la derecha
daleko / blisko	lejos / cerca
czy to daleko?	¿está lejos?
który autobus jedzie do...?	¿qué bus va a...?
przepraszam, gdzie jest przystanek?	disculpe, ¿dónde está la parada?
nie rozumiem, proszę powtórzyć	no entiendo, ¿puede repetir?

Léxico: las indicaciones que vas a escuchar

LO QUE ESCUCHAS	LO QUE SIGNIFICA
proszę iść prosto	siga derecho
proszę skrócić w lewo	gire a la izquierda
proszę skrócić w prawo	gire a la derecha
druga ulica w prawo	la segunda calle a la derecha
obok	al lado (de) — obok poczty = al lado del correo
naprzeciwko	enfrente (de)
tam / tutaj	allá / aquí

PRACTICAR Y COMUNICAR

Marta acompaña a Diego a comprar su primer boleto. Lee el diálogo y responde: ¿por qué compra Diego un **bilet ulgowy**?, ¿cómo puede pagar?, ¿qué tiene que hacer al subir al tranvía?, ¿cuánto es la multa?

Diálogo: *El primer boleto de Diego*

► Escuchar el diálogo

Lunes, 8:40, en la parada del tranvía.

Marta: Tu jest biletomat. Masz legitymację studencką?

Aquí está la máquina de boletos. ¿Tienes tu credencial de estudiante?

Diego: Tak, mam. Dlaczego?

Sí, la tengo. ¿Por qué?

Marta: Bo studenci mają 50% zniżki! Kupujesz bilet ulgowy, a nie normalny.

¡Porque los estudiantes tienen 50 % de descuento! Compras boleto «ulgowy», no el normal.

Diego: Świetnie! Bilet ulgowy poproszę... to znaczy... który przycisk?

¡Muy bien! Un boleto con descuento, por favor... es decir... ¿qué botón?

Marta: Tutaj. Płacisz kartą albo BLIK-iem.

Aquí. Pagas con tarjeta o con BLIK (el pago móvil polaco).

Diego: Gotowe! Mam bilet!

¡Listo! ¡Tengo mi boleto!

Marta: Teraz uwaga: w tramwaju kasujesz bilet w kasowniku. Zawsze!

Ahora atención: en el tranvía validas el boleto en el kasownik. ¡Siempre!

Diego: A jeśli nie?

¿Y si no?

Marta: Kontrola biletów i mandat. Około 280 złotych.

Control de boletos y multa. Unos 280 zlotys.

Diego: Rozumiem. Kasuję!

Entendido. ¡Ya valido!

1. Porque los estudiantes tienen 50 % de descuento (**zniżka**).
2. Con tarjeta o con BLIK.
3. Validar el boleto en el **kasownik**, siempre.
4. Unos 280 złotych.

6B Compra tu boleto



En parejas, simulen la compra de un boleto. La persona A es el pasajero: decide qué boleto necesita (**normalny** o **ulgowy**), pregunta el precio (**Ile to kosztuje?**) y elige cómo pagar. La persona B atiende en un kiosco. Después cambien de papel. Cierren cada compra con el recordatorio clave: **Skasuj bilet!**

7A ¿Dónde está...?



En parejas. La persona B trabaja con este plano descrito; la persona A pregunta dónde están tres lugares (**Gdzie jest bank? Gdzie jest muzeum?**) y toma notas. B responde con **prosto, w lewo, w prawo, obok, naprzeciwko, blisko, daleko**. Después cambien de papel: A inventa su propio plano.

- Estás en el **rynek**, mirando hacia la calle Świętojańska, que sale derecho (**prosto**).
- El banco: en la calle Świętojańska, a la derecha.
- El cajero: al lado del banco (**obok banku**).
- El correo: la primera calle a la izquierda.
- El museo: derecho y luego la segunda calle a la derecha, enfrente de la iglesia (**naprzeciwko kościoła**).
- El parque: al final de la calle Długa — lejos, mejor en tranvía.

Respuesta modelo para el museo: **Proszę iść prosto, potem druga ulica w prawo. Muzeum jest naprzeciwko kościoła. To blisko.**

7B La mejor ruta



Vuelvan a los resultados de la app de la actividad 2B. En parejas, decidan qué ruta le recomiendan a Diego en cada situación y justifiquen con los números del documento.

1. Llueve y la clase empieza a las 9:00 en punto.
2. Es fin de mes y Diego quiere ahorrar.
3. Hace sol, es primavera y Diego salió con tiempo de sobra.

Sugerencias: 1. Trasa 1, la más rápida (22 min) — aunque llega a las 9:04, así que conviene tomar el tranvía anterior (revisen el **rozkład** de 2C). 2. Trasa 3, a pie: 0,00 zł. 3. Trasa 3, 35 minutos por el parque. También se puede defender la trasa 2: sin transbordo, más simple.

8A ¿Adónde vas?



Elige la palabra correcta: **bankomat** · **przystanek** · **dworzec** · **lotnisko** · **poczta** · **komisariat**.

1. Necesitas efectivo. → ...
2. Esperas el tranvía. → ...
3. Tu tren sale en 20 minutos. → ...
4. Vuelas a Bogotá. → ...
5. Mandas un paquete a tu familia. → ...
6. Te robaron el celular. → ...

1. **bankomat**
2. **przystanek**
3. **dworzec**
4. **lotnisko**
5. **poczta**
6. **komisariat**

8B Entiende las indicaciones



Traduce al español.

1. **Proszę iść prosto.**
2. **Proszę skręcić w lewo.**
3. **To daleko. Proszę jechać tramwajem.**
4. **Muzeum jest blisko: prosto i w prawo.**

1. Siga derecho.
2. Gire a la izquierda.
3. Está lejos. Vaya en tranvía.
4. El museo está cerca: derecho y a la derecha.

8C Kit de supervivencia



Traduce al polaco.

1. Perdón, ¿dónde está la parada?
2. ¿Qué bus va al centro?
3. Un boleto con descuento, por favor.
4. ¿Está lejos?
5. Voy a la universidad (en tranvía).

1. **Przepraszam, gdzie jest przystanek?**
2. **Który autobus jedzie do centrum?**
3. **Poproszę bilet ulgowy. / Bilet ulgowy poproszę.**
4. **Czy to daleko?**
5. **Jadę na uniwersytet (tramwajem).**

Tarea final · Cómo llegar a la universidad

Escribe la guía «cómo llegar» de tu casa a la universidad para un estudiante recién llegado.

1. Anota tu ruta real: punto de partida, destino, medios de transporte que usas y tiempo total.
2. Escribe la guía paso a paso, en español y con las palabras clave en polaco: **pieszo** X minutos, **tramwaj / autobus** y su número de línea, el nombre del **przystanek**, la **przesiadka** si la hay.
3. Añade la información práctica: qué boleto comprar (**normalny / ulgowy**), cuánto cuesta, dónde se compra (**biletomat**, app) y el recordatorio de validarlo.
4. En parejas, intercambien sus guías y revísenlas: ¿la otra persona podría llegar sin perderse? ¿Falta algún dato (precio, número de línea, parada)?
5. Presenten sus rutas a la clase: ¿quién tiene la más corta, la más larga y la más barata?

Lengua útil: **Jadę tramwajem numer 13.** · **Jadę autobusem na uniwersytet.** · **Idę pieszo pięć minut.** · **przesiadka** — transbordo · **Bilet ulgowy kosztuje 2,20 zł.** · **Skasuj bilet!**

Polonia de cerca · Kasowniki, kontrola y apps

Regla de oro del transporte polaco: comprar el boleto no basta. Apenas subes al bus o al tranvía, lo introduces en el **kasownik** — la caja amarilla o naranja — y la máquina le imprime la fecha y la hora. Un boleto sin validar vale lo mismo que no tener boleto. El control lo hace el **kontroler** (todo el mundo lo llama **kanar**), que viaja vestido de civil y en cualquier momento muestra su identificación: **Bilety do kontroli!** — boletos, control. La multa ronda los 280 złotych según la ciudad. Si compras el boleto por app, actívalo apenas subas: eso cuenta como validación.

Tu **legitymacja studencka** te da descuento en el transporte urbano y en los trenes, como viste en la Unidad 3. Viaja siempre con boleto **ulgowy**, pero con la credencial encima: usar el descuento sin poder mostrarla también es multa.

Las apps hacen la vida fácil: **Jakdojade** es el planificador urbano de referencia — indica qué línea tomar, desde qué **przystanek** y en cuántos minutos pasa, y vende el boleto en la misma app. Para trenes entre ciudades, **Koleo** compara precios y aplica tu descuento; para taxis funcionan **Bolt**, **Uber** y **FreeNow**, y muchas ciudades tienen bicis públicas y monopatines por minuto. De madrugada circulan los buses nocturnos, las líneas que empiezan con «N». El número de emergencias es el **112**.

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Przepraszam, gdzie jest rynek?



Przepraszam, gdzie jest rynek?

Disculpe, ¿dónde está la plaza principal?

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1x

Subtítulos ES: sí

0 / 18

Diego Przepraszam, gdzie jest rynek?

Starsza pani Rynek? Proszę iść prosto, a potem w lewo.

Diego Prosto... i w lewo. Czy to daleko?

Starsza pani Nie, blisko. Pięć minut pieszo.

Diego Super! A gdzie jest bankomat?

Starsza pani Tam, obok poczty.

Diego Dziękuję bardzo!

Starsza pani Proszę bardzo. Miłego dnia!

Marta Tu jest biletomat. Masz legitymację studencką?

Diego Tak, mam. Dlaczego?

Marta Bo studenci mają 50% zniżki! Kupujesz bilet ulgowy, a nie normalny.

Diego Świetnie! Bilet ulgowy poproszę... to znaczy... który przycisk?

Marta Tutaj. Płacisz kartą albo BLIK-iem.

Diego Gotowe! Mam bilet!

Marta	Teraz uwaga: w tramwaju kasujesz bilet w kasowniku. Zawsze!
Diego	A jeśli nie?
Marta	Kontrola biletów i mandat. Około 280 złotych.
Diego	Rozumiem. Kasuję!

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

horario



¿dónde está...?



museo



validador



transbordo



tren



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 7

O której?

En esta unidad vamos a **organizar un plan real del grupo: fijar día, hora y lugar, y escribir el mensaje de confirmación.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- preguntar y decir la hora
- preguntar por horarios de apertura
- proponer un plan y quedar con alguien
- situar acciones en el día y en la semana

RECURSOS GRAMATICALES

- la hora con ordinales: **która godzina?**
- **o** + hora: **o ósmej** (-a → -ej)
- **w** + día: **w piątek, we wtorek**
- **od... do...** para horarios

RECURSOS LÉXICOS

- los días de la semana
- los meses y las estaciones
- palabras del tiempo: **dzisiaj, jutro, rano...**

1A Empezar: la agenda de Diego



Observa la agenda de Diego para esta semana. Todavía no conoces los días polacos, pero los números y algunas palabras dicen mucho.

- **poniedziałek** — egzamin, 9:00
- **środa** — basen, 19:00
- **piątek** — kino z Martą, 18:00
- **sobota** — wideorozmowa z rodziną, 16:00

La agenda semanal de Diego en su celular.

1. ¿Qué hace Diego el **piątek** a las 18:00? ¿Con quién?
2. ¿A qué hora habla con su familia?

3. En parejas, comenten: ¿su semana se parece a la de Diego? ¿Qué actividad tienen en común con él?

1. Va al cine (**kino**) con Marta.
2. A las 16:00, el sábado (**sobota**).

COMPRENDER

2A Godziny otwarcia



Lee el tablón de la entrada de la biblioteca universitaria. No necesitas diccionario: los números dicen casi todo.

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA

Godziny otwarcia

poniedziałek – piątek	8:00 – 20:00
sobota	9:00 – 14:00
niedziela	nieczynne

Wypożyczalnia: pon.–pt. 9:00–19:00

W dni ustawowo wolne od pracy Biblioteka jest nieczynna.

Zapraszamy!

Tablón con el horario de apertura de la biblioteca universitaria.

Responde:

1. ¿A qué hora abre la biblioteca de lunes a viernes? ¿Y a qué hora cierra?
2. ¿Cuántas horas abre el sábado?
3. **Nieczynne** aparece junto a **niedziela** (domingo). ¿Qué crees que significa?

1. Abre a las 8:00 y cierra a las 20:00.
2. Cinco horas: de 9:00 a 14:00.
3. «Cerrado». El domingo la biblioteca no abre.

2B En el mostrador



Valentina tiene examen de anatomía y pregunta por el horario en el mostrador. Lee el diálogo y compara con el tablón de 2A: ¿la bibliotecaria dice lo mismo? Palabra nueva: **otwarta** = abierta.

Diálogo: ¿Cuándo abre la biblioteca?

▶ Escuchar el diálogo

En el mostrador de la biblioteca universitaria.

Valentina: Dzień dobry! Przepraszam, kiedy jest otwarta biblioteka?

¡Buenos días! Disculpe, ¿cuándo está abierta la biblioteca?

Bibliotecaria: Dzień dobry! Od poniedziałku do piątku od ósmej do dwudziestej.

¡Buenos días! De lunes a viernes, de 8:00 a 20:00.

Valentina: A w sobotę?

¿Y el sábado?

Bibliotecaria: W sobotę od dziewiątej do czternastej. W niedzielę biblioteka jest zamknięta.

El sábado de 9:00 a 14:00. El domingo la biblioteca está cerrada.

Valentina: Super, dziękuję bardzo!

Genial, ¡muchas gracias!

Bibliotecaria: Proszę bardzo! Powodzenia na egzaminie!

¡De nada! ¡Suerte en el examen!

1. ¿La información del diálogo coincide con la del tablón?

2. Subraya la frase del diálogo que corresponde a **niedziela — nieczynne**.

1. Sí, coincide punto por punto.
2. **W niedzielę biblioteka jest zamknięta.** — **zamknięta** y **nieczynne** significan lo mismo: cerrado.

2C Una página del calendario



En muchas casas polacas hay un calendario de pared con una hoja por día. Cada hoja trae, además de la fecha, los nombres que celebran su santo. Observa esta hoja.

LIPIEC 2026

29

środa

Imieniny: **Marta, Olaf**

Wschód słońca: 4:58 · Zachód słońca: 20:43

Jutro: Julita, Piotr

Hoja de un calendario de pared polaco.

1. ¿De qué mes es la hoja? Búscalo en la tabla de meses de la sección de Léxico.
2. ¿Qué día de la semana es el 29?
3. ¿Qué nombres celebran su santo (**imieniny**) ese día?
4. ¿A qué hora sale el sol? ¿Y a qué hora se pone?

1. **Lipiec** = julio.
2. **Środa**, miércoles.
3. Marta y Olaf. Ese día, a tu compañera Marta se le dice **Wszystkiego najlepszego!** — más sobre esto en «Polonia de cerca».

4. Sale a las 4:58 y se pone a las 20:43.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3A ¿Która jest godzina?



Observa cómo dicen la hora las personas de esta unidad:

- — **Która jest teraz godzina? — Jest piętnasta trzydzieści.** (15:30)
- **Jest ósma rano.** (8:00)
- **Jest dwudziesta trzydzieści.** (20:30)
- **Jest dwunasta w południe.** (12:00)

REFLEXIONA

Completa la regla:

- La pregunta es **Która jest godzina?**, literalmente «¿_____ es la hora?». En la calle también se oye la versión corta: **Która godzina?**
- La hora se dice con números ordinales en género _____, porque **godzina** (hora) es femenina: **pierwsza** (la primera), **druga** (la segunda)...
- Los minutos van después, en números normales (cardinales): 15:30 = **piętnasta** _____.

1. «¿cuál?»
2. femenino
3. **trzydzieści**

Este es el estilo «digital»: lees la hora tal como aparece en la pantalla, hora en ordinal + minutos en cardinal. Es el que usan los trenes, el cine y la universidad, y es

tu estilo de referencia. Aquí tienes las 24 horas — las veinticuatro, porque Polonia funciona con el reloj de 24 horas:

HORA	POLACO (KTÓRA?)
1:00	pierwsza
2:00	druga
3:00	trzecia
4:00	czwarta
5:00	piąta
6:00	szósta
7:00	siódma
8:00	ósma
9:00	dziwięta
10:00	dziesięta
11:00	jedenasta
12:00	dwunasta
13:00	trzynasta
14:00	czternasta
15:00	piętnasta
16:00	szesnasta
17:00	siedemnasta
18:00	osiemnasta
19:00	dziwiętnasta
20:00	dwudziesta
21:00	dwudziesta pierwsza
22:00	dwudziesta druga
23:00	dwudziesta trzecia
24:00 (0:00)	północ

Y los minutos más frecuentes:

MINUTOS	POLACO
:05	pięć
:10	dziesięć
:15	piętnaście
:20	dwadzieścia
:30	trzydzieści
:40	czterdzieści
:45	czterdzieści pięć
:50	pięćdziesiąt

Fíjate: el error clásico es decir **trzynaście trzydzieści**, con el cardinal «trece». La hora va siempre en ordinal femenino: **trzynasta trzydzieści** (la decimotercera y treinta). Hora en ordinal, minutos en cardinal.

Fíjate: en la calle también existe el sistema tradicional: **wpół do siódmej**, «la mitad hacia las siete», es decir, las 6:30 — la media se cuenta hacia la hora siguiente. No necesitas producirlo. Si lo oyes y dudas, pregunta: **Czyli która?** («¿o sea, qué hora?») y te responderán en estilo digital.

3B ¿O której?



Compara las dos columnas. ¿Qué le pasa a la hora después de **o** («a las»)?

¿QUÉ HORA ES?	¿A QUÉ HORA ES?
Jest ósma.	Śniadanie jest o ósmej.
Jest osiemnasta.	Film jest o osiemnastej.
Jest dziewiąta.	Egzamin jest o dziewiątej.

REFLEXIONA

- Para preguntar «¿a qué hora?» se usa **O której?** (versión completa: **O której godzinie?**).
- Después de **o**, la terminación de la hora cambia: -a → _____.
- **dwunasta** → **o** _____
- Los minutos no cambian: **o osiemnastej trzydzieści** = a las 18:30.

1. -a → **-ej**
2. **o dwunastej**

Las formas más útiles, para tener a mano:

¿KTÓRA? (¿QUÉ HORA ES?)	¿O KTÓREJ? (¿A QUÉ HORA?)
ósma	o ósmej
dziewiąta	o dziewiątej
dwunasta	o dwunastej
piętnasta	o piętnastej
osiemnasta	o osiemnastej
dwudziesta	o dwudziestej
druga	o drugiej
trzecia	o trzeciej

Para los horarios de apertura, el dúo **od... do...** (de... a...) usa la misma terminación: **od ósmej do dwudziestej** = de 8:00 a 20:00. Ya lo viste en el diálogo de la biblioteca.

3C ¿Kiedy? W piątek



Para preguntar «¿cuándo?» en general se usa **Kiedy?**. Observa estas frases de la unidad:

- **Egzamin jest w piątek o dziewiątej.** — El examen es el viernes a las 9:00.
- **A w sobotę?** — ¿Y el sábado?
- **Idziemy do kina we wtorek wieczorem.** — Vamos al cine el martes por la noche.

REFLEXIONA

«El lunes, el martes...» se dice con **w** + día. Completa las tres observaciones:

- Los días que terminan en consonante no cambian: **w poniedziałek, w czwartek, w** _____.
- Los días en -a cambian -a → -ę: **w środę, w sobotę, w** _____.
- Con **wtorek** no se usa **w**, sino _____.

1. **w piątek**
2. **w niedzielę**
3. **we (we wtorek)**

La lista completa — apréndela tal cual:

POLACO	ESPAÑOL
w poniedziałek	el lunes
we wtorek	el martes (¡con «we»!)
w środę	el miércoles
w czwartek	el jueves
w piątek	el viernes
w sobotę	el sábado
w niedzielę	el domingo
w weekend	el fin de semana

El patrón completo de la vida real combina día y hora: **Egzamin jest w piątek o dziewiątej.** Con esto ya puedes organizar toda tu semana.

Fíjate: **od poniedziałku do piątku** (de lunes a viernes) es una frase hecha: los días cambian un poco de forma después de **od/do**, pero no la analices todavía — memorízala en bloque. La verás en la puerta de cada tienda de Polonia, junto con **zamknięte** (cerrado).

LÉXICO

Léxico: los días de la semana

POLACO	ESPAÑOL
poniedziałek	lunes
wtorek	martes
środa	miércoles
czwartek	jueves
piątek	viernes
sobota	sábado
niedziela	domingo
tydzień	semana
dzień	día
weekend	fin de semana (préstamo del inglés)

Fíjate: en polaco los días y los meses se escriben con minúscula, igual que en español. Ayuda para la memoria: **niedziela** (domingo) viene de «no hacer» — el día de no trabajar — y **poniedziałek** es literalmente «después del domingo».

Léxico: los meses del año

La mayoría de los meses polacos no viene del latín: son palabras eslavas antiguas ligadas a la naturaleza. **Lipiec** (julio) viene de **lipa**, el tilo que florece en julio; **listopad** (noviembre) significa «caída de hojas». Tocaré memorizarlos poco a poco.

POLACO	ESPAÑOL
styczeń	enero
luty	febrero
marzec	marzo
kwiecień	abril
maj	mayo
czerwiec	junio
lipiec	julio
sierpień	agosto
wrzesień	septiembre
październik	octubre
listopad	noviembre
grudzień	diciembre

Fíjate: dos trampas frecuentes: **luty** suena a «lunes», pero es *febrero*; y **czerwiec** / **lipiec** / **sierpień** se confunden entre sí durante mucho tiempo — es normal. Para decir «en enero» el polaco cambia la terminación: **w styczniu**. Por ahora no memorices el sistema: aprende como frase hecha el mes que necesites, por ejemplo **w lipcu** (en julio) para las vacaciones.

Léxico: las estaciones del año

POLACO	ESPAÑOL
wiosna	primavera
lato	verano
jesień	otoño
zima	invierno
miesiąc	mes
rok	año

Léxico: ¿cuándo? — palabras clave del tiempo

POLACO	ESPAÑOL
dzisiaj	hoy
jutro	mañana (el día siguiente)
wczoraj	ayer
teraz	ahora
rano	por la mañana
po południu	por la tarde
wieczorem	por la noche (temprano, la tarde-noche)
w nocy	de noche, de madrugada
godzina	hora
minuta	minuto
południe	mediodía (12:00)
północ	medianoche (24:00)

Fíjate: estas palabras se combinan igual que en español, sin cambiar nada: **dzisiaj rano** (hoy por la mañana), **jutro wieczorem** (mañana por la noche), **jutro po południu** (mañana por la tarde), **w piątek wieczorem** (el viernes por la noche).

Léxico: palabras interrogativas — repaso

POLACO	ESPAÑOL
kto?	¿quién?
co?	¿qué?
gdzie?	¿dónde?
kiedy?	¿cuándo?
jak?	¿cómo?
ile?	¿cuánto?
dlaczego?	¿por qué?
która godzina?	¿qué hora es?
o której?	¿a qué hora?

PRACTICAR Y COMUNICAR

4A Która godzina?



En parejas: uno dice una hora en cifras («13:30»), el otro la dice en polaco. Cambien de papel cada cinco horas. Empiecen por estas:

8:00 · 13:30 · 15:45 · 21:10 · 12:00 · 6:15 · 19:50

1. ósma
2. trzynasta trzydzieści
3. piętnasta czterdzieści pięć
4. dwudziesta pierwsza dziesięć
5. dwunasta (o: południe)
6. szósta piętnaście
7. dziewiętnasta pięćdziesiąt

4B ¿Cuándo abre?



En parejas, pregunten y respondan por los horarios de estos lugares. Uno pregunta con **Kiedy jest otwarty basen?** / **Kiedy jest otwarta poczta?** / **Kiedy jest otwarte muzeum?** — copien la pregunta tal cual: el adjetivo concuerda con el lugar (**muzeum** es neutro). El otro responde con **od... do...** Después cambien de papel.

- **Basen uniwersytecki** · pon.–pt. 6:00–22:00
- **Poczta** · pon.–pt. 8:00–20:00, sob. 8:00–14:00
- **Muzeum Narodowe** · wt.–niedz. 10:00–18:00

Horarios de tres lugares de la ciudad.

Modelo:

▶ Escuchar el diálogo

A: Kiedy jest otwarty basen?

¿Cuándo está abierta la piscina?

B: Od poniedziałku do piątku, od szóstej do dwudziestej drugiej.

De lunes a viernes, de 6:00 a 22:00.

4C Mi semana



Escribe cuatro frases sobre tu semana real, con **w** + día y **o** + hora. Modelo: **W poniedziałek mam egzamin o dziewiętej.** (**mam** = tengo, el verbo **mieć** de la Unidad 3).

Luego, en parejas, comparen sus agendas: ¿qué día tienen los dos libre por la tarde? Guarden la respuesta — la van a necesitar en la tarea final.

4D Repaso



Trabaja individualmente y comprueba al final.

1. **Los días.** Une cada día polaco con su traducción: *piątek, niedziela, wtorek, środa, sobota, poniedziałek, czwartek* → a) lunes, b) martes, c) miércoles, d) jueves, e) viernes, f) sábado, g) domingo.

2. **Los meses y las estaciones.** Escribe el mes que sigue: a) **styczeń** →
 b) **marzec** → c) **lipiec** → d) **wrzesień**
 → e) **listopad** → . Y escribe en polaco: f) invierno g) verano.

3. **Mini-diálogos.** Completa con *która / o której / kiedy / w / we / o*: a) —
 jest godzina? — Jest dziesiąta. b) — Kiedy masz egzamin? —
 piątek. c) — O której jest film? — osiemnastej. d)
 — jest otwarta biblioteka? — Od ósmej do dwudziestej. e) —
 Kiedy idziemy do kina? — wtorek wieczorem.

1. piątek = e (viernes), niedziela = g (domingo), wtorek = b (martes), środa = c (miércoles), sobota = f (sábado), poniedziałek = a (lunes), czwartek = d (jueves).
2. a) luty b) kwiecień c) sierpień d) październik e) grudzień f) zima g) lato.
3. a) Która b) W c) O d) Kiedy e) We.

4E Cine a las 18:00



Lee cómo quedan Diego y Marta. Fíjate en cómo se propone el plan, cómo se pregunta la hora y cómo se confirma.

Diálogo: *Cine a las 18:00*

► Escuchar el diálogo

Diego y Marta conversan en la cocina del akademik. Hay un festival de cine polaco con subtítulos en inglés.

Diego: Cześć, Marta! Idziemy jutro do kina?

¡Hola, Marta! ¿Vamos mañana al cine?

Marta: Super pomysł! O której jest film?

¡Buena idea! ¿A qué hora es la película?

Diego: Film jest o osiemnastej.

La película es a las 18:00.

Marta: OK. A która jest teraz godzina?

OK. ¿Y qué hora es ahora?

Diego: Jest piętnasta trzydzieści.

Son las 15:30.

Marta: Dobrze. To jutro o siedemnastej czterdzieści pięć przed kinem?

Bien. ¿Entonces mañana a las 17:45 delante del cine?

Diego: Świetnie! Do jutra!

¡Perfecto! ¡Hasta mañana!

Marta: Do jutra! Punktualnie, Diego!

¡Hasta mañana! ¡Las 18:00 son las 18:00, Diego!

Ahora, en parejas, representen la misma escena con otro plan: **kawa** el jueves a las 16:00, o **basen** el sábado a las 10:00. Cambien día, hora y punto de encuentro.

Tarea final · Un plan para el grupo

Organicen un plan real del grupo: fijen día, hora y lugar, y confírmelo con un mensaje.

1. En grupos de tres o cuatro, propongan dos o tres planes posibles: **kino, kawa, spacer...**
2. Cada uno consulta su agenda real de la semana (actividad 4C) y dice cuándo puede: **Może w piątek o osiemnastej?**
3. Negocien hasta fijar día, hora y lugar exactos. Una hora concreta, no «tipo a las seis».
4. Escriban juntos el mensaje de confirmación para el chat del grupo. Miren el modelo.
5. Presenten su plan a la clase... y llévenlo a cabo: esa es la parte importante.

Diego

Kino w piątek o 18:00?

Marta

Super, pasuje mi!

Valentina

Nie mogę o 18:00. Może o 19:00?

Diego

OK: piątek, 19:00, kino Muranów. Do zobaczenia!

Modelo: mensaje de confirmación en el chat del grupo.

Lengua útil:

- **Idziemy do kina?** — ¿vamos al cine?
- **O której?** — ¿a qué hora?
- **Może w piątek?** — ¿quizá el viernes?
- **Pasuje mi.** — me viene bien
- **Nie mogę.** — no puedo
- **Do zobaczenia!** — ¡hasta la vista!

Polonia de cerca · El reloj de 24 horas, la puntualidad y las imieniny

Polonia funciona con el reloj de 24 horas: los trenes salen a las **17:43**, el cine empieza a las **20:15** y las clases pueden empezar a las **8:00**. En una conversación relajada la gente también dice «a las seis», pero todo lo escrito — horarios, aplicaciones de transporte, carteles — usa el formato de 24 horas. Acostúmbrate a pensar «las diecinueve» y la vida diaria será más simple.

La puntualidad merece atención especial. En Polonia, «a las 18:00» significa a las 18:00: llegar tarde sin avisar se percibe como falta de consideración. En buena parte de América Latina la hora social es más flexible; aquí conviene recalibrar. La regla práctica: llega cinco minutos antes y, si de verdad te retrasas, avisa con un mensaje: **Przepraszam, będę za 10 minut!** (Perdón, ¡llego en 10 minutos!) — frase hecha, cópiala tal cual.

Además del cumpleaños (**urodziny**), en Polonia se celebran los **imieniny**: el día del santo del propio nombre. Para muchas personas, sobre todo de generaciones mayores, son tan importantes como el cumpleaños. Los calendarios de pared traen los nombres impresos junto a cada fecha, como viste en la actividad 2C. Ese día se felicita con **Wszystkiego najlepszego!** («¡todo lo mejor!») y es probable que alguien cante **Sto lat!** [sto lat] («¡Cien años!»), el himno festivo universal polaco. Si tu compañera se llama Marta, anota el 29 de julio.

Una nota práctica para cerrar: casi todos los domingos el comercio grande está cerrado por ley (las **niedziele niehandlowe** de la Unidad 4), y en los festivos importantes — **Wielkanoc** (Pascua), el 1 y el 3 de mayo (la **majówka**), el 1 de noviembre, el 25 y 26 de diciembre — cierra prácticamente todo. Si se acerca un festivo, haz las compras la víspera.

■ ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Dzień dobry! Przepraszam, kiedy
jest otwarta biblioteka?



Dzień dobry! Przepraszam, kiedy jest otwarta biblioteka?

¡Buenos días! Disculpe, ¿cuándo está abierta la biblioteca?

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1×

Subtítulos ES: sí

0 / 16

Valentina Dzień dobry! Przepraszam, kiedy jest otwarta biblioteka?

Bibliotecaria Dzień dobry! Od poniedziałku do piątku od ósmej do dwudziestej.

Valentina A w sobotę?

Bibliotecaria W sobotę od dziewiątej do czternastej. W niedzielę biblioteka jest zamknięta.

Valentina Super, dziękuję bardzo!

Bibliotecaria Proszę bardzo! Powodzenia na egzaminie!

A Kiedy jest otwarty basen?

B Od poniedziałku do piątku, od szóstej do dwudziestej drugiej.

Diego Cześć, Marta! Idziemy jutro do kina?

Marta	Super pomysł! O której jest film?
Diego	Film jest o osiemnastej.
Marta	OK. A która jest teraz godzina?
Diego	Jest piętnasta trzydzieści.
Marta	Dobrze. To jutro o siedemnastej czterdzieści pięć przed kinem?
Diego	Świetnie! Do jutra!
Marta	Do jutra! Punktualnie, Diego!

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

¿qué?



septiembre



medianoche



mes



¿quién?



marzo



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 8

Moja rodzina

En esta unidad vamos a **presentar a una persona importante para nosotros: una página de mini-álbum con foto, texto y presentación oral.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- presentar a la familia: **To jest moja mama.**
- decir qué tenemos: **Mam brata.**
- describir personas
- preguntar **Kto to jest?** y **Jaki / Jaka jest...?**

RECURSOS GRAMATICALES

- **mieć** (tener) + acusativo
- los posesivos **mój / moja / moje, twój / twoja / twoje**
- adjetivos: concordancia -y / -a / -e

RECURSOS LÉXICOS

- la familia
- pareja, amigos y compañeros
- adjetivos para describir personas

1A Empezar: palabras transparentes



Mira estas seis palabras de la unidad: **mama · tata · rodzina · brat · siostra · babcia.**

Sin diccionario: ¿cuáles entiendes ya? ¿Alguna se parece a una palabra de tu variedad del español?

En parejas, comenten: ¿con qué persona de su familia hablan más por teléfono desde Polonia?

1. **mama** = mamá y **tata** = papá (en varios países se dice «tata» al papá o al abuelo). **brat** se parece al inglés *brother*. **rodzina** (familia), **siostra**

(hermana) y **babcia** (abuela) tocará aprenderlas.

COMPRENDER

2A La familia de Marta



Marta dibujó el árbol de su familia para presentarlo en clase. Obsérvalo: los números entre paréntesis son las edades.

Rodzina Marty

- dziadek Stanisław (78) & babcia Krystyna (75)
 - mama Ewa (52) & tata Andrzej (55)
 - brat Paweł (28)
 - **MARTA** (23)
 - wujek Marek (48) & ciocia Anna (46)

El árbol familiar que Marta preparó para la clase.

1. ¿Cómo se llama la mamá de Marta?
2. ¿Quién es Paweł? ¿Cuántos años tiene?
3. ¿Cuántos años tiene la **babcia**?
4. Marek es el _____ de Marta. Busca la palabra en la tabla de la familia, en Léxico.

1. Ewa.
2. Su hermano (**brat**); tiene 28 años.
3. 75.
4. Su tío (**wujek**).

2B El domingo de Marta



El domingo por la tarde, Marta publica esto en una red social. Lee el post y los dos comentarios.

marta_wwa · niedziela, 15:20

Niedzielny obiad u babci Krystyny! Rosół, kotlet schabowy i szarlotka. Rodzina w komplecie: mama, tata i mój brat Paweł. 📷

♥ 87 polubień

ania.k: Ale super zdjęcie! Pozdrów babcię!

diego.bta: Smacznego! A gdzie moje zaproszenie? 😊

Post de Marta en una red social, con dos comentarios.

1. ¿En casa de quién come Marta?
2. ¿Qué día de la semana es?
3. ¿Qué personas de la familia menciona el post?
4. ¿Cuántos «me gusta» (**polubienia**) tiene?

1. En casa de su abuela (**babcia**) Krystyna.
2. Domingo (**niedziela**).
3. La mamá, el papá y su hermano Paweł (además de la abuela, la anfitriona).
4. 87.

Fíjate: **obiad** es la comida principal del día en Polonia, y el **obiad** del domingo en familia es toda una institución. Más sobre este ritual en «Polonia de cerca».

2C Las fotos de la familia



En la cocina del akademik, Diego le muestra a Marta fotos de su familia de Bogotá.
Palabra nueva: **zdjęcie** = foto. Lee el diálogo.

Diálogo: *Las fotos de la familia*

▶ Escuchar el diálogo

En la cocina del akademik, con el celular de Diego sobre la mesa.

Diego: **Patrz, Marta — to moja rodzina!**

¡Mira, Marta — esta es mi familia!

Marta: **O, super zdjęcie! Kto to jest?**

¡Oh, qué buena foto! ¿Quién es?

Diego: **To jest moja mama, Gloria. A to mój tata, Carlos.**

Esta es mi mamá, Gloria. Y este es mi papá, Carlos.

Marta: **Twoja mama jest bardzo ładna! A masz rodzeństwo?**

¡Tu mamá es muy linda! ¿Tienes hermano?

Diego: **Tak, mam brata i siostrę. To jest Andrés, mój brat. Jest wysoki, nie?**

Sí, tengo un hermano y una hermana. Este es Andrés, mi hermano. Es alto, ¿no?

Marta: **Bardzo! A kto to? Twoja siostra?**

¡Mucho! ¿Y esta quién es? ¿Tu hermana?

Diego: **Tak, to Luciana. Ma dopiero szesnaście lat.**

Sí, es Luciana. Es joven — tiene dieciséis años.

Marta: **Fajna rodzina! A to twój dziadek?**

¡Qué familia tan simpática! ¿Y este es tu abuelo?

Diego: **Tak, dziadek Pedro. Jest już stary, ale bardzo zabawny.**

Sí, el abuelo Pedro. Es viejo, pero muy divertido.

Marta: **Ja też mam brata. Ma na imię Paweł i jest bardzo poważny.**

Yo también tengo un hermano. Se llama Paweł y es muy serio.

Completa la ficha de la familia de Diego:

1. mamá: _____

2. papá: _____
3. hermano: _____ — ¿cómo es?
4. hermana: _____ — ¿cuántos años tiene?
5. abuelo: _____ — ¿cómo es?

1. Gloria.
2. Carlos.
3. Andrés — es alto (**wysoki**).
4. Luciana — tiene 16 años.
5. Pedro — es viejo, pero muy divertido (**stary, ale bardzo zabawny**).

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3A Mam brata



Observa estas frases del diálogo de 2C:

- **Masz brata?** — ¿Tienes hermano?
- **Tak, mam brata i siostrę.** — Sí, tengo un hermano y una hermana.
- **Ja też mam brata.** — Yo también tengo un hermano.

En el diccionario, esas palabras son **brat** y **siostra**. Después de **mam**, cambian.

REFLEXIONA

¿Recuerdas **kawa** → **Poproszę kawę**? Es el mismo caso: el acusativo. Completa:

- Los femeninos en -a cambian la -a por _____ : **siostra** → **mam**
siostr _____ .
- Los masculinos de persona añaden _____ : **brat** → **mam brat**
_____ .
- Los neutros como **dziecko**: ¿cambian o no? _____

1. -ę → **mam siostrę**
2. -a → **mam brata**
3. No cambian: **mam dziecko**.

La conjugación completa de **mieć** (tener), uno de los verbos más usados del idioma y, por suerte, regular:

PERSONA	POLACO	ESPAÑOL
ja	mam	tengo
ty	masz	tienes
on / ona	ma	tiene
my	mamy	tenemos
wy	macie	tienen (ustedes)
oni / one	mają	tienen

Y el acusativo en acción, con toda la familia:

DICCIONARIO	CON «MAM»	ESPAÑOL
siostra	mam siostrę	tengo una hermana
mama	mam mamę	tengo mamá
córka	mam córkę	tengo una hija
babcia	mam babcię	tengo abuela
dziewczyna	mam dziewczynę	tengo novia
brat	mam brata	tengo un hermano
syn	mam syna	tengo un hijo
chłopak	mam chłopaka	tengo novio
przyjaciół	mam przyjaciela	tengo un amigo (cercano)
dziecko	mam dziecko	tengo un hijo/a (neutro: no cambia)

Cuatro formas para memorizar tal cual, porque aparecen constantemente: **dziadek → mam dziadka** (pierde la «e»), **mąż → mam męża** (cambia la vocal), **tata → mam tatę** y **kolega → mam kolegę** (terminan en -a y se comportan como femeninos). Y una forma que hay que memorizar: **mam rodziców w Kolumbii** = tengo a mis padres en Colombia.

La pregunta y la negación salen solas: **Masz brata? — Tak, mam brata. / Nie, nie mam.** (No, no tengo.)

3B Mój, moja, moje



Vuelve al diálogo de 2C y subraya todas las apariciones de **mój / moja** y **twój / twoja**. Aquí tienes algunas, con un ejemplo más:

- **to moja rodzina · moja mama, Gloria**
- **mój tata, Carlos · Andrés, mój brat**
- **Twoja mama jest bardzo ładna! · A to twój dziadek?**
- **moje dziecko · twoje piwo**

REFLEXIONA

«Mi» y «tu» concuerdan con el género de lo que posees (no con el tuyo).
Completa:

- **mój** acompaña a masculinos, que terminan en _____ (**brat, dziadek**).
- **moja** acompaña a femeninos en -a (**mama, siostra**).
- **moje** acompaña a neutros en -o / -e (**dziecko**).
- La serie de «tu» es paralela: **twój** / _____ / _____.

1. consonante
2. **twoja / twoje**

GÉNERO	MI	TU	EJEMPLO
masculino	mój	twój	mój brat, twój tata
femenino	moja	twoja	moja siostra, twoja mama
neutro	moje	twoje	moje dziecko, twoje piwo

Excepción ya conocida: **tata** y **kolega** son hombres, así que **mój tata, mój kolega** — aunque terminen en -a.

Con **to jest...** ya puedes presentar a todo el mundo: **To jest moja mama.** (Esta es mi mamá.) — **To jest mój przyjaciel Diego.** (Este es mi amigo Diego.) — **Kto to jest?** [kto to jest] (¿Quién es?)

3C Wysoki, wysoka, wysokie



Observa cómo cambian los adjetivos según de quién se habla:

- **Mój brat jest wysoki i zabawny.** — Mi hermano es alto y divertido.
- **Moja siostra jest młoda i bardzo inteligentna.** — Mi hermana es joven y muy inteligente.

- **Moje dziecko jest zabawne.** — Mi hijo/a es divertido/a.

REFLEXIONA

Completa la tabla siguiendo el modelo de la primera fila:

ON (ÉL)	ONA (ELLA)	ONO / DZIECKO
miły	miła	miłe
sympatyczny	-----	sympatyczne
ładny	ładna	-----
wysoki	-----	wysokie

Y la regla: masculino ----- / femenino ----- / neutro -----.

1. **sympatyczna, ładne, wysoka**
2. -y / -a / -e. Los adjetivos en -ki y -gi hacen el masculino en -i y el neutro en -ie: **wysoki, wysokie**.

El paradigma completo con los adjetivos de la unidad:

ON (ÉL) → -Y	ONA (ELLA) → -A	ONO / DZIECKO → -E	ESPAÑOL
miły	miła	miłe	amable
sympatyczny	sympatyczna	sympatyczne	simpático/a
ładny	ładna	ładne	lindo/a
młody	młoda	młode	joven
zabawny	zabawna	zabawne	divertido/a
wysoki	wysoka	wysokie	alto/a
niski	niska	niskie	bajo/a

Para pedir una descripción, la pregunta también concuerda: **Jaki?** (masculino) / **Jaka?** (femenino) / **Jakie?** (neutro). En acción: **Jaka jest twoja mama?** (¿Cómo es tu mamá?) — **Jest miła.** (Es amable.)

LÉXICO

Léxico: la familia

POLACO	ESPAÑOL
rodzina	familia
mama	mamá
matka	madre (formal)
tata	papá
ojciec	padre (formal)
rodzice	padres
brat	hermano
siostra	hermana
babcia	abuela
dziadek	abuelo
syn	hijo
córka	hija
dziecko	niño, hijo/a (pequeño)
dzieci	niños, hijos
mąż	esposo, marido
żona	esposa
wujek	tío
ciocia	tía

Fíjate: **mama** y **tata** son las palabras del día a día, como «mamá» y «papá»; **matka** y **ojciec** son más formales, como «madre» y «padre» en un documento. Con tus amigos, di **moja mama**. Pronunciación: **córka** empieza con el sonido — y la **ó** siempre suena [u].

Léxico: pareja, amigos y compañeros

POLACO	ESPAÑOL
chłopak	novio; también: muchacho, chico
dziewczyna	novia; también: muchacha, chica
przyjaciół	amigo (cercano, del alma)
przyjaciółka	amiga (cercana, del alma)
kolega	amigo, compañero (de clase, de trabajo)
koleżanka	amiga, compañera

Fíjate: dos matices sociales importantes. Primero: **przyjaciół** es una palabra fuerte, reservada para dos o tres personas en la vida; para un compañero de clase o de trabajo se dice **kolega** / **koleżanka**. Llamar **przyjaciół** a alguien que conociste hace una semana resulta excesivo. Segundo: **mój chłopak** = «mi novio» y **moja dziewczyna** = «mi novia»; sin el posesivo son simplemente «un chico / una chica». El posesivo lo cambia todo.

Léxico: adjetivos para describir personas

Aquí están en forma masculina, la del diccionario; en la actividad 3C viste cómo cambian para «ella» y para el neutro.

POLACO	ESPAÑOL
miły	amable, agradable
sympatyczny	simpático
wysoki	alto
niski	bajo
młody	joven
stary	viejo
ładny	lindo, bonito
przystojny	guapo, apuesto (para hombres)
inteligentny	inteligente
zabawny	divertido, gracioso
poważny	serio

Lengua útil para presentar: **To jest...** (este/esta es...) · **Kto to jest?** [kto to yest] (¿quién es?) · **Ma na imię Ewa.** (se llama Ewa) · **Ma dwadzieścia lat.** (tiene veinte años).

PRACTICAR Y COMUNICAR

4A

¿Quién es?



Valentina y Marta toman café después de clase. Valentina vio a alguien en la biblioteca. Palabra nueva: **chcesz** = quieres. Lee el diálogo.

Diálogo: ¿Quién es ese chico alto?

▶ Escuchar el diálogo

En una cafetería cerca de la universidad.

Valentina: Marta, kto to jest ten wysoki chłopak?

Marta, ¿quién es ese chico alto?

Marta: To Tomek, mój kolega ze studiów.

Es Tomek, mi compañero de la universidad.

Valentina: Jest bardzo przystojny!

¡Es muy guapo!

Marta: I sympatyczny. Jest inteligentny i zabawny.

Y simpático. Es inteligente y divertido.

Valentina: Aha... A ma dziewczynę?

Ajá... ¿Y tiene novia?

Marta: Nie, nie ma. Dać ci jego numer?

No, no tiene. ¿Quieres su número?

Valentina: Marta!... No dobra, dawaj.

¡Marta!... Bueno, está bien. Sí quiero.

1. ¿Quién es Tomek?
2. ¿Cómo es? Anota los cinco adjetivos que aparecen.
3. ¿Tiene novia? Copia la respuesta exacta de Marta.

1. Un compañero (**kolega**) de Marta en la universidad.
2. **wysoki, przystojny, sympatyczny, inteligentny, zabawny.**
3. No: **Nie, nie ma.**

Fíjate: el falso amigo más famoso del polaco: **no** es un «sí» coloquial, tipo «ajá, claro». Cuando Valentina dice **No dobrze**, está aceptando. El «no» de verdad es **nie**. Las primeras semanas cuesta; después, uno acaba diciéndolo también.

4B ¿Quién es quién?



En grupos de tres o cuatro. Cada uno piensa en una persona que todos conocen — alguien de la clase o una persona famosa — y la describe con tres frases, sin decir el nombre: **Jest wysoki. Jest bardzo poważny. Nie ma brata.** Los demás adivinan: **Kto to jest?** Gana quien acierta con menos pistas.

Preguntas de apoyo para los que adivinan: **Jaki jest? / Jaka jest? · Ma dziewczynę? Ma chłopaka? · Jest młody czy stary? (czy = ¿o?)**

4C Tu árbol



Dibuja tu árbol familiar como el de Marta en 2A: solo nombres y edades. Luego, en parejas, preséntense sus árboles: **To jest moja mama, Gloria. Ma pięćdziesiąt lat.** El compañero pregunta al menos tres cosas: **Kto to jest? · Jaka jest twoja mama? · Masz brata?**

Al final, cada uno presenta a la clase a UNA persona del árbol del compañero: **To jest Andrés. Jest wysoki i zabawny.**

4D Repaso



Trabaja individualmente y comprueba al final.

- La familia.** Une cada palabra con su traducción: *babcia, mąż, córka, wujek, siostra, syn, żona, dziadek* → a) esposo, b) hija, c) abuela, d) hermana, e) tío, f) esposa, g) hijo, h) abuelo.
- El verbo mieć.** Completa con la forma correcta: a) (ja) _____ brata. b) Diego _____ siostrę. c) (ty) _____ dziewczynę? d) Oni _____ córkę. e) (my) _____ syna.

3. **El acusativo.** Pon la palabra en la forma correcta después de «mam / ma»: a)

Mam _____ (brat). b) Mam _____ (siostra). c) Diego ma
_____ (dziewczyna). d) Marta ma _____ (kolega). e) Mamy
_____ (córka).

4. **Posesivos y adjetivos.** Elige la forma correcta: a) To jest (mój / moja) mama. b) (Twój / Twoja) brat jest bardzo (wysoki / wysoka). c) Moje dziecko jest (zabawny / zabawne). d) Valentina jest (sympatyczny / sympatyczna) i (ładny / ładna). e) (Mój / Moja) dziadek jest (stary / stara), ale (zabawny / zabawna).

1. babcia = c (abuela), mąż = a (esposo), córka = b (hija), wujek = e (tío),
siostra = d (hermana), syn = g (hijo), żona = f (esposa), dziadek = h (abuelo).
2. a) mam b) ma c) masz d) mają e) mamy.
3. a) brata b) siostrę c) dziewczynę d) kolegę (termina en -a: cambia como
femenino) e) córkę.
4. a) moja b) Twój, wysoki c) zabawne d) sympatyczna, ładna e) Mój, stary,
zabawny.

Tarea final · Una persona importante

Presenta a una persona importante para ti con una página de mini-álbum: foto, texto y presentación oral.

1. Elige a una persona: alguien de tu familia, tu **przyjaciół** o **przyjaciółka**.
2. Busca una foto en tu celular (o dibújala) y descríbela primero oralmente en parejas: **To jest...**
3. Escribe cinco o seis frases: quién es, cómo se llama, cuántos años tiene, cómo es y qué tiene. Usa **To jest... / Ma na imię... / Jest... / Ma...**
4. Presenta tu página al grupo. Cada compañero te hace una pregunta: **Jaka jest...? Masz...?**
5. Reúnan todas las páginas: ese es el álbum del grupo.

Lengua útil:

- **To jest moja mama.** — esta es mi mamá
- **Ma na imię Ewa.** — se llama Ewa
- **Ma pięćdziesiąt lat.** — tiene cincuenta años
- **Jest bardzo miła.** — es muy amable
- **Mam brata i siostrę.** — tengo un hermano y una hermana
- **Kto to jest?** [kto to jest] — ¿quién es?

Polonia de cerca · La familia polaca y el obiad del domingo

El ritual central de la familia polaca es el **obiad rodzinny**: el almuerzo del domingo, normalmente entre la una y las dos de la tarde. El menú clásico: **rosół** (caldo de pollo con fideos), **kotlet schabowy** (milanesa de cerdo, prima directa de la milanesa sudamericana) y papas; de postre, muchas veces **szarlotka** (pastel de manzana). Si una familia polaca te invita a su **obiad**, es un gesto de verdadera confianza: acepta.

Protocolo del invitado: llega puntual — ya conoces la regla de la Unidad 7 —, lleva flores para la anfitriona, siempre en número impar (los números pares se reservan para los funerales), y prepárate para comer más de lo previsto. La figura central de la mesa es la **babcia**: su hospitalidad se expresa sirviendo comida, y **Jedz, jedz!** [yets, yets] («¡come, come!») no es una orden sino un gesto de cariño. Rechazar el segundo plato rara vez funciona; aceptarlo y decir **Pyszne!** (¡muy rico!) es la respuesta que todos esperan.

En la sobremesa, la familia es el gran tema de conversación. Te preguntarán **Skąd jesteś?** (¿de dónde eres?) y **Masz rodzinę w Polsce?** (¿tienes familia en Polonia?), y saldrán las fotos del celular. Pregunta tú también (**Masz brata? Jaka jest twoja siostra?**) y recuerda los nombres para la próxima visita: en Polonia, acordarse del nombre del hermano de alguien vale más que muchos cumplidos.

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Patrz, Marta — to moja rodzina!



Patrz, Marta — to moja rodzina!

¡Mira, Marta — esta es mi familia!

▶ Reproducir

⏮ Desde el principio

Velocidad: 1x

Subtítulos ES: sí

0 / 17

Diego	Patrz, Marta — to moja rodzina!
Marta	O, super zdjęcie! Kto to jest?
Diego	To jest moja mama, Gloria. A to mój tata, Carlos.
Marta	Twoja mama jest bardzo ładna! A masz rodzeństwo?
Diego	Tak, mam brata i siostrę. To jest Andrés, mój brat. Jest wysoki, nie?
Marta	Bardzo! A kto to? Twoja siostra?
Diego	Tak, to Luciana. Ma dopiero szesnaście lat.
Marta	Fajna rodzina! A to twój dziadek?
Diego	Tak, dziadek Pedro. Jest już stary, ale bardzo zabawny.
Marta	Ja też mam brata. Ma na imię Paweł i jest bardzo poważny.
Valentina	Marta, kto to jest ten wysoki chłopak?
Marta	To Tomek, mój kolega ze studiów.
Valentina	Jest bardzo przystojny!
Marta	I sympatyczny. Jest inteligentny i zabawny.

Valentina Aha... A ma dziewczynę?

Marta Nie, nie ma. Dać ci jego numer?

Valentina Marta!... No dobra, dawaj.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

familia



abuela



amigo, compañero



mamá



divertido, gracioso



esposo, marido



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 9

Mój pokój

En esta unidad vamos a **escribir un anuncio para buscar compañero o compañera de cuarto y a reportar tres problemas al administrador.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- describir una vivienda y un cuarto
- decir dónde está algo
- reportar un problema (**nie działa**)
- pedir ayuda de manera formal (de usted)
- entender anuncios de alquiler

RECURSOS GRAMATICALES

- **w** / **na** + lugar (frases hechas)
- el patrón **nie działa**
- **mój** / **moja** (→ Unidad 8)
- adjetivos en -y / -a

RECURSOS LÉXICOS

- la casa y sus espacios
- muebles y aparatos
- el akademik y el alquiler: **czynsz**, **kaucja**, **umowa**

1A Empezar: cinco cosas para mi cuarto



Aquí tienes doce palabras de la casa. Marca las cinco más importantes para ti en un cuarto de estudiante.

łóżko · biurko · szafa · lampa · okno · balkon · lodówka · pralka · czajnik · mikrofalówka · prysznic · internet

En parejas, comparen sus listas: ¿qué palabras eligieron los dos? ¿Cuáles entienden sin mirar la traducción?

COMPRENDER

2A Un anuncio en el portal



Diego busca cuarto para el próximo semestre y encuentra este anuncio en un portal polaco. Lee el anuncio. No necesitas entenderlo todo: busca los números y las palabras que ya conoces.

Pokój do wynajęcia — centrum, ul. Polna 12

Jasny pokój (14 m²) w mieszkaniu 3-pokojowym. Drugie piętro, winda.

W pokoju: łóżko, biurko, szafa, lampa. Kuchnia i łazienka wspólne. Internet w cenie.

Czynsz: 1200 zł/mies. + rachunki (ok. 200 zł)

Kaucja: 1200 zł

Dostępne od: 1 października

Meldunek możliwy. Kontakt: 601 234 567 (po 17:00)

Anuncio de alquiler de un cuarto, publicado en un portal polaco de anuncios.

Completa la ficha del anuncio:

1. Renta mensual (**czynsz**): _____ zł
2. Servicios (**rachunki**): aprox. _____ zł
3. Depósito (**kaucja**): _____ zł
4. ¿En qué piso está? _____
5. ¿Desde qué fecha está disponible? _____
6. ¿Qué muebles hay en el cuarto? _____
7. ¿A qué número llamas y a partir de qué hora? _____

1. 1200 zł al mes.
2. Unos 200 zł.
3. 1200 zł (un mes de renta).
4. En el segundo piso (**drugie piętro**), con ascensor.

5. Desde el 1 de octubre (**1 października**).
6. Cama, escritorio, armario y lámpara (**łóżko, biurko, szafa, lampa**).
7. Al 601 234 567, después de las 17:00.

En parejas, comenten: ¿1400 zł en total les parece mucho o poco comparado con los precios de su ciudad?

2B El tablón del akademik



Este aviso está en el tablón de anuncios de un akademik. Lee y responde.

DOM STUDENCKI „JOWITA” — OGŁOSZENIE

Cisza nocna obowiązuje w godz. 22:00–6:00.

Prosimy o zachowanie ciszy na korytarzach i w kuchniach.

Pralnia (parter) jest czynna w godz. 7:00–21:00.

Awarye prosimy zgłaszać w recepcji lub pod numerem
22 555 01 02.

Administracja

Aviso oficial en el tablón de una residencia estudiantil.

1. ¿A qué hora empieza la **cisza nocna** y a qué hora termina?
2. ¿En qué piso está la lavandería (**pralnia**)?
3. ¿A qué horas está abierta?
4. Algo no funciona en tu cuarto (**awaria** = avería). ¿Adónde vas o a qué número llamas?

1. De 22:00 a 6:00.
2. En la planta baja (**parter**).
3. De 7:00 a 21:00.

4. A la recepción, o llamas al 22 555 01 02.

2C

Bienvenida al akademik

□□

Valentina se muda desde su antiguo akademik al edificio donde vive Diego. Marta le muestra el edificio. Lee el diálogo y decide: ¿verdadero o falso?

Diálogo: *El tour por el akademik*

▶ Escuchar el diálogo

Valentina llega con sus maletas. Marta la espera en la entrada.

Marta: Cześć, Valentina! Witaj w akademiku!

¡Hola, Valentina! ¡Bienvenida a la residencia!

Valentina: Cześć, Marta! Ale duży budynek!

¡Hola, Marta! ¡Qué edificio tan grande!

Marta: Tak. Tu jest recepcja, a tam jest winda.

Sí. Aquí está la recepción, y allá está el ascensor.

Valentina: Na którym piętrze jest mój pokój?

¿En qué piso está mi cuarto?

Marta: Na drugim piętrze. Chodź!

En el segundo piso. ¡Ven! (**chodź** = ven)

Marta: To jest twój pokój. Tu jest łóżko, biurko i szafa.

Este es tu cuarto. Aquí hay una cama, un escritorio y un armario.

Valentina: Jest mały, ale jasny i ładny. A gdzie jest kuchnia?

Es pequeño, pero luminoso y lindo. ¿Y dónde está la cocina?

Marta: Kuchnia jest na korytarzu, obok łazienki. Jest wspólna.

La cocina está en el pasillo, junto al baño. Es compartida.

Valentina: A pralka?

¿Y la lavadora?

Marta: Pralnia jest na parterze. I uwaga: cisza nocna jest od 22:00 do 6:00!

La lavandería está en la planta baja. Y atención: ¡el silencio nocturno es de 22:00 a 6:00!

Valentina: Rozumiem. Dzięki wielkie, Marto!

Entiendo. ¡Gracias por todo, Marta!

1. En el cuarto de Valentina hay una cama, un escritorio y un armario.
2. La lavandería está en el primer piso.

3. La cocina es compartida.
4. El silencio nocturno empieza a las 22:00.
5. El cuarto de Valentina está en la planta baja.

1. Verdadero (**łóżko, biurko i szafa**).
2. Falso: está en la planta baja (**na parterze**).
3. Verdadero (**jest wspólna**).
4. Verdadero (de 22:00 a 6:00).
5. Falso: está en el segundo piso (**na drugim piętrze**).

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3A

¿Dónde?



Observa estas frases de la unidad:

- **Mieszkam w akademiku.** (Vivo en la residencia.)
- **Śpię w pokoju.** (Duermo en el cuarto.)
- **Prysznic jest w łazience.** (La ducha está en el baño.)
- **Recepcja jest na parterze.** (La recepción está en la planta baja.)
- **Kuchnia jest na korytarzu.** (La cocina está en el pasillo.)

REFLEXIONA

Para decir *dónde*, el polaco usa **w** (en) o **na** (en, sobre) + el lugar. Compara la palabra del diccionario con la palabra en la frase y completa:

PALABRA DEL DICCIONARIO	EN LA FRASE
akademik	w akademik _ _ _ _ _
pokój	w pokoj _ _ _ _ _
łazienka	w łazien _ _ _ _ _
parter	na parter _ _ _ _ _
korytarz	na korytarz _ _ _ _ _

¿La palabra del lugar se queda igual que en el diccionario? sí / no:

_ _ _ _ _

1. **w akademiku · w pokoju · w łazience · na parterze · na korytarzu**
2. No: después de **w** / **na**, la terminación cambia.

La regla: con **w** y **na** la palabra del lugar cambia su terminación (es un caso gramatical que estudiarás en niveles más altos). A tu nivel, aprende cada combinación como una frase hecha. Estas son las de esta unidad:

PALABRA BASE	FRASE HECHA CON W/NA	ESPAÑOL
akademik	w akademiku	en la residencia
pokój	w pokoju	en el cuarto
kuchnia	w kuchni	en la cocina
łazienka	w łazience	en el baño
mieszkanie	w mieszkaniu	en el departamento
Polska	w Polsce	en Polonia
parter	na parterze	en la planta baja
piętro	na piętrze	en el piso (planta)
korytarz	na korytarzu	en el pasillo

Fijate: a veces **w** suena [v] y a veces [f]. Antes de sonidos sordos como p, k, t, s se pronuncia [f] (**w pokoju** =); antes de vocales y sonidos sonoros, [v] (**w akademiku** =). Con la práctica saldrá de forma natural: guíate por la transcripción.

3B Nie działa



Observa cómo reporta Diego un problema en la oficina del administrador:

— **Dzień dobry, panie Nowak. Mam problem. Pralka nie działa. Czy może mi pan pomóc?**

REFLEXIONA

1. Completa el patrón para decir que algo no funciona:

[la cosa] + _____ .

2. La queja completa de Diego tiene tres pasos. Ordénalos: *petición de ayuda* · *saludo* · *problema*

_____ → _____ → _____

1. [la cosa] + **nie działa**. Sin conjugar nada y sin artículos.

2. saludo → problema → petición de ayuda.

Nie działa = «no funciona». Funciona con cualquier aparato o servicio:

POLACO	ESPAÑOL
Pralka nie działa.	La lavadora no funciona.
Winda nie działa.	El ascensor no funciona.
Internet nie działa.	El internet no funciona.
Ogrzewanie nie działa.	La calefacción no funciona.
Światło nie działa.	La luz no funciona.
Czajnik nie działa.	El hervidor no funciona.

Fíjate: una variante útil es **Mam problem z pralką** («tengo un problema con la lavadora»). Después de **z** la palabra también cambia un poco: **z windą**, **z internetem**, **z ogrzewaniem**. Apréndelas como paquetes, no como reglas.

3C Mój pokój, moja kuchnia



Observa estas frases del diálogo y del anuncio:

- **Mój pokój jest mały, ale jasny.** (Mi cuarto es pequeño, pero luminoso.)
- **Mój pokój jest ciepły.** (Mi cuarto es cálido.)
- **Moja kuchnia jest czysta.** (Mi cocina está limpia.)
- **Moja łazienka jest mała.** (Mi baño es pequeño.)

REFLEXIONA

Con palabras masculinas como **pokój**: **mój** + adjetivo terminado en -

-----.

Con palabras femeninas como **kuchnia**: ----- + adjetivo terminado en

- -----.

¿Te recuerda a algún mecanismo del español?

1. Masculino: **mój** + adjetivo en -y (**mały, jasny, ciepły**).
2. Femenino: **moja** + adjetivo en -a (**mała, czysta**).
3. Es la misma concordancia que en español: pequeño/pequeña → **mały/mała**.

LÉXICO

Léxico: la casa y sus espacios

POLACO	ESPAÑOL
dom	casa
mieszkanie	departamento
pokój	cuarto, habitación
kuchnia	cocina (el espacio)
łazienka	baño (para ducharse)
toaleta	baño, inodoro (WC)
balkon	balcón
okno	ventana
drzwi	puerta
klucz	llave
winda	ascensor (elevador)
schody	escaleras
piętro	piso, planta
parter	planta baja
korytarz	pasillo

Fíjate: en Polonia, como en casi toda Europa, el **parter** es la planta baja y el **pierwsze piętro** es el piso que está *arriba* de la planta baja. Si tu cuarto está «na pierwszym piętrze», no está a nivel de la calle: subes un piso.

Léxico: muebles y aparatos

POLACO	ESPAÑOL
łóżko	cama
biurko	escritorio
krzesło	silla
stół	mesa
szafa	armario, ropero
lampa	lámpara
lodówka	refrigerador (heladera)
pralka	lavadora
kuchenka	estufa, cocina (el aparato)
czajnik	tetera eléctrica, hervidor
mikrofalówka	microondas
prysznic	ducha, regadera
kaloryfer	radiador (de la calefacción)

Fíjate: **kuchnia** es la cocina-espacio y **kuchenka** es la cocina-aparato (la estufa). El sufijo *-ka* muchas veces hace las cosas «pequeñas». Y el **czajnik** es el electrodoméstico central de cualquier cocina polaca: té, sopas instantáneas, agua para el mate — todo empieza ahí.

Léxico: el akademik y el alquiler

POLACO	ESPAÑOL
akademik	residencia estudiantil
współlokator	compañero de cuarto o de departamento
współlokatorka	compañera de cuarto o de departamento
recepcja	recepción
pralnia	lavandería (el cuarto de lavado)
cisza nocna	silencio nocturno (horario de silencio)
czynsz	renta, alquiler (el pago mensual)
kaucja	depósito, fianza
umowa	contrato
umowa najmu	contrato de alquiler
rachunki	las cuentas, los servicios (luz, agua, gas)
internet	internet
ogrzewanie	calefacción
meldunek	registro de domicilio
ogłoszenie	anuncio (de alquiler)

Léxico: adjetivos para describir una vivienda

POLACO	ESPAÑOL
duży	grande
mały	pequeño
jasny	luminoso, claro
ciemny	oscuro
czysty	limpio
brudny	sucio
wygodny	cómodo
ciepły	cálido, calentito
zimny	frío
ładny	lindo, bonito

Léxico: hablar con la administración

POLACO	ESPAÑOL
Mieszkam w akademiku.	Vivo en la residencia.
Wynajmuję pokój.	Alquilo un cuarto.
...nie działa.	...no funciona.
Jest zimno.	Hace frío.
Jest gorąco.	Hace calor.
Mam problem z...	Tengo un problema con...
Czy może mi pan pomóc?	¿Puede ayudarme? (a un hombre)
Czy może mi pani pomóc?	¿Puede ayudarme? (a una mujer)
Wszystko w porządku.	Todo en orden. / Todo bien.

4A Relaciona



Relaciona cada palabra polaca con su traducción:

1. **łazienka** · 2. **lodówka** · 3. **klucz** · 4. **piętro** · 5. **czynsz** · 6. **współlokatorka** · 7. **pralka** · 8. **drzwi**

a) puerta · b) renta · c) baño · d) compañera de cuarto · e) llave · f) lavadora · g) refrigerador · h) piso, planta

1. 1-c, 2-g, 3-e, 4-h, 5-b, 6-d, 7-f, 8-a.

PRACTICAR Y COMUNICAR

5A Mi pokój



Escribe cuatro o cinco frases sobre tu cuarto real (o el cuarto de tus sueños). Usa **Mój pokój jest...**, **W pokoju jest...** y los adjetivos del léxico.

Modelo: **Mój pokój jest mały, ale jasny i wygodny. W pokoju jest łóżko, biurko i duża szafa. Moja kuchnia jest czysta.**

En parejas, léanse sus descripciones. ¿Qué tienen en común sus cuartos? ¿Qué es diferente?

5B Dos anuncios



Diego encontró un segundo anuncio. Léelo y compáralo con el de la actividad 2A.

Pokój do wynajęcia — Ochota, ul. Kwiatowa 8

Duży pokój (18 m²) z balkonem. Parter, cicha okolica.

W pokoju: łóżko, biurko, szafa. Internet i rachunki w cenie.

Czynsz: 1450 zł/mies.

Kaucja: 2000 zł

Dostępne od: 15 września

Kontakt: 512 987 654

Segundo anuncio de alquiler, del mismo portal.

En parejas, comparen los dos anuncios y decidan cuál le conviene a Diego. El presupuesto máximo de Diego es de 1500 zł al mes, con todo incluido. Justifiquen su decisión con frases sencillas: **Pokój A jest mały, ale jasny. Czynsz to 1200 złotych.**

1. Anuncio A: 1200 + ~200 de servicios = unos 1400 zł en total; centro, segundo piso con ascensor; disponible desde el 1 de octubre; depósito de 1200 zł.
2. Anuncio B: 1450 zł con todo incluido; cuarto más grande y con balcón, en planta baja; disponible desde el 15 de septiembre; depósito de 2000 zł.
3. Los dos entran en el presupuesto: la decisión es de ustedes. Lo importante es justificarla en polaco sencillo.

5C

En la oficina de pan Nowak

□□□

Lee el diálogo modelo. Diego baja a lavar la ropa y la lavadora no funciona.

Diálogo: *La pralka no funciona*

▶ Escuchar el diálogo

Lunes por la mañana. Diego llega a la oficina de pan Nowak, el administrador del akademik.

Diego: Dzień dobry, panie Nowak!

¡Buenos días, señor Nowak!

pan Nowak: Dzień dobry, Diego. Wszystko w porządku?

Buenos días, Diego. ¿Todo en orden?

Diego: Niestety nie. Mam problem. Pralka nie działa.

Lamentablemente no. Tengo un problema. La lavadora no funciona.

pan Nowak: Która pralka? W pralni na parterze?

¿Cuál lavadora? ¿En la lavandería de la planta baja?

Diego: Tak, ta duża. Czy może mi pan pomóc?

Sí, la grande. ¿Puede ayudarme?

pan Nowak: Rozumiem. Jutro to naprawię.

Entiendo. Mañana la reparo. (**naprawię** = la repararé)

Diego: Jutro? A czy jest inna pralka?

¿Mañana? ¿Y dónde hay otra lavadora?

pan Nowak: Na trzecim piętrze. Proszę, tu jest klucz.

En el tercer piso. Tome, esta es la llave.

Diego: Dziękuję bardzo!

¡Muchas gracias!

pan Nowak: Nie ma za co.

De nada.

Fijate: al saludarlo directamente, Diego dice **panie Nowak**, no **pan Nowak**: cuando le hablas a un señor, «pan» se convierte en «panie». Memoriza **Dzień dobry, panie...** / **Dzień dobry, pani...** como fórmula de cortesía completa, y con el administrador habla siempre de usted.

En parejas, representen la escena: A es estudiante y B es pan Nowak (o la administradora). A elige una tarjeta de problema y sigue los tres pasos: saludo → problema → petición de ayuda. B propone una solución. Después intercambien los papeles.

Tarjetas de problema: **winda** · **internet** · **ogrzewanie** · **czajnik** · **kuchenka** · **światło**

5D Repaso



1. Completa con las frases del recuadro: **w akademiku** · **w kuchni** · **w łazience** · **na parterze** · **w pokoju**

1. **Mieszkam** (Vivo en la residencia.)
2. **Gotuję** (**gotuję** = cocino)
3. **Prysznic jest**
4. **Recepcja jest**
5. **Śpię** (**śpię** = duermo)

2. Hoy es un mal día en el akademik: nada funciona. Escribe la queja en polaco con el patrón ... **nie działa**:

1. el ascensor
2. el internet
3. la calefacción
4. el hervidor
5. la estufa

1. a) Mieszkam **w akademiku**. b) Gotuję **w kuchni**. c) Prysznic jest **w łazience**.
d) Recepcja jest **na parterze**. e) Śpię **w pokoju**.
2. a) **Winda nie działa**. b) **Internet nie działa**. c) **Ogrzewanie nie działa**. d)
Czajnik nie działa. e) **Kuchenka nie działa**.

Tarea final · Se busca współlokator

Van a escribir un anuncio buscando compañero o compañera de cuarto y a reportar tres averías al administrador.

1. En parejas, imaginen su vivienda compartida: ¿dónde está?, ¿cómo es el cuarto libre?, ¿qué hay en él?
2. Escriban el anuncio siguiendo el modelo de la actividad 2A: título, descripción del cuarto (tres o cuatro frases con **jest** + adjetivo), **czynsz**, **kaucja**, **dostępne od** y un teléfono de contacto.
3. Intercambien su anuncio con otra pareja: ¿responderían al anuncio? ¿Por qué sí o por qué no?
4. Ahora su vivienda tiene tres averías. Elijan tres aparatos y escriban un mensaje breve a pan Nowak: saludo, los tres problemas con **nie działa**, petición de ayuda y despedida.
5. Lean el mensaje de otra pareja y comprueben: ¿pan Nowak entendería exactamente qué tiene que reparar?

Lengua útil: **Szukam współlokatora / współlokatorki.** — Busco compañero/a de cuarto. · **Pokój do wynajęcia.** — Cuarto en alquiler. · **Czynsz to 1200 złotych miesięcznie.** — La renta es de 1200 zł al mes. · **Pralka nie działa.** — La lavadora no funciona. · **Mam problem z ogrzewaniem.** — Tengo un problema con la calefacción. · **Czy może mi pan pomóc?** — ¿Puede ayudarme?

Polonia de cerca · Vivir en un akademik, alquilar con cabeza

La vida en el akademik. En la mayoría de las residencias la **kuchnia** es común para todo el piso y funciona como el corazón social del edificio: ahí se conoce a gente de todas partes. La etiqueta básica es sencilla: lava tus platos hoy, no mañana, y ponle nombre a tu comida en la **lodówka**. La **cisza nocna** (22:00–6:00) se toma en serio: el portero puede tocar la puerta si la música se oye en el pasillo. La solución local es práctica: las reuniones empiezan a las 19:00. Un detalle más: en las casas polacas (y en muchos cuartos de akademik) los zapatos se quedan en la puerta; es habitual que te ofrezcan **kapcie**, pantuflas de invitado, y aceptarlas es de buena educación.

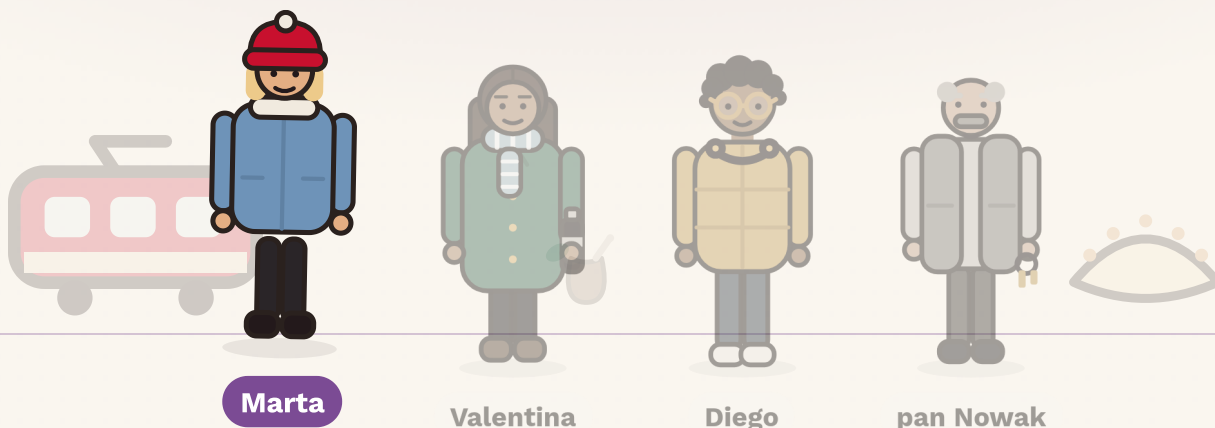
El dinero del alquiler. El **czynsz** es la renta mensual, pero atención: en algunos anuncios «czynsz» se refiere solo a los gastos del edificio y el alquiler va aparte, así que pregunta siempre qué incluye. Los **rachunki** son las cuentas de luz, agua y gas. La **kaucja** es el depósito, normalmente un mes de renta, que te devuelven al salir si el departamento queda en buen estado. La calefacción central, además, funciona por temporada (más o menos de octubre a abril): si en pleno noviembre tu radiador sigue frío, ya sabes qué decir: **Ogrzewanie nie działa**.

Contrato y registro. La **umowa najmu** (contrato de alquiler) se firma siempre por escrito, y nunca firmes algo que no entiendes: un contrato en polaco legal es difícil incluso para los polacos. Casi todas las universidades tienen una oficina internacional que puede revisar tu contrato o recomendarte a alguien que lo haga; usarla es gratis. Y una palabra que aparecerá en tus trámites: **meldunek**, el registro oficial de tu domicilio. Para varios trámites de extranjería hay que confirmar dónde vives, así que al alquilar pregunta si el propietario facilita los papeles para el meldunek. Es burocracia normal, no un problema.

□ ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Cześć, Valentina! Witaj w akademiku!



Marta

Valentina

Diego

pan Nowak

Cześć, Valentina! Witaj w akademiku!

¡Hola, Valentina! ¡Bienvenida a la residencia!

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1x

Subtítulos ES: sí

0 / 21

Marta Cześć, Valentina! Witaj w akademiku!

Valentina Cześć, Marta! Ale duży budynek!

Marta Tak. Tu jest recepcja, a tam jest winda.

Valentina Na którym piętrze jest mój pokój?

Marta Na drugim piętrze. Chodź!

Marta To jest twój pokój. Tu jest łóżko, biurko i szafa.

Valentina Jest mały, ale jasny i ładny. A gdzie jest kuchnia?

Marta Kuchnia jest na korytarzu, obok łazienki. Jest wspólna.

Valentina A pralka?

Marta Pralnia jest na parterze. I uwaga: cisza nocna jest od 22:00 do 6:00!

Valentina	Rozumiem. Dzięki wielkie, Marto!
Diego	Dzień dobry, panie Nowak!
pan Nowak	Dzień dobry, Diego. Wszystko w porządku?
Diego	Niestety nie. Mam problem. Pralka nie działa.
pan Nowak	Która pralka? W pralni na parterze?
Diego	Tak, ta duża. Czy może mi pan pomóc?
pan Nowak	Rozumiem. Jutro to naprawię.
Diego	Jutro? A czy jest inna pralka?
pan Nowak	Na trzecim piętrze. Proszę, tu jest klucz.
Diego	Dziękuję bardzo!
pan Nowak	Nie ma za co.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

escaleras



llave



cálido, calentito



ventana



casa



cómodo



Comprobar todo

Ver soluciones

UNIDAD 10

Wszystko w porządku?

En esta unidad vamos a **preparar un kit de emergencia bilingüe para el celular, con datos personales, frases de salud y números útiles.**

RECURSOS COMUNICATIVOS

- decir cómo te sientes y qué te duele
- comprar remedios en la **apteka**
- pedir ayuda en una emergencia
- completar un formulario con datos personales

RECURSOS GRAMATICALES

- **boli mnie / bolą mnie**
- **chory / chora**: concordancia de género
- **potrzebuję** + frases hechas

RECURSOS LÉXICOS

- el cuerpo
- síntomas y remedios
- lugares y personas de la salud
- los números de emergencia

1A Empezar: palabras transparentes



Muchas palabras polacas de la salud se parecen al español. Relaciona sin ayuda del diccionario:

1. **apteka** · 2. **tabletki** · 3. **termometr** · 4. **dentysta** · 5. **policja** · 6. **syrop**

a) termómetro · b) policía · c) farmacia · d) jarabe · e) pastilla · f) dentista

1. 1-c, 2-e, 3-a, 4-f, 5-b, 6-d.

COMPRENDER

2A La apteka de la esquina



Este es el cartel de una farmacia polaca. Lee y responde: los números y las abreviaturas te dan casi toda la información.

APTEKA „POD ORŁEM”

ul. Zielona 3

GODZINY OTWARCIA

pon.–pt.: 8:00–20:00

sobota: 9:00–15:00

niedziela: nieczynne

Najbliższa apteka całodobowa (dyżur nocny):

Apteka Centralna, ul. Główna 15, tel. 22 444 55 66

Cartel con horarios en la puerta de una farmacia.

1. ¿Hasta qué hora está abierta la farmacia un viernes?
2. ¿Y un sábado?
3. ¿Abre los domingos?
4. Es la 1:00 de la madrugada y necesitas un medicamento. ¿Adónde vas y a qué número puedes llamar?

1. Hasta las 20:00 (**pon.–pt.** = de lunes a viernes).
2. Hasta las 15:00.
3. No: **niedziela — nieczynne** (domingo cerrado).

4. A la Apteka Centralna, ul. Główna 15 — la farmacia de turno, abierta las 24 horas. Teléfono: 22 444 55 66.

Fijate: dos palabras de cartel que verás en todas partes: **czynne** = abierto y **nieczynne** = cerrado. Y la **apteka całodobowa** es la farmacia abierta las 24 horas.

2B El formulario de la przychodnia



En el centro de salud (**przychodnia**) te dan este formulario. Obsérvalo: no necesitas entender cada palabra, solo saber qué escribir en cada línea.

PRZYCHODNIA „ZDROWIE” — KARTA PACJENTA

Imię:

Nazwisko:

Data urodzenia:

PESEL / nr paszportu:

Adres w Polsce:

Telefon:

Ubezpieczenie:

☐ NFZ ☐ prywatne ☐ inne

Podpis:

Ficha de registro de paciente de un centro de salud.

Con este mini glosario, responde a las preguntas:

Léxico: el formulario

POLACO	ESPAÑOL
imię	nombre
nazwisko	apellido
data urodzenia	fecha de nacimiento
adres	dirección
paszport	pasaporte
ubezpieczenie	seguro (médico)
podpis	firma

1. ¿En qué línea escribes tu apellido?
2. No tienes número PESEL (el número de identificación polaco). ¿Qué escribes en esa línea?
3. Tienes un seguro privado. ¿Qué casilla marcas?
4. ¿Qué haces en la última línea?

1. En **Nazwisko**.
2. El número de tu pasaporte (**nr paszportu**).
3. **prywatne** (privado).
4. Firmas (**podpis** = firma).

2C Una llamada a la recepción



Diego lleva dos días con fiebre y Valentina decide buscar un médico. Lee la llamada y anota los datos concretos: número de cuarto, dirección y teléfonos.

Diálogo: *Necesitamos un médico*

► Escuchar el diálogo

Valentina llama a la recepción del akademik desde su celular.

Valentina: Dzień dobry. Tu Valentina z pokoju 214.

¿Aló? Buenos días. Habla Valentina, del cuarto 214.

pan Nowak: Dzień dobry. Słucham.

Buenos días. Dígame. (**słucham** = literalmente «escucho»)

Valentina: Mój kolega jest chory. Ma wysoką gorączkę.

Mi amigo está enfermo. Tiene fiebre alta.

pan Nowak: Rozumiem. Potrzebuje lekarza?

Entiendo. ¿Necesita un médico?

Valentina: Tak. Gdzie jest przychodnia?

Sí. ¿Dónde está el consultorio?

pan Nowak: Przychodnia jest blisko, ulica Polna 5. Numer telefonu to 22 123 45 67.

El consultorio está cerca: calle Polna 5. Este es el número de teléfono: 22 123 45 67.

Valentina: Dziękuję bardzo!

¡Muchas gracias!

pan Nowak: Proszę. A jeśli to pilne — proszę dzwonić na 112.

De nada. Y si es urgente, llame al 112.

Valentina: Dobrze. Do widzenia!

Está bien. ¡Hasta luego!

1. ¿Desde qué cuarto llama Valentina?
2. ¿Cuál es la dirección de la przychodnia?
3. ¿Cuál es su teléfono?
4. ¿Qué número da pan Nowak para los casos urgentes?

1. Del cuarto 214.
2. Calle Polna 5 (**ulica Polna 5**).
3. 22 123 45 67.
4. El 112, el número general de emergencias.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3A Boli mnie, bolą mnie



Observa lo que dicen Diego y Valentina cuando algo les duele:

- **Boli mnie głowa.** (Me duele la cabeza.)
- **Boli mnie gardło.** (Me duele la garganta.)
- **Bolą mnie plecy.** (Me duele la espalda.)
- **Bolą mnie nogi.** (Me duelen las piernas.)

REFLEXIONA

¿Cuándo se usa **boli** y cuándo **bolą**? Completa:

- Si duele *una* cosa (**głowa, gardło, ząb**): _____ **mnie...**
- Si duelen *varias* cosas (**nogi, oczy** — piernas, ojos): _____ **mnie...**

¿A qué estructura del español te recuerda? _____

1. Singular: **boli mnie**. Plural: **bolą mnie**.
2. Es un calco de «me duele / me duelen»: **boli** = duele, **mnie** = me. La estructura te resultará familiar: el español funciona igual.

Un solo caso especial: **plecy** (espalda) es gramaticalmente plural en polaco, como «los lentes» en español. Por eso se dice **bolą mnie plecy** aunque en español sea «me duele LA espalda». Las frases de referencia:

POLACO	ESPAÑOL
Boli mnie głowa.	Me duele la cabeza.
Boli mnie gardło.	Me duele la garganta.
Boli mnie brzuch.	Me duele el estómago.
Boli mnie ząb.	Me duele una muela.
Bolą mnie plecy.	Me duele la espalda.
Bolą mnie nogi.	Me duelen las piernas.

3B

¿Chory o chora?



Observa quién dice qué:

- Diego: **Jestem chory.** (Estoy enfermo.)
- Valentina: **Jestem chora.** (Estoy enferma.)
- Marta: **Jestem zdrowa.** (Estoy sana.)
- pan Nowak: **Jestem zmęczony.** (Estoy cansado.)

REFLEXIONA

Completa la regla: cuando habla un hombre, el adjetivo termina en - _____ ; cuando habla una mujer, en - _____ .

1. Masculino: -y. Femenino: -a. Es la misma concordancia que «cansado/cansada».

ÉL DICE...	ELLA DICE...	ESPAÑOL
Jestem chory.	Jestem chora.	Estoy enfermo/a.
Jestem zdrowy.	Jestem zdrowa.	Estoy sano/a.
Jestem przeziębiony.	Jestem przeziębiona.	Estoy resfriado/a.
Jestem zmęczony.	Jestem zmęczona.	Estoy cansado/a.

3C Potrzebuję...



Observa:

- **lekarz** → **Potrzebuję lekarza.** (Necesito un médico.)
- **recepta** → **Potrzebuję recepty.** (Necesito una receta.)

REFLEXIONA

Después de **potrzebuję** la palabra cambia su terminación. Intenta completar:

- **dentysta** → **Potrzebuję** _____ .
- **pomoc** (ayuda) → **Potrzebuję** _____ .

1. **Potrzebuję dentysty.** · **Potrzebuję pomocy.** El cambio de terminación es un caso gramatical de niveles futuros: a tu nivel, aprende cada combinación como una frase hecha.

PALABRA BASE	FRASE HECHA	ESPAÑOL
lekarz	Potrzebuję lekarza.	Necesito un médico.
dentysta	Potrzebuję dentysty.	Necesito un dentista.
pomoc	Potrzebuję pomocy.	Necesito ayuda.
recepta	Potrzebuję recepty.	Necesito una receta.
ubezpieczenie	Potrzebuję ubezpieczenia.	Necesito un seguro.

LÉXICO

Léxico: el cuerpo

POLACO	ESPAÑOL
głowa	cabeza
oko	ojo
ucho	oreja, oído
nos	nariz
usta	boca
ząb	diente, muela
gardło	garganta
brzuch	estómago, panza
żołądek	estómago (el órgano)
serce	corazón
ręka	mano, brazo
noga	pierna, pie
plecy	espalda

Fíjate: el polaco es económico con el cuerpo: **ręka** cubre mano y brazo, y **noga** cubre pierna y pie. Menos palabras que memorizar. Y **plecy** (espalda) es gramaticalmente plural — por eso se dice **bolą mnie plecy**.

Léxico: síntomas

POLACO	ESPAÑOL
gorączka	fiebre
katar	resfriado, congestión nasal
kaszel	tos
grypa	gripe, gripa
przeziębienie	resfrío, catarro
ból	dolor
ból głowy	dolor de cabeza
ból gardła	dolor de garganta
mam katar	estoy resfriado/a
mam kaszel	tengo tos
mam grypę	tengo gripe

Léxico: lugares, personas y remedios

POLACO	ESPAÑOL
lekarz	médico, doctor
dentysta	dentista
apteka	farmacia
szpital	hospital
przychodnia	consultorio, centro de salud
recepta	receta médica
lek / lekarstwo	medicamento, remedio
tabletki	pastilla
syrop	jarabe
plaster	curita, bandita
termometr	termómetro
ubezpieczenie	seguro (médico)
wizyta	cita, consulta
badanie	examen médico, chequeo

Léxico: en la consulta y en la apteka

POLACO	ESPAÑOL
Boli mnie...	Me duele...
Mam gorączkę.	Tengo fiebre.
Źle się czuję.	Me siento mal.
Dobrze się czuję.	Me siento bien.
Jestem chory.	Estoy enfermo.
Jestem chora.	Estoy enferma.
Potrzebuję lekarza.	Necesito un médico.
Gdzie jest apteka?	¿Dónde hay una farmacia?
Poproszę coś na ból głowy.	Deme algo para el dolor de cabeza, por favor.
Poproszę coś na gardło.	Deme algo para la garganta, por favor.

Léxico: emergencias

POLACO	ESPAÑOL
Pomocy!	¡Socorro! ¡Ayuda!
Proszę wezwać karetkę!	¡Llame una ambulancia, por favor!
To pilne!	¡Es urgente!
karetka / pogotowie	ambulancia / servicio de emergencias
straż pożarna	bomberos
policja	policía
wypadek	accidente
numer alarmowy	número de emergencia

4A El cuerpo: relaciona



Relaciona cada palabra con su traducción:

1. **głowa** · 2. **ząb** · 3. **ręka** · 4. **noga** · 5. **plecy** · 6. **brzuch** · 7. **gardło** · 8. **oko**

a) garganta · b) espalda · c) cabeza · d) ojo · e) diente · f) pierna · g) estómago · h) mano/brazo

1. 1-c, 2-e, 3-h, 4-f, 5-b, 6-g, 7-a, 8-d.

PRACTICAR Y COMUNICAR

5A Co ci jest?

□□□

Lee el diálogo modelo. Diego no fue a clases y Valentina, estudiante de medicina, pasa a verlo.

Diálogo: *Diego está enfermo*

▶ Escuchar el diálogo

Valentina toca la puerta del cuarto de Diego.

Valentina: Cześć, Diego! Co ci jest?

¡Hola, Diego! ¿Qué te pasa?

Diego: Źle się czuję. Boli mnie głowa i gardło.

Me siento mal. Me duelen la cabeza y la garganta.

Valentina: Masz gorączkę?

¿Tienes fiebre?

Diego: Nie wiem. Jest mi zimno...

No sé. Tengo frío...

Valentina: Gdzie jest termometr?... Trzydzieści osiem. Masz gorączkę.

El termómetro... Treinta y ocho grados. Tienes fiebre. (**trzydzieści osiem** = 38)

Diego: To grypa?

¿Es gripe?

Valentina: Spokojnie, to tylko przeziębienie. Idziemy do apteki.

Tranquilo, es un resfrío. Vamos a la farmacia.

En parejas, representen la escena: A está enfermo/a y B pregunta como Valentina. A elige dos síntomas de la lista y responde; B decide si es **przeziębienie** o algo más serio. Después intercambien los papeles.

Síntomas para elegir: **ból głowy** · **ból gardła** · **kaszel** · **katar** · **gorączka** · **bolą mnie plecy**

Preguntas útiles para B: **Co ci jest?** (¿Qué te pasa?) · **Masz gorączkę?** (¿Tienes fiebre?) · **Boli cię głowa?** (¿Te duele la cabeza?)

5B

En la apteka

□□□

Continúa la historia: en la farmacia, Diego pide algo para sus síntomas.

Diálogo: *En la apteka*

► Escuchar el diálogo

Quince minutos después, en la farmacia del barrio.

Diego: Dzień dobry. Poproszę coś na gorączkę i na ból gardła.

Buenos días. Deme algo para la fiebre y el dolor de garganta, por favor.

Farmacéutica: Proszę bardzo. Tabletki na gorączkę i syrop na gardło.

Aquí tiene. Pastillas y jarabe.

Diego: Ile to kosztuje?

¿Cuánto cuesta?

Farmacéutica: Dwadzieścia pięć złotych.

Veinticinco zlotys.

Diego: Poproszę. Dziękuję bardzo.

Los llevo. Muchas gracias.

Farmacéutica: Dziękuję. Życzę zdrowia! Do widzenia.

Gracias. ¡Que se mejore! (**życzę zdrowia** = literalmente «le deseo salud»)

En parejas, representen la escena con otros síntomas: A es el/la cliente y usa **Poproszę coś na...;** B es el/la farmacéutica, ofrece **tabletki**, **syrop** o **plaster** y dice el precio. Después intercambien los papeles.

Fíjate: Na zdrowie! significa «¡salud!» y se usa igual que en español, en las dos situaciones: cuando alguien estornuda y cuando se brinda.

5C Tu formulario



Copia en tu cuaderno el formulario de la actividad 2B y complétalo con tus datos: **imię**, **nazwisko**, **data urodzenia**, número de pasaporte, dirección en Polonia, teléfono y tipo de **ubezpieczenie**. Escribe la fecha al estilo polaco: día.mes.año (por ejemplo, 03.05.2002).

1. Respuesta personal. Revisa: ¿escribiste el apellido en **Nazwisko** (no en **Imię**)?, ¿usaste el número de pasaporte si no tienes PESEL?, ¿marcaste una sola casilla de **ubezpieczenie**?, ¿firmaste en **Podpis**?

5D Repaso



1. ¿**Boli** o **bolą**? Completa con **Boli mnie** o **Bolą mnie**:

1. _____ **głowa.**
2. _____ **plecy.**
3. _____ **zęb.**
4. _____ **nogi.**
5. _____ **gardło.**

2. ¿**Chory** o **chora**? Completa según quién habla:

1. Diego: **Jestem** _____ .
2. Valentina: **Jestem** _____ .
3. Marta: **Jestem** _____ .
4. pan Nowak: **Jestem** _____ .
5. Y tú: **Jestem** _____ .

3. Emergencias y farmacia. ¿Qué número marcas (o adónde vas) y qué dices en polaco?

1. Hay un accidente y alguien necesita una ambulancia.
2. Sale humo del edificio de enfrente.
3. Te robaron la mochila.
4. Tienes dolor de cabeza.
5. Llevas dos días con fiebre y te sientes muy mal.

1. a) **Boli mnie** głowa. b) **Bolą mnie** plecy. c) **Boli mnie** zęb. d) **Bolą mnie** nogi.
e) **Boli mnie** gardło.

2. a) chory. b) chora. c) chora. d) chory. e) chory si eres hombre, chora si eres mujer.
3. a) 112 (o 999): **Jest wypadek. Proszę o karetkę. To pilne!** b) 112 (o 998, bomberos): **Pomocy!** + la dirección. c) 112 (o 997, policía). d) A la apteka: **Poproszę coś na ból głowy.** e) A la przychodnia o al médico: **Źle się czuję. Mam gorączkę. Potrzebuję lekarza.**

Tarea final · Mi kit de emergencia

Vas a preparar una tarjeta bilingüe para el celular con tus datos, tus frases de salud y los números de emergencia.

1. En parejas, hagan una lista: ¿cuáles son las cinco situaciones de salud más probables en su primer año en Polonia?
2. Escribe tu tarjeta: arriba, tus datos (**imię, nazwisko**) y, si tienes alergias, la frase **Jestem uczulony/uczulona na...** completada con tus alergias.
3. Añade cinco frases de la unidad que quieras tener siempre contigo, en polaco, con pronunciación y traducción.
4. Completa con los números de emergencia y las direcciones de tu **przychodnia** y de la **apteka całodobowa** más cercanas a tu casa.
5. Guarda la tarjeta en las notas del celular. En grupos de tres, comparen sus tarjetas: ¿qué frases eligieron todos? ¿Falta alguna importante?

Lengua útil: **Źle się czuję.** — Me siento mal. · **Boli mnie...** — Me duele... · **Mam gorączkę.** — Tengo fiebre. · **Jestem uczulony / uczulona na...** — Soy alérgico/a a... · **Potrzebuję lekarza.** — Necesito un médico. · **Proszę wezwać karetkę!** — ¡Llame una ambulancia!

Polonia de cerca · La salud para estudiantes extranjeros

El seguro no es opcional. Para la visa o la **karta pobytu** (permiso de residencia) te van a exigir un seguro médico. Hay tres caminos habituales: el seguro público voluntario del **NFZ** (Narodowy Fundusz Zdrowia, el fondo nacional de salud), al que puedes afiliarte como estudiante pagando una cuota mensual accesible; un paquete privado tipo **Luxmed** o **Medicover**, con citas rápidas, aplicación en el celular y médicos que a menudo hablan inglés; o un seguro de estudiante de tu país que cumpla los requisitos. Muchos estudiantes combinan: NFZ para lo serio, paquete privado para lo rápido. La oficina internacional de tu universidad sabe qué conviene en tu caso: pregúntale.

La apteka es la primera línea. En Polonia el farmacéutico aconseja de verdad: describes tus síntomas (**boli mnie gardło, mam kaszel**) y te recomienda algo sin receta. Para un resfrío común, muchas veces la apteka resuelve y te ahorras la consulta. Hay farmacias por todas partes — busca el cartel verde — y en cada ciudad existe la **apteka dyżurna** o **całodobowa**, la farmacia de turno abierta de noche. Localiza la de tu barrio hoy, no la noche en que la necesites.

Números de emergencia. El **112** es el número general de emergencias de toda la Unión Europea: funciona desde cualquier celular, incluso sin saldo, y tiene operadores que hablan inglés. Los números clásicos polacos también funcionan: **999** ambulancia (**pogotowie**), **998** bomberos (**straż pożarna**), **997** policía (**policja**). En caso de duda, marca el 112.

Un consejo práctico. Cuando estás enfermo y con fiebre, el polaco aprendido se esconde. Por eso la tarea final de esta unidad — la tarjeta con tus frases y números — no es un ejercicio decorativo: guárdala en el celular y tenla a mano.

▣ ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

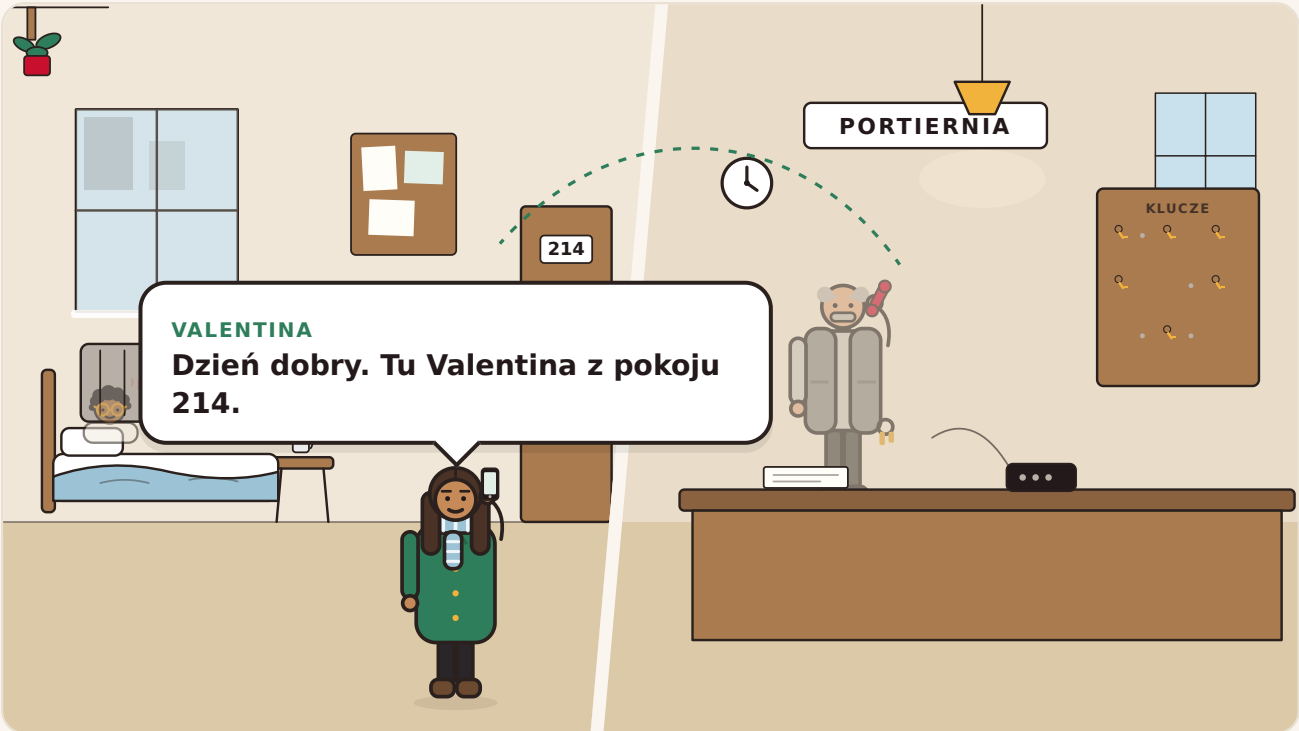
◀ ▶ **Odtwórz** ▶▶

TEMPO **0.75x** **1x** 1.5x

KADR **A** B C D

PORA **rano** **dzień** wieczór

TRYB **jasny** ciemny



VALENTINA
Dzień dobry. Tu Valentina z pokoju 214.

Dzień dobry. Tu Valentina z pokoju 214.
Buenos días. Habla Valentina, de la habitación 214.

— — — — — kwestia 1/5 · fragment (pełny dialog: 22)

Dzień dobry. Tu Valentina z pokoju 214.
¿Aló? Buenos días. Habla Valentina, del cuarto 214.

▶ **Reproducir**

▢ Desde el principio

Velocidad: 1x

Subtítulos ES: sí

0 / 22

Valentina Dzień dobry. Tu Valentina z pokoju 214.

pan Nowak Dzień dobry. Słucham.

Valentina Mój kolega jest chory. Ma wysoką gorączkę.

pan Nowak Rozumiem. Potrzebuje lekarza?

Valentina Tak. Gdzie jest przychodnia?

pan Nowak Przychodnia jest blisko, ulica Polna 5. Numer telefonu to 22 123 45 67.

Valentina Dziękuję bardzo!

pan Nowak Proszę. A jeśli to pilne — proszę dzwonić na 112.

Valentina Dobrze. Do widzenia!

Valentina Cześć, Diego! Co ci jest?

Diego Źle się czuję. Boli mnie głowa i gardło.

Valentina Masz gorączkę?

Diego Nie wiem. Jest mi zimno...

Valentina Gdzie jest termometr?... Trzydzieści osiem. Masz gorączkę.

Diego To grypa?

Valentina Spokojnie, to tylko przeziębienie. Idziemy do apteki.

Diego Dzień dobry. Poproszę coś na gorączkę i na ból gardła.

Farmacéutica Proszę bardzo. Tabletki na gorączkę i syrop na gardło.

Diego Ile to kosztuje?

Farmacéutica Dwadzieścia pięć złotych.

Diego Poproszę. Dziękuję bardzo.

Farmacéutica Dziękuję. Życzę zdrowia! Do widzenia.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

dirección



Tengo fiebre.		□
medicamento, remedio		□
dentista		□
boca		□
cita, consulta		□

Comprobar todo
Ver soluciones

Co robiłeś w weekend?

En esta unidad vamos a contar en polaco qué hicimos el fin de semana pasado y a preparar el «diario del finde»: cinco frases en pasado que luego usaremos en la charla del lunes por la mañana, esa que en Polonia empieza siempre igual: «I jak weekend?».

RECURSOS COMUNICATIVOS

- Contar qué hiciste ayer y el fin de semana pasado.
- Preguntar a un amigo o a una amiga por su finde: «I jak weekend?», «Co robiłeś?» / «Co robiłaś?».
- Decir dónde estuviste: «Byłem w Krakowie», «Byłam w akademiku».

RECURSOS GRAMATICALES

- Pasado en singular: -łem / -łam, -łeś / -łaś, -ł / -ła / -ło.
- Pasado en plural y la distinción de grupo: -liśmy / -łyśmy, -liście / -łyście, -li / -ły.
- być en pasado: byłem, byłam, był, była, byliśmy, byłyśmy... y la forma impersonal było.

- Valorar un plan con una frase corta: «Było fajnie», «Nie było źle», «Było super».
- Contar a la clase el fin de semana de otra persona: «Ana była w kinie», «Luis oglądał film».
- La negación en pasado: nie byłem, nic nie robiłam, nie było chleba (+ genitivo).
- Por qué no se dicen ja ni ty: la terminación del verbo ya indica la persona.
- w + acusativo con los días de la semana: w piątek, w sobotę, w niedzielę.

RECURSOS LÉXICOS

- Actividades del fin de semana: spać, oglądać, gotować, sprzątać, uczyć się, odpoczywać, tańczyć.
- Marcadores de tiempo pasado: wczoraj, przedwczoraj, rano, wieczorem, w nocy, dwa dni temu, w zeszłym tygodniu.
- Lugares del finde en Polonia: akademik, bar mleczny, Żabka, kino, Rynek, tramwaj, pociąg.
- La vida en la uczelnia: zajęcia, kolokwium, kolega ze studiów, portier.

COMPRENDER

Lunes por la mañana en la facultad



Lunes, las 7:50 de la mañana. Pasillo de la facultad, en Varsovia. Marta, Diego y Valentina esperan delante del aula antes de la primera clase y se cuentan el fin de semana.

► Escuchar el diálogo

Marta: Cześć! I jak weekend?

¡Hola! ¿Y qué tal el finde?

Diego: Świetnie! W sobotę byłem w Krakowie.

¡Genial! El sábado estuve en Cracovia.

Marta: O, pierwszy raz?

Ah, ¿por primera vez?

Diego: Tak. Wstałem o piątę rano i pojechałem autobusem.

Sí. Me levanté a las cinco de la mañana y fui en autobús.

Valentina: A ja cały weekend siedziałam w akademiku.

Y yo me pasé todo el fin de semana metida en la residencia.

Marta: W ogóle nie wychodziłaś?

¿No saliste para nada?

Valentina: Tylko do Żabki. Uczyłam się do kolokwium.

Solo a Żabka. Estaba estudiando para el parcial.

Marta: I jak, dużo zrobiłaś?

¿Y qué tal, avanzaste mucho?

Valentina: Osiem godzin w sobotę. W niedzielę już nie mogłam.

Ocho horas el sábado. El domingo ya no podía más.

Diego: Marta, a ty co robiłaś?

Marta, ¿y tú qué hiciste?

Marta: W piątek byliśmy z Anią w barze mlecznym, a potem w kinie.

El viernes estuvimos Ania y yo en un bar mleczny y luego en el cine.

Diego: Co oglądaliście?

¿Qué visteis?

Marta: Jakąś polską komedię. Nie było źle.

Una comedia polaca. No estuvo mal.

Valentina: Diego, a co robiłeś w Krakowie?

Diego, ¿y qué hiciste en Cracovia?

Diego: Chodziłem po Rynku, jadłem obwarzanka, byłem na Wawelu.

Anduve por el Rynek, comí un obwarzanek, estuve en Wawel.

Diego: **Wróciłem do akademika o pierwszej w nocy. Portier spał.**

Volví a la residencia a la una de la madrugada. El portero dormía.

Marta: **Ojej. I co?**

Vaya. ¿Y qué pasó?

Diego: **Dzwoniłem dziesięć minut. Pan Nowak nic nie powiedział, tylko otworzył.**

Estuve llamando al timbre diez minutos. El señor Nowak no dijo nada, solo abrió.

Valentina: **Chodźcie, zaraz mamy zajęcia.**

Venga, vamos, que ahora tenemos clase.

Diego: **Dobra, idziemy. Ale w Krakowie było super.**

Vale, vamos. Pero en Cracovia estuvo genial.

¿Lo has entendido?



1. ¿Dónde estuvo Diego el sábado y cómo llegó?
2. ¿Qué hizo Valentina el fin de semana y por qué casi no salió?
3. ¿Con quién y adónde fue Marta el viernes?
4. ¿Por qué Diego tuvo que llamar diez minutos al timbre?
5. En la frase «W piątek byliśmy z Anią w barze mlecznym», ¿por qué Marta dice byliśmy y no byliśmy?

1. Estuvo en Cracovia. Se levantó a las cinco de la mañana y fue en autobús («Wstałem o piątej rano i pojechałem autobusem»).
2. Se quedó en la residencia estudiando para un kolokwium (un parcial): ocho horas el sábado. Solo salió a Żabka.
3. Con Ania. Primero a un bar mleczny y luego al cine, a ver una comedia polaca.
4. Porque volvió a la residencia a la una de la madrugada y el portero, el señor Nowak, estaba durmiendo.

5. Porque el grupo son solo mujeres (Marta y Ania). Si Diego hubiera ido con ellas, diría byliśmy.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

El pasado: la terminación dice quién actúa... y si es hombre o mujer



REFLEXIONA

En español el pasado tiene una sola forma por persona: «estuve», «estuviste», da igual quién lo diga. En polaco pasa algo que el español no marca nunca: la forma del verbo cambia según el GÉNERO de quien actúa. Diego dice «byłem», Valentina dice «byłam»; Diego dice «robiłem», Marta dice «robiłam». Se forma de manera muy regular: coges el infinitivo (robić), quitas la -ć (robi-) y añades -ł- más la terminación: robiłem / robiłam, robięś / robiąś, robił / robiła. La vocal del infinitivo se mantiene: czytać → czytałem, mówić → mówiłem, słuchać → słuchałam. Hay pocos irregulares y los más útiles ya los conoces del diálogo: jeść → jadłem / jadłam, mieć → miałem / miałam. Y algo muy importante: como la terminación ya dice la persona, NO se ponen ja ni ty. Un polaco dice «Wczoraj byłem w kinie», no «Ja wczoraj byłem w kinie»; el pronombre solo aparece si hay contraste, como cuando Valentina dice «A ja cały weekend siedziałam w akademiku».

	MASCULINO (HABLA / ACTÚA UN HOMBRE)	FEMENINO (HABLA / ACTÚA UNA MUJER)
ja	robiłem	robiłam
ty	robięś	robiąś
on / ona	robił	robiła
ono (neutro)	—	robiło

1. **Diego: Wczoraj** _____ **w kinie.** Diego: Ayer estuve en el cine.

2. **Valentina: W sobotę _____ się osiem godzin.** Valentina: El sábado estudié ocho horas.
3. **Marta, co _____ wczoraj?** Marta, ¿qué hiciste ayer?
4. **Diego, gdzie _____ w niedzielę?** Diego, ¿dónde estuviste el domingo?
5. **Pan Nowak _____, więc długo dzwoniłem.** El señor Nowak dormía, así que estuve llamando mucho rato al timbre.
6. **Marta _____ polską komedię.** Marta vio una comedia polaca.
7. **Valentina: Nic nie _____ od rana.** Valentina: No he comido nada desde la mañana.

1. **Diego: Wczoraj byłem w kinie.**
2. **Valentina: W sobotę uczyłam się osiem godzin.**
3. **Marta, co robiłaś wczoraj?**
4. **Diego, gdzie byłeś w niedzielę?**
5. **Pan Nowak spał, więc długo dzwoniłem.**
6. **Marta oglądała polską komedię.**
7. **Valentina: Nic nie jadłam od rana.**

Fijate: la -ł- no suena como la l española: se pronuncia como la w inglesa de water. Robiłem ≈, spałam ≈. Y no confundas byłem (yo, hombre) con byłam (yo, mujer): una sola letra lo cambia todo.

Nosotros, vosotros, ellos: ¿-li- o -ły-?



REFLEXIONA

Aquí llega la segunda sorpresa. En plural el polaco distingue dos tipos de grupo, algo que el español no hace. Si en el grupo hay **AL MENOS UN HOMBRE**, el verbo lleva **-li-**: byliśmy, byliście, byli, robili. Si el grupo es solo de mujeres (o de cosas, o de animales), lleva **-ły-**: byłyśmy, byłyście, były, robiły. Por eso Marta, hablando de ella y de Ania, dice «byłyśmy w kinie»; si Diego hubiera ido con ellas, sería «byliśmy». Es la misma lógica que ya conoces en los sustantivos: studenci (con hombres) frente a studentki (solo chicas). Ojo: basta un hombre entre cien mujeres para que la forma sea **-li-**.

	GRUPO CON AL MENOS UN HOMBRE	GRUPO SOLO DE MUJERES
my	robiliśmy	robiłyśmy
wy	robiliście	robiłyście
oni / one	robili	robiły
być	byliśmy / byliście / byli	byłyśmy / byłyście / były

1. **Valentina: Marta i ja** _____ **w kinie.** Valentina: Marta y yo estuvimos en el cine.
2. **Diego i Valentina** _____ **obiad w barze mlecznym.** Diego y Valentina comieron en un bar mleczny.
3. **Marta i Valentina** _____ **film.** Marta y Valentina vieron una película.
4. **Chłopaki, co** _____ **w weekend?** Chicos, ¿qué hicisteis el fin de semana?
5. **Dziewczyny, gdzie** _____ **w sobotę?** Chicas, ¿dónde estuvisteis el sábado?
6. **W piątek studenci** _____ **kolokwium.** El viernes los estudiantes tuvieron un parcial.

1. **Valentina: Marta i ja byłyśmy w kinie.**
2. **Diego i Valentina jedli obiad w barze mlecznym.**
3. **Marta i Valentina oglądały film.**

4. **Chłopaki, co robiliście w weekend?**
5. **Dziewczyny, gdzie byliście w sobotę?**
6. **W piątek studenci mieli kolokwium.**

Fíjate: en algunos verbos aparece una -e- delante de -li: on miał → oni mieli, on jadł → oni jedli. Con -ły la vocal se queda: one miały, one jadły.

być en pasado: byłem, byłam... i było



REFLEXIONA

El polaco no distingue ser y estar: un solo verbo, być, te sirve para las dos cosas. «Byłem w Krakowie» = «Estuve en Cracovia», y «Byłem chory» = «Estaba enfermo». Para negar, basta con poner nie delante: «Nie byłem w domu». Fíjate además en una forma muy útil que no tiene sujeto: było. Es el neutro y sirve para valorar algo, igual que el español «estuvo...»: «Było fajnie» (estuvo guay), «Nie było źle» (no estuvo mal), «Było zimno» (hacía frío). También sirve para decir que algo no había: «Nie było chleba» (no había pan); ahí, como siempre después de una negación, el sustantivo va en genitivo.

	MASCULINO	FEMENINO
ja	byłem	byłam
ty	byłeś	byłaś
on / ona	był	była
my	byliśmy	byłyśmy
wy	byliście	byłyście
oni / one	byli	były

1. **Valentina: W niedzielę _____ cały dzień w akademiku.** Valentina: El domingo estuve todo el día en la residencia.

2. **Diego: Nie** _____ **jeszcze w barze mlecznym.** Diego: Todavía no he estado en un bar mleczny.
3. **W kinie** _____ **fajnie.** En el cine estuvo genial.
4. **Marto, gdzie** _____ **w piątek wieczorem?** Marta, ¿dónde estuviste el viernes por la noche?
5. **Diego i ja** _____ **na Wawelu.** Diego y yo estuvimos en Wawel.
6. **Wczoraj w Żabce nie** _____ **chleba.** Ayer en Żabka no había pan.

1. **Valentina: W niedzielę byłam cały dzień w akademiku.**
2. **Diego: Nie byłem jeszcze w barze mlecznym.**
3. **W kinie było fajnie.**
4. **Marto, gdzie byłeś w piątek wieczorem?**
5. **Diego i ja byliśmy na Wawelu.**
6. **Wczoraj w Żabce nie było chleba.**

Fijate: para decir DÓNDE estuviste usas el locativo que ya conoces: byłem w Krakowie, w akademiku, w Żabce, w barze mlecznym, pero na Wawelu, na Rynku i na uczelni.

PRACTICAR

Co robiliśmy? — los verbos del fin de semana (infinitivo)

POLACO	ESPAÑOL
robić	hacer
być	ser / estar un solo verbo para las dos cosas: byłem chory / byłem w Krakowie.
spać	dormir pasado: spałem / spałam.
wstać	levantarse pasado: wstałem / wstałam. Wstałem o piątej.
jeść	comer pasado irregular: jadłem, jadłam, jedli, jadły.
pić	beber
oglądać	ver (una peli, la tele) oglądać = mirar algo con atención; «ver a alguien» es ver a alguien.
czytać	leer
słuchać	escuchar rige genitivo: słuchać muzyki, słuchać radia.
uczyć się	estudiar uczyć się + genitivo (uczyć się polskiego); «estudiar para un examen» = uczyć się do kolokwium.
gotować	cocinar
sprzątać	limpiar, ordenar
odpoczywać	descansar
pracować	trabajar
tańczyć	bailar
grać	jugar / tocar grać w piłkę (jugar al fútbol), grać na gitarze (tocar la guitarra).
rozmawiać	hablar, charlar con alguien rozmawiać z + instrumental: rozmawiałam z Martą.
chodzić	andar, pasear, ir (repetidamente) chodzić po + locativo: chodziłem po Rynku.
siedzieć	estar sentado; quedarse (en un sitio) siedzieć w domu / w akademiku = quedarse en casa, no salir.
dzwonić	llamar (por teléfono o al timbre) dzwonić do + genitivo: dzwoniłem do mamy.
wracać / wrócić	volver wracać do + genitivo: wróciłem do akademika.

Kiedy? — cuándo pasó (marcadores de pasado)

POLACO	ESPAÑOL
wczoraj	ayer
przedwczoraj	anteayer
w weekend	el fin de semana se pronuncia; es un préstamo del inglés.
w piątek	el viernes con los días se usa w + acusativo: w piątek, w sobotę, w niedzielę.
w sobotę	el sábado
w niedzielę	el domingo
rano	por la mañana
po południu	por la tarde
wieczorem	por la tarde-noche
w nocy	por la noche, de madrugada
cały dzień	todo el día
najpierw	primero, al principio
potem	luego, después
w zeszłym tygodniu	la semana pasada
dwa dni temu	hace dos días temu va SIEMPRE detrás: godzinę temu, tydzień temu.
nigdy	nunca doble negación obligatoria: Nigdy nie byłem w Krakowie.

Gdzie i z kim? — el finde de un estudiante en Polonia

POLACO	ESPAÑOL
weekend	fin de semana
akademik	residencia de estudiantes
bar mleczny	«bar de leche»: comedor popular polaco, muy barato locativo: w barze mlecznym.
Żabka	Żabka (cadena de tiendas de barrio) literalmente «ranita»; muchas abren también los domingos, cuando casi todo está cerrado.
kino	cine
film	película
komedia	comedia
Rynek	plaza del mercado, el centro histórico en Rynku (no «w Rynku»).
tramwaj	tranvía
autobus	autobús «en autobús» = autobusem (instrumental).
pociąg	tren pociągiem = en tren.
spacer	paseo iść na spacer = ir a dar un paseo.
impreza	fiesta
zajęcia	clases siempre en plural: Mam zajęcia o ósmej.
kolokwium	examen parcial
kolega ze studiów	compañero de carrera en femenino: koleżanka ze studiów.
obwarzanek	obwarzanek, la rosca trenzada de Cracovia en el habla cotidiana lleva acusativo en -a: jadłem obwarzanka.
portier	portero, conserje (de la residencia)

Practica

Completa con el pasado del verbo que está entre paréntesis. Antes de escribir, mira SIEMPRE quién habla: ¿un hombre o una mujer?

1. **Diego: W niedzielę _____ do dwunastej. (spać)** Diego: El domingo dormí hasta las doce.

2. **Marta: Rano** _____ **pokój w akademiku. (sprzątać)** Marta: Por la mañana limpié la habitación de la residencia.
3. **Valentina: Wieczorem** _____ **z mamą przez telefon. (rozmawiać)** Valentina: Por la noche hablé con mi madre por teléfono.
4. **Diego: Nic nie** _____ **, jadłem w barze mlecznym. (gotować)** Diego: No cociné nada, comí en un bar mleczny.
5. **Marta: Cały dzień** _____ **muzyki i czytałem. (słuchać)** Marta: Todo el día escuché música y leí.
6. **Diego: W piątek** _____ **do ósmej. (pracować)** Diego: El viernes trabajé hasta las ocho.

1. **Diego: W niedzielę spałem do dwunastej. (spać)**
2. **Marta: Rano sprzątałem pokój w akademiku. (sprzątać)**
3. **Valentina: Wieczorem rozmawiałam z mamą przez telefon. (rozmawiać)**
4. **Diego: Nic nie gotowałem, jadłem w barze mlecznym. (gotować)**
5. **Marta: Cały dzień słuchałem muzyki i czytałem. (słuchać)**
6. **Diego: W piątek pracowałem do ósmej. (pracować)**

Practica

Diego cuenta su viaje él solo. Imagina ahora que fueron los tres: Diego, Marta y Valentina. Escribe la forma de *my* (¡hay un hombre en el grupo!).

1. **W sobotę** _____ **w Krakowie.** El sábado estuvimos en Cracovia.
2. **Rano** _____ **autobusem trzy godziny.** Por la mañana viajamos tres horas en autobús.
3. **Potem** _____ **po Rynku.** Luego anduvimos por el Rynek.
4. **W południe** _____ **obwarzanki.** Al mediodía comimos obwarzanki.
5. **Nie** _____ **czasu na muzeum.** No tuvimos tiempo para el museo.
6. **Wieczorem** _____ **do akademika.** Por la noche volvimos a la residencia.

1. **W sobotę byliśmy w Krakowie.**
2. **Rano jechaliśmy autobusem trzy godziny.**
3. **Potem chodziliśmy po Rynku.**
4. **W południe jedliśmy obwarzanki.**
5. **Nie mieliśmy czasu na muzeum.**
6. **Wieczorem wróciliśmy do akademika.**

Practica

¿-li- o -ły-? Mira quién forma el grupo y completa.

1. **Marta i Ania** _____ **w kinie.** Marta y Ania estuvieron en el cine.
2. **Diego i Marta** _____ **na Wawelu.** Diego y Marta estuvieron en Wawel.
3. **Studentki z akademika** _____ **razem obiad.** Las estudiantes de la residencia cocinaron juntas la comida.
4. **Koledzy ze studiów** _____ **w piłkę.** Los compañeros de carrera jugaron al fútbol.
5. **Dziewczyny** _____ **całą noc.** Las chicas bailaron toda la noche.

1. **Marta i Ania były w kinie.**
2. **Diego i Marta byli na Wawelu.**
3. **Studentki z akademika gotowały razem obiad.**
4. **Koledzy ze studiów grali w piłkę.**
5. **Dziewczyny tańczyły całą noc.**

PRODUCIR

Pronunciación: di las frases



Escucha el modelo y repite en voz alta.

- **W sobotę byłem w Krakowie i jadłem obwarzanka.**
- **Cały weekend uczyłam się do kolokwium.**
- **W piątek byliśmy z Anią w barze mlecznym, a potem w kinie.**
- **Wróciłem do akademika o pierwszej w nocy.**
- **Co robiłeś w niedzielę? Nic nie robiłem, spałem do dwunastej.**
- **Nie było źle, ale byłam bardzo zmęczona.**

Tarea final · Mój weekend: el diario del finde y la charla del lunes

Es lunes, son las 7:50 y estás en el pasillo de la facultad como Marta, Diego y Valentina. Alguien te va a preguntar «I jak weekend?» y tienes que responder en polaco. Vamos a prepararlo bien: primero por escrito, luego en voz alta y, al final, contando el finde de otra persona (ahí es donde se ve si has entendido de verdad las terminaciones).

1. Escribe cinco frases sobre TU fin de semana pasado, en pasado polaco. Empieza cada una con un marcador de tiempo de la unidad: W piątek..., W sobotę rano..., W niedzielę wieczorem..., Cały dzień... Usa por lo menos una vez el verbo być y una vez la valoración «Było...».
2. Repasa tus cinco frases y subraya la terminación de cada verbo. Comprueba dos cosas: (a) ¿es la forma masculina o femenina, según quién eres tú?; (b) ¿has escrito ja o ty en algún sitio? Si no hay contraste, táchalo: en polaco sobra.
3. En parejas. Pregunta a tu compañero o compañera y anota las respuestas: «I jak weekend?», «Co robiłeś / robiłaś w sobotę?», «Gdzie byłeś / byłaś?», «Było fajnie?». Cuidado con elegir bien -eś o -aś al preguntar.
4. Cuenta a la clase el fin de semana de tu compañero o compañera en tercera persona: «Ana była w kinie», «Luis oglądał film i spał do dwunastej». Si hablas de dos personas, decide bien: ¿-li- o -ły-?
5. Entre todos, montad en la pared el «Weekend grupy»: cada persona pega una frase. Al final contad cuántas terminan en -łem, cuántas en -łam y cuántas en -liśmy o -łyśmy, y buscad la frase más sorprendente del grupo.

Polonia de cerca · El fin de semana polaco (y por qué el domingo está todo cerrado)

Si llegas a Polonia y quieres hacer la compra un domingo, tienes un problema. La prohibición del comercio en domingo (el zakaz handlu w niedziele) está en vigor desde marzo de 2018 y, desde 2020, casi todos los supermercados, centros comerciales y tiendas grandes cierran los domingos. Al año quedan solo unos siete niedziele handlowe (domingos comerciales): el último domingo de enero, abril, junio y agosto, el domingo anterior a Pascua y los dos anteriores a Navidad. Sí abren las gasolineras, las farmacias de guardia, las panaderías, los restaurantes y muchas Żabki, porque la ley permite abrir cuando es el propio dueño de la tienda quien atiende. Por eso, cuando Valentina dice «Tylko do Żabki», cualquier polaco entiende la escena: la compra de verdad se hace el sábado.

El bar mleczny («bar de leche») no es una lechería: es un comedor popular muy barato. Los primeros aparecieron en Varsovia a finales del siglo XIX y se multiplicaron en la época de la República Popular de Polonia, cuando el Estado subvencionaba comidas para obreros y estudiantes. Lo curioso es que la subvención no ha desaparecido: los bary mleczne siguen recibiendo hoy una ayuda pública, y por eso unos pierogi o unos naleśniki cuestan una fracción de lo que valen en un restaurante. El funcionamiento es siempre el mismo: miras la carta colgada en la pared, pides y pagas en la caja y esperas de pie a que griten tu plato. Dos clásicos: Bar Mleczny Pod Temidą (ul. Grodzka, Cracovia) y Bar Prasowy (ul. Marszałkowska, Varsovia). Pide kompot, la bebida de fruta cocida que acompaña a todo.

¿Y qué hacen los polacos el fin de semana? Muchos van na działkę: un huerto-jardín diminuto con caseta, dentro de los rodzinne ogrody działkowe, de los que hay cerca de novecientos mil parcelas en todo el país; es una herencia del siglo XX que hoy vive una segunda juventud entre la gente joven. Otros salen a las montañas (Zakopane y los Tatras) o a los lagos de Mazuria y, en cuanto hace sol, casi todos sacan la barbacoa. En Cracovia el fin de semana huele a obwarzanek: esa rosca trenzada que se vende en los carritos azules tiene desde 2010 una indicación geográfica protegida de la Unión Europea, así que solo puede llamarse obwarzanek krakowski el que se hace en Cracovia y su

comarca. Y cada hora, desde la torre de la basílica de Santa María, suena el hejnał, la melodía de trompeta que se corta bruscamente a media nota.

Una última cosa, muy práctica: el lunes por la mañana la conversación en Polonia empieza casi siempre igual, con «I jak weekend?» o «Co robiłeś w weekend?». Es una fórmula social, no un interrogatorio: se responde con dos o tres frases («Nic ciekawego, spałem», «Było fajnie, byłam w kinie») y se sigue adelante. La palabra weekend es un préstamo del inglés y se pronuncia; en registro formal o escrito verás también koniec tygodnia. Para sonar natural el lunes en la uczelnia, dos o tres frases como las de esta unidad son literalmente todo lo que necesitas.

▣ ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Cześć! I jak weekend?





Marta



Diego



Valentina



Cześć! I jak weekend?

¡Hola! ¿Y qué tal el finde?

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1x

Subtítulos ES: sí

0 / 20

Marta	Cześć! I jak weekend?
Diego	Świetnie! W sobotę byłem w Krakowie.
Marta	O, pierwszy raz?
Diego	Tak. Wstałem o piątej rano i pojechałem autobusem.
Valentina	A ja cały weekend siedziałam w akademiku.
Marta	W ogóle nie wychodziłaś?
Valentina	Tylko do Żabki. Uczyłam się do kolokwium.
Marta	I jak, dużo zrobiłaś?
Valentina	Osiem godzin w sobotę. W niedzielę już nie mogłam.
Diego	Marta, a ty co robiłaś?
Marta	W piątek byliśmy z Anią w barze mlecznym, a potem w kinie.
Diego	Co oglądaliście?
Marta	Jakąś polską komedię. Nie było źle.
Valentina	Diego, a co robiłeś w Krakowie?
Diego	Chodziłem po Rynku, jadłem obwarzanka, byłem na Wawelu.
Diego	Wróciłem do akademika o pierwszej w nocy. Portier spał.
Marta	Ojej. I co?
Diego	Dzwoniłem dziesięć minut. Pan Nowak nic nie powiedział, tylko otworzył.
Valentina	Chodźcie, zaraz mamy zajęcia.
Diego	Dobra, idziemy. Ale w Krakowie było super.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

por la tarde



leer



fin de semana



por la tarde-noche



primero, al principio



bailar



Comprobar todo

Ver soluciones

Kim jesteś z zawodu?

En esta unidad vamos a presentarnos en una fiesta de bienvenida de la residencia: diremos de dónde somos, a qué nos dedicamos y dónde trabajamos, y se lo preguntaremos a los demás.

RECURSOS COMUNICATIVOS

- Presentarte en una fiesta y decir tu nombre, tu nacionalidad y tu

RECURSOS GRAMATICALES

- El instrumental (narzędnik) después de «być»: -em / -iem (masculino) y

profesión

- Preguntar a alguien a qué se dedica y dónde trabaja
- Distinguir entre tu profesión y el trabajo que haces ahora
- Hablar de la profesión de tu familia y de tus compañeros
- Decir qué quieres ser en el futuro

-ą (femenino)

- Masculinos acabados en -a (kierowca, programista, dentysta) → instrumental en -ą
- «być + instrumental» frente a «pracować jako + nominativo»
- «pracować w + locativo» para el lugar de trabajo
- Nacionalidades: «Jestem Polakiem» frente a «Jestem z Polski» (+ genitivo)
- Cuando NO se usa el pronombre «ja»

RECURSOS LÉXICOS

- Profesiones en masculino y femenino
- Lugares de trabajo: biuro, szpital, przychodnia, kawiarnia, akademik
- Nacionalidades de Polonia, España e Hispanoamérica
- Verbos y expresiones del trabajo: pracować, studiować, uczyć się, szukać pracy, zajmować się

COMPRENDER

Fiesta de bienvenida en la residencia



Viernes por la noche, fiesta de bienvenida en una residencia de estudiantes de la calle Piastowska, en Cracovia. Marta presenta a Diego y a Valentina a Kamil, un compañero de su carrera. Hasta que llama a la puerta el señor Nowak, el portero...

► Escuchar el diálogo

Marta: **Diego, Valentina, chodźcie! Poznajcie Kamila.**

Diego, Valentina, ¡venid! Os presento a Kamil.

Diego: **Cześć, jestem Diego.**

Hola, soy Diego.

Kamil: **Cześć, Kamil. Jesteś Kolumbijczykiem?**

Hola, soy Kamil. ¿Eres colombiano?

Diego: **Nie, jestem Peruwiańczykiem. Z Limy.**

No, soy peruano. De Lima.

Valentina: **A ja jestem z Kolumbii, z Bogoty.**

Y yo soy de Colombia, de Bogotá.

Kamil: **A kim jesteście z zawodu?**

¿Y a qué os dedicáis?

Valentina: **Jestem pielęgniarką, ale tutaj jeszcze nie pracuję. Uczę się polskiego.**

Soy enfermera, pero aquí todavía no trabajo. Estoy aprendiendo polaco.

Diego: **A ja studiuję informatykę. Chcę być programistą.**

Y yo estudio informática. Quiero ser programador.

Kamil: **Ja też jestem studentem — studiuję prawo. I pracuję jako kelner.**

Yo también soy estudiante: estudio Derecho. Y trabajo de camarero.

Valentina: **Gdzie pracujesz?**

¿Dónde trabajas?

Kamil: **W kawiarni na Kazimierzu. Wieczorami, trzy razy w tygodniu.**

En una cafetería en Kazimierz. Por las tardes, tres veces por semana.

Marta: **Moja mama jest lekarką. Pracuje w przychodni niedaleko akademika.**

Mi madre es médica. Trabaja en un ambulatorio cerca de la residencia.

Diego: **A tata?**

¿Y tu padre?

Marta: **Tata jest nauczycielem. Uczy matematyki w liceum.**

Mi padre es profesor. Enseña matemáticas en un instituto.

Pan Nowak: **Dobry wieczór państwu. Może trochę ciszej, dobrze? Jest już bardzo późno.**

Buenas noches, señores. ¿Un poco más bajo, vale? Ya es muy tarde.

Marta: **Dobrze, panie Nowak. Przepraszamy.**

De acuerdo, señor Nowak. Perdone.

Diego: **Kto to jest?**

¿Quién es?

Marta: **Pan Nowak. Jest portierem w naszym akademiku.**

El señor Nowak. Es portero en nuestra residencia.

Valentina: **Kamil, gdzie można tanio zjeść?**

Kamil, ¿dónde se puede comer barato?

Kamil: **W barze mlecznym na Grodzkiej. Obiad kosztuje dwadzieścia złotych.**

En el bar mleczny de la calle Grodzka. La comida cuesta veinte eslotis.

¿Lo has entendido?



1. ¿De dónde son Diego y Valentina?
2. ¿Cuál es la profesión de Valentina? ¿Trabaja ya en Polonia?
3. Kamil dice dos cosas sobre sí mismo. ¿Cuáles son?
4. ¿A qué se dedican los padres de Marta y dónde trabajan?
5. ¿Quién es el señor Nowak y qué pide?

1. Diego es peruano, de Lima (jest Peruwiańczykiem); Valentina es de Colombia, de Bogotá (jest z Kolumbii).
2. Es enfermera (jest pielęgniarką), pero todavía no trabaja: está aprendiendo polaco (uczy się polskiego).
3. Es estudiante de Derecho (jest studentem, studiuje prawo) y trabaja de camarero (pracuje jako kelner) en una cafetería de Kazimierz, tres tardes por semana.
4. Su madre es médica (jest lekarką) y trabaja en un ambulatorio cerca de la residencia; su padre es profesor (jest nauczycielem) y enseña matemáticas

en un instituto.

5. Es el portero de la residencia (jest portierem w akademiku) y pide que hablen un poco más bajo, porque ya es muy tarde.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

«Soy médico» en polaco: być + INSTRUMENTAL (narzędnik)



REFLEXIONA

En español la profesión va detrás de «ser» sin cambiar nada: soy médico, soy polaco. En polaco NO se puede hacer eso. Después del verbo «być» la profesión y la nacionalidad van en un caso especial, el instrumental (narzędnik), que responde a la pregunta «Kim?». La regla es sencilla: el masculino y el neutro añaden -em (student → studentem); si la palabra acaba en -k o -g, sale -kiem / -giem (Polak → Polakiem, informatyk → informatykiem). El femenino cambia la -a final por -ą (nauczycielka → nauczycielką). ¡Ojo con la trampa! Los masculinos que acaban en -a (kierowca, programista, dentysta) siguen la regla del femenino: kierowcą, programistą, dentystą, aunque el verbo y los adjetivos siguen siendo masculinos. Y recuerda: se dice «Jestem lekarzem», no «Ja jestem lekarzem» — el pronombre «ja» solo aparece cuando hay contraste con otra persona.

GÉNERO	NOMINATIVO (KTO?)	INSTRUMENTAL (KIM?)	TERMINACIÓN
masculino	student, kelner	studentem, kelnerem	-em
masculino en -k / -g	Polak, informatyk	Polakiem, informatykiem	-iem
masculino en -a	kierowca, programista	kierowcą, programistą	-ą
femenino en -a	nauczycielka, lekarka	nauczycielką, lekarką	-ą
femenino en -i	sprzedawczyni	sprzedawczynią	-ą

1. **Marta jest** _____. Marta es estudiante.
2. **Diego chce być** _____. Diego quiere ser programador.
3. **Pan Nowak jest** _____ **w akademiku.** El señor Nowak es portero en la residencia.
4. **Mama Marty jest** _____ **i pracuje w przychodni.** La madre de Marta es médica y trabaja en un ambulatorio.
5. **Valentina jest** _____, **a Diego jest Peruwiańczykiem.** Valentina es colombiana y Diego es peruano.
6. **Jestem** _____ **w liceum.** Soy profesor en un instituto.
7. **Mój tata jest** _____ **autobusu.** Mi padre es conductor de autobús.
8. **Kamil jest** _____. Kamil es polaco.

1. **Marta jest studentką.**
2. **Diego chce być programistą.**
3. **Pan Nowak jest portierem w akademiku.**
4. **Mama Marty jest lekarką i pracuje w przychodni.**
5. **Valentina jest Kolumbijką, a Diego jest Peruwiańczykiem.**
6. **Jestem nauczycielem w liceum.**
7. **Mój tata jest kierowcą autobusu.**
8. **Kamil jest Polakiem.**

Fijate: el instrumental aparece también después de «chcieć być» (chcę być lekarką) y de «zostać» (chcę zostać inżynierem). En cambio, con la palabra «to» se usa el nominativo: «Marta to studentka». Las dos frases son correctas, pero «Marta jest studentką» es la que oirás cada día.

«Jestem kelnerem» frente a «pracuję jako kelner»



REFLEXIONA

En polaco hay dos maneras de hablar del trabajo, y cada una pide un caso distinto. «Jestem kelnerem» habla de tu identidad profesional → instrumental. «Pracuję jako kelner» habla del puesto que ocupas ahora → después de «jako» la palabra NO cambia, va en nominativo, exactamente como en español «trabajo de camarero». Esta diferencia te salva cuando tu profesión y tu trabajo no coinciden, algo muy normal cuando acabas de llegar a Polonia: «Jestem pielęgniarką, ale pracuję jako kelnerka». Para el lugar se usa una tercera estructura: «pracować w + locativo» (w biurze, w szpitalu, w kawiarni, w szkole).

ESTRUCTURA	CASO	EJEMPLO
być + profesión	instrumental (kim?)	Jestem nauczycielem.
pracować jako + profesión	nominativo (kto?)	Pracuję jako nauczyciel.
pracować w + lugar	locativo (gdzie?)	Pracuję w szkole.
chcieć być / zostać + profesión	instrumental	Chcę być lekarką.

1. **Kamil pracuje jako** _____ **w kawiarni.** Kamil trabaja de camarero en una cafetería.
2. **Jestem** _____ **, ale teraz szukam pracy.** Soy informático, pero ahora busco trabajo.
3. **Ola pracuje jako** _____ **w barze mlecznym.** Ola trabaja de camarera en un bar mleczny.
4. **Moja siostra jest** _____ **.** Mi hermana es peluquera.
5. **Pracuję w** _____ **w Krakowie.** Trabajo en un hospital en Cracovia.
6. **Moja mama pracuje jako** _____ **w Żabce.** Mi madre trabaja de dependienta en un Żabka.

1. **Kamil pracuje jako kelner w kawiarni.**
2. **Jestem informatykiem, ale teraz szukam pracy.**
3. **Ola pracuje jako kelnerka w barze mlecznym.**

4. **Moja siostra jest fryzjerką.**
5. **Pracuję w szpitalu w Krakowie.**
6. **Moja mama pracuje jako sprzedawczyni w Żabce.**

Fijate: «jako» nunca cambia la palabra que va detrás: pracuję jako lekarz / lekarka. Para preguntar por la profesión, los polacos dicen «Kim jesteś z zawodu?» (un poco formal) o, entre jóvenes, «Czym się zajmujesz?» — literalmente «¿de qué te ocupas?», también con instrumental.

Nacionalidad: «Jestem Polakiem» o «Jestem z Polski»



REFLEXIONA

Tienes dos caminos y los dos son correctos. Con el nombre de la nacionalidad usas el instrumental y mayúscula inicial: «Jestem Kolumbijką», «Jestem Peruwianczykiem». Con el nombre del país usas «jestem z + genitivo»: «Jestem z Kolumbii», «Jestem z Hiszpanii», «Jestem z Meksyku». Cuidado: los nombres de país que no se declinan son pocos (Peru, Chile → z Peru, z Chile), pero Meksyk sí cambia: z Meksyku. El error típico del hispanohablante es traducir «yo soy de Perú» palabra por palabra: en polaco «Ja jestem z Peru» solo se dice cuando hay contraste con otra persona; si no, basta con «Jestem z Peru». Por último, el adjetivo (polski, hiszpański) va en minúscula y no sirve para personas: se dice «język polski», pero «Jestem Polakiem».

1. **Jestem _____ i mieszkam w Krakowie.** Soy polaca y vivo en Cracovia.
2. **Diego jest _____.** Diego es peruano.
3. **Jestem z _____, z Bogoty.** Soy de Colombia, de Bogotá.
4. **Kamil jest Polakiem, a Hans jest _____.** Kamil es polaco y Hans es alemán.
5. **Uczę się języka _____ w Krakowie.** Estudio polaco en Cracovia.

6. **Ana jest _____, ale teraz mieszka w Polsce.** Ana es mexicana, pero ahora vive en Polonia.

1. **Jestem Polką i mieszkam w Krakowie.**
2. **Diego jest Peruwianczykiem.**
3. **Jestem z Kolumbii, z Bogoty.**
4. **Kamil jest Polakiem, a Hans jest Niemcem.**
5. **Uczę się języka polskiego w Krakowie.**
6. **Ana jest Meksykanką, ale teraz mieszka w Polsce.**

Fijate: en la fiesta, Valentina dice «A ja jestem z Kolumbii» justo después de que Diego diga que es de Perú. Ese «ja» está ahí por el contraste. Fuera de ese caso, quítalo.

PRACTICAR

Zawody — profesiones (masculino / femenino)

POLACO	ESPAÑOL
student / studentka	estudiante (universitario/a)
nauczyciel / nauczycielka	profesor/a, maestro/aSolo de colegio o instituto; en la universidad se dice «wykładowca».
lekarz / lekarka	médico/aAl dirigirte a él o a ella: «pani doktor», «panie doktorze».
pielęgniarz / pielęgniarka	enfermero/a
kelner / kelnerka	camarero/a
sprzedawca / sprzedawczyni	dependiente/aInstrumental: sprzedawcą / sprzedawczynią.
kucharz / kucharka	cocinero/aInstrumental: kucharzem / kucharką.
informatyk / informatyczka	informático/a«informatyczka» es una forma nueva; muchas mujeres dicen todavía «jestem informatykiem».
programista / programistka	programador/a«programista» es masculino aunque acabe en -a: «jestem programistą».
inżynier / inżynierka	ingeniero/aInstrumental: inżynierem / inżynierką.
kierowca	conductor/aSolo tiene forma masculina en -a: «jestem kierowcą» lo dice también una mujer.
kurier / kurierka	repartidor/a, mensajero/a
fryzjer / fryzjerka	peluquero/a
portier / portierka	portero/a (de un edificio);Falso amigo! El portero de fútbol es «bramkarz».
dentysta / dentystka	dentistaMasculino en -a: instrumental «dentystą», femenino «dentystką».
urzędnik / urzędniczka	funcionario/a

Miejsce pracy — dónde trabajamos

POLACO	ESPAÑOL
biuro	oficina pracuję w biurze
firma	empresa pracuję w firmie
szpital	hospital pracuję w szpitalu
przychodnia	ambulatorio, centro de salud Es la consulta de barrio; el hospital es «szpital».
apteka	farmacia
szkoła	colegio, escuela pracuję w szkole
liceum	instituto no se declina en singular: uczę w liceum
uczelnia	centro de estudios superiores «uczelnia» es cualquier centro superior; «uniwersytet» es solo la universidad.
sklep	tienda pracuję w sklepie
Żabka	cadena polaca de tiendas de barrio pequeño supermercado; pracuję w Żabce
kawiarnia	cafetería pracuję w kawiarni
restauracja	restaurant pracuję w restauracji
bar mleczny	«bar de leche»: comedor popular barato y barzo mlecznym
akademik	residencia de estudiantes Palabra coloquial pero universal; en los papeles verás «dom studencki».

Narodowości — nacionalidades

POLACO	ESPAÑOL
Polak / Polka	polaco/aLas nacionalidades se escriben SIEMPRE con mayúscula.
Hiszpan / Hiszpanka	español/aInstrumental: Hiszpanem / Hiszpanką.
Kolumbijczyk / Kolumbijka	colombiano/a
Peruwiańczyk / Peruwianka	peruano/a
Meksykanin / Meksykanka	mexicano/aInstrumental: Meksykaninem / Meksykanką.
Argentyńczyk / Argentynka	argentino/a
Chilijczyk / Chilijka	chileno/a
Wenezuelczyk / Wenezuelka	venezolano/a
Ukrainiec / Ukrainka	ucraniano/aInstrumental: Ukraińcem / Ukrainką.
Niemiec / Niemka	alemán / alemanaInstrumental: Niemcem / Niemką.

Praca — verbos y expresiones

POLACO	ESPAÑOL
pracować	trabajarpracować w + locativo (lugar), pracować jako + nominativo (puesto).
studiować	estudiar (una carrera)studiuję prawo, studiuję informatykę
uczyć się	aprender, estudiarRige genitivo: «uczę się polskiego».
zajmować się	dedicarse aRige instrumental: «Czym się zajmujesz?» = ¿A qué te dedicas?
zarabiać	ganar (dinero)
szukać pracy	buscar trabajo«szukać» rige genitivo: szukam pracy.
zawód	profesión, oficio«Kim jesteś z zawodu?» = ¿Cuál es tu profesión?
praca	trabajo
kolega ze studiów	compañero de carreraEs la forma más habitual; «kolega z uniwersytetu» suena menos natural.
na pełny etat / na pół etatu	a jornada completa / a media jornada

Practica

Completa con el instrumental (narzędnik). Fíjate bien en el género de la palabra.

1. **Moja mama jest** _____ **w przychodni.** Mi madre es enfermera en un ambulatorio.
2. **Mój brat jest** _____ **w restauracji.** Mi hermano es cocinero en un restaurante.
3. **Chcę być** _____. Quiero ser médica.
4. **Moja siostra jest** _____ **w sklepie.** Mi hermana es dependienta en una tienda.
5. **Anna jest** _____. Anna es dentista.
6. **Marek jest** _____. Marek es ingeniero.

1. **Moja mama jest pielęgniarką w przychodni.**
2. **Mój brat jest kucharzem w restauracji.**

3. **Chcę być lekarką.**
4. **Moja siostra jest sprzedawczynią w sklepie.**
5. **Anna jest dentystką.**
6. **Marek jest inżynierem.**

Practica

Elige entre «być + instrumental» y «pracować jako + nominativo». Escribe solo la palabra que falta.

1. **Jestem _____ i pracuję w szkole.** Soy profesora y trabajo en un colegio.
2. **Kamil pracuje jako _____ w kawiarni na Kazimierzu.** Kamil trabaja de camarero en una cafetería de Kazimierz.
3. **Valentina jest _____, ale jeszcze nie pracuje.** Valentina es enfermera, pero todavía no trabaja.
4. **Mój kolega ze studiów pracuje jako _____.** Mi compañero de carrera trabaja de repartidor.
5. **Diego chce być _____.** Diego quiere ser programador.
6. **Pracuję jako _____ w Żabce.** Trabajo de dependiente en un Żabka.

1. **Jestem nauczycielką i pracuję w szkole.**
2. **Kamil pracuje jako kelner w kawiarni na Kazimierzu.**
3. **Valentina jest pielęgniarką, ale jeszcze nie pracuje.**
4. **Mój kolega ze studiów pracuje jako kurier.**
5. **Diego chce być programistą.**
6. **Pracuję jako sprzedawca w Żabce.**

PRODUCIR

Pronunciación: di las frases



Escucha el modelo y repite en voz alta.

- **Cześć, jestem Diego. Jestem Peruwiańczykiem, z Limy.**
- **Kim jesteś z zawodu? — Jestem pielęgniarką.**
- **Studiuję informatykę i chcę być programistą.**
- **Jestem studentem, ale pracuję jako kelner w kawiarni na Kazimierzu.**
- **Moja mama jest lekarką i pracuje w przychodni.**
- **Czym się zajmujesz? — Szukam pracy.**

Tarea final · Impreza integracyjna — la fiesta de bienvenida de tu clase

Vais a recrear en clase la fiesta de la residencia de Piastowska. Cada persona llega con una identidad nueva: otro nombre, otra nacionalidad y otra profesión. El objetivo es conocer a todo el grupo hablando solo en polaco y volver con datos concretos anotados.

1. Prepara tu tarjeta: escribe en un papel tu nombre polaco, tu nacionalidad y dos frases: una con «być + instrumental» (Jestem...) y otra con «pracuję jako...» o «pracuję w...». Comprueba las terminaciones -em / -iem / -ą antes de empezar.
2. Levántate y preséntate a cinco personas distintas. Empieza siempre igual: «Cześć, jestem...». Recuerda: sin «ja» al principio.
3. Pregunta a cada persona «Kim jesteś z zawodu?» y «Gdzie pracujesz?». Anota en una tabla: imię — narodowość — zawód — miejsce pracy.
4. Cambia de registro: una persona hace de «pan Nowak», el portero. Dirígete a él con «pan» y pregúntale «Kim pan jest z zawodu?» y «Gdzie pan pracuje?». Fíjate en la diferencia con el «ty» de tus compañeros.
5. Presenta al grupo a dos personas que has conocido, en tercera persona: «To jest Ana. Jest Meksykanką. Jest nauczycielką, ale tutaj pracuje jako kelnerka w barze mlecznym.»

Polonia de cerca · Profesiones, feminatywy y bares mlecznych

¿Se dice «psycholog» o «psycholożka»? El polaco lleva años discutiéndolo. En 2019 el Consejo de la Lengua Polaca (Rada Języka Polskiego) publicó una postura oficial: las formas femeninas de los nombres de profesión son regulares dentro del sistema del idioma y su uso depende de quien habla. Aun así, muchas mujeres en puestos altos prefieren la forma masculina precedida de «pani»: pani prezes, pani dyrektor, pani doktor. Formas más nuevas como «gościni», «naukowczyni» o «psycholożka» son normales entre estudiantes y siguen provocando discusión entre los mayores. Como extranjero tienes una salida cómoda: si dudas, di «pani» + la forma masculina y nadie se ofenderá.

El «bar mleczny» no es una cafetería con leche: es un comedor barato de autoservicio con cocina polaca casera: zupa pomidorowa, naleśniki, pierogi. Se suele citar 1896 como el año del primero, en Varsovia, y se multiplicaron durante la época comunista como comedor para trabajadores y estudiantes. Lo sorprendente es que todavía hoy el Estado polaco subvenciona a los bares mlecznych registrados, y por eso los precios siguen siendo bajos: una comida completa por unos 20–30 zł. En Cracovia el clásico es el Bar Mleczny Pod Temidą, en la calle Grodzka, a dos pasos del Rynek; en Varsovia, el Bar Bambino, en la calle Krucza. Pides en el mostrador, pagas en la caja y recoges tú mismo la bandeja: no hay camareros.

Muchos estudiantes polacos trabajan, y hay una razón fiscal muy concreta. Desde agosto de 2019 existe el «zerowy PIT dla młodych»: quien tiene menos de 26 años no paga el impuesto sobre la renta hasta unos 85 500 zł al año. Además, un estudiante menor de 26 años con «umowa zlecenie» (contrato por encargo, el más común en hostelería, comercio o reparto) está exento de las cotizaciones sociales ZUS. Por eso verás a tanta gente joven detrás de la barra de una cafetería de Kazimierz o repartiendo en bici por el centro: cobran neto casi todo lo que ganan.

Una última cosa sobre el trato: en Polonia el título profesional se usa al hablar con alguien. En la farmacia se dice «pani magister», en la consulta «pani doktor» o «panie doktorze», en la universidad «pani profesor». Y una advertencia cultural: preguntar cuánto gana alguien («Ile zarabiasz?») se

considera indiscreto, incluso entre conocidos. La pregunta segura en una fiesta es «Kim jesteś z zawodu?» o, más relajada, «Czym się zajmujesz?».

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.



Diego, Valentina, chodźcie! Poznajcie Kamila.

Diego, Valentina, ¡venid! Os presento a Kamil.

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1×

Subtítulos ES: sí

0 / 20

Marta Diego, Valentina, chodźcie! Poznajcie Kamila.

Diego Cześć, jestem Diego.

Kamil Cześć, Kamil. Jesteś Kolumbijczykiem?

Diego	Nie, jestem Peruwianczykiem. Z Limy.
Valentina	A ja jestem z Kolumbii, z Bogoty.
Kamil	A kim jesteście z zawodu?
Valentina	Jestem pielęgniarką, ale tutaj jeszcze nie pracuję. Uczę się polskiego.
Diego	A ja studiuję informatykę. Chcę być programistą.
Kamil	Ja też jestem studentem — studiuję prawo. I pracuję jako kelner.
Valentina	Gdzie pracujesz?
Kamil	W kawiarni na Kazimierzu. Wieczorami, trzy razy w tygodniu.
Marta	Moja mama jest lekarką. Pracuje w przychodni niedaleko akademika.
Diego	A tata?
Marta	Tata jest nauczycielem. Uczy matematyki w liceum.
Pan Nowak	Dobry wieczór państwu. Może trochę ciszej, dobrze? Jest już bardzo późno.
Marta	Dobrze, panie Nowak. Przepraszamy.
Diego	Kto to jest?
Marta	Pan Nowak. Jest portierem w naszym akademiku.
Valentina	Kamil, gdzie można tanio zjeść?
Kamil	W barze mlecznym na Grodzkiej. Obiad kosztuje dwadzieścia złotych.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

farmacia



restaurantepracuję w restauracji		□
trabajo		□
enfermero/a		□
venezolano/a		□
cafeteríapracuję w kawiarni		□

[Comprobar todo](#)[Ver soluciones](#)

Masz czas w sobotę?

En esta unidad vamos a organizar un plan de fin de semana en polaco: proponer una salida, aceptar o rechazar una invitación dando una razón, y quedar en un día, una hora y un lugar concretos.

RECURSOS COMUNICATIVOS

- Preguntar si alguien tiene tiempo: Masz czas w sobotę?
- Proponer un plan: ir al cine, dar un paseo, ver un partido, ir a la piscina.
- Aceptar una invitación: Jasne, chętnie / Dobry pomysł / Umowa stoi.
- Rechazar con cortesía dando una razón: Niestety nie mogę, muszę

RECURSOS GRAMATICALES

- Los verbos modales chcieć, móc y musieć en presente + infinitivo.
- La negación de los modales: nie mogę frente a nie muszę.
- lubić + acusativo frente a podobać się + dativo.
- Los pronombres en dativo: mi, ci, mu, jej, nam, wam, im.

pracować.

- Decir qué quieres, qué puedes y qué tienes que hacer el fin de semana.
 - Hablar de aficiones y decir si algo te gusta o qué te parece una ciudad o una película.
 - Cerrar la cita: acordar día, hora y lugar del encuentro.
- La concordancia de podobać się: podoba się / podobają się.
 - Los días de la semana con w + acusativo: w sobotę, w niedzielę.

RECURSOS LÉXICOS

- Tiempo libre y aficiones: film, muzyka, spacer, gitara.
- Deporte y movimiento: siatkówka, basen, rower, biegać.
- Cine y salida: bilet, napisy, kino, mecz.
- Fórmulas para proponer, aceptar y rechazar una invitación.
- Hora, día y lugar de una cita: o siódmiej, w sobotę, pod kinem.

COMPRENDER

¿Tienes tiempo el sábado?



Viernes por la tarde, en la cocina de la residencia de estudiantes (akademik) de Cracovia. Marta prepara un plan para el fin de semana, Diego se apunta a todo y Valentina tiene que trabajar. Al final pasa por allí el señor Nowak, el conserje.

► Escuchar el diálogo

Marta: **Cześć, Diego. Masz czas w sobotę?**

Hola, Diego. ¿Tienes tiempo el sábado?

Diego: **Chyba tak. A co?**

Creo que sí. ¿Por qué?

Marta: **Chcemy iść do kina. Idziesz z nami?**

Queremos ir al cine. ¿Vienes con nosotras?

Diego: **Jasne, chętnie. Co grają?**

Claro, con mucho gusto. ¿Qué ponen?

Marta: **W kinie Kijów grają nowy hiszpański film. Z polskimi napisami.**

En el cine Kijów ponen una película española nueva. Con subtítulos en polaco.

Diego: **Super. O której?**

Genial. ¿A qué hora?

Marta: **O siódmej wieczorem.**

A las siete de la tarde.

Valentina: **Ja nie mogę o siódmej. Muszę pracować do ósmej.**

Yo a las siete no puedo. Tengo que trabajar hasta las ocho.

Marta: **Szkoda. A w niedzielę masz czas?**

Qué pena. ¿Y el domingo tienes tiempo?

Valentina: **W niedzielę tak. Chętnie.**

El domingo sí. Con mucho gusto.

Diego: **To może w sobotę kino, a w niedzielę spacer nad Wisłą?**

Pues a lo mejor el sábado el cine y el domingo un paseo por la orilla del Vístula.

Marta: **Dobry pomysł. Lubisz spacerować?**

Buena idea. ¿Te gusta pasear?

Diego: **Bardzo. Podoba mi się Kraków, naprawdę.**

Mucho. Cracovia me gusta, de verdad.

Valentina: **Mnie też się podoba, ale najbardziej lubię Kazimierz.**

A mí también me gusta, pero lo que más me gusta es Kazimierz.

Marta: **Panie Nowak, czy kino Kijów jest daleko od akademika?**

Señor Nowak, ¿el cine Kijów está lejos de la residencia?

Pan Nowak (portier): Nie, to dwa przystanki tramwajem. Kino jest przy Muzeum Narodowym.

No, son dos paradas en tranvía. El cine está al lado del Museo Nacional.

Diego: To dobrze. Muszę jeszcze zrobić zakupy w Żabce.

Qué bien. Todavía tengo que hacer la compra en Żabka.

Marta: Czyli w sobotę o siódmej pod kinem?

Entonces, ¿el sábado a las siete delante del cine?

Diego: Może być. Umowa stoi!

Me vale. ¡Trato hecho!

Valentina: Do zobaczenia w niedzielę!

¡Hasta el domingo!

¿Lo has entendido?



1. ¿Adónde quieren ir Marta y Diego el sábado y qué van a ver?
2. ¿Por qué Valentina no puede ir el sábado a las siete?
3. ¿Qué plan proponen para el domingo?
4. ¿Qué le gusta más a Valentina en Cracovia?
5. ¿Está lejos el cine y cómo se llega?

1. Al cine Kijów, a ver una película española nueva con subtítulos en polaco.
2. Porque tiene que trabajar hasta las ocho: «Muszę pracować do ósmej».
3. Un paseo por la orilla del Vístula: «spacer nad Wisłą».
4. El barrio de Kazimierz: «najbardziej lubię Kazimierz».
5. No, está a dos paradas en tranvía, al lado del Museo Nacional.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

Los verbos modales: **chcieć, móc, musieć + infinitivo**



REFLEXIONA

En español dices «quiero ir», «puedo ir», «tengo que ir»: conjugas el primer verbo y el segundo queda en infinitivo. En polaco funciona igual, y esa es la buena noticia: solo cambia el modal, el segundo verbo no se toca nunca (chcę iść, możesz iść, musimy iść). Ojo con dos cosas. Primera: los tres modales cambian la raíz, así que hay que aprenderlos de memoria (chcę pero chcesz; mogę pero możesz; muszę pero musisz). Segunda: musieć no es «deber» moral, sino la obligación real de «tener que» (Muszę pracować = Tengo que trabajar). Para proponer un plan te bastan tres frases: Chcesz iść do kina? / Możesz w sobotę? / Muszę pracować.

	CHCIEĆ (QUERER)	MÓC (PODER)	MUSIEĆ (TENER QUE)
ja	chcę	mogę	muszę
ty	chcesz	możesz	musisz
on / ona / ono	chce	może	musi
my	chcemy	możemy	musimy
wy	chcecie	możecie	musicie
oni / one	chcą	mogą	muszą

1. **W sobotę** _____ **iść do kina.** El sábado quiero ir al cine.
2. **Valentina nie** _____ **przyjść o siódmej.** Valentina no puede venir a las siete.
3. **W sobotę Valentina** _____ **pracować do ósmej.** El sábado Valentina tiene que trabajar hasta las ocho.
4. **Czy** _____ **iść z nami na spacer?** ¿Quieres ir con nosotros a pasear?

5. **Oni nie** _____ **przyjść w niedzielę.** Ellos no pueden venir el domingo.
6. **Co** _____ **zrobić w weekend?** ¿Qué tenéis que hacer el fin de semana?
7. **Marta i Diego** _____ **iść na mecz.** Marta y Diego quieren ir al partido.
8. **Przepraszam, dzisiaj nie** _____ **. Innym razem?** Perdona, hoy no puedo.
¿En otra ocasión?

1. **W sobotę chcę iść do kina.**
2. **Valentina nie może przyjść o siódmej.**
3. **W sobotę Valentina musi pracować do ósmej.**
4. **Czy chcesz iść z nami na spacer?**
5. **Oni nie mogą przyjść w niedzielę.**
6. **Co musicie zrobić w weekend?**
7. **Marta i Diego chcą iść na mecz.**
8. **Przepraszam, dzisiaj nie mogę. Innym razem?**

Fijate: «nie muszę» no significa «no debo», sino «no hace falta que»: Jutro nie muszę pracować = Mañana no tengo que trabajar (y me alegro). Si quieres decir «no puedo», es nie mogę. Cuidado también con **chcieć**: **chcę** (yo quiero) y **chce** (él/ella quiere) se escriben casi igual, pero no son la misma persona. Y para rechazar una invitación con educación, los polacos casi siempre añaden la razón: **Niestety nie mogę, muszę pracować.**

lubić + acusativo frente a podobać się + dativo



REFLEXIONA

Aquí está la trampa para un hispanohablante. En español un solo verbo, «gustar», cubre dos cosas distintas, y siempre con la persona en dativo: «me gusta el café», «me gusta esta ciudad». En polaco hay dos verbos y funcionan de forma opuesta. Con *lubić*, la persona es el sujeto (como «yo quiero») y la cosa va en acusativo: *Lubię kawę* = Me gusta el café (siempre, es mi costumbre). Con *podobać się*, el sujeto es la cosa y la persona va en dativo, igual que en español: *Podoba mi się to miasto* = Esta ciudad me gusta (impresión, primera vista, aspecto). Regla práctica: gusto estable y costumbre = *lubić*; impresión, aspecto, «qué te parece» = *podobać się*. Por eso *Lubię Kraków* suena a «vivo aquí y me gusta», y *Podoba mi się Kraków* a «lo estoy viendo y me encanta».

PERSONA	LUBIĆ + ACUSATIVO (BIERNIK)	PODOBAĆ SIĘ + DATIVO (CELOWNIK)
ja	lubię	podoba mi się
ty	lubisz	podoba ci się
on / ona	lubi	podoba mu się / podoba jej się
my	lubimy	podoba nam się
wy	lubicie	podoba wam się
oni / one	lubią	podoba im się

1. _____ **polską muzykę**. Me gusta la música polaca.
2. **Podoba** _____ **się twoja koszulka**. Me gusta tu camiseta.
3. **Marta** _____ **chodzić do kina**. A Marta le gusta ir al cine.
4. **Jak** _____ **się podoba akademik?** ¿Qué os parece la residencia?
5. **Diego nie** _____ **zimy**. A Diego no le gusta el invierno.
6. **Bardzo** _____ **się podobają polskie góry**. Las montañas polacas nos gustan mucho.

1. **Lubię polską muzykę.**

2. **Podoba mi się twoja koszulka.**
3. **Marta lubi chodzić do kina.**
4. **Jak wam się podoba akademik?**
5. **Diego nie lubi zimy.**
6. **Bardzo nam się podobają polskie góry.**

Fijate: podobać się concuerda con la COSA, no con la persona: Podoba mi się ten film (singular), pero Podobają mi się te filmy (plural). Y cuidado con lubić: pide acusativo, así que kawa cambia a kawę y siatkówka a siatkówkę.

PRACTICAR

Czas wolny i hobby (tiempo libre y aficiones)

POLACO	ESPAÑOL
czas wolny	tiempo libre
hobby	hobby, afición No se declina: moje hobby, o moim hobby.
film	película «film» = la película; «kino» = la sala de cine.
kino	cine (sala)
muzyka	música
książka	libro
gitara	guitarra
spacer	paseo iść na spacer = ir a dar un paseo.
czytać	leer
oglądać	ver, mirar (una peli, la tele)
słuchać	escuchar Rige genitivo: słucham muzyki (no *muzykę).
grać	tocar; jugar; poner, echar (una película) grać na gitarze (tocar) / grać w piłkę (jugar) / Co grają? = ¿Qué ponen?
tańczyć	bailar
gotować	cocinar
odpoczywać	descansar
spotykać się	quedar, verse con alguien spotykam się z Martą (z + instrumental).

Sport i ruch (deporte y movimiento)

POLACO	ESPAÑOL
sport	deporte
piłka nożna	fútbolColoquialmente: grać w piłkę.
siatkówka	voleibol
koszykówka	baloncesto
mecz	partidoirść na mecz = ir al partido.
boisko	campo, cancha
basen	piscina
siłownia	gimnasio
rower	bicicleta jeździć na rowerze = ir en bici.
narty	esquíSolo en plural: jeździć na nartach.
pływać	nadar
biegać	correr (hacer running)
jeździć	ir (en un vehículo), montar
trenować	entrenar
wygrać	ganarwygrać mecz = ganar el partido.

Umawiamy się (quedar: proponer, aceptar, rechazar)

POLACO	ESPAÑOL
zaproszenie	invitación
propozycja	propuesta
Masz czas w sobotę?	¿Tienes tiempo el sábado?
Idziesz z nami?	¿Vienes con nosotros? Literalmente «¿vas con nosotros?»: para invitar se usa el verbo iść.
Chcesz iść do kina?	¿Quieres ir al cine?
Jasne!	¡Claro!
Chętnie	Con mucho gusto
Dobry pomysł	Buena idea
Może być	Me vale, de acuerdo
Umowa stoi	Trato hecho
Niestety nie mogę	Lo siento, no puedo
Szkoda	Qué pena
Innym razem	En otra ocasión
O której?	¿A qué hora?
Gdzie się spotykamy?	¿Dónde quedamos?
w sobotę	el sábado Los días llevan w + acusativo: w sobotę, w niedzielę, w piątek.
w weekend	el fin de semana
bilet	entrada, billete
napisy	subtítulos Solo en plural: film z polskimi napisami.

Practica

Completa con la forma correcta de *chcieć*, *móc* o *musieć*. Fíjate en el sentido de la frase y en la traducción.

1. **W piątek nie** _____ **iść do kina, bo pracuję.** El viernes no puedo ir al cine porque trabajo.
2. **Diego** _____ **grać w piłkę w niedzielę.** Diego quiere jugar al fútbol el domingo.
3. **(My)** _____ **kupić bilety.** Tenemos que comprar las entradas.
4. **Czy** _____ **przyjść o siódmej?** ¿Puedes venir a las siete?
5. **Dziewczyny** _____ **iść na spacer nad Wisłę.** Las chicas quieren ir a pasear a la orilla del Vístula.
6. **Dzisiaj nie** _____ **się uczyć. Mam wolne.** Hoy no tengo que estudiar. Tengo el día libre.

1. **W piątek nie mogę iść do kina, bo pracuję.**
2. **Diego chce grać w piłkę w niedzielę.**
3. **(My) musimy kupić bilety.**
4. **Czy możesz przyjść o siódmej?**
5. **Dziewczyny chcą iść na spacer nad Wisłę.**
6. **Dzisiaj nie muszę się uczyć. Mam wolne.**

Practica

Elige entre lubić y podobać się. Recuerda: costumbre o gusto estable = lubić; impresión = podobać się.

1. **Valentina** _____ **siatkówkę.** A Valentina le gusta el voleibol.
2. **Bardzo mi się** _____ **ten film.** Esta película me gusta mucho.
3. **Nie** _____ **biegać rano.** No me gusta correr por la mañana.
4. **Jak ci się** _____ **Kraków?** ¿Qué te parece Cracovia?
5. **Chłopcy** _____ **grać w koszykówkę.** A los chicos les gusta jugar al baloncesto.
6. **Czy** _____ **ci się te buty?** ¿Te gustan esos zapatos?

1. **Valentina lubi siatkówkę.**
2. **Bardzo mi się podoba ten film.**
3. **Nie lubię biegać rano.**
4. **Jak ci się podoba Kraków?**
5. **Chłopcy lubią grać w koszykówkę.**
6. **Czy podobają ci się te buty?**

Practica

Completa los minidiálogos con las expresiones de la unidad (proponer, aceptar, rechazar, cerrar la cita).

1. — **Masz czas w sobotę? —** _____. **A co?** — ¿Tienes tiempo el sábado? —
Creo que sí. ¿Por qué?
2. — **Chcesz iść do kina? — Jasne,** _____ **!** — ¿Quieres ir al cine? — ¡Claro,
con mucho gusto!
3. — **Idziesz z nami? — Niestety nie mogę,** _____ **pracować.** — ¿Vienes con
nosotros? — Lo siento, no puedo, tengo que trabajar.
4. — **To może w niedzielę? — Dobry** _____ **!** — ¿Y a lo mejor el domingo? —
¡Buena idea!
5. — **Czyli o siódmej pod kinem? — Umowa** _____ **!** — Entonces, ¿a las
siete delante del cine? — ¡Trato hecho!

1. — **Masz czas w sobotę? — Chyba tak. A co?**
2. — **Chcesz iść do kina? — Jasne, chętnie!**
3. — **Idziesz z nami? — Niestety nie mogę, muszę pracować.**
4. — **To może w niedzielę? — Dobry pomysł!**
5. — **Czyli o siódmej pod kinem? — Umowa stoi!**

PRODUCIR

Pronunciación: di las frases



Escucha el modelo y repite en voz alta.

- **Masz czas w sobotę? Chcemy iść do kina.**
- **Niestety nie mogę o siódmej — muszę pracować do ósmej.**
- **Podoba mi się Kraków, ale najbardziej lubię Kazimierz.**
- **Lubisz chodzić na spacery nad Wisłą?**
- **Muszę jeszcze zrobić zakupy w Żabce.**
- **Czyli w sobotę o siódmej pod kinem? Umowa stoi!**

Tarea final · Plan na weekend: organizamos una salida

Trabajáis en grupos de tres, como Marta, Diego y Valentina. El objetivo es salir de clase con un plan cerrado de fin de semana, escrito en polaco: qué hacéis, quién viene, qué día, a qué hora y dónde quedáis. Todo el intercambio se hace en polaco, usando los modales y las fórmulas de la unidad.

1. Cada persona escribe tres frases sobre sí misma: una con *chcieć* (*Chcę...*), una con *musieć* (*W sobotę muszę...*) y una con *lubić* o *podobać się* (*Lubię... / Podoba mi się...*). Son vuestras cartas para negociar.
2. Uno del grupo propone un plan concreto de Cracovia o Varsovia (*kino, mecz, basen, spacer nad Wisłą, Kazimierz*) y pregunta: *Masz czas w sobotę? Chcesz iść...?*
3. Los otros dos contestan: uno acepta (*Jasne, chętnie / Dobry pomysł*) y el otro rechaza dando siempre una razón real (*Niestety nie mogę, muszę...*). Después buscáis juntos otro día u otra hora que funcione para todos.
4. Cerrad la cita en voz alta con día, hora y lugar exactos: *W niedzielę o trzeciej pod Muzeum Narodowym. Może być? — Umowa stoi!*
5. Escribid el plan en cinco o seis frases, como si fuera un mensaje real para el grupo de la clase. Luego leedlo en voz alta: comprobad que después del modal va un infinitivo y que *lubić* lleva acusativo.

Polonia de cerca · Cine con subtítulos y el lektor de la tele

En los cines polacos las películas extranjeras se ven en versión original con subtítulos (napisy); el doblaje se reserva casi solo para la animación infantil. En la televisión, en cambio, manda el lektor: una única voz masculina lee todos los papeles por encima del audio original, algo que a un hispanohablante le resulta rarísimo al principio. El cine del diálogo existe de verdad: el Kijów está en la al. Krasińskiego 34 de Cracovia, es un edificio modernista abierto en 1967, se levanta muy cerca del Muzeum Narodowe y acoge festivales de cine. Cracovia organiza además el Krakowski Festiwal Filmowy, uno de los festivales de documental y cortometraje más antiguos de Europa: se celebra desde 1961.

Si preguntas a un polaco por deporte, no te hablará solo de fútbol. La siatkówka (voleibol) es una pasión nacional y la selección masculina fue campeona del mundo en 2014 y en 2018. En invierno, muchas casas encienden la tele el domingo por la mañana para los skoki narciarskie (saltos de esquí): Adam Małysz y Kamil Stoch son héroes nacionales. Y hay un deporte que es profesional casi solo aquí, el żużel (speedway), con estadios llenos en ciudades como Toruń, Leszno o Częstochowa.

El fin de semana polaco tiene una regla práctica que conviene conocer antes de hacer planes: la ley de 2018 fue limitando el comercio en domingo y desde 2020 casi todos los domingos son niedziele niehandlowe, con los supermercados cerrados (las tiendas pequeñas de barrio, tipo Żabka, suelen abrir). Por eso el domingo es día de paseo, de familia y de plan al aire libre. En Varsovia la gente baja a los Bulwary Wiślane, a la orilla del Vístula; en Cracovia, a los bulwares o al Zakrzówek, una antigua cantera de piedra caliza inundada que se abrió oficialmente como zona de baño en 2023.

Dos costumbres más explican muchas conversaciones de viernes. La majówka: el 1 y el 3 de mayo son festivos y muchísima gente encadena un puente largo para salir de la ciudad. Y el grzybobranie, la recogida de setas en otoño, que aquí no es cosa de expertos, sino una afición de masas: por los bosques públicos (Lasy Państwowe) se puede andar libremente y en septiembre las familias salen al bosque con cesta desde primera hora.

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Cześć, Diego. Masz czas w sobotę?



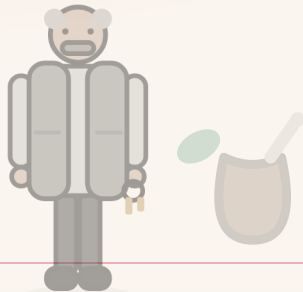
Marta



Diego



Valentina



Pan Nowak (portier)

Cześć, Diego. Masz czas w sobotę?

Hola, Diego. ¿Tienes tiempo el sábado?

▶ Reproducir

⏮ Desde el principio

Velocidad: 1×

Subtítulos ES: sí

0 / 20

Marta	Cześć, Diego. Masz czas w sobotę?
Diego	Chyba tak. A co?
Marta	Chcemy iść do kina. Idziesz z nami?
Diego	Jasne, chętnie. Co grają?
Marta	W kinie Kijów grają nowy hiszpański film. Z polskimi napisami.
Diego	Super. O której?

Marta	O siódmej wieczorem.
Valentina	Ja nie mogę o siódmej. Muszę pracować do ósmej.
Marta	Szkoda. A w niedzielę masz czas?
Valentina	W niedzielę tak. Chętnie.
Diego	To może w sobotę kino, a w niedzielę spacer nad Wisłą?
Marta	Dobry pomysł. Lubisz spacerować?
Diego	Bardzo. Podoba mi się Kraków, naprawdę.
Valentina	Mnie też się podoba, ale najbardziej lubię Kazimierz.
Marta	Panie Nowak, czy kino Kijów jest daleko od akademika?
Pan Nowak (portier)	Nie, to dwa przystanki tramwajem. Kino jest przy Muzeum Narodowym.
Diego	To dobrze. Muszę jeszcze zrobić zakupy w Żabce.
Marta	Czyli w sobotę o siódmej pod kinem?
Diego	Może być. Umowa stoi!
Valentina	Do zobaczenia w niedzielę!

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

cine



el fin de semana



libro



entrenar		□
guitarra		□
Trato hecho		□

[Comprobar todo](#)[Ver soluciones](#)

Zimno mi — potrzebuję kurtki

En esta unidad vamos a preparar nuestro invierno polaco: hablar del tiempo que hace, decir que tenemos frío y comprar una chaqueta en una tienda de Cracovia eligiendo color, talla y forma de pago.

RECURSOS COMUNICATIVOS

- Decir qué tiempo hace: pada deszcz, pada śnieg, świeci słońce, wieje wiatr, jest zimno
- Dar la temperatura: Jest minus osiem stopni
- Expresar sensaciones físicas con dativo: zimno mi, ciepło mi, marzną mi ręce
- Pedir una prenda en una tienda indicando color y talla: Poproszę czarną kurtkę, rozmiar M
- Decir que algo queda grande o pequeño y pedir otra talla: Jest za duża. Ma pani mniejszy rozmiar?

RECURSOS GRAMATICALES

- Oraciones impersonales del tiempo, sin sujeto: jest zimno / pada / wieje
- El polaco NO usa «hacer» para el tiempo (x robi zimno)
- El dativo (celownik) de los pronombres: mi, ci, mu, jej, nam, wam, im
- La construcción «zimno mi» frente al español «tengo frío»
- El verbo pasować + dativo: ta kurtka mi pasuje
- El acusativo (biernik) del adjetivo con sustantivos femeninos: czarna kurtka → czarną kurtkę

- Preguntar el precio y decir la forma de pago: Ile kosztuje? Płacę kartą.
- Aconsejar a alguien qué ponerse: Weź czapkę, bo zmarzniesz.
- Comparativo básico de uso práctico: mniejszy, większy, cieplejszy

RECURSOS LÉXICOS

- El tiempo atmosférico y los fenómenos: deszcz, śnieg, wiatr, słońce, mróz
- Las estaciones y los meses de invierno: zima, styczeń, luty
- Ropa y calzado: kurtka, sweter, czapka, szalik, rękawiczki, buty
- Los colores: czarny, biały, czerwony, niebieski, granatowy, zielony
- La tienda: rozmiar, cena, promocja, paragon, kasa, przymierzalnia
- Formas de pago: karta, gotówka, blik

COMPRENDER

En la tienda de ropa: Diego necesita una chaqueta



Es enero en Cracovia y hace ocho grados bajo cero. Diego sale del akademik con una sudadera y no aguanta ni la parada del tranvía. Marta y Valentina se lo llevan a la Galería Krakowska, al lado de la estación central, a comprar una chaqueta de verdad.

► Escuchar el diálogo

Diego: Marta, strasznie mi zimno.

Marta, tengo muchísimo frío.

Marta: Nic dziwnego. Jest minus osiem, a ty masz na sobie tylko bluzę.

No me extraña. Hace ocho bajo cero y tú llevas puesta solo una sudadera.

Valentina: U nas nigdy nie pada śnieg. Diego nie ma zimowej kurtki.

En nuestro país nunca nieva. Diego no tiene chaqueta de invierno.

Marta: To chodźmy do Galerii Krakowskiej. Kupisz ciepłą kurtkę.

Pues vamos a la Galería Krakowska. Te compras una chaqueta abrigada.

Sprzedawczyni: Dzień dobry, w czym mogę pomóc?

Buenos días, ¿en qué puedo ayudarle?

Diego: Dzień dobry. Poproszę ciepłą kurtkę na zimę.

Buenos días. Quería una chaqueta abrigada para el invierno.

Sprzedawczyni: Jaki rozmiar pan nosi?

¿Qué talla usa usted?

Diego: Nie wiem. Zwykle noszę M.

No lo sé. Normalmente uso la M.

Sprzedawczyni: Proszę przymierzyć tę czarną, rozmiar L.

Pruébese esta negra, la talla L.

Diego: Jest trochę za duża. Ma pani mniejszy rozmiar?

Me queda un poco grande. ¿Tiene una talla más pequeña?

Sprzedawczyni: Oczywiście. Proszę bardzo, rozmiar M.

Por supuesto. Aquí tiene, la talla M.

Valentina: I jak?

¿Y qué tal?

Diego: Pasuje. I jest bardzo ciepła.

Me queda bien. Y es muy abrigada.

Marta: Świetnie wyglądasz. Ale weź jeszcze czapkę i szalik.

Estás genial. Pero llévate también un gorro y una bufanda.

Diego: Czapkę też?

¿Un gorro también?

Marta: **W styczniu wieje lodowaty wiatr. Bez czapki zmarzniesz.**

En enero sopla un viento helado. Sin gorro te vas a congelar.

Diego: **No dobrze. To poproszę tę czarną kurtkę. Ile kosztuje?**

Está bien. Entonces quería esta chaqueta negra. ¿Cuánto cuesta?

Sprzedawczyni: **Trzysta dziewięćdziesiąt złotych. Płaci pan kartą?**

Trescientos noventa eslotis. ¿Paga con tarjeta?

Diego: **Tak, kartą. Dziękuję bardzo.**

Sí, con tarjeta. Muchas gracias.

Valentina: **A teraz chodźmy na herbatę. Marzną mi nogi.**

Y ahora vamos a tomar un té. Se me están helando los pies.

¿Lo has entendido?



1. ¿Por qué tiene tanto frío Diego al principio?
2. ¿Qué talla se prueba primero y cuál se lleva al final?
3. ¿Qué le aconseja comprar Marta además de la chaqueta y por qué?
4. ¿Cuánto cuesta la chaqueta y cómo paga Diego?
5. ¿Adónde van al terminar la compra?

1. Porque hace ocho grados bajo cero y él lleva puesta solo una sudadera: no tiene chaqueta de invierno.
2. Primero se prueba la L, pero le queda un poco grande; al final se lleva la M.
3. Un gorro y una bufanda, porque en enero sopla un viento helado y sin gorro se va a congelar.
4. Cuesta 390 złotych (trescientos noventa eslotis) y paga con tarjeta.
5. Van a tomar un té, porque a Valentina se le están helando los pies.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

Hablar del tiempo: frases sin sujeto



REFLEXIONA

En español el tiempo se dice casi siempre con el verbo HACER: «hace frío», «hace calor», «hace sol», «hace viento». En polaco ese HACER no existe para el tiempo: nunca digas x «robi zimno». Hay dos modelos. (1) Con adverbio y el verbo BYĆ: jest zimno, jest ciepło, jest gorąco, jest ciemno — son frases totalmente impersonales, sin sujeto y sin terminación de persona. (2) Con verbo propio + el nombre del fenómeno: pada deszcz (llueve), pada śnieg (nieva), świeci słońce (hace sol), wieje wiatr (hace viento). Fíjate en que el polaco dice literalmente «cae la lluvia», «brilla el sol», «sopla el viento». En la lengua hablada muchas veces basta el verbo solo: «Pada.» = «Está lloviendo» (o «está nevando», según el tiempo que haga). Para la temperatura se usa jest + número: Jest minus osiem stopni. / Jest dwadzieścia stopni.

ESPAÑOL	POLACO	LITERALMENTE
Llueve	Pada deszcz. / Pada.	cae la lluvia
Nieva	Pada śnieg.	cae la nieve
Hace sol	Świeci słońce.	brilla el sol
Hace viento	Wieje wiatr.	sopla el viento
Hace frío / calor	Jest zimno. / Jest ciepło.	es frío / es cálido
Hace 8 grados bajo cero	Jest minus osiem stopni.	es menos ocho grados

1. **W Krakowie w styczniu często** _____ **śnieg.** En Cracovia, en enero, nieva a menudo.
2. **Dzisiaj** _____ **bardzo zimno — minus dziesięć.** Hoy hace mucho frío: menos diez.

3. **W lipcu** _____ **słońce i jest gorąco.** En julio hace sol y hace calor.
4. **Nad morzem** _____ **silny wiatr.** En la costa sopla un viento fuerte.
5. **Weź parasol, bo** _____ **deszcz.** Coge el paraguas, porque está lloviendo.
6. **W maju** _____ **ciepło, ale często pada.** En mayo hace calor, pero llueve a menudo.

1. **W Krakowie w styczniu często pada śnieg.**
2. **Dzisiaj jest bardzo zimno — minus dziesięć.**
3. **W lipcu świeci słońce i jest gorąco.**
4. **Nad morzem wieje silny wiatr.**
5. **Weź parasol, bo pada deszcz.**
6. **W maju jest ciepło, ale często pada.**

Fijate: «jest zimno» habla del mundo (hace frío en la calle) y «zimno mi» habla de una persona (yo tengo frío). Puedes tener frío en una habitación caliente: «Jest ciepło, ale mnie jest zimno.»

«Zimno mi» — el dativo para decir cómo te sientes



REFLEXIONA

El español usa TENER + sustantivo: «tengo frío», «tengo calor». El polaco no dice x «mam zimno». Dice el estado en forma neutra (zimno, ciepło, gorąco, smutno, nudno, niedobrze) + el pronombre en CELOWNIK (dativo), es decir «a mí»: Zimno mi. = literalmente «frío a-mí». Puedes añadir jest: Zimno mi. = Jest mi zimno. = Jest mi bardzo zimno. En preguntas: Zimno ci? / Jest ci zimno? Los pronombres de dativo de esta unidad son: mi, ci, mu, jej, nam, wam, im. Atención al orden: mi, ci, mu son palabras átonas y nunca abren la frase; van detrás de la primera palabra (Zimno mi. / Jest mi zimno., pero nunca x «Mi zimno»). Con nombres propios se usa también el dativo: Diegowi jest zimno. / Marcie jest ciepło. El mismo dativo aparece con el verbo PASOWAĆ (quedar bien): Ta kurtka mi pasuje. Te czapki ci nie pasują. Es exactamente la lógica del español «me queda bien».

PERSONA	DATIVO (CELOWNIK)	EJEMPLO
ja	mi	Zimno mi.
ty	ci	Ciepło ci?
on	mu	Jest mu gorąco.
ona	jej	Jest jej zimno.
my	nam	Jest nam ciepło.
wy	wam	Zimno wam?
oni / one	im	Jest im zimno.

- Zamknij okno, bardzo _____ zimno.** Cierra la ventana, tengo mucho frío.
- Diego, ciepło _____ w tej kurtce?** Diego, ¿tienes calor con esa chaqueta?
- Valentina nie ma czapki i jest _____ zimno.** Valentina no tiene gorro y tiene frío.
- Chłopaki, nie jest _____ zimno?** Chicos, ¿no tenéis frío?
- Diego pije gorącą herbatę, bo jest _____ zimno.** Diego bebe té caliente porque tiene frío.

6. **W akademiku jest _____ ciepło, bo grzeją kaloryfery.** En la residencia tenemos calor, porque los radiadores calientan bien.
7. **Ta czapka bardzo _____ pasuje.** Este gorro me queda muy bien.

1. **Zamknij okno, bardzo mi zimno.**
2. **Diego, ciepło ci w tej kurtce?**
3. **Valentina nie ma czapki i jest jej zimno.**
4. **Chłopaki, nie jest wam zimno?**
5. **Diego pije gorącą herbatę, bo jest mu zimno.**
6. **W akademiku jest nam ciepło, bo grzeją kaloryfery.**
7. **Ta czapka bardzo mi pasuje.**

Fijate: en polaco NO existe «mam zimno». Si dices «mam zimno», un polaco no te entiende. Aprende el bloque entero de memoria: zimno mi, ciepło mi, gorąco mi.

«Poproszę czarną kurtkę» — el acusativo del adjetivo



REFLEXIONA

Ya sabes que POPROSZĘ, KUPIĆ, PRZYMIERZYĆ, MIEĆ y NOSIĆ piden BIERNIK (acusativo). Lo nuevo es que el adjetivo cambia junto con el sustantivo: en polaco el color y la cosa van siempre de la mano, como un bloque. La regla para el nivel A1 es sencilla y casi todo el trabajo está en el femenino: femenino singular -a → -ą en LAS DOS palabras (czarna kurtka → czarną kurtkę, ciepła czapka → ciepłą czapkę). Masculino de COSAS (no personas, no animales): no cambia nada (czarny szalik → czarny szalik). Neutro: no cambia (ciepłe ubranie → ciepłe ubranie). Plural de objetos: no cambia (czarne buty → czarne buty). Otra diferencia con el español: el adjetivo va DELANTE del sustantivo (czarna kurtka, no «kurtka czarna») y no hay artículo, así que «una chaqueta negra» y «la chaqueta negra» se dicen igual.

GÉNERO	MIANOWNIK (NOMINATIVO)	BIERNIK (ACUSATIVO)
femenino	czarna kurtka	Poproszę czarną kurtkę.
femenino	ciepła czapka	Kupuję ciepłą czapkę.
masculino (cosa)	czarny szalik	Poproszę czarny szalik. (=)
neutro	ciepłe ubranie	Mam ciepłe ubranie. (=)
plural (objetos)	granatowe buty	Noszę granatowe buty. (=)

1. **Poproszę** _____, **rozmiar M. (czarna kurtka)** Quería una chaqueta negra, talla M.
2. **Diego kupuje** _____ **i szalik. (ciepła czapka)** Diego compra un gorro abrigado y una bufanda.
3. **Valentina nosi** _____ **. (czerwony szalik)** Valentina lleva una bufanda roja.
4. **Chcę przymierzyć** _____ **. (zielona bluza)** Quiero probarme una sudadera verde.
5. **Marta ma** _____ **na zimę. (granatowe buty)** Marta tiene unos zapatos azul marino para el invierno.
6. **Poproszę jeszcze** _____ **. (biała koszula)** Quería también una camisa blanca.
7. **Kupujemy** _____ **dla Diega. (nowy sweter)** Compramos un jersey nuevo para Diego.

1. **Poproszę czarną kurtkę, rozmiar M. (czarna kurtka)**
2. **Diego kupuje ciepłą czapkę i szalik. (ciepła czapka)**
3. **Valentina nosi czerwony szalik. (czerwony szalik)**
4. **Chcę przymierzyć zieloną bluzę. (zielona bluza)**
5. **Marta ma granatowe buty na zimę. (granatowe buty)**
6. **Poproszę jeszcze białą koszulę. (biała koszula)**
7. **Kupujemy nowy sweter dla Diega. (nowy sweter)**

Fijate: en femenino la -a se convierte en -ą en las dos palabras a la vez: czarn-ą kurtk-ę. Si solo cambias una, suena mal. Y recuerda: «poproszę» + acusativo es la fórmula normal para pedir algo en cualquier tienda o bar mleczny.

PRACTICAR

Pogoda i pory roku — El tiempo y las estaciones

POLACO	ESPAÑOL
pogoda	el tiempo (atmosférico); falso amigo del español «tiempo»! El tiempo del reloj es «czas».
deszcz	la lluvia
śnieg	la nieve
słońce	el sol
wiatr	el viento
mróz	el frío bajo cero, la helada «Jest mróz» = está por debajo de 0 °C, más fuerte que «jest zimno».
chmura	la nube
temperatura	la temperatura
stopień	el grado Plural: dwa stopnie, pięć stopni. «Minus osiem stopni» = 8 bajo cero.
zima	el invierno «na zimę» = para el invierno; «zimą» = en invierno.
wiosna	la primavera
lato	el verano «Latem» = en verano. Ojo: «lata» en polaco no es una lata, son «los años» (plural de «rok»).
jesień	el otoño
styczeń	enero
luty	febrero
lipiec	julio
padać	caer (llover, nevar) «Pada deszcz / pada śnieg»; solo «Pada.» ya significa «llueve» o «nieva».
wiać	soplar (el viento)
świecić	brillar
marznąć	pasar frío, congelarse Pronuncia mar-znać, con «r» y «z» separadas, NO como el sonido «rz».
prognoza pogody	la previsión del tiempo
parasol	el paraguas

Ubrania i obuwie — Ropa y calzado

POLACO	ESPAÑOL
kurtka	la chaqueta de abrigo, la campera
 płaszcz	el abrigo largo
sweter	el jersey, el suéter
bluza	la sudadera; falso amigo! «bluzka» (con -k-) es la blusa de mujer.
koszula	la camisa
koszulka	la camiseta
spodnie	los pantalones Solo existe en plural, como en español.
dżinsy	los vaqueros
spódnica	la falda No la confundas con «spodnie» (pantalones).
sukienka	el vestido
czapka	el gorro
szalik	la bufanda
rękawiczki	los guantes Se usa en plural; de «ręka» = mano.
skarpetki	los calcetines
buty	los zapatos Singular: «but». En invierno los polacos llevan «zimowe buty».
kozaki	las botas altas
piżama	el pijama
nosić	llevar (ropa), usar (una talla) «Jaki rozmiar pan nosi?» = ¿qué talla usa?
przymierzyć	probarse (una prenda)
pasować	quedar bien Rige dativo: «ta kurtka mi pasuje».
ubierać się	vestirse Expresión clave: «ubierać się na cebulkę» = vestirse por capas.

Kolory — Los colores

POLACO	ESPAÑOL
czarny	negro
biały	blanco
czerwony	rojo
niebieski	azul (claro)
granatowy	azul marino;falso amigo! No es «granate»; granate se dice «bordowy».
zielony	verde
żółty	amarillo
szary	gris
brązowy	marrón
różowy	rosa
fioletowy	morado, violeta
pomarańczowy	naranjaDe «pomarańcza» = la naranja (fruta).

W sklepie odzieżowym — En la tienda de ropa

POLACO	ESPAÑOL
sklep odzieżowy	la tienda de ropa
sprzedawczyni	la vendedora Masculino: «sprzedawca». Se le habla de «pan/pani».
rozmiar	la talla
przymierzalnia	el probador
cena	el precio
promocja	la oferta, el descuento; falso amigo! No es «promoción» de estudiantes.
wyprzedaż	las rebajas
paragon	el ticket de compra «Faktura» es la factura; para cambiar la talla siempre piden el «paragon».
kasa	la caja
karta	la tarjeta
gotówka	el efectivo
kosztować	costar
płacić	pagar «Płacę kartą» — el medio de pago va en instrumental, sin preposición.
za duży	demasiado grande «za» + adjetivo = demasiado. Femenino: «za duża».

Practica

Completa el diálogo de la tienda con la palabra que falta. Cuidado con el registro: el cliente y la vendedora se tratan de «pan/pani».

1. — **Dzień dobry, w czym mogę** _____ **?** — Buenos días, ¿en qué puedo ayudarle?
2. — **Jaki** _____ **pan nosi?** — ¿Qué talla usa usted?
3. — **Chcę** _____ **tę kurtkę.** — Quiero probarme esta chaqueta.
4. — **Ile** _____ **ten szalik?** — ¿Cuánto cuesta esta bufanda?
5. — **Płaci pan** _____ **czy gotówką?** — ¿Paga con tarjeta o en efectivo?

6. — **Ta czapka jest za mała. Ma pani** _____ **?** — Este gorro es demasiado pequeño. ¿Tiene uno más grande?

1. — **Dzień dobry, w czym mogę pomóc?**
2. — **Jaki rozmiar pan nosi?**
3. — **Chcę przymierzyć tę kurtkę.**
4. — **Ile kosztuje ten szalik?**
5. — **Płaci pan kartą czy gotówką?**
6. — **Ta czapka jest za mała. Ma pani większą?**

Practica

Di qué tiempo hace y cómo se siente la persona. Completa con: pada, wieje, świeci, jest, mi, ci.

1. **Zimą w Zakopanem** _____ **dużo śniegu.** En invierno, en Zakopane, nieva mucho.
2. **Nie mam rękawiczek i marzną** _____ **ręce.** No tengo guantes y se me están helando las manos.
3. **Dzisiaj** _____ **zimny wiatr znad Wisły.** Hoy sopla un viento frío desde el Vístula.
4. **W sierpniu w Warszawie** _____ **gorąco.** En agosto, en Varsovia, hace calor.
5. **Diego, zimno** _____ **? Weź mój szalik.** Diego, ¿tienes frío? Toma mi bufanda.
6. **Latem** _____ **słońce do dziewiątej wieczorem.** En verano el sol brilla hasta las nueve de la noche.

1. **Zimą w Zakopanem pada dużo śniegu.**
2. **Nie mam rękawiczek i marzną mi ręce.**
3. **Dzisiaj wieje zimny wiatr znad Wisły.**
4. **W sierpniu w Warszawie jest gorąco.**

5. **Diego, zimno ci? Weź mój szalik.**

6. **Latem świeci słońce do dziewiątej wieczorem.**

PRODUCIR

Pronunciación: di las frases



Escucha el modelo y repite en voz alta.

- **Strasznie mi zimno — pada śnieg i wieje lodowaty wiatr.**
- **W Krakowie w styczniu jest minus osiem stopni.**
- **Poproszę czarną kurtkę w rozmiarze M.**
- **Ta czapka bardzo mi pasuje, ale jest za droga.**
- **Czy mogę przymierzyć ten granatowy sweter?**
- **Płacę kartą. Poproszę paragon.**

Tarea final · Zakupy przed zimą — de compras antes del invierno

Estás en Cracovia y llega tu primera ola de frío: hoy hay -7°C y viento. Tienes 500 złotych. Vas a mirar el tiempo, hacer tu lista de ropa y comprarla en una tienda representando la escena con un compañero, como hizo Diego en la Galería Krakowska.

1. Mira el tiempo de hoy en Cracovia (por ejemplo en la app del IMGW o en pogoda.interia.pl) y escribe tres frases en polaco, una con «pada», una con «jest» y una con «wieje»: Dziś pada śnieg. Jest minus siedem stopni. Wieje silny wiatr.
2. Haz tu lista de compra: cinco prendas con su color, escritas ya en acusativo, como se las vas a pedir a la vendedora — Poproszę czarną kurtkę, ciepłą czapkę, czerwony szalik... Suma los precios y comprueba que caben en 500 zł.
3. En parejas, representad la escena en la tienda. Uno es el cliente y el otro la vendedora o el vendedor: tratamiento «pan/pani» todo el tiempo. Usad al menos: Jaki rozmiar pan/pani nosi? — Chcę przymierzyć... — Jest za duża. / Jest za mały. — Ma pani mniejszy rozmiar? — Ile kosztuje? — Płacę kartą.
4. Cambiad los papeles y añadid una complicación: no hay tu talla, la prenda cuesta demasiado o el color no te gusta. Reacciona en polaco: Ta kurtka jest za droga. / Nie podoba mi się ten kolor. / Poproszę inny rozmiar.
5. Escribe un mensaje corto a Valentina (3–4 frases) contando qué compraste, de qué color, cuánto kosztowało y cómo te sientes ahora: Kupiłem/Kupiłam czarną kurtkę. Kosztowała trzysta złotych. Teraz nie jest mi zimno!

Polonia de cerca · Del gorro a la «szatnia» — sobrevivir al invierno polaco

El invierno polaco no es una postal, es logística. En Cracovia las medias de enero se mueven entre unos $-4\text{ }^{\circ}\text{C}$ por la noche y unos $0\text{ }^{\circ}\text{C}$ de día, pero en algunos inviernos entra aire frío del este y el termómetro baja a $-15\text{ }^{\circ}\text{C}$ o $-20\text{ }^{\circ}\text{C}$; la región de Suwałki, en el noreste, es el llamado «polski biegun zimna» (el polo del frío polaco), donde en los inviernos duros se miden temperaturas por debajo de $-30\text{ }^{\circ}\text{C}$. Y lo que más sorprende a quien llega del trópico no es el frío, sino la oscuridad: el 21 de diciembre en Cracovia el sol se pone hacia las 15:45 y en Gdańsk todavía antes, sobre las 15:25. Por eso «jest ciemno» se oye tanto como «jest zimno».

Hay un motivo muy cracoviano para llevar la nariz tapada: el smog. La ciudad está en el valle del Vístula, en invierno el aire se estanca y las partículas PM10 suben mucho. Cracovia fue la primera ciudad de Polonia que prohibió por completo quemar carbón y leña en las viviendas —la prohibición entró en vigor el 1 de septiembre de 2019— y el aire mejoró bastante, aunque en los municipios de alrededor se sigue calentando con estufas. Los estudiantes miran la calidad del aire en el móvil (la app «Kanarek» o los mapas de Airly) igual que miran la lluvia, y en los días malos se ve gente con mascarilla en la parada del tranvía.

La regla práctica que repite todo polaco es «ubierać się na cebulkę», «vestirse como una cebolla», es decir por capas. El motivo es que dentro hace calor: los edificios tienen calefacción central (kaloryfery) y el «sezon grzewczy» va más o menos de octubre a abril, así que en el tranvía, en la biblioteca o en la Żabka pasas de $-8\text{ }^{\circ}\text{C}$ a $+22\text{ }^{\circ}\text{C}$ en un minuto. De ahí viene también una costumbre que desconcierta a los recién llegados: la «szatnia», el guardarropa. En el teatro, en la ópera y en los museos dejar el abrigo es obligatorio (te dan una ficha con un número, y a veces se paga una pequeña cantidad); en muchos restaurantes y clubes es simplemente lo normal. Entrar en la sala del teatro con la chaqueta puesta se considera de mala educación.

¿Y cuándo comprar? Las rebajas de ropa de invierno («wyprzedaże posezonowe») empiezan justo después de Navidad y siguen en enero, así que la kurtka comprada en diciembre sale cara y en enero, mucho más barata. Los centros comerciales están muy céntricos: la Galería Krakowska está pegada a

la estación Kraków Główny, y en Varsovia la Złote Tarasy está al lado de la estación central. Ojo con dos palabras: «promocja» significa oferta o descuento (no «promoción» de estudiantes) y «paragon» es el ticket de compra. En Polonia la tienda física no está obligada por ley a aceptar devoluciones, así que cada cadena pone su plazo (a menudo 14 o 30 días) y siempre te van a pedir el paragon para cambiar la talla.

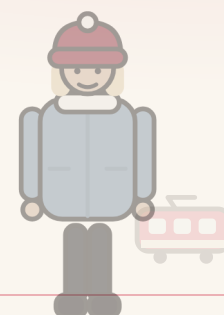
ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Marta, strasznie mi zimno.



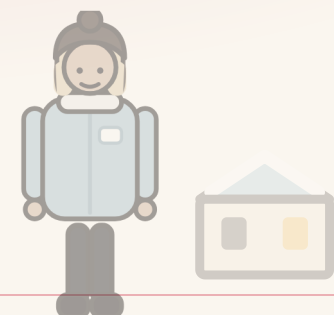
Diego



Marta



Valentina



Sprzedawczyni

Marta, strasznie mi zimno.

Marta, tengo muchísimo frío.

▶ Reproducir

⏮ Desde el principio

Velocidad: 1×

Subtítulos ES: sí

0 / 20

Diego

Marta, strasznie mi zimno.

Marta Nic dziwnego. Jest minus osiem, a ty masz na sobie tylko bluzę.

Valentina U nas nigdy nie pada śnieg. Diego nie ma zimowej kurtki.

Marta To chodźmy do Galerii Krakowskiej. Kupisz ciepłą kurtkę.

Sprzedawczyni Dzień dobry, w czym mogę pomóc?

Diego Dzień dobry. Poproszę ciepłą kurtkę na zimę.

Sprzedawczyni Jaki rozmiar pan nosi?

Diego Nie wiem. Zwykle noszę M.

Sprzedawczyni Proszę przymierzyć tę czarną, rozmiar L.

Diego Jest trochę za duża. Ma pani mniejszy rozmiar?

Sprzedawczyni Oczywiście. Proszę bardzo, rozmiar M.

Valentina I jak?

Diego Pasuje. I jest bardzo ciepła.

Marta Świetnie wyglądasz. Ale weź jeszcze czapkę i szalik.

Diego Czapkę też?

Marta W styczniu wieje lodowaty wiatr. Bez czapki zmarzniesz.

Diego No dobrze. To poproszę tę czarną kurtkę. Ile kosztuje?

Sprzedawczyni Trzysta dziewięćdziesiąt złotych. Płaci pan kartą?

Diego Tak, kartą. Dziękuję bardzo.

Valentina A teraz chodźmy na herbatę. Marzną mi nogi.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

las rebajas		□
el probador		□
la tienda de ropa		□
febrero		□
la bufanda		□
el sol		□

[Comprobar todo](#)[Ver soluciones](#)

Mój dzień

En esta unidad vamos a contar cómo es nuestro día desde la mañana hasta la noche, a decir con qué frecuencia hacemos las cosas y a hablar de nuestros planes para la próxima semana.

RECURSOS COMUNICATIVOS

- Contar tu rutina diaria en orden:
budzić się, myć się, wychodzić,
wracać, kłaść się spać
- Preguntar y decir a qué hora haces algo: «O której wstajesz?» — «Wstaję o siódmej»

RECURSOS GRAMATICALES

- Los verbos con «się» como clase:
myć się, ubierać się, spotykać się,
spieszyć się, uczyć się
- «się» es invariable (no existe me/te/se) y es móvil: «myję się» / «nigdy się nie myję»

- Decir con qué frecuencia haces algo: zawsze, zwykle, często, czasami, rzadko, nigdy nie
- Hablar de planes para mañana y para la próxima semana: «Będę się uczyć», «Będziemy mieć kolokwium»
- Quedar con alguien: proponer hora y lugar («To spotykamy się w bibliotece? Będę tam od piątej»)
- Cambiar de registro: «ty» con los compañeros, «pan/pani» con el conserje de la residencia
- «się» nunca abre la frase; delante de «nie» es su sitio natural
- Adverbios de frecuencia y su posición en la frase
- Doble negación obligatoria: nigdy + nie + verbo
- Futuro del verbo «być»: będę, będziesz, będzie, będziemy, będziecie, będą
- Futuro compuesto imperfectivo: będę + infinitivo (będę pracować, nie będę się uczyć)

RECURSOS LÉXICOS

- Acciones del día: budzić się, wstawać, myć się, ubierać się, wychodzić, wracać, kłaść się spać
- Las comidas del día: śniadanie, obiad, kolacja (¡ajo con «obiad»!)
- Frecuencia y momentos del día: codziennie, rano, po południu, wieczorem, w nocy, w weekend
- Vida de estudiante en Cracovia: akademik, portier, zajęcia, kolokwium, biblioteka, tramwaj, Żabka, bar mleczny
- Marcadores de futuro: jutro, pojutrze, w przyszłym tygodniu

COMPRENDER

Lunes por la mañana en la residencia



Lunes, las siete y media de la mañana, en la cocina de la residencia de estudiantes Piast, en Cracovia. Diego llega arrastrando los pies; Marta y Valentina ya están

desayunando. Hablan de su ritmo de vida y de la semana que viene. Al final aparece el señor Nowak, el conserje.

► Escuchar el diálogo

Diego: **Cześć, dziewczyny. Ale jestem zmęczony.**

Hola, chicas. Qué cansado estoy.

Marta: **Znowu? O której się kładasz spać?**

¿Otra vez? ¿A qué hora te acuestas?

Diego: **Zwykle koło drugiej w nocy. Uczę się wieczorem.**

Normalmente sobre las dos de la madrugada. Estudio por la tarde-noche.

Valentina: **A o której wstajesz?**

¿Y a qué hora te levantas?

Diego: **Codziennie o siódmej. Myję się, ubieram się i biegnę na tramwaj.**

Todos los días a las siete. Me lavo, me visto y salgo corriendo al tranvía.

Marta: **A śniadanie?**

¿Y el desayuno?

Diego: **Rzadko jem śniadanie w domu. Kupuję kanapkę w Żabce przy przystanku.**

Pocas veces desayuno en casa. Compró un bocadillo en la Żabka que hay junto a la parada.

Valentina: **Ja się nigdy nie spieszę. Wstaję o szóstej i najpierw robię kawę.**

Yo nunca tengo prisa. Me levanto a las seis y primero me hago un café.

Marta: **Ty jesteś systematyczna, a Diego nie.**

Tú eres sistemática y Diego no.

Diego: **Po zajęciach zwykle wracam do akademika i odpoczywam.**

Después de las clases normalmente vuelvo a la residencia y descanso.

Valentina: **Słuchajcie, w przyszłym tygodniu mamy kolokwium.**

Escuchad: la semana que viene tenemos un examen parcial.

Diego: **Wiem. Będę się uczyć codziennie. Naprawdę!**

Lo sé. Voy a estudiar todos los días. ¡De verdad!

Marta: **To spotykamy się w bibliotece? Będę tam od piątej.**

¿Entonces quedamos en la biblioteca? Voy a estar allí a partir de las cinco.

Valentina: **Dobrze. W poniedziałek i we wtorek będziemy się uczyć razem.**

Vale. El lunes y el martes vamos a estudiar juntos.

Diego: **A w piątek? W piątek nie będę się uczyć.**

¿Y el viernes? El viernes no voy a estudiar.

Marta: **W piątek idziemy do baru mlecznego, a potem na koncert.**

El viernes vamos a un bar mleczny y luego a un concierto.

Pan Nowak (portier): **Dzień dobry. Panie Diego, o której będzie pan w akademiku w piątek? Zamykam drzwi o dwunastej w nocy.**

Buenos días. Diego, ¿a qué hora va a estar usted en la residencia el viernes? Cierro la puerta a las doce de la noche.

Diego: **Będę przed dwunastą, panie Nowak. Obiecuję.**

Estaré antes de las doce, señor Nowak. Se lo prometo.

¿Lo has entendido?



1. ¿Por qué está tan cansado Diego?
2. ¿Qué hace Diego por la mañana?
3. ¿En qué se diferencian Valentina y Diego?
4. ¿Qué van a hacer el lunes y el martes de la próxima semana?
5. ¿Qué quiere saber el señor Nowak?

1. Porque estudia por la tarde-noche y se acuesta sobre las dos de la madrugada.
2. Se levanta a las siete, se lava, se viste y corre al tranvía. Pocas veces desayuna en casa: compra un bocadillo en la Żabka.
3. Valentina nunca tiene prisa: se levanta a las seis y primero se hace un café. Diego siempre va con prisa.
4. Van a estudiar juntos en la biblioteca, porque tienen un «kolokwium» (examen parcial). Marta va a estar allí a partir de las cinco.
5. A qué hora va a estar Diego en la residencia el viernes, porque cierra la puerta a las doce de la noche.

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

Verbos con «się»: myję się, ubieram się, spotykam się



REFLEXIONA

En español el pronombre reflexivo cambia con la persona: me lavo, te lavas, se lava. En polaco hay una sola palabra para todas las personas: SIĘ. Lo único que cambia es la terminación del verbo: myję się, myjesz się, myje się. Además «się» no se pega al verbo: es una palabra independiente que se mueve dentro de la frase. La posición neutra es justo detrás del verbo («Myję się rano»), pero «się» nunca abre la frase, y cuando hay negación lo natural es ponerlo delante de «nie»: «Nigdy się nie spieszę», «Rano się nie myję». Ojo también con la lista de verbos: no coincide con la española. «Uczyć się» (estudiar) y «spieszyć się» (tener prisa) llevan «się» aunque en español no sean reflexivos, y «brać prysznic» (ducharse) no lo lleva.

	MYĆ SIĘ (LAVARSE)	SPOTYKAĆ SIĘ (QUEDAR)
ja	myję się	spotykam się
ty	myjesz się	spotykasz się
on / ona	myje się	spotyka się
my	myjemy się	spotykamy się
wy	myjecie się	spotykacie się
oni / one	myją się	spotykają się

1. **Diego, o której godzinie** _____ **w poniedziałek?** Diego, ¿a qué hora te despiertas el lunes?
2. **Valentina nigdy** _____ **rano.** Valentina nunca tiene prisa por la mañana.
3. **Po prysznicu** _____ **i jem śniadanie.** Después de la ducha me visto y desayuno.

4. **Marta i Diego** _____ **w bibliotece o piątej.** Marta y Diego quedan en la biblioteca a las cinco.
5. **Zawsze** _____ **wieczorem, bo rano nie mam czasu.** Siempre estudio por la tarde-noche, porque por la mañana no tengo tiempo.
6. **Dziewczyny, jak często** _____ **z rodziną?** Chicas, ¿con qué frecuencia quedáis con vuestra familia?

1. **Diego, o której godzinie budzisz się w poniedziałek?**
2. **Valentina nigdy się nie spiesz rano.**
3. **Po prysznicu ubieram się i jem śniadanie.**
4. **Marta i Diego spotykają się w bibliotece o piątej.**
5. **Zawsze uczę się wieczorem, bo rano nie mam czasu.**
6. **Dziewczyny, jak często spotykacie się z rodziną?**

Fijate: «się» no abre nunca una frase polaca. En una frase afirmativa ponlo detrás del verbo (myję się rano); si hay «nie», ponlo delante: nigdy się nie spieszę.

¿Con qué frecuencia? zawsze, zwykle, często, czasami, rzadko, nigdy nie



REFLEXIONA

Estos adverbios no cambian nunca de forma. Su sitio habitual es DELANTE del verbo: «Często kupuję kanapkę w Żabce», «Zwykle wracam o piątej». También suenan muy naturales al principio de la frase, mucho más que en español. La trampa está en «nigdy»: el polaco exige la doble negación, es decir, «nigdy» va siempre acompañado de «nie» delante del verbo: «Nigdy nie gotuję», «Diego nigdy nie gotuje». Palabra por palabra sería «nunca no cocino», que en español es un error, pero en polaco es la única forma correcta. «Codziennie» (todos los días) queda bien al principio o al final de la frase: «Codziennie wstaję o siódmej» / «Wstaję o siódmej codziennie».

POLACO	ESPAÑOL	MÁS O MENOS
zawsze	siempre	100%
zwykle	normalmente	~80%
często	a menudo	~60%
czasami	a veces	~40%
rzadko	pocas veces	~20%
nigdy nie	nunca	0%

1. **Diego** _____ **je śniadanie w domu.** Diego pocas veces desayuna en casa.
2. **Valentina** _____ **wstaje o szóstej.** Valentina siempre se levanta a las seis.
3. **Marta** _____ **śpi po południu.** Marta nunca duerme por la tarde.
4. **Diego** _____ **wraca do akademika po zajęciach.** Diego vuelve todos los días a la residencia después de las clases.
5. **Rano** _____ **kupuję kanapkę w Żabce.** Por la mañana compro a menudo un bocadillo en la Żabka.
6. **W weekend** _____ **wstajemy o dziesiątej.** El fin de semana normalmente nos levantamos a las diez.
7. **Valentina** _____ **gotuje obiad w akademiku.** Valentina a veces cocina la comida en la residencia.

1. **Diego rzadko je śniadanie w domu.**
2. **Valentina zawsze wstaje o szóstej.**
3. **Marta nigdy nie śpi po południu.**
4. **Diego codziennie wraca do akademika po zajęciach.**
5. **Rano często kupuję kanapkę w Żabce.**
6. **W weekend zwykle wstajemy o dziesiątej.**
7. **Valentina czasami gotuje obiad w akademiku.**

Fijate: si en la frase hay «nigdy», la palabra «nie» no desaparece nunca. Dos negaciones en polaco no se anulan: son una negación más fuerte.

El futuro: «będę w bibliotece» y «będę pracować»



REFLEXIONA

El polaco no tiene nada parecido a «voy a + infinitivo». Para hablar del futuro se usa el verbo «być» en futuro: **będę, będziesz, będzie, będziemy, będziecie, będą**. Solo con esas formas ya puedes decir dónde estarás: «Jutro **będę** w bibliotece», «W piątek **będziemy** w akademiku». Y si quieres hablar de una acción que va a durar o a repetirse, añades simplemente el INFINITIVO: **będę pracować, będziesz odpoczywać, będziemy mieć kolokwium**. Es el llamado futuro compuesto imperfectivo, la forma más fácil y más segura para un principiante. Con los verbos con «się», el «się» se coloca normalmente entre las dos partes: «**Będę się** uczyć». Para negar, «nie» va delante de todo el bloque: «Nie **będę się** uczyć w piątek».

	BYĆ (FUTURO)	EJEMPLO
ja	będę	Jutro będę w bibliotece.
ty	będziesz	Będziesz w domu wieczorem?
on / ona	będzie	Marta będzie na uczelni.
my	będziemy	Będziemy mieć kolokwium.
wy	będziecie	Będziecie się uczyć razem?
oni / one	będą	Będą jeść obiad w barze mlecznym.

1. **Jutro** _____ **w bibliotece cały dzień.** Mañana voy a estar en la biblioteca todo el día.
2. **W przyszłym tygodniu Diego** _____ **codziennie.** La semana que viene Diego va a estudiar todos los días.

3. **Czy w piątek** _____ **w akademiku?** ¿El viernes vais a estar en la residencia?
4. **W sobotę** _____ **nad Wisłą.** El sábado vamos a descansar a orillas del Vístula.
5. **Marta i Valentina** _____ **w weekend.** Marta y Valentina van a trabajar el fin de semana.
6. **Nie** _____ **jutro na zajęciach, bo jadę do Warszawy.** Mañana no voy a estar en clase, porque me voy a Varsovia.

1. **Jutro będę w bibliotece cały dzień.**
2. **W przyszłym tygodniu Diego będzie się uczyć codziennie.**
3. **Czy w piątek będziecie w akademiku?**
4. **W sobotę będziemy odpoczywać nad Wisłą.**
5. **Marta i Valentina będą pracować w weekend.**
6. **Nie będę jutro na zajęciach, bo jadę do Warszawy.**

Fijate: el presente polaco también sirve para planes concretos con hora y lugar, igual que en español: «W piątek idziemy do baru mlecznego» = «El viernes vamos al bar mleczny».

PRACTICAR

Mój dzień krok po kroku (verbos)

POLACO	ESPAÑOL
budzić się	despertarse; No es lo mismo que «wstawać»! Primero «budzę się», después «wstaję».
wstawać	levantarse; Presente irregular: wstaję, wstajesz, wstaje.
myć się	lavar; myję się, myjesz się, myje się.
brać prysznic	ducharse; Literalmente «tomar una ducha»; aquí no hay «się».
czesać się	peinarse
ubierać się	vestirse
jeść śniadanie	desayunar; No hay un verbo «desayunar»: siempre «jeść śniadanie».
wychodzić	salir (de un sitio); wychodzić z domu = salir de casa.
spieszyć się	tener prisa; Nunca sin «się».
uczyć się	estudiar; Rige genitivo: uczę się polskiego, uczę się gramatyki.
pracować	trabajar
wracać	volver; wracać do domu / do akademika (con «do» + genitivo).
spotykać się	quedar, verse con alguien; spotykać się z + instrumental: z Martą, z kolegą.
gotować	cocinar
odpoczywać	descansar
kłaść się spać	acostarse; Presente: kładę się, kładasz się, kładzie się.

Jak często? Kiedy?

POLACO	ESPAÑOL
zawsze	siempre
zwykle	normalmente, por lo general
często	a menudo
czasami	a vecesTambién se dice «czasem».
rzadko	pocas veces, raramente
nigdy	nuncaSiempre acompañado de «nie»: nigdy nie gotuję.
codziennie	todos los días
raz w tygodniu	una vez por semana
dwa razy w tygodniu	dos veces por semana
rano	por la mañana
po południu	por la tarde (13–18 h)
wieczorem	por la tarde-noche (18–22 h)
w nocy	de noche, de madrugada
w weekend	el fin de semana
najpierw	primero
potem	después, luego

Plany, uczelnia, jedzenie

POLACO	ESPAÑOL
jutro	mañana
pojutrze	pasado mañana
w przyszłym tygodniu	la semana que viene
plan dnia	el plan del día
zajęcia	las clases (en la universidad) Solo existe en plural: mam zajęcia.
przerwa	la pausa, el descanso
kolokwium	examen parcial Palabra de origen latino; en singular no cambia de forma.
egzamin	examen (final)
biblioteka	biblioteca
akademik	residencia de estudiantes
portier	el conserje (de la residencia)
tramwaj	tranvía
bar mleczny	«bar de leche», comedor popular barato
kanapka	el bocadillo, el sándwich
śniadanie	desayuno
obiad	la comida principal (13–17 h) ¡Falso amigo! No es «cena». La cena es «kolacja».
kolacja	cena (ligera, sobre las 19 h)
wolny czas	tiempo libre

Practica

Completa con el verbo con «się» en la forma correcta. Recuerda: «się» no cambia nunca.

- Zawsze** _____ **przed śniadaniem.** Siempre me lavo antes de desayunar.
- Diego i Valentina** _____ **w barze mlecznym o drugiej.** Diego y Valentina quedan en el bar mleczny a las dos.

3. **Jak często** _____ **z kolegami ze studiów?** ¿Con qué frecuencia quedas con los compañeros de la carrera?
4. **Rano nigdy** _____ **i spokojnie jem śniadanie.** Por la mañana nunca tengo prisa y desayuno tranquilamente.
5. **Valentina długo** _____ **i długo je śniadanie.** Valentina tarda mucho en vestirse y en desayunar.
6. **W weekend** _____ **koło pierwszej.** El fin de semana nos acostamos sobre la una.

1. **Zawsze myję się przed śniadaniem.**
2. **Diego i Valentina spotykają się w barze mlecznym o drugiej.**
3. **Jak często spotykasz się z kolegami ze studiów?**
4. **Rano nigdy się nie spieszę i spokojnie jem śniadanie.**
5. **Valentina długo się ubiera i długo je śniadanie.**
6. **W weekend kładziemy się spać koło pierwszej.**

Practica

Pon las frases en futuro (będę + infinitivo, o solo el futuro de «być»).

1. **W poniedziałek** _____ **w bibliotece do wieczora.** El lunes voy a trabajar en la biblioteca hasta la noche.
2. **Czy jutro** _____ **w akademiku?** ¿Mañana vas a estar en la residencia?
3. **W przyszłym tygodniu** _____ **kolokwium z gramatyki.** La semana que viene vamos a tener un examen parcial de gramática.
4. **Diego nie** _____ **w piątek wieczorem.** Diego no va a estudiar el viernes por la tarde-noche.
5. **Studenci** _____ **obiad w barze mlecznym.** Los estudiantes van a comer en el bar mleczny.
6. **W sobotę rano** _____ **i nic nie robić.** El sábado por la mañana voy a descansar y no hacer nada.

1. W poniedziałek będę pracować w bibliotece do wieczora.
2. Czy jutro będziesz w akademiku?
3. W przyszłym tygodniu będziemy mieć kolokwium z gramatyki.
4. Diego nie będzie się uczyć w piątek wieczorem.
5. Studenci będą jeść obiad w barze mlecznym.
6. W sobotę rano będę odpoczywać i nic nie robić.

PRODUCIR

Pronunciación: di las frases



Escucha el modelo y repite en voz alta.

- Codziennie wstaję o siódmej, myję się i biegnę na tramwaj.
- Rzadko jem śniadanie w domu, zwykle kupuję kanapkę w Żabce.
- Nigdy się nie spieszę, bo wstaję wcześniej.
- W przyszłym tygodniu będę się uczyć codziennie.
- Spotykamy się w bibliotece o piątej po południu.
- W piątek idziemy do baru mlecznego, a potem na koncert.

Tarea final · Mój tydzień: plan dnia i plany na przyszły tydzień

Vas a preparar y presentar tu propio ritmo de vida, igual que hacen Diego y Valentina en la cocina del akademik. El objetivo es unir las tres cosas de la unidad: los verbos con «się», los adverbios de frecuencia y el futuro con «będę».

1. Dibuja en una hoja una línea del día con cinco momentos: rano, przed zajęciami, po zajęciach, wieczorem, w nocy. Escribe debajo de cada uno un verbo en infinitivo (budzić się, jeść śniadanie, wracać, uczyć się, kłaść się spać).
2. Convierte cada verbo en una frase completa en primera persona y añade en cada una un adverbio de frecuencia distinto: zawsze, zwykle, często, czasami, rzadko, nigdy nie. Ejemplo: «Rano zawsze myję się i piję kawę».
3. Escribe ahora tres frases sobre la semana que viene: «W przyszłym tygodniu będę...», «W sobotę nie będę...», «W piątek spotykam się z...». Indica una hora y un lugar reales de tu ciudad.
4. En parejas, entrevistaos con estas preguntas: «O której wstajesz?», «Jak często jesz śniadanie w domu?», «Co robisz po zajęciach?», «Co będziesz robić w weekend?». Apunta las respuestas de tu compañero.
5. Presenta a la clase el día de tu compañero, no el tuyo (tercera persona: «On wstaje o siódmej i rzadko je śniadanie w domu»). Al final, buscad entre todos quién es la persona más «systematyczna» del grupo.

Polonia de cerca · El reloj del día polaco

Polonia madruga. Los colegios empiezan casi siempre a las 8:00 y muchas oficinas abren entre las 7:00 y las 8:00, así que a las 6:30 los tranvías de Cracovia ya van llenos. Todo el día se adelanta respecto a España o a América Latina: hacia las 10:00 mucha gente hace el «drugie śniadanie» (segundo desayuno, casi siempre una kanapka traída de casa); el «obiad» —la comida fuerte del día, con sopa y segundo plato— se toma entre las 13:00 y las 16:00, y la «kolacja» es una cena ligera, sobre las 19:00. Cuidado con la palabra «obiad»: aunque suene a «cena», nunca lo es.

El estudiante de Cracovia vive además con otro reloj. Las clases («zajęcia») duran 90 minutos y existe la tradición del «kwadrans akademicki»: si el profesor no aparece en los primeros quince minutos, los estudiantes dan la clase por cancelada. Muchos viven en residencias («akademiki»); en Cracovia buena parte de ellas está en el Miasteczko Studenckie de la AGH, en la calle Piastowska. Para comer barato entre clases están los «bary mleczne», comedores populares que todavía hoy reciben una subvención del Estado: por unos pocos zlotys se come sopa de tomate, pierogi o naleśniki.

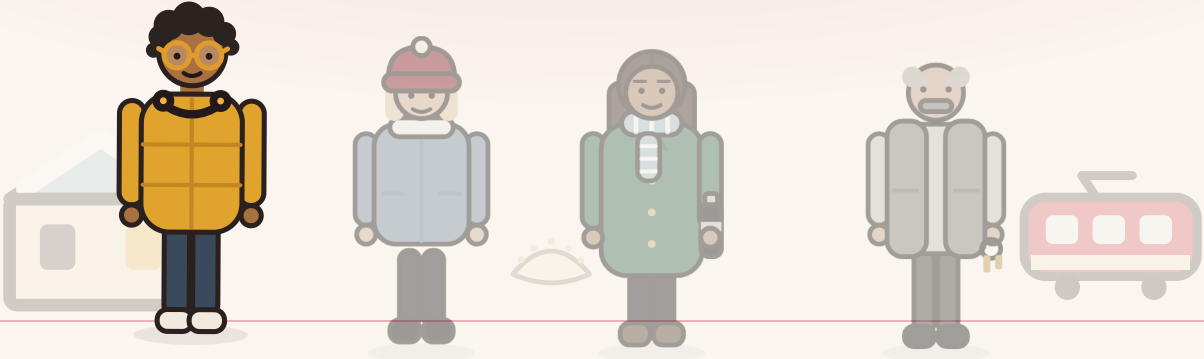
La compra rápida de la mañana suele acabar en una «Żabka» («ranita»): hay más de diez mil en el país, abren muy temprano y forman parte del paisaje urbano. Y aquí llega el detalle que más sorprende a los hispanohablantes: desde 2018 rige en Polonia la prohibición de comerciar en domingo. Casi todos los domingos del año los supermercados están cerrados y solo unos pocos son «niedziele handlowe», domingos con comercio abierto. Muchas Żabki sí abren, porque la ley lo permite cuando atiende la tienda el propio dueño de la franquicia. Por eso el sábado por la tarde las tiendas están llenas y el domingo el ritmo del país cambia por completo.

Por la noche la ciudad también tiene su horario. En Cracovia los tranvías dejan de circular hacia las 23:00 y después funcionan los autobuses nocturnos, con números de la serie 600. En muchas residencias, además, la puerta principal se cierra a medianoche y hay que avisar al «portier», el conserje, si vas a volver más tarde: por eso el señor Nowak le pregunta a Diego a qué hora va a estar de vuelta el viernes.

ESCENA ANIMADA

El diálogo de esta unidad, representado: escucha, mira quién habla y sigue los subtítulos. Puedes cambiar la velocidad o saltar a cualquier línea.

Cześć, dziewczyny. Ale jestem zmęczony.



Diego Marta Valentina Pan Nowak (portier)

Cześć, dziewczyny. Ale jestem zmęczony.

Hola, chicas. Qué cansado estoy.

▶ Reproducir

▢ Desde el principio

Velocidad: 1×

Subtítulos ES: sí

0 / 18

Diego Cześć, dziewczyny. Ale jestem zmęczony.

Marta Znowu? O której się kładasz spać?

Diego Zwykle koło drugiej w nocy. Uczę się wieczorem.

Valentina A o której wstajesz?

Diego Codziennie o siódmej. Myję się, ubieram się i biegnę na tramwaj.

Marta A śniadanie?

Diego	Rzadko jem śniadanie w domu. Kupuję kanapkę w Żabce przy przystanku.
Valentina	Ja się nigdy nie spieszę. Wstaję o szóstej i najpierw robię kawę.
Marta	Ty jesteś systematyczna, a Diego nie.
Diego	Po zajęciach zwykle wracam do akademika i odpoczywam.
Valentina	Słuchajcie, w przyszłym tygodniu mamy kolokwium.
Diego	Wiem. Będę się uczyć codziennie. Naprawdę!
Marta	To spotykamy się w bibliotece? Będę tam od piątej.
Valentina	Dobrze. W poniedziałek i we wtorek będziemy się uczyć razem.
Diego	A w piątek? W piątek nie będę się uczyć.
Marta	W piątek idziemy do baru mlecznego, a potem na koncert.
Pan Nowak (portier)	Dzień dobry. Panie Diego, o której będzie pan w akademiku w piątek? Zamykam drzwi o dwunastej w nocy.
Diego	Będę przed dwunastą, panie Nowak. Obiecuję.

Escribe en polaco

Escribe la palabra en polaco y comprueba al instante (Enter). No hacen falta los signos: «zreczny» vale por «zręczny».  escucha el modelo.

tranvíá



todos los días



tiempo libre



la semana que viene



por la mañana



el conserje



Comprobar todo

Ver soluciones

REFERENCIA

Más gramática

Toda la gramática del libro, ordenada y en un solo lugar: los géneros, el plural, **być** y **mieć**, los tres patrones del presente, los pronombres, una mirada serena a los casos, la negación, las palabras de pregunta y las 30 frases esenciales. Cada punto indica la unidad donde lo descubriste.

Esta sección no está pensada para estudiarse de una sentada: es un mapa de consulta. Todo lo que ves aquí apareció primero en las unidades, en textos y actividades; aquí solo está reunido y ordenado. Cuando te preguntes «¿por qué esta palabra termina así?», vuelve a esta página y sigue la flecha hacia la unidad correspondiente.

El sustantivo: los tres géneros → Unidades 4, 8 y 9

Cada sustantivo polaco tiene género, igual que en español, pero aquí son tres: **femenino**, **masculino** y **neutro**. En la gran mayoría de los casos, la terminación de la palabra basta para identificarlo. Este punto sostiene el cambio **-a → -ę** de la Unidad 4 y los adjetivos de las Unidades 8 y 9.

GÉNERO	TERMINA EN...	EJEMPLOS
Femenino	-a	kawa (café), woda (agua), studentka (estudiante ♀), ulica (calle)
Masculino	consonante	dom (casa), sklep (tienda), autobus (bus), bilet (boleto)
Neutro	-o / -e / -um	piwo (cerveza), okno (ventana), mieszkanie (departamento), muzeum (museo)

Fíjate: como en español («el problema», «el día»), algunas palabras en **-a** nombran hombres y son masculinas: **tata** (papá), **kolega** (compañero), **mężczyzna** (hombre). Si la palabra nombra a un hombre, es masculina.

El plural: reconocerlo → Unidades 4 y 5

A nivel A1 basta con *reconocer* el plural cuando lo ves o lo escuchas — en la tienda (**czy są...?, ile kosztują...?**) y en el menú (**pierogi**). Las terminaciones más frecuentes:

TIPO	SINGULAR	PLURAL
Femenino en -a → -y / -i	kawa	kawy (café)
	studentka	studentki
Masculino (cosa) → -y / -i	sklep	sklepy (tiendas)
	bilet	bilety
Terminación «blanda» → -e	pokój (habitación)	pokoje
Neutro → -a	piwo	piwa
	okno	okna

Fíjate: los sustantivos masculinos que nombran *personas* tienen plurales propios: **student** → **studenci**. Por ahora es suficiente con reconocer la forma cuando aparezca, por ejemplo en un aviso de la universidad.

Ser, estar y tener: **być** y **mieć** → Unidades 1 y 3

Los dos verbos más frecuentes del libro. **Być** cubre a la vez *ser* y *estar*: una distinción menos que aprender. Descubriste **być** al presentarte en la Unidad 1 y **mieć** al hablar de tus estudios en la Unidad 3.

PERSONA	BYĆ — SER/ESTAR	ESPAÑOL
ja	jestem	soy / estoy
ty	jesteś	eres / estás
on / ona / ono	jest	es / está
my	jesteśmy	somos / estamos
wy	jesteście	ustedes son / están
oni / one	są	son / están

PERSONA	MIEĆ — TENER	ESPAÑOL
ja	mam	tengo
ty	masz	tienes
on / ona / ono	ma	tiene
my	mamy	tenemos
wy	macie	ustedes tienen
oni / one	mają	tienen

Fíjate: el «ustedes» polaco es **wy**. En este libro no aparece el «vosotros» peninsular: **wy** equivale siempre a ustedes.

El presente: los tres patrones → Unidades 3 y 5

Casi todos los verbos polacos en presente siguen uno de tres moldes. El tipo 1 lo trabajaste con **mieszkać** y **studiować** (Unidad 3); del tipo 2 conoces **mówić** y **lubić** (Unidades 1 y 5). Esta tabla es *receptiva*: sirve para que, al ver **mówisz** o **piszemy**, reconozcas la persona y el verbo. No necesitas producir todas las formas todavía.

PERSONA	TIPO 1: -AM, -ASZ MIESZKAĆ (VIVIR)	TIPO 2: -Ę, -ISZ/-YSZ MÓWIĆ (HABLAR)	TIPO 3: -Ę, -ESZ PISAĆ (ESCRIBIR)
ja	mieszkam	mówię	piszę
ty	mieszkas	mówisz	piszesz
on / ona	mieszka	mówi	pisze
my	mieszkamy	mówimy	piszemy
wy	mieszkacie	mówicie	piszecie
oni / one	mieszkają	mówią	piszą

Observa la regularidad transversal: la forma de **ty** termina siempre en **-sz**, la de **my** en **-my** y la de **wy** en **-cie**. Con identificar la persona ya entiendes media frase.

Los pronombres personales → Unidad 1

POLACO	ESPAÑOL
ja	yo
ty	tú
on	él
ona	ella
ono	ello (neutro)
my	nosotros / nosotras
wy	ustedes
oni	ellos (hay al menos un hombre)
one	ellas (o cosas)

Igual que en español, el pronombre normalmente **se omite**: el verbo ya indica quién habla. **Mieszkam w Krakowie** = «Vivo en Cracovia», sin «yo». El pronombre aparece solo para contrastar o enfatizar: **Ja jestem z Kolumbii, a on jest z Peru** — «Yo soy de Colombia y él es de Perú». El mecanismo es exactamente el del español.

Fíjate: el «usted» polaco es **pan** (a un hombre) / **pani** (a una mujer), y funciona como «usted»: con el verbo en **tercera persona**. **Czy mówi pan po angielsku?** = «¿Habla usted inglés?». Con profesores, funcionarios y personas mayores desconocidas: siempre **pan/pani** (→ Unidad 1).

Los casos: qué son y cuánto necesitas → Unidades 4, 5 y 7

Probablemente ya escuchaste que «el polaco tiene siete casos». La idea, explicada con calma: un **caso** significa que los *sustantivos cambian de terminación* según su función en la frase. El español hace algo muy parecido con los verbos — hablo, hablas, habló — y no te resulta extraño. El polaco extiende ese mecanismo a los sustantivos: **es conjugar, pero para las cosas**.

Los casos son siete y tienen nombres propios (mianownik, biernik, dopełniacz...). Para tu primer año necesitas, en la práctica, **uno y medio**:

- **El nominativo** — la forma «de diccionario», la que aparece en todas las tablas de este libro: **kawa, bilet, piwo**.
- **El patrón de poproszę / mam / lubię** (el acusativo, descubierto en las Unidades 4 y 5): después de «pido / tengo / me gusta», las palabras femeninas cambian **-a → -ę**. Las masculinas de cosa y las neutras no cambian.

DICCIONARIO	DESPUÉS DE POPROSZĘ / MAM	ESPAÑOL
kawa	Poproszę kawę.	Un café, por favor.
woda	Poproszę wodę.	Un agua, por favor.
herbata	Poproszę herbatę.	Un té, por favor.
sok	Poproszę sok.	Un jugo, por favor. (sin cambio)
piwo	Poproszę piwo.	Una cerveza, por favor. (sin cambio)

Ya conoces, además, otra cara del mismo fenómeno: en la Unidad 7 viste que la hora cambia **-a → -ej** después de **o, od** y **do** (**o drugiej** — «a las dos»). Es todo lo que este libro te pide sobre los casos. Los demás los irás adquiriendo por exposición, como adquiriste el subjuntivo en español: usándolo. Cuando veas una terminación distinta

en un cartel, recuerda que no es una palabra nueva — es la misma palabra en otro caso.

La negación con **nie** → Unidad 1

La negación polaca es simple: **nie** directamente antes del verbo. Siempre, sin excepciones.

- **Rozumiem.** → **Nie rozumiem.** — No entiendo.
- **Mam czas.** [mam chas] → **Nie mam czasu.** — No tengo tiempo. (frase hecha: observa el pequeño cambio de **czas** y apréndela en bloque)
- **Mówię po polsku.** → **Nie mówię dobrze po polsku.** — No hablo bien polaco.

Además, la **doble negación es obligatoria**, igual que en español: **Nic nie rozumiem** = «No entiendo nada» — literalmente «nada no entiendo». **Nigdy nie mam czasu** = «Nunca tengo tiempo». Si «no veo nada» te suena natural en español, este patrón no te costará nada.

Las palabras de pregunta → en todas las unidades

POLACO	ESPAÑOL	EJEMPLO
kto	¿quién?	Kto to jest? — ¿Quién es? → <i>Unidad 1</i>
co	¿qué?	Co to jest? — ¿Qué es esto? → <i>Unidad 1</i>
gdzie	¿dónde?	Gdzie jest przystanek? — ¿Dónde está la parada? → <i>Unidad 6</i>
kiedy	¿cuándo?	Kiedy jest egzamin? — ¿Cuándo es el examen? → <i>Unidad 7</i>
jak	¿cómo?	Jak się masz? — ¿Cómo estás? → <i>Unidad 1</i>
dlaczego	¿por qué?	Dlaczego nie? — ¿Por qué no?
ile	¿cuánto?	Ile to kosztuje? — ¿Cuánto cuesta? → <i>Unidades 2 y 4</i>
który	¿cuál?	Który autobus? — ¿Cuál bus? → <i>Unidad 6</i>
skąd	¿de dónde?	Skąd jesteś? — ¿De dónde eres? → <i>Unidad 1</i>

Fíjate: para preguntas de sí/no, el polaco antepone **czy**: **Czy masz czas?** — «¿Tienes tiempo?». Cumple la función del signo «¿» del español, pero hablado. En conversación informal muchas veces se omite y basta la entonación, igual que en español (→ Unidades 1 y 3).

Léxico: las 30 frases esenciales

Si repasas una sola página del libro antes de salir a la calle, que sea esta. Con estas 30 frases resuelves tu primera semana, tu primera visita a un **urząd** (oficina pública) y tu primera reunión con hablantes nativos. Todas aparecieron a lo largo de las unidades.

POLACO	ESPAÑOL
Dzień dobry.	Buenos días. / Buenas tardes.
Dobry wieczór.	Buenas noches (al llegar).
Cześć!	¡Hola! / ¡Chau! (informal)
Do widzenia.	Adiós (formal).
Dobranoc.	Buenas noches (al despedirse).
Dziękuję (bardzo).	(Muchas) gracias.
Proszę.	Por favor. / Aquí tiene. / De nada.
Poproszę...	Quisiera... / Me da..., por favor.
Przepraszam.	Perdón. / Disculpe.
Nie ma za co.	No hay de qué.
Tak. / Nie.	Sí. / No.
Nie rozumiem.	No entiendo.
Nie wiem.	No sé.
Nie mówię dobrze po polsku.	No hablo bien polaco.
Czy mówisz po angielsku?	¿Hablas inglés? (informal)
Czy mówi pan/pani po angielsku?	¿Habla usted inglés?
Proszę mówić wolniej.	Hable más despacio, por favor.
Może pan/pani powtórzyć?	¿Puede repetir?
Jak się nazywasz?	¿Cómo te llamas?
Nazywam się...	Me llamo...
Jestem z Kolumbii. / z Argentyny.	Soy de Colombia. / de Argentina.
Miło mi.	Mucho gusto.
Ile to kosztuje?	¿Cuánto cuesta?
Gdzie jest toaleta?	¿Dónde está el baño?
Gdzie jest przystanek?	¿Dónde está la parada?
Wszystko w porządku.	Todo en orden. / Todo bien.

POLACO	ESPAÑOL
Pomocy!	¡Ayuda! / ¡Socorro!
Zgubiłem się. / Zgubiłam się.	Me perdí. (él dice -em, ella -am)
Smacznego!	¡Buen provecho!
Do zobaczenia!	¡Nos vemos!

REFERENCIA

Polonia: guía práctica

Lo que conviene saber antes de aterrizar y durante los primeros meses: los códigos sociales, el invierno, los documentos, el dinero, la vida social, el calendario de fiestas, la nostalgia y las aplicaciones que usarás a diario.

Polonia de cerca · El primer contacto: la sonrisa y la franqueza

Primera semana en Polonia: subes al tranvía, sonríes a la gente como harías en casa... y nadie devuelve la sonrisa. No es contigo. En la cultura polaca la sonrisa se reserva para cuando hay un motivo concreto; sonreír a desconocidos por la calle se percibe como extraño, no como amable.

Tampoco esperes mucho *small talk*. El «¿cómo estás?» de cortesía casi no existe: si un polaco te pregunta **Jak się masz?** [yak she mash], de verdad quiere saber cómo estás, y es posible que la respuesta incluya detalles de una semana difícil. La **franqueza polaca no es descortesía**: si tu compañero de laboratorio te dice «esa idea no funciona», no te está atacando; te está ahorrando tiempo. Con los meses descubrirás la otra mitad del cuadro: detrás de esa primera capa de seriedad hay amistades **profundas, leales y duraderas**. Un amigo polaco te ayuda a mudarte, te presta dinero sin hacer de ello un tema y viaja mil kilómetros a tu boda. Romper el hielo cuesta; lo que hay debajo compensa el esfuerzo.

Fíjate: el «modo serio» es el modo público. En privado y en confianza, el humor polaco es rápido, irónico y constante.

Polonia de cerca · El invierno: ropa, luz y ánimo

Si vienes de Barranquilla, Guayaquil o Lima, este punto es importante: el invierno polaco es **invierno de verdad** — temperaturas bajo cero, nieve y hielo en las veredas. La regla número uno es vestirse **por capas**: camiseta térmica, suéter y encima una **kurtka zimowa** (una chaqueta de invierno auténtica, no la ligera que basta en una ciudad andina). Completan el equipo: **czapka** (gorro), **szalik** (bufanda), **rękawiczki** (guantes) y botas con suela antideslizante. Los polacos no sufren el invierno: se visten para el invierno. Copia la técnica.

El segundo desafío no es el frío sino la **oscuridad**. En diciembre el sol se pone alrededor de las **15:30**: sales de clase y ya es de noche. Es normal sentirse decaído las primeras semanas. Tres medidas concretas: toma **vitamina D** (los médicos polacos la recomiendan de forma generalizada en invierno), sal a caminar en las horas de luz y haz deporte. Y recuerda el dato clave: **pasa**. En junio el sol se pone a las 21:00 y el país entero vive en los parques. El contraste forma parte de la experiencia.

Polonia de cerca · Documentos: karta pobytu, PESEL y meldunek

La burocracia impone menos cuando se convierte en una lista. La tuya tiene tres puntos:

- **Karta pobytu** — el permiso de residencia. Si tu estadía supera lo que permite tu visa, tendrás que legalizar tu permanencia. No es un trámite de un día: empieza *temprano* y reúne los papeles con calma.
- **PESEL** — tu número de identificación en Polonia. Lo necesitas para casi todo: médico, banco, contratos. Se solicita en la oficina municipal.
- **Meldunek** — el registro de tu dirección. El nombre impone; en la práctica es un formulario.

Y la **regla de oro**: la oficina internacional de tu universidad — el **dział współpracy międzynarodowej** — existe exactamente para esto y ayuda **gratis**. Antes de pagar a un «gestor» encontrado en un grupo de Facebook, acude primero allí: han visto tu caso muchas veces, conocen los formularios de memoria y no te cobrarán ni un **grosz**.

Polonia de cerca · El dinero: cuenta, BLIK y kantor

La moneda es el **złoty** (PLN), dividido en 100 **groszy**. Tres consejos con impacto directo en tu presupuesto:

- **Abre una cuenta de estudiante.** Los bancos polacos ofrecen cuentas gratuitas para estudiantes, con aplicación en inglés. Necesitarás el pasaporte y, según el banco, el PESEL. Pregunta en tu universidad qué banco tiene convenio.
- **Usa BLIK.** Es un código de 6 dígitos que genera tu aplicación bancaria y con el que pagas en línea y en tiendas, retiras del cajero y transfieres dinero a un amigo usando solo su número de celular. En Polonia lo aceptan hasta los puestos del mercado.
- **Cambia dinero en un kantor** (casa de cambio), nunca en el aeropuerto. Los kantores del centro tienen tasas sorprendentemente buenas y no cobran comisión.

Fíjate: Polonia funciona cada vez más sin efectivo: un café de 8 złotych se paga con tarjeta o BLIK sin problema. Aun así, lleva siempre un billete pequeño de reserva: algunos baños públicos y puestos de feria siguen siendo territorio **gotówka** (efectivo).

Polonia de cerca · Vida social: cómo se hacen amistades

Un plan de acción probado por generaciones de estudiantes internacionales:

- **ESN (Erasmus Student Network)** y las organizaciones estudiantiles de tu universidad organizan fiestas, viajes y noches de intercambio de idiomas. Es la puerta de entrada más sencilla: todos están ahí para conocer gente.
- **Deporte.** Inscríbete en algo — fútbol, escalada, vóley. Las personas que parecen reservadas en el pasillo son otras después de un partido.
- **La cocina del akademik** es el verdadero centro social de la vida estudiantil. Cocina algo de tu país — unas arepas, un locro, unos tacos — y compártelo: es la forma más rápida de empezar una conversación.
- **El mate abre puertas.** Polonia es uno de los países europeos que más yerba mate consume. Si eres argentino o uruguayo y sacas el mate, la conversación está garantizada.

Una nota seria sobre el **vodka**: existe la cultura del brindis (**Na zdrowie!** — ¡salud!) y en algunas fiestas se bebe fuerte. Dos cosas importantes: decir **nie piję** («no bebo») es completamente aceptable y nadie con educación va a insistir; y si bebes, hazlo al modo local: despacio y siempre con comida. No es casualidad que existan los **zakośki** (los picoteos que acompañan la bebida): los polacos siempre comen mientras beben.

Polonia de cerca · El calendario de fiestas

- **Wigilia** — la cena de Nochebuena, 24 de diciembre. La celebración más importante del año: 12 platos (tradicionalmente sin carne, con mucho pescado), un cubierto de más en la mesa para el invitado inesperado, y el **opłatek**, una oblea que se comparte mientras se intercambian buenos deseos. Si una familia polaca te invita a su Wigilia, es un honor real: acepta.
- **Wielkanoc** — Pascua, la otra gran fiesta familiar. Atención al lunes de Pascua: **Śmigus-Dyngus**, el día en que por tradición la gente se moja unos a otros con agua. Si sales a la calle ese día, sales advertido.
- **Andrzejki** — fin de noviembre, noche de adivinación: se derrite cera y por la forma de su sombra se «lee» el futuro. Comparable, en espíritu, a las doce uvas de Año Nuevo: superstición festiva, en versión eslava.
- **Wszystkich Świętych** — 1 de noviembre, Día de Todos los Santos. Los cementerios se llenan de miles de velas y flores; de noche son un mar de luces. Si conoces el Día de los Muertos mexicano, reconocerás el espíritu: aquí es más sereno y silencioso, pero igual de hermoso. Ve a verlo: es una de las imágenes más impresionantes de Polonia.
- **Tłusty Czwartek** — el «Jueves Gordo», antes de la Cuaresma: el día nacional del **pączek**, una dona rellena (clásicamente de mermelada de rosa). Ese día las panaderías tienen filas hasta la calle, y comer varios **pączki** forma parte de la tradición.

Polonia de cerca · La nostalgia y dónde encontrar a los tuyos

Llegará un martes gris de noviembre en el que extrañes todo: el ruido, el sol, la comida de tu casa, hablar sin traducir. Es normal, le ocurre a todo el mundo y no significa que te hayas equivocado al venir. Qué ayuda:

- **Comunidades latinas.** Warszawa, Kraków y Wrocław tienen comunidades latinoamericanas activas — busca los grupos «Latinos en Polonia» en redes. Hay noches de salsa y bachata en todas las ciudades grandes, restaurantes latinos y tiendas donde conseguir yerba, ají y harina de maíz.
- **Videollamadas con estrategia.** Con Sudamérica hay entre 4 y 7 horas de diferencia según el país y la época del año. El cálculo útil: tu mañana de domingo es su noche de sábado; tu noche es su tarde. Fija un ritual semanal con tu gente.
- **No te encierres en la burbuja.** Los amigos latinos son el hogar; los amigos polacos son la llave del país. Necesitas ambos.

Polonia de cerca · Aplicaciones esenciales

APP	PARA QUÉ
Jakdojade	El planificador del transporte público polaco: rutas, horarios en tiempo real y compra de boletos. Probablemente la app que más usarás en Polonia.
Koleo	Boletos de tren económicos para viajar por el país (con descuento de estudiante donde aplique).
Tu app bancaria + BLIK	Pagos, transferencias a un número de celular, retiros del cajero sin tarjeta.
InPost	Los paczkomaty , casilleros de paquetes presentes en cada esquina. Todo el comercio electrónico polaco funciona con ellos.
Pyszne.pl / Glovo / Uber Eats	Comida a domicilio para los días en que el invierno gana.
Bolt / Uber / FreeNow	Taxis y patinetas eléctricas. Bolt suele ser el más económico.
mObywatel	Documentos oficiales en el celular (requiere PESEL con perfil confirmado).
DeepL / Google Translate	Descarga el polaco para uso sin conexión. La cámara que traduce carteles resuelve muchas dudas en el supermercado.
Too Good To Go	Comida de panaderías y restaurantes a precio reducido al final del día. Compatible con un presupuesto de estudiante.

REFERENCIA

Glosario esencial polaco-español

Las casi 200 palabras de este libro, ordenadas por tema. Casi todas aparecieron en las unidades: este glosario es tu repaso final y tu diccionario de bolsillo.

Recuerda el sistema de pronunciación del libro (→ Unidad 0): sílabas separadas con guiones, la sílaba acentuada en MAYÚSCULAS (casi siempre la penúltima, como en

«casa» o «boleto»), y la **j** de la transcripción suena como la jota española.

Léxico: saludos y cortesía

POLACO	ESPAÑOL
dzień dobry	buenos días / buenas tardes
dobry wieczór	buenas noches (al llegar)
cześć	hola / chau (informal)
do widzenia	adiós (formal)
do zobaczenia	nos vemos
dobranoc	buenas noches (al irse)
na razie	hasta luego (informal)
dziękuję	gracias
proszę	por favor / de nada / aquí tiene
poproszę	quisiera... / me da...
przepraszam	perdón / disculpe
tak	sí
nie	no
miło mi	mucho gusto
jak się masz?	¿cómo estás?
wszystko w porządku	todo bien

Léxico: números

POLACO	ESPAÑOL
zero	cero
jeden	uno
dwa	dos
trzy	tres
cztery	cuatro
pięć	cinco
sześć	seis
siedem	siete
osiem	ocho
dziewięć	nueve
dziesięć	diez
dwadzieścia	veinte
sto	cien
tysiąc	mil

Léxico: universidad

POLACO	ESPAÑOL
uniwersytet	universidad
student / studentka	estudiante (♂ / ♀)
profesor	profesor
wykład	clase magistral
ćwiczenia	clases prácticas
egzamin	examen
zaliczenie	evaluación para aprobar un curso
sesja	período de exámenes
dziekanat	secretaría de la facultad
legitymacja studencka	credencial de estudiante
akademik	residencia estudiantil
biblioteka	biblioteca
przerwa	pausa, receso
stypendium	beca
kierunek	carrera (de estudios)

Léxico: tienda y dinero

POLACO	ESPAÑOL
sklep	tienda
Żabka	«Ranita»: la tienda de barrio omnipresente
pieniądze	dinero
złoty	złoty (la moneda polaca)
gotówka	efectivo
karta	tarjeta
kasa	caja
paragon	ticket, recibo
promocja	oferta, promoción
drogo	caro
tanio	barato
kantor	casa de cambio
bankomat	cajero automático
reklamówka	bolsa plástica
ile to kosztuje?	¿cuánto cuesta?

Léxico: comida y bebida

POLACO	ESPAÑOL
chleb	pan
woda	agua
kawa	café
herbata	té
mleko	leche
ser	queso
jajko	huevo
zupa	sopa
pierogi	pierogi (empanaditas polacas)
kurczak	pollo
jabłko	manzana
sok	jugo
piwo	cerveza
śniadanie	desayuno
obiad	almuerzo (la comida principal)
kolacja	cena
smacznego!	¡buen provecho!

Léxico: ciudad y transporte

POLACO	ESPAÑOL
miasto	ciudad
ulica	calle
rynek	plaza principal
przystanek	parada
autobus	bus
tramwaj	tranvía
pociąg	tren
dworzec	estación (de tren/bus)
lotnisko	aeropuerto
bilet	boleto
mapa	mapa
daleko	lejos
blisko	cerca
w prawo	a la derecha
w lewo	a la izquierda
prosto	derecho, recto

Léxico: tiempo y clima

POLACO	ESPAÑOL
dzisiaj	hoy
jutro	mañana
wczoraj	ayer
teraz	ahora
godzina	hora
tydzień	semana
miesiąc	mes
rok	año
wiosna	primavera
lato	verano
jesień	otoño
zima	invierno
śnieg	nieve
deszcz	lluvia
słońce	sol
zimno	frío (hace frío)
ciepło	calor (hace calorcito)
pogoda	clima, tiempo

Léxico: familia y personas

POLACO	ESPAÑOL
rodzina	familia
mama	mamá
tata	papá
brat	hermano
siostra	hermana
dziewczyna	chica; novia
chłopak	chico; novio
przyjaciół	amigo (cercano)
przyjaciółka	amiga (cercana)
kolega	compañero, amigo
koleżanka	compañera, amiga
pan	señor; usted (♂)
pani	señora; usted (♀)
ludzie	gente, personas

Léxico: casa y akademik

POLACO	ESPAÑOL
dom	casa
mieszkanie	departamento
pokój	habitación
kuchnia	cocina
łazienka	baño
okno	ventana
drzwi	puerta
klucz	llave
łóżko	cama
stół	mesa
lodówka	refrigerador
pralka	lavadora
winda	ascensor
czynsz	renta, alquiler
śmieci	basura

Léxico: salud

POLACO	ESPAÑOL
lekarz	médico
apteka	farmacia
szpital	hospital
dentysta	dentista
recepta	receta médica
lek	medicamento
gorączka	fiebre
kaszel	tos
przeziębienie	resfriado
głowa	cabeza
brzuch	estómago, panza
gardło	garganta
boli mnie...	me duele...
ubezpieczenie	seguro (médico)
zdrowie	salud

Léxico: verbos

POLACO	ESPAÑOL
być	ser / estar
mieć	tener
mieszkać	vivir (en un lugar)
mówić	hablar, decir
rozumieć	entender
wiedzieć	saber
jeść	comer
pić	beber
iść	ir (a pie)
jechać	ir (en vehículo)
kupować	comprar
kosztować	costar
lubić	gustar (de algo)
chcieć	querer
móc	poder
musieć	tener que, deber
pracować	trabajar
studiować	estudiar (una carrera)
uczyć się	estudiar, aprender
spać	dormir

Léxico: palabras pequeñas de uso constante

POLACO	ESPAÑOL
i	y
a	y (contrastivo: «y tú, ¿qué?»)
ale	pero
czy	partícula de pregunta (¿...?)
to	esto, eso
tu / tutaj	aquí
tam	allá, allí
bardzo	muy, mucho
też	también
może	quizás, tal vez
już	ya
jeszcze	todavía; aún más
zawsze	siempre
nigdy	nunca
trochę	un poco
dużo	mucho
mało	poco
dobrze	bien
źle	mal
wszystko	todo
nic	nada
coś	algo

Fíjate: este glosario reúne casi 200 palabras. Es un vocabulario pequeño, pero elegido con criterio: cubre las situaciones de un día normal en Polonia — la calle, la tienda, la universidad, la mesa. **Powodzenia!** — buena suerte.

EVALUACIÓN

Examen final A1

50 preguntas de todo el libro · 40 minutos · aprobado con el 60%. Secciones: Léxico, Gramática, Comprensión y Escucha.

▶ Empezar el examen

«¡Dzień dobry!» — Curso comunicativo de polaco para hispanohablantes, nivel A0–A1.
Metodología basada en tareas · las soluciones están en cada unidad, bajo «Comprueba» ·
versión interactiva: audio, dictados, práctica oral y juego de parejas en cada unidad.